叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 杜鹃花之爱(the Love Of Azalea) 000001

2. 杜鹃花之爱(the Love Of Azalea) 000002

3. 杜鹃花之爱(the Love Of Azalea) 000003

4. 杜鹃花之爱(the Love Of Azalea) 000004

5. 杜鹃花之爱(the Love Of Azalea) 000005

6. 杜鹃花之爱(the Love Of Azalea) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杜鹃花之爱(The Love of Azalea)

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	He	had	come	quite	close	to	his	garden	gate	before	he	perceived	the	little
“	他	有	来	相当	关闭	到	他的	花园	门	前	他	感知	这	小的

['fɪgə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

figure	waiting	there	.
数字	等待	那里	.

“他走到花园门口很近的时候，才发现那里有个小身影在等着他。”

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	25	)
”	(	页	-	)

（第25页）

[ðə; ði]

THE
这

这

[lʌv] [ɒv; əv] [ə'zeɪliə]

LOVE	OF	AZALEA
爱	的	映山红

对杜鹃花的爱

[baɪ]

BY
经过

经过

- -

ONOTO	WATANNA
-	-

小野渡边

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['naɪtɪŋgeɪl] , ”

AUTHOR	OF	“	A	JAPANESE	NIGHTINGALE	,	”
作者	的	“	一个	日本人	夜莺	,	”

《日本夜莺》的作者

“ [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	THE	HEART	OF	HYACINTH	,	”	ETC	.
“	这	心	的	风信子	,	”	ETC	.

《风信子之心》等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['gɑːzoʊ] -

ILLUSTRATED	BY	GAZO	FOUDJI
插图	经过	加佐	-

由加佐·福吉绘制插图

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & COMPANY1904

DODD	,	MEAD	&	COMPANY1904
多德	,	蜂蜜酒	&	COMPANY1904

多德、米德公司 1904

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1904 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1904 年，作者

['wiŋfrid] ['bæˌbɑːk]
WINIFRED BABCOCK
温妮弗雷德 巴布科克

温妮弗雷德·巴布科克

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1904 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1904年，作者

[dɒd] , [miːd] & [ˌsiː ˈəʊ] .
DODD , MEAD & CO .
多德 , 蜂蜜酒 & 一氧化碳 .

多德、米德公司

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)]
Published October
已发布 十月

发布于十月

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
“ He had come quite close to his garden gate before he perceived the little
” 他 有 来 相当 关闭 到 他的 花园 门 前 他 感知 这 小的
['fɪgə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .
figure waiting there .
数字 等待 那里 .

“他走到花园门口很近的时候，才发现那里有个小身影在等着他。”

” ['frʌntɪspiːs] “
” Frontispiece “
” 卷首插图 ”

“卷首插图”

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] , - [hiː; hi] [sed] , ['bɔɪɪʃli] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] . ”
' This is the American way , ' he said , boyishly , and , stooping , kissed her . ”
- 这 是 这 美国人 方式 , - 他 说 , 男孩气地 , 和 , 弯腰 , 亲吻 她 . ”
-
88
-

“这就是美国的方式，”他孩子气地说，然后弯下腰吻了她。88

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] . ” -
“ She threw the tablets in the direction of the little river in the valley below . ” 98
” 她 扔 这 片剂 在 这 方向 的 这 小的 河 在 这 谷 以下 . ” -
“
“
”

“她把石板扔向山谷下方的小河。”98

- [maɪ] [haʊs] [ə'weɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] . - ” -
' My house awaits your coming , and I have sworn to possess you . ' ” 162
- 我的 房子 等待 你的 未来 , 和 我 有 宣誓 到 具有 你 . - ” -

“我的家正等着你来，我已经发誓要拥有你。”162

“ [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ,

“	The	shadows	of	the	night	were	her	only	covering	,	and	the	soft	,
”	这	阴影	的	这	夜晚	是	她	仅有的	覆盖	,	和	这	柔软的	,

[ˈmɒsi] [grɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmætrəs] . ” -

mossy	grass	her	mattress	.	”	166
苔藓	草	她	床垫	.	”	-

“夜的阴影是她唯一的遮蔽物，柔软的苔藓草地是她的床垫。”166

“ [æz; əz][ðə; ði] [sɒːd] [flæʃt] [ˈʌpwəd] [hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ˈʌndə(r)]

“	As	the	sword	flashed	upward	he	dashed	to	one	side	and	then	slipped	under
”	作为	这	剑	闪光灯	向上	他	虚线	到	一	边	和	然后	滑倒了	在下面

[ɪts] [gɑːd] . ” -

its	guard	.	”	228
它是	警卫	.	”	-

“剑光一闪，他便侧身闪避，然后从剑柄下方钻了过去。”228

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] AZALEA5

THE	LOVE	OF	AZALEA5
这	爱	的	AZALEA5

杜鹃花之爱5

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [əˈzeɪliə]

THE	LOVE	OF	AZALEA
这	爱	的	映山红

杜鹃花之爱

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdraʊzi] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] ,

IT	was	drowsy	in	the	little	mission	church	,
它	曾是	昏昏欲睡	在	这	小的	使命	教会	,

小教堂里一片昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [meˈlɪfluəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɪnˈkriːst] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]

and	the	gentle	mellifluous	voice	of	the	young	preacher	increased	rather	than
和	这	温和的	悦耳动听	嗓音	的	这	年轻的	牧师	增加	相当	比

[dɪˈspeld] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈpiːsflnəs] .

dispelled	the	sleepy	peacefulness	.
驱散	这	困	宁静	.

年轻传教士温柔悦耳的声音非但没有驱散昏昏欲睡的宁静，反而增添了宁静。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [staɪld] , [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] .

The	church	,	if	such	it	could	be	styled	,	was	well	filled	.
这	教会	,	如果	这样的	它	可以	是	风格	,	曾是	出色地	已填	.

教堂（如果可以这样称呼的话）里坐满了人。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ˈsɑːnioʊ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkuːlɪst] [ɒv; əv] [rɪˈtriːts] .

The	people	of	Sanyo	knew	it	for	the	coolest	of	retreats	.
这	人们	的	三洋	知道	它	为了	这	最酷	的	静修	.

三洋人都知道这里是绝佳的度假胜地。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈeɪmləsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

They	drifted	aimlessly	in	and	out	of	the	church	,
他们	漂移	漫无目的地	在	和	出去	的	这	教会	,

他们漫无目的地进出教堂，

[ˈmeɪkɪŋ] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɔː(r)] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

making	no	pretense	of	either	understanding	or	appreciating	the	proceedings	.
制作	不	虚伪	的	任何一个	理解	或者	欣赏	这	诉讼程序	.

丝毫没有假装理解或欣赏这个过程。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wʌn] [wɪtʃ] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] , never6

It	was	a	curious	congregation	,	one	which	,	innocently	enough	,	never6
它	曾是	一个	好奇的	会众	,	一	哪个	,	天真地	足够的	,	never6

这是一个奇特的聚会，一个天真无邪的聚会，从未.....

[θɔːt] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] .

thought	of	assisting	the	pastor	.
想法	的	协助	这	牧师	.

想到了帮助牧师。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [priːst] , [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi]

They	came	to	see	the	white	priest	,	not	to	listen	to	the	pleading	message	he
他们	来了	到	看	这	白色的	牧师	,	不是	到	听	到	这	恳求	信息	他

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

他们前来拜访那位白人牧师，而不是来听他带来的恳求信息。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	as	yet	they	could	not	understand	.
哪个	作为	然而	他们	可以	不是	理解	.

而他们当时还无法理解这一点。

[hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz][wɒz; wəz] [tuː] [kə'rekt] .

His	Japanese	was	too	correct	.
他的	日本人	曾是	也	正确的	.

他的日语太标准了。

['spəʊkən] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ɪn][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː]

Spoken	slowly	and	painfully	in	the	unfamiliar	accent	of	the	Caucasian	,	it
说	缓慢地	和	痛苦地	在	这	陌生	口音	的	这	高加索人	,	它

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kwaɪt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

was	often	quite	unintelligible	.
曾是	经常	相当	无法理解	.

他用一种陌生的白种人口音，缓慢而痛苦地说道，常常让人难以理解。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kuːl] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['kjʊəriəs] ,

But	,	as	was	said	,	the	church	was	cool	,	the	villagers	curious	,
但	,	作为	曾是	说	,	这	教会	曾是	凉爽的	,	这	村民们	好奇的	,

但是，正如前面所说，教堂很酷，村民们很好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	minister	an	unending	source	of	wonder	to	them	.
和	这	部长	一个	无尽的	来源	的	想知道	到	他们	.

而这位部长则成了他们心中无穷的奇迹。

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

If	some	of	the	congregation	waited	patiently	throughout	the	length	of	the
如果	一些	的	这	会众	等待	耐心	自始至终	这	长度	的	这

['sɜːmən] ,

sermon	,
讲道	,

如果部分会众在整个讲道过程中耐心等待，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [diːmd] [ðɪs] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

it	was	not	because	they	deemed	this	the	proper	thing	to	do	,
它	曾是	不是	因为	他们	被认为	这	这	恰当的	事物	到	做	,

并非因为他们认为这样做是正确的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nju:] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv]

but	because	they	knew	they	would	be	treated	to	another	form	of
但	因为	他们	知道	他们	会	是	治疗	到	其他	形式	的

[ˌentə'teɪnmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃaɪldɪʃli] [ɪn'dʒɔɪd] . ['sɛvən]

entertainment	,	which	they	childishly	enjoyed	.	7
娱乐	,	哪个	他们	幼稚地	享受	.	7

但因为他们知道他们会享受到另一种娱乐方式，他们像孩子一样乐在其中。7

[fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:mən] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

For	,	after	the	sermon	,	the	minister	,
为了	,	后	这	讲道	,	这	部长	,

因为，在布道结束后，牧师，

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [blæk] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [wʌn] , [wʊd] [reɪz]

closing	the	large	black	book	before	him	and	opening	a	small	red	one	,	would	raise
结束	这	大的	黑色的	书	前	他	和	开幕	一个	小的	红色的	一	,	会	增加

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

合上面前那本厚厚的黑皮书，打开一本小小的红皮书，他会提高嗓门。

[θrəʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

throw	back	his	head	,	open	his	mouth	,
扔	后退	他的	头	,	打开	他的	嘴	,

他仰起头，张开嘴，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	sing	aloud	in	a	voice	which	had	never	lost	its	fascination	for	his
和	唱歌	大声	在	一个	嗓音	哪个	有	绝不	丢失的	它是	魅力	为了	他的

['hɪərə(r)] .

hearers	.
听众	.

他放声歌唱，歌声始终令听众着迷。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , ['li:dɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn]

He	had	done	this	from	the	first	,	leading	an	unresponsive	congregation	in
他	有	完毕	这	从	这	第一的	,	领导	一个	无反应	会众	在

[hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] ;

hymns	of	praise	;
赞美诗	的	称赞	;

他从一开始就这样做，带领着反应冷淡的会众唱赞美诗；

[bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ə'ləʊn] .

but	singing	to	the	end	alone	.
但	歌唱	到	这	结尾	独自的	.

但最终独自一人唱到了最后。

[nəʊ] ['eɪdɪŋ] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪð] [hɪm][nɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv]

No	aiding	voice	took	up	the	refrain	with	him	nor	was	there	even	the	music	of
不	协助	嗓音	采取	向上	这	避免	和	他	也不	曾是	那里	甚至	这	音乐	的

[æn; ən] ['ɔ:gən] [tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [vɔɪs] ['kʌmpəni] .

an	organ	to	bear	his	clear	voice	company	.
一个	器官	到	熊	他的	清除	嗓音	公司	.

没有其他人与他一起合唱，甚至没有管风琴的音乐来陪伴他清澈的歌声。

[θru:] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [tʃɜ:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:dz] ['fləʊtɪd] .

Through	the	opened	windows	the	chirp	of	the	birds	floated	.
通过	这	打开	视窗	这	啁啾	的	这	鸟类	漂浮	.

透过敞开的窗户，传来鸟儿的鸣叫声。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['beɪbi] , [grəʊn] ['restləs] , [lɑːft] [ænd; ənd] [krəʊd] [ə'laʊd] .

Sometimes	a	baby	,	grown	restless	,	laughed	and	crowed	aloud	.
有时	一个	婴儿	,	生长	不安	,	笑了	和	人群	大声	.

有时，躁动不安的婴儿会大声地大笑和啼叫。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌndeɪ] , [haʊ'evə(r)] , the8

On	this	particular	Sunday	,	however	,	the8
在	这	特别的	星期日	,	然而	,	the8

然而，在这个特殊的星期天，8

['mɪnɪstə(r)] , [huː] [ə'pɪəd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hæpi] , [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

minister	,	who	appeared	unusually	happy	,	had	introduced	an	innovation	.
部长	,	WHO	出现	异常地	快乐的	,	有	介绍	一个	创新	.

这位部长看起来异常高兴，他推出了一项创新举措。

[æz; əz][ɪts]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

As	its	nature	had	been	whispered	about	the	village	,	the	service	in	consequence
作为	它是	自然	有	到过	低声说道	关于	这	村庄	,	这	服务	在	结果

[wɒz; wəz] [wel] [ə'tendɪd] .

was	well	attended	.
曾是	出色地	参加	.

由于这件事的性质已经在村里传开了，因此追悼会也吸引了很多人参加。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz] [smɔːl] ['sænd(ə)l] - [wʊd] ['pʊlpɪt] [ə; eɪ] [bentʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ,

Behind	the	minister's	small	sandal	-	wood	pulpit	a	bench	had	been	placed	,
在后面	这	部长	小的	凉鞋	-	木头	讲坛	一个	长椅	有	到过	放置	,

牧师的小檀木讲坛后面放着一条长凳，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [sɔː] ['siːtɪd] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪs'repjətəbl] [weɪfs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn]

upon	which	the	people	saw	seated	five	of	the	most	disreputable	waifs	of	the	town
之上	哪个	这	人们	锯	坐着	五	的	这	最多	声名狼藉的	孤儿	的	这	镇

.

:

.

人们看到上面坐着五个镇上最声名狼藉的流浪儿。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] .

At	first	they	were	hardly	recognizable	.
在	第一的	他们	是	几乎	可识别的	.

起初，他们几乎难以辨认。

[frɒm; frəm] ['smʌdʒi] - [feɪst] , [sɔɪld] [ænd; ənd] ['tætəd] ['bɪts][ɒv; əv] ['flɒtsəm] ,

From	smudgy	-	faced	,	soiled	and	tattered	bits	of	flotsam	,
从	模糊的	-	面对	,	脏的	和	破烂	比特	的	废料	,

从污迹斑斑、肮脏不堪、破烂不堪的漂浮物碎片中，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] [ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [waɪt] — ['mɪnɪtʃə(r)] ['sɜːpləs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

they	were	transformed	in	garments	of	white	—	miniature	surplices	they	were	.
他们	是	转变	在	服装	的	白色的	—	微型	圣衣	他们	是	.

她们换上了白色长袍——那是迷你版的圣袍。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [biːmd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	minister	beamed	upon	them	.
这	部长	光束	之上	他们	.

部长面带笑容地看着他们。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [lʊkt] ['stəʊɪkli] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

The	boys	looked	stoically	back	at	him	.
这	男孩们	看起来	坚忍地	后退	在	他	.

男孩们面无表情地回望着他。

[ðɪs] [deɪ] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʊk] about9

This	day	those	in	the	church	forgot	to	look	about9
这	天	那些	在	这	教会	忘了	到	看	about9

这一天，教堂里的人都忘了环顾四周。

[æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [fə'gɒt] [tuː; tə] [draʊz] ,

at	the	various	objects	of	interest	,	forgot	to	drowse	,
在	这	各种各样的	对象	的	兴趣	,	忘了	到	困倦	,

面对各种感兴趣的事物，忘记了打瞌睡。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [priːst] .

for	all	eyes	were	intent	upon	that	little	row	behind	the	priest	.
为了	全部	眼睛	是	意图	之上	那	小的	排	在后面	这	牧师	.

所有人的目光都集中在牧师身后那一小排座位上。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [hɪm] [bʊk]

When	the	sermon	was	ended	and	the	minister	turned	to	the	red	hymn	book
什么时候	这	讲道	曾是	结束	和	这	部长	转向	到	这	红色的	圣歌	书

,

,

,

布道结束后，牧师转身翻开那本红色的赞美诗集，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['bærɪtəʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] ,

the	boys	arose	to	their	feet	,	and	as	his	baritone	voice	was	raised	,
这	男孩们	出现	到	他们的	脚	,	和	作为	他的	男中音	嗓音	曾是	提高	,

男孩们站了起来，随着他提高嗓音，

[faɪv] ['paɪpɪŋ][ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] ['maɪnə(r)] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm] .

five	piping	and	discordant	minor	voices	joined	with	him	.
五	管道	和	不和谐的	次要的	声音	加入	和	他	.

五个尖锐刺耳、不和谐的小调声音与他汇合。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	result	of	the	minister's	effort	for	a	choir	was	immediate	.
这	结果	的	这	部长	努力	为了	一个	唱诗班	曾是	即时	.

部长组建合唱团的努力立竿见影。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

It	broke	up	the	apathy	of	the	congregation	.
它	打破	向上	这	冷漠	的	这	会众	.

它打破了会众的冷漠情绪。

[gruːps] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] — [gruːps] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [tʃaɪld] -

Groups	lingered	about	the	mission	house	after	the	service	—	groups	of	curious	child	-
团体	徘徊不去	关于	这	使命	房子	后	这	服务	—	团体	的	好奇的	孩子	-

['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] .

women	for	the	most	part	.
女性	为了	这	最多	部分	.

礼拜结束后，一群群人聚集在传教所附近——其中大部分是好奇的年轻女性。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪ'skʌst] [frɒm; frəm] ['evri] ['stændpɔɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	question	discussed	from	every	standpoint	was	the	seeming	elevation	of
这	问题	讨论	从	每一个	立场	曾是	这	似乎	海拔	的

[ðiːz] [məʊst] unsavory10

these	most	unsavory10
这些	最多	unsavory10

从各个角度讨论的问题是，这些最令人厌恶的10个因素似乎得到了提升。

[ænd; ənd] ['gɒdləs] [ɒv; əv] [taʊn] [weɪfs] .

and	godless	of	town	waifs	.
和	无神论者	的	镇	孤儿	.

还有镇上那些无神论的流浪儿。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] ,

How	could	these	good	people	guess	that	the	young	minister	,
如何	可以	这些	好的	人们	猜测	那	这	年轻的	部长	,

这些好心人怎么会想到这位年轻的部长呢?

['restləs] [æt; ət][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˊfruːtlisnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leibə] ,

restless	at	the	seeming	fruitlessness	of	his	labors	,
不安	在	这	似乎	无果	的	他的	劳动	,

他因自己的努力似乎毫无成效而感到焦躁不安。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['miːgə(r)] ['sæləri] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

had	given	of	his	own	meagre	salary	to	induce	the	hungriest	of	the	town	,
有	给定	的	他的	自己的	微薄	薪水	到	诱导	这	最饥饿的	的	这	镇	,

他甚至拿出自己微薄的薪水去诱骗镇上最饥饿的人。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ˌes iː 'en; sen] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ?

for	so	many	sen	,	to	be	respectable	for	one	day	in	the	week	?
为了	所以	许多	sen	,	到	是	可敬	为了	一	天	在	这	星期	?

花那么多钱，就为了每周有一天能体面一点?

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['vægəbɒnd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌes iː 'en; sen][ɔː(r)][ə; eɪ] [swiːt]

What	would	not	a	Japanese	vagabond	do	for	a	sen	or	a	sweet
什么	会	不是	一个	日本人	流浪汉	做	为了	一个	sen	或者	一个	甜的

[pə'teɪtəʊ] ?

potato	?
土豆	?

为了几分钱或一个红薯，日本流浪汉什么都愿意做?

[səb'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

Submit	to	a	bath	,
提交	到	一个	洗澡	,

接受沐浴，

[ə; eɪ] [rəʊb] [tuː] [kliːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [peɪn] — [ɒv; əv] ['mɪmɪkɪŋ]

a	robe	too	clean	to	touch	and	the	pleasure	—	sometimes	pain	—	of	mimicking
一个	长袍	也	干净的	到	触碰	和	这	乐趣	—	有时	疼痛	—	的	模仿

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

the	voice	of	the	white	man	.
这	嗓音	的	这	白色的	男人	.

一件干净得不忍触碰的长袍，以及模仿白人声音所带来的快乐（有时是痛苦）。

[ðə; ði] ['meləʊ] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['temp(ə)l] [belz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['gɔsip] .

The	mellow	tinkling	of	temple	bells	disturbed	the	gossips	.
这	醇厚	叮叮当当	的	寺庙	铃铛	不安	这	八卦	.

寺庙钟声悠扬悦耳，打断了人们的闲聊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [nuːn] ,

It	was	the	hour	of	noon	,
它	曾是	这	小时	的	中午	,

当时是正午时分，

[wen] [ðə; ði][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm]

when	the	gods	were	good	and	for	a	little	prayer	would	give	them
什么时候	这	神	是	好的	和	为了	一个	小的	祷告	会	给	他们

[swiːt] food11

sweet	food11
甜的	food11

当神明仁慈的时候，只要稍加祈祷，就能赐予他们甜美的食物[11]

[ænd; ənd] ['eksələnt] ['æpitait] .

and	excellent	appetites	.
和	出色的	食欲	.

而且胃口极佳。

[səʊ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][pv; əv][ðə; ði] [waɪt] [priːst] [ðeɪ] [dɪ'spɜːst] ,

So	straight	from	the	temple	of	the	white	priest	they	dispersed	,
所以	直的	从	这	寺庙	的	这	白色的	牧师	他们	分散的	,

于是，他们直接从白衣祭司的神庙里散去了。

[θruː] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃɪntəʊ] ['temp(ə)l] , ['gəʊldən] - [tɪpt] ,

through	the	valley	to	the	opposite	hill	,	where	the	Shinto	Temple	,	golden	-	tipped	,
通过	这	谷	到	这	对面的	爬坡道	,	在哪里	这	神道	寺庙	,	金的	-	倾斜	,

穿过山谷，来到对面的山丘上，那里有一座金顶的神社。

['bekən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ðeɪ] [mə'kænɪkli] [ˌʌndə'stʊd] ; [ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli][ɪn]

beckoned	them	to	the	prayers	they	mechanically	understood	;	a	moment	only	in
招手	他们	到	这	祈祷	他们	机械地	理解	;	一个	片刻	仅有的	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	temple	,
这	寺庙	,

召唤他们去诵读那些他们机械地理解的祷文；仅仅在寺庙里待了一会儿，

['nɒdɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] -

nodding	heads	and	prostrating	bodies	,	and	after	that	,	home	and	the	noon	-
点头	头部	和	俯伏	身体	,	和	后	那	,	家	和	这	中午	-

[deɪ] [miːl] .

day	meal	.
天	一顿饭	.

点头致意，匍匐在地，之后，回家享用午餐。

[ðʌs] ['evri] [deɪ] .

Thus	every	day	.
因此	每一个	天	.

每天都是如此。

['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [priːst] ,

Only	on	the	Sunday	,	since	the	coming	of	the	foreign	priest	,
仅有的	在	这	星期日	,	自从	这	未来	的	这	外国的	牧师	,

自从那位外籍神父到来后，只有星期天才会这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ðɪs] ['wiːkli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [pv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə][ðə; ði]

they	had	added	to	the	routine	this	weekly	pilgrimage	of	curiosity	to	the
他们	有	额外	到	这	常规	这	每周	朝圣	的	好奇心	到	这

[waɪt] [mænz] ['temp(ə)l] .

white	man's	temple	.
白色的	男人的	寺庙	.

他们把每周一次前往白人神庙的好奇朝圣之旅，也加入了日常生活中。

[streɪndʒ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪz] [pv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [d'evəlz] !

Strange	indeed	were	the	ways	of	the	foreign	devils	!
奇怪的	的确	是	这	方式	的	这	外国的	魔鬼	!

这些外国魔鬼的手段真是怪异!

“ [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [sed] [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , -

“	Let	us	wait	a	little	while	,	”	said	a	round	-	faced	,	12
”	让	我们	等待	一个	小的	尽管	,	”	说	一个	圆形的	-	面对	,	-

“我们再等一会儿吧，”一个圆脸的12岁男人说道。

['meri] - [aɪd] [meɪd] [pv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [sliːvz] [pv; əv][gɜːl] [frendz] .

merry	-	eyed	maid	of	fifteen	,	grasping	the	sleeves	of	girl	friends	.
欢乐	-	眼睛	女佣	的	十五	,	抓握	这	袖子	的	女孩	朋友们	.

十五岁，眼神欢快的少女，抓住女朋友们的袖子。

[əˈzeɪliə] [wɒz; wəz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈsləʊli] [wen] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][baɪ][ðə; ði] [reɪzd] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend]

Azalea	**was**	**departing**	**slowly**	**when**	**recalled**	**by**	**the**	**raised**	**voice**	**of**	**her**	**friend**
映山红	曾是	离开	缓慢地	什么时候	召回	经过	这	提高	嗓音	的	她	朋友

.

:

.

杜鹃花正要缓缓离开，却被朋友提高的声音叫住了。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][gˈɜːlz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]

At	**a**	**short**	**distance**	**from**	**the**	**other**	**girls**	**she**	**paused**	**and**	**looked**	**back**
在	一个	短的	距离	从	这	其他	女孩们	她	暂停	和	看起来	后退

[ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .

inquiringly	**.**
询问地	.

在离其他女孩不远的地方，她停了下来，回头疑惑地看着她们。

“ [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] , [ˈuːmə, ˈjuːmə] - [sæn; sɑːn][baɪ] [neɪm] , “

“	**Wait**	**till**	**they**	**come**	**out**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**speaker**	**,**	**Ume**	**-**	**san**	**by**	**name**	**,**	**“**
“	等待	直到	他们	来	出去	,	”	持续	这	扬声器	,	梅	-	圣	经过	姓名	,	“

[ðəʊz] [ˈbegəz] ,

those	**beggars**	**,**
那些	乞丐	,

“等着瞧吧，等他们出来，”说话的人，名叫梅小姐，继续说道，“那些乞丐，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] . ”

and	**we**	**will**	**have**	**some**	**fun**	**.**	**”**
和	我们	将要	有	一些	乐趣	.	”

我们会玩得很开心。”

“ [əʊ] , [gʊd] !

“	**Oh**	**,**	**good**	**!**
“	哦	,	好的	!

“哦，太好了！”

” [əˈgriːd] [ˈkəʊtəʊ] , [ˈsnæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

”	**agreed**	**Koto**	**,**	**snapping**	**her**	**fan**	**upon**	**her**	**hand**	**;**
”	同意	江东	,	啪啪	她	扇子	之上	她	手	;

“同意了，”琴子说着，用手拍了拍手中的扇子；

“ [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] [biːst] [sez] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	**we**	**will**	**find**	**out**	**what**	**the**	**white**	**beast**	**says**	**to**	**them**	**.**	**”**
“	我们	将要	寻找	出去	什么	这	白色的	兽	说道	到	他们	.	”

“我们会弄清楚那只白兽对他们说了些什么。”

“ [pəˈhæps] , ” [səˈdʒestid] [ˈfuːˈdʒiː] ,

“	**Perhaps**	**,**	**”**	**suggested**	**Fuji**	**,**
“	也许	,	”	建议	富士山	,

“或许吧，”富士建议道。

[ˈstretʃɪŋ] [hɜːˈself] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [siːt] [wɒz; wəz][hɑːd]

stretching	**herself**	**—**	**she**	**was**	**fat**	**and**	**indolent**	**and**	**the**	**church**	**seat**	**was**	**hard**
伸展	她自己	—	她	曾是	胖的	和	懒惰的	和	这	教会	座位	曾是	难的

— “ [hiː; hi] [peɪz] [ðem; ðəm] . ” -

—	**“**	**he**	**pays**	**them**	**.**	**”**	**13**
—	“	他	支付	他们	.	”	-

她伸展着身子——她又胖又懒，教堂的座位又硬——“他付钱给他们。”13

[əˈzeɪliə] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] .

Azalea	**looked**	**interested**	**.**
映山红	看起来	感兴趣的	.

杜鹃花看起来很感兴趣。

“ [ai] [wɪʃ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɪstfəli] , “ [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ I wish , ” said she wistfully , “ he would pay me something . ”
“ 我 希望 , ” 说 她 怅然地 , “ 他 会 支付 我 某物 . ”

“我希望，”她怅然地说，“他能给我点报酬。”

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['fuːdʒiː] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] ;
“ Perhaps he will , ” said Fuji , nodding her head slowly ;
“ 也许 他 将要 , ” 说 富士山 , 点头 她 头 缓慢地 ;

“或许他会的，”富士一边说着，一边缓缓地点了点头；

“ [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] — ['veri] [rɪtʃ] . ”
“ my honorable father says he is rich — very rich . ”
“ 我的 光荣的 父亲 说道 他 是 富有的 — 非常 富有的 . ”

“我尊敬的父亲说他很富有——非常富有。”

“ [ænd; ənd][maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɑːðə(r)] [sez] [səʊ] , [tuː] , ” [sed] ['uːmə, 'juːmə] .
“ And my honorable father says so , too , ” said Ume .
“ 和 我的 光荣的 父亲 说道 所以 , 也 , ” 说 梅 .

“我尊敬的父亲也这么说，”乌梅说道。

“ [əʊ] , [ɔːl] ['fɒrən] [d'ɛvəlz][ɑː(r); ə(r)] , ” [dɪ'kleəd] ['kəʊtəʊ] [kən'kluːsɪvli] .
“ Oh , all foreign devils are , ” declared Koto conclusively .
“ 哦 , 全部 外国的 魔鬼 是 , ” 声明 江东 最终 .

“哦，所有外国恶魔都是如此，”科托断然说道。

“ [wel] , [bʌt; bət][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɒt] , ” [sed] [ə'zeɪliə] .
“ Well , but Matsuda Isami says he is not , ” said Azalea .
“ 出色地 , 但 松田 伊萨米 说道 他 是 不是 , ” 说 映山红 .

“但是松田勇美说他不是，”阿扎利亚说道。

“ [ænd; ənd][mə'tsuːdə] [nəʊz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] . ”
“ And Matsuda knows surely . ”
“ 和 松田 知道 一定 . ”

“松田肯定知道。”

“ [mə'tsuːdə][ɪz] ['dʒeləs] , ” [sed] ['kəʊtəʊ] .
“ Matsuda is jealous , ” said Koto .
“ 松田 是 嫉妒的 , ” 说 江东 .

“松田嫉妒了，”琴说。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] .
“ He wants to be always the richest .
“ 他 想要 到 是 总是 这 最富有的 .

他想永远是最富有的。

[ðə; ði] [gɒdz] [dɪ'spaɪz] ['ævərɪs] . ” -
The gods despise avarice . ” 14
这 神 鄙视 贪婪 . ” -

诸神厌恶贪婪。”14

[ə'zeɪliə] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] .
Azalea was fluttering her fan somewhat nervously .
映山红 曾是 飘动 她 扇子 有些 紧张地 .

杜鹃花有些紧张地挥舞着扇子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , [ðen] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] .
She regarded it thoughtfully , then closed it sharply .
她 认为 它 深思熟虑 , 然后 关闭 它 尖锐地 .

她若有所思地看了看，然后猛地关上了门。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ˌævə'rɪʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	I	am	avaricious	,	”	she	said	,	with	the	point	of	her	fan	touching	her
”	我	是	贪婪	,	”	她	说	,	和	这	观点	的	她	扇子	接触	她

['prɪti] [red] ['ʌndəˌlɪp] .

pretty	red	underlip	.
漂亮的	红色的	下唇	.

“我很贪婪，”她说着，扇尖轻轻触碰着她漂亮的红唇。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

Her	friends	laughed	at	her	,	and	she	blushed	.
她	朋友们	笑了	在	她	,	和	她	脸红了	.

她的朋友们都嘲笑她，她脸红了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ˌævə'rɪʃəs] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I	am	avaricious	.
”	是的	,	”	她	说	,	“	我	是	贪婪	.

“是的，”她说，“我很贪婪。”

[ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ['truːli] .

The	gods	will	despise	me	truly	.
这	神	将要	鄙视	我	真的	.

诸神必将真正憎恨我。

[ai][ə'dɔː(r)] ['mʌni] .

I	adore	money	.
我	崇拜	钱	.

我爱钱。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] [jen] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] . ”

I	would	like	to	have	one	hundred	yen	all	to	myself	.	”
我	会	喜欢	到	有	一	百	日元	全部	到	我	.	”

我想要一百日元，完全属于我自己。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['kwestʃənd] ['uːmə, 'juːmə] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] .

“	What	would	you	do	with	it	?	”	questioned	Ume	,	the	oldest	of	the	four	.
”	什么	会	你	做	和	它	?	”	被质问	梅	,	这	最老	的	这	四	.

“你会拿它做什么？”四姐妹中年纪最大的梅问道。

“ [ai] [wʊd] [liːv] [maɪ][step] - ['mʌðərz] [haʊs] , ” [sed] [ə'zeɪliə] ['sɪmpli] . -

“	I	would	leave	my	step	-	mother's	house	,	”	said	Azalea	simply	.	15
”	我	会	离开	我的	步	-	母亲的	房子	,	”	说	映山红	简单地	.	-

“我会离开继母家，”阿扎莉娅简单地说。[15]

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

“	Here	they	come	!
”	这里	他们	来	!

“他们来了！”

” [kraɪd] ['kəʊtəʊ] .

”	cried	Koto	.
”	哭	江东	.

“科托喊道。”

[ðə; ði][gˈɜːlz] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	girls	fell	into	an	excited	little	line	by	the	church	door	,	one	behind	the	other	.
这	女孩们	跌倒	进入	一个	兴奋的	小的	线	经过	这	教会	门	,	一	在后面	这	其他	.

女孩们兴奋地排成一小队，跟在教堂门口。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] — [ðeə(r)] ['sɜːpləs] [dɔf] , [ðeə(r)] [wɒʃt] ['feɪsɪz] [waɪd] [wɪð] [smaɪlz]

Out	came	the	choir	—	their	surplices	doffed	,	their	washed	faces	wide	with	smiles
出去	来了	这	唱诗班	—	他们的	圣衣	脱掉	,	他们的	洗过	面孔	宽的	和	微笑

[ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	their	little	eyes	shining	.
和	他们的	小的	眼睛	灼灼	.

唱诗班出来了——他们脱下圣袍，洗净的脸上绽放出灿烂的笑容，小眼睛闪闪发光。

[faɪv] [ˌes iː 'en; sen] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

Five	sen	rattled	in	the	sleeve	of	each	.
五	sen	摇晃	在	这	袖子	的	每个	.

每只袖子里都夹着五分钱。

[ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['pɔːtɪkəʊ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'praɪz]

The	girls	had	drawn	in	hiding	behind	the	church	portico	in	order	to	surprise
这	女孩们	有	绘制	在	隐藏	在后面	这	教会	门廊	在	命令	到	惊喜

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了给他们一个惊喜，女孩们躲在教堂门廊后面画了画。

[naʊ] [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt]['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ði] [sliːvz] .

Now	they	sprang	out	into	view	,	and	grasped	the	boys	by	the	sleeves	.
现在	他们	弹簧	出去	进入	看法	,	和	抓住	这	男孩们	经过	这	袖子	.

他们突然跳了出来，抓住男孩们的袖子。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [set] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hɑːd] - [ɜːnd] [ˌes iː 'en; sen] ,

Thinking	they	were	being	set	upon	for	their	hard	-	earned	sen	,
思维	他们	是	存在	放	之上	为了	他们的	难的	-	获得	sen	,

他们以为自己辛苦挣来的钱财遭到了袭击，

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['æŋgri] [ʃriːk] [ænd; ənd] [snɔːt] [bɜːst] [aʊt] .

a	series	of	angry	shrieks	and	snorts	burst	out	.
一个	系列	的	生气的	尖叫	和	哼声	爆裂	出去	.

一阵愤怒的尖叫和哼声爆发出来。

[ðeə(r)] [fɪəz] [set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] ['meri] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

Their	fears	set	at	rest	by	the	merry	laughter	of	the	girls	,
他们的	恐惧	放	在	休息	经过	这	欢乐	笑声	的	这	女孩们	,

女孩们的欢笑声打消了他们的恐惧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [njuː] .

they	were	finally	induced	to	tell	all	they	knew	.
他们	是	最后	诱导	到	告诉	全部	他们	知道	.

最终，他们被诱导说出了他们所知道的一切。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , had16

The	minister	,	it	seems	,	had16
这	部长	,	它	似乎	,	had16

这位部长似乎有16

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] , [hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm][ɒn] [swiːt]

brought	them	to	his	house	at	various	times	,	had	fed	them	on	sweet
带来	他们	到	他的	房子	在	各种各样的	时代	,	有	美联储	他们	在	甜的

[pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][raɪs] [keɪks] ,

potatoes	and	rice	cakes	,
土豆	和	米	蛋糕	,

他曾多次将它们带回家，用红薯和米糕喂养它们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	had	taught	them	to	sing	just	as	he	did	.
和	有	教授	他们	到	唱歌	只是	作为	他	做过	.

并教他们像他一样唱歌。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['efət] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [iːtʃ] — [wel] ,

For	this	public	effort	in	his	temple	,	he	had	given	them	each	—	well	,
为了	这	民众	努力	在	他的	寺庙	,	他	有	给定	他们	每个	—	出色地	,

为了表彰他在寺庙里所做的这项公开努力，他给了他们每个人——嗯，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

they	did	not	propose	to	tell	any	one	how	much	he	had	given	,
他们	做过	不是	提出	到	告诉	任何	一	如何	很多	他	有	给定	,

他们没有打算告诉任何人他捐了多少钱。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn]

but	the	intimation	was	that	it	was	a	sum	sufficient	to	keep	them	in
但	这	暗示	曾是	那	它	曾是	一个	和	充足的	到	保持	他们	在

['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

luxury	for	some	time	to	come	.
奢华	为了	一些	时间	到	来	.

但言下之意是，这笔钱足够让他们在未来一段时间内过上奢华的生活。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðeɪ] , [ðə; ðiː] ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)] ,

Furthermore	,	they	,	the	members	of	his	choir	,
此外	,	他们	,	这	成员	的	他的	唱诗班	,

此外，他们，他的合唱团成员，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [seɪm] [sʌm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːkli] ['ɪnkʌm] ,

were	to	have	this	same	sum	given	to	them	as	a	weekly	income	,
是	到	有	这	相同的	和	给定	到	他们	作为	一个	每周	收入	,

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

for	singing	,
为了	歌唱	,

他们每周将获得相同数额的报酬作为唱歌的收入，

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðiː] [waɪt] [priːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [iːtʃ] ['sʌndeɪ] .

just	like	the	white	priest	,	in	his	church	,	each	Sunday	.
只是	喜欢	这	白色的	牧师	,	在	他的	教会	,	每个	星期日	.

就像那位白人牧师，每个星期天在他的教堂里一样。

[ə'zeɪliə] [saɪd] [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [steps] ,

Azalea	sighed	and	,	sitting	on	the	church	steps	,
映山红	叹了口气	和	,	坐着	在	这	教会	步骤	,

杜鹃花叹了口气，坐在教堂台阶上，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['fɔːtʃənət] [bɔɪz] [wɪð] ['enviəs] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪz] . -

looked	at	the	fortunate	boys	with	envious	and	wistful	eyes	.	17
看起来	在	这	幸运	男孩们	和	羡慕	和	怅惘	眼睛	.	-

用羡慕和惆怅的眼神看着那些幸运的男孩。17

“ [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][ðə; ðiː] [waɪt] [biːst] [wɒnt] ['fiːmeɪl] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ?

“	And	does	not	the	white	beast	want	females	also	to	sing	?
“	和	做	不是	这	白色的	兽	想	女性	还	到	唱歌	?

“难道白兽不希望雌性也唱歌吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['fiːmeɪl] ! ” [rɪ'piːtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɔɪz] .

“	Females	!	”	repeated	one	of	the	boys	.
“	女性	!	”	重复	一	的	这	男孩们	.

“女生！”其中一个男孩重复道。

“ [dɪd][ðə; ði][gɒdz]['evə(r)]['feɪvə(r)] ['fi:meɪl] ? ”

“	**Did**	**the**	**gods**	**ever**	**favor**	**females**	**?**	**”**
”	做过	这	神	曾经	偏爱	女性	?	”

“神明是否曾偏爱过女性？”

“ [ðə; ði] ['fɒrən] ['dev(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɒd] , ” [sed] [ə'zeɪliə] ['θɔ:tfəli] .

“	**The**	**foreign**	**devil**	**is**	**not**	**a**	**god**	**,**	**”**	**said**	**Azalea**	**thoughtfully**	**.**
”	这	外国的	魔鬼	是	不是	一个	上帝	,	”	说	映山红	深思熟虑	.

“外国魔鬼不是神，”杜鹃花若有所思地说。

“ [hu:] [nəʊz] , [pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [sɪŋ] [wɪð] [hɪm] . ”

“	**Who**	**knows**	**,**	**perhaps**	**he**	**would**	**pay**	**me**	**also**	**to**	**sing**	**with**	**him**	**.**	**”**
”	WHO	知道	,	也许	他	会	支付	我	还	到	唱歌	和	他	.	”

“谁知道呢，也许他还会付钱让我跟他一起唱歌呢。”

“ [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , ” [sed] ['kəʊtəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pʊld] - [sli:v] .

“	**Time**	**to**	**go**	**home**	**,**	**”**	**said**	**Koto**	**,**	**and**	**she**	**pulled**	**Ume's**	**sleeve**	**.**
”	时间	到	去	家	,	”	说	江东	,	和	她	拉	-	袖子	.

“该回家了，”琴子说着，拉了拉梅的袖子。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ['hʌŋgri] ?

“	**Are**	**you**	**not**	**hungry**	**?**
”	是	你	不是	饥饿的	?

你不饿吗?

[kʌm] , [ə'zeɪliə] ! ”

Come	**,**	**Azalea**	**!**	**”**
来	,	映山红	!	”

来吧，杜鹃花！

“ [ʃi:; ʃi][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:t] , [maɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , ” [sed] [ə'zeɪliə] .

“	**She**	**won't**	**give**	**me**	**to**	**eat**	**,**	**my**	**most**	**honorable**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**”**	**said**	**Azalea**	**.**
”	她	惯于	给	我	到	吃	,	我的	最多	光荣的	母亲	-	在	-	法律	,	”	说	映山红	.

“她不给我饭吃，我最尊敬的婆婆，”阿扎莉娅说道。

“ [aɪ] [ni:d] [nɒt][gəʊ][ðeə(r)] . ”

“	**I**	**need**	**not**	**go**	**there**	**.**	**”**
”	我	需要	不是	去	那里	.	”

我没必要去那里。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ]['begə(r)] , [tu:] , [ə'zeɪliə] , ” [lɑ:ft] ['kəʊtəʊ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] man18

| | | | | | | | | | | | | | | | | |

[ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz] [ˈflʌtə] [ˈhəʊmwəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈliːvɪŋ] [əˈzeɪliə] [ˈsɪtɪŋ] [əˈləʊn] ,

the	three	girls	fluttered	homeward	down	the	hill	,	leaving	Azalea	sitting	alone	,
这	三	女孩们	飘动	回家	向下	这	爬坡道	,	离开	映山红	坐着	独自的	,

三个女孩飘着翅膀顺着山坡飞回家，留下阿扎莉娅独自一人坐在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈmuːdɪli] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)] [bɔɪz] , [naʊ] [ˈkaʊntɪŋ] [ðeə(r)] [ˈmʌni] .

looking	moodily	and	reflectively	at	the	choir	boys	,	now	counting	their	money	.
寻找	情绪低落地	和	反思地	在	这	唱诗班	男孩们	,	现在	计数	他们的	钱	.

她忧郁而若有所思地看着正在数钱的唱诗班男孩们。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːrfənz] .

She	knew	that	they	,	like	her	,	were	orphans	.
她	知道	那	他们	,	喜欢	她	,	是	孤儿	.

她知道他们和她一样，都是孤儿。

[ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [ruːf] , [kɔːld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈgreɪʃəs]

Unlike	her	,	they	had	not	an	uncharitable	roof	,	called	by	her	ungracious
与此不同	她	,	他们	有	不是	一个	不仁慈的	屋顶	,	称为	经过	她	不友善的

[step] - [ˈpeərənt][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

step	-	parent	a	home	for	her	.
步	-	父母	一个	家	为了	她	.

与她不同的是，他们没有一个被她那冷酷无情的继父母称为“家”的、不体面的屋顶。

[ˈʃeltə(r)] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈgrʌdʒɪŋli] [ə'kɔːd] ,

Shelter	beneath	it	was	only	grudgingly	accorded	,
庇护所	下面	它	曾是	仅有的	勉强	同意	,

人们只是勉强才允许他们在它下面避难。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [əˈzeɪliəz] [step] - [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [veɪn] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ˈneɪbəz]

because	Azalea's	step	-	mother	was	vain	and	feared	the	criticism	of	neighbors
因为	杜鹃花的	步	-	母亲	曾是	徒劳	和	害怕	这	批评	的	邻居

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] [əˈzeɪliə] [aʊt] .

and	the	wrath	of	the	gods	should	she	turn	Azalea	out	.
和	这	愤怒	的	这	神	应该	她	转动	映山红	出去	.

因为杜鹃花的继母虚荣心强，害怕如果把杜鹃花赶出去，会招致邻居的批评和神明的愤怒。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][ˈəʊnli][hɑːf] [fed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]

As	it	was	,	the	young	girl	was	only	half	fed	and	her	clothes
作为	它	曾是	,	这	年轻的	女孩	曾是	仅有的	一半	美联储	和	她	衣服

[wɜː(r); wə(r)] those19

were	those19
是	those19

事实上，这个小女孩只吃饱了一半，身上的衣服也是19岁那年穿的。

[hɑːf] - [wɔːn] [wʌnz] [θrəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈærəgənt] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənət] [step] - [ˈsɪstəz] ,

half	-	worn	ones	thrown	to	her	by	arrogant	and	fortunate	step	-	sisters	,
一半	-	磨损	一个	抛掷	到	她	经过	傲慢的	和	幸运	步	-	姐妹	,

那些被她傲慢又幸运的继姐们扔给她的半旧的袜子，

[jet] [ðə; ði][gɜːrlz][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [meɪd] [ðəʊz] [seɪm] [ˈθredbeə(r)] [ˈgɑːmənts] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv]

yet	the	girl's	nimble	fingers	made	those	same	threadbare	garments	objects	of
然而	这	女孩们	灵活	手指	制成	那些	相同的	破旧的	服装	对象	的

[əˈtræktɪvnəs] ,

attractiveness	,
吸引力	,

然而，女孩灵巧的手指却让那些破旧的衣服变得极具吸引力。

[wɪtʃ] [set] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpiːlɪŋ] [ˈbjuːti] .

which	set	off	her	own	appealing	beauty	.
哪个	放	离开	她	自己的	上诉	美丽	.

更衬托出她自身迷人的美貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

But	she	was	seventeen	,	unmarried	and	unhappy	.
但	她	曾是	十七	,	未婚	和	不开心	.

但她当时十七岁，未婚，而且不快乐。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [suːn] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Something	must	be	done	soon	,	or	she	would	become	the	bride	of	the	river	.
某物	必须	是	完毕	很快	,	或者	她	会	变得	这	新娘	的	这	河	.

必须尽快采取行动，否则她就会成为河中的新娘。

[hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðərz] ['skəʊldɪŋ] [gruː] [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] .

Her	step	-	mother's	scoldings	grew	with	the	girl's	increasing	beauty	and	grace	.
她	步	-	母亲的	责骂	生长	和	这	女孩们	增加	美丽	和	优雅	.

随着女孩容貌和气质的日益增长，继母对她的责骂也愈发严厉。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [njuː] [laɪf] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l]

She	did	not	know	this	was	the	cause	,	only	she	knew	life	was	becoming	unbearable
她	做过	不是	知道	这	曾是	这	原因	,	仅有的	她	知道	生活	曾是	成为	难以忍受

.

:

.

她并不知道这是原因，只知道生活变得越来越难以忍受。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʃʌfld] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [sləʊp]

The	choir	boys	had	already	shuffled	a	portion	of	the	way	down	the	hill	slope
这	唱诗班	男孩们	有	已经	洗牌	一个	部分	的	这	方式	向下	这	爬坡道	坡

,

,

,

唱诗班的男孩们已经沿着山坡走了一段路了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . -

when	she	sprang	to	her	feet	and	ran	after	them	.	20
什么时候	她	弹簧	到	她	脚	和	跑	后	他们	.	-

她猛地站起身，追了上去。20

“ - !

“	Gonji	!
”	-	!

“Gonji!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] .

”	she	called	one	of	them	by	name	.
”	她	称为	一	的	他们	经过	姓名	.

她叫出了其中一个人的名字。

“ [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Wait	just	a	moment	.
”	等待	只是	一个	片刻	.

“请稍等片刻。”

” [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] .

”	They	stopped	and	she	overtook	them	.
”	他们	停止	和	她	超越	他们	.

他们停了下来，她超过了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['breθləs] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

She	was	breathless	when	she	reached	them	.
她	曾是	喘不过气	什么时候	她	达到	他们	.

她到达他们身边时已经气喘吁吁了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈbegəz] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ，“ [ðæt] [ðɪs] [priːst] [ˈfeɪvəz] [juː; jʊ] ?

“	Is	it	because	you	are	beggars	,	”	she	said	,	“	that	this	priest	favors	you	?
”	是	它	因为	你	是	乞丐	，	”	她	说	，	“	那	这	牧师	恩惠	你	？

“难道是因为你们是乞丐吗？”她问道，“这位神父才偏袒你们？”

” - [nˈɒdɪd] .

”	Gonji	nodded	.
”	-	点头	.

贡吉点了点头。

“ [ai] ， ” [sed] [əˈzeɪliə] ， [ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hændz] ，“ [ˌeɪ ˈem][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] .

“	I	,	”	said	Azalea	,	spreading	out	her	little	hands	,	“	am	also	a	beggar	.
”	我	，	”	说	映山红	，	传播	出去	她	小的	双手	，	“	是	还	一个	乞丐	.

“我，”杜鹃花摊开小手说，“也是个乞丐。”

” [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	They	laughed	at	her	.
”	他们	笑了	在	她	.

他们嘲笑她。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈhəʊmləs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbegəz] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

Only	the	homeless	were	beggars	in	their	eyes	.
仅有的	这	无家可归者	是	乞丐	在	他们的	眼睛	.

在他们眼里，只有无家可归的人才是乞丐。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] ，

In	addition	,
在	添加	，

此外，

[ˈmembəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ˈəʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

members	of	her	sex	were	received	among	them	only	when	they	had
成员	的	她	性别	是	已收到	之中	他们	仅有的	什么时候	他们	有

[riːtʃt] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [eɪdʒ] .

reached	the	old	witch	age	.
达到	这	老的	巫婆	年龄	.

只有到了老巫婆的年纪，女性成员才能被接纳到她们中间。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [njuː] [ˈmeni] [əʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈbegəz] ， [huː] [ˈdrɪftɪd] ， -

The	country	knew	many	old	women	beggars	,	who	drifted	,	21
这	国家	知道	许多	老的	女性	乞丐	，	WHO	漂移	，	-

这个国家有很多流浪的老妇乞丐，21

[ˈwaɪnɪŋ] ， [əˈpɒn][ðeə(r)] [stæfs] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] .

whining	,	upon	their	staffs	from	town	to	town	.
抱怨	，	之上	他们的	员工	从	镇	到	镇	.

他们一路哀嚎，从一个城镇到另一个城镇，捱着他们的手。

[ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊp] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪlləs]

Often	they	were	blind	and	clung	to	the	rope	about	the	neck	of	a	tailless
经常	他们	是	瞎的	和	紧紧抓住	到	这	绳索	关于	这	脖子	的	一个	无尾

[kæt] ,

cat	,
猫	，

它们常常双目失明，只能紧紧抓住无尾猫脖子上的绳子。

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm] .

which	led	them	.
哪个	引领	他们	.

这导致了他们。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] ['begə(r)] ?

Who	ever	heard	of	a	maiden	beggar	?
WHO	曾经	听到	的	一个	少女	乞丐	?

谁听说过少女乞丐?

[səʊ] [ə'zeɪliəz] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['lɑːftə(r)] .

So	Azalea's	statement	was	received	in	laughter	.
所以	杜鹃花的	陈述	曾是	已收到	在	笑声	.

所以，阿扎莉娅的声明引来一片嘲笑。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [gɪv] ?

“	How	much	did	the	minister	give	?
”	如何	很多	做过	这	部长	给	?

部长捐了多少钱?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðeə(r)][dʒɪəz] .

”	she	demanded	,	ignoring	their	jeers	.
”	她	要求	,	忽略	他们的	嘲笑	.

她不顾他们的嘲笑，厉声问道。

“ [faɪv] — [ten] — ['meɪbi] [wʌn] ['hʌndrəd] [ˌes iː 'en; sen] , ” ['glɪbli] [laɪd; liːd] - .

“	Five	—	ten	—	maybe	one	hundred	sen	,	”	glibly	lied	Gonji	.
”	五	—	十	—	或许	一	百	sen	,	”	轻率地	撒谎了	-	.

“五分——十分——也许一百分，”贡吉轻率地撒谎道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [ʃɒn] .

Her	eyes	widened	and	shone	.
她	眼睛	扩大	和	闪耀	.

她的眼睛睁得大大的，闪闪发光。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ðæts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ” [sed] - ;

“	That's	only	for	the	singing	,	”	said	Gonji	;
”	那就是	仅有的	为了	这	歌唱	,	”	说	-	;

“那只是唱歌的事，”贡吉说;

“ [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [kən'vɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [mɔː(r)] .

“	if	we	become	convert	to	his	religion	he	will	pay	more	.
”	如果	我们	变得	转变	到	他的	宗教	他	将要	支付	更多的	.

“如果我们皈依他的宗教，他会支付更多。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . -

”	He	turned	to	his	companions	for	verification	.	22
”	他	转向	到	他的	同伴	为了	确认	.	-

他转向同伴们寻求确认。22

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

They	had	moved	on	their	way	and	he	made	to	join	them	.
他们	有	已搬	在	他们的	方式	和	他	制成	到	加入	他们	.

他们继续赶路，他也准备加入他们。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [doʊnt][gəʊ] !

“	No	,	no	,	don't	go	!
”	不	,	不	,	不	去	!

“不，不，别走！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [pliːz] ! ”
Wait a little while , please ! ”
等待 一个 小的 尽管 , 请 ! ”

请稍等片刻!

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wɒt] [ɪz] - [kən'vɜːt] ? - ”
“ What is ' convert ? ' ”
” 什么 是 - 转变 ? - ”

“什么是'转化'? ”

“ [waɪ] , ” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]
“ Why , ” the Japanese boy of sixteen racked his brain for an explanation
” 为什么 , ” 这 日本人 男生 的 十六 架子 他的 脑 为了 一个 解释
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,
of the word ,
的 这 单词 ,

“为什么? ”这位十六岁的日本男孩绞尽脑汁地想解释这个词的意思。

“ [waɪ] , [ðæts] [tuː; tə] — [ɑː] — [ðæts] [dʒʌst] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [gɒdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . ”
“ why , that's to — ah — that's just abandoning the gods for a new one . ”
” 为什么 , 那就是 到 — 啊 — 那就是 只是 放弃 这 神 为了 一个 新的 一 . ”

“为什么，那岂不是——啊——那不就是抛弃旧神，去信奉新神吗? ”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hɪz; ɪz] [sliːv] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
” His sleeve dropped from her grasp and she drew back , her face
” 他的 袖子 掉落 从 她 抓牢 和 她 画 后退 , 她 脸
['sʌmwɒt] [blɑːntʃt] .
somewhat blanched .
有些 焯水 .

“他的袖子从她手中滑落，她向后退了一步，脸色有些苍白。”

“ [ə'bændən] [ðə; ði] [gɒdz] !
“ Abandon the gods !
” 放弃 这 神 !

“抛弃诸神吧! ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
” she repeated .
” 她 重复 .

她重复道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [ðæt] , [ðen] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ” -
“ But if we do that , then the gods will be angry with us . ” 23
” 但 如果 我们 做 那 , 然后 这 神 将要 是 生气的 和 我们 . ” -

“但如果我们那样做，神灵就会对我们发怒。”23

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [n'ɒdɪd] - [rɪ'flektɪvli] .
“ That is true , ” nodded Gonji reflectively .
” 那 是 真的 , ” 点头 - 反思地 .

“确实如此，”贡吉若有所思地点了点头。

“ [ɪts] [bæd] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It's	bad	business	,	”	he	added	.
”	它是	坏的	商业	,	”	他	额外	.

“这是糟糕的商业行为，”他补充道。

“ [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi]['esei, e'sei]['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] , “ [ðæt] [njuː] [gɒd][ɪz]['ɔːlsəʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

“	Perhaps	,	”	she	essayed	almost	timidly	,	“	that	new	God	is	also	kind	and	good	.
”	也许	,	”	她	尝试	几乎	胆怯地	,	”	那	新的	上帝	是	还	种类	和	好的	.

“或许，”她几乎怯生生地试探着说，“那位新的上帝也是仁慈善良的。”

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .

”	Gonji	shook	his	head	skeptically	.
”	-	摇晃	他的	头	怀疑地	.

贡吉怀疑地摇了摇头。

“ [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

“	The	priest	at	the	temple	says	that	he	is	really	an	evil	spirit	.
”	这	牧师	在	这	寺庙	说道	那	他	是	真的	一个	邪恶的	精神	.

“寺庙里的祭司说他其实是个邪灵。”

” [ðə; ði][gɜːl] ['ʃʌdə] .

”	The	girl	shuddered	.
”	这	女孩	颤抖	.

女孩浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

She	turned	away	from	Gonji	and	he	resumed	his	way	down	the	hill	.
她	转向	离开	从	-	和	他	恢复	他的	方式	向下	这	爬坡道	.

她转身背对着贡吉，贡吉继续往山下走去。

[ə'zeɪliə] [wɔːkt] ['lɪstləsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] .

Azalea	walked	listlessly	back	to	the	mission	house	.
映山红	步行	百无聊赖地	后退	到	这	使命	房子	.

杜鹃花无精打采地走回了传教站。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .

When	she	had	reached	it	,	she	paused	irresolute	.
什么时候	她	有	达到	它	,	她	暂停	徊	.

当她走到那里时，她犹豫地停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

A	sudden	idea	had	come	to	her	.
一个	突然	主意	有	来	到	她	.

她突然想到一个主意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːtɪd] ?

Why	should	she	not	pretend	to	be	converted	?
为什么	应该	她	不是	假装	到	是	转换	?

她为什么不能假装皈依基督教呢?

[wen] [ðə; ði][bɑː'beərɪən] [priːst] [hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] of24

When	the	barbarian	priest	had	paid	her	she	would	go	to	the	shrine	of24
什么时候	这	野蛮人	牧师	有	有薪酬的	她	她	会	去	到	这	神社	of24

当蛮族祭司付给她钱后，她就会去24号神龛。

[kə'nɑːnən] [ænd; ənd] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] .

Kwannon	and	confess	her	lie	.
观音	和	承认	她	说谎	.

观音承认了自己的谎言。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] , [huː] [wʊd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	would	give	half	of	the	money	to	the	gods	,	who	would	forgive	her	;
她	会	给	一半	的	这	钱	到	这	神	,	WHO	会	原谅	她	;

她会将一半的钱献给神明，神明会原谅她；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

she	was	hungry	and	ill	-	treated	and	she	wished	to	leave	the	home	of
她	曾是	饥饿的	和	患病的	-	治疗	和	她	希望	到	离开	这	家	的

[hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ,

her	step	-	mother	,
她	步	-	母亲	,

她又饿又受虐待，她想离开继母的家。

[huː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

who	was	cruel	to	her	.
WHO	曾是	残忍的	到	她	.

谁对她很残忍。

[ɪf] ['mʌni] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɜːnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	money	could	be	earned	by	a	little	lie	,	why	should	she	not	earn	it	?
如果	钱	可以	是	获得	经过	一个	小的	说谎	,	为什么	应该	她	不是	赚	它	?

如果撒个小谎就能赚钱，她为什么不应该去赚呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] !

She	would	!
她	会	!

她会的!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] !

She	would	!
她	会	!

她会的!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

The	young	minister	closed	and	locked	the	door	of	the	church	.
这	年轻的	部长	关闭	和	已锁定	这	门	的	这	教会	.

年轻的牧师关上并锁上了教堂的大门。

['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

Turning	on	the	threshold	,	he	paused	a	moment	before	descending	the	little	flight	of	steps	,
转弯	在	这	临界点	,	他	暂停	一个	片刻	前	下降	这	小的	航班	的	步骤	,

他转身走到门槛前，停顿片刻，然后才走下那几级台阶。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌni] ['lændskeɪp] .

and	looked	about	him	at	the	smiling	,	sunny	landscape	.
和	看起来	关于	他	在	这	微笑	,	阳光明媚	景观	.

他环顾四周，只见阳光灿烂，景色宜人。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['temp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [mə'ləʊdiəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] absently25

The	bells	of	the	neighboring	temple	were	melodious	,	and	he	found	himself	absently25
这	铃铛	的	这	邻接	寺庙	是	悦耳动听	,	和	他	成立	他自己	absently25

邻近寺庙的钟声悦耳动听，他不由自主地心不在焉起来。25

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

listening	to	them	.
聆听	到	他们	.

听着他们的话。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwɒt] [bent] , ['rɪtʃəd] [-]

With	his	hands	clasped	behind	,	and	his	head	somewhat	bent	,	Richard	Verley
和	他的	双手	紧握	在后面	,	和	他的	头	有些	弯曲	,	理查德	弗利

[tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

turned	slowly	toward	his	home	.
转向	缓慢地	朝向	他的	家	.

理查德·弗利双手背在身后，头微微低垂，缓缓地转身朝家走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən]['aɪrɪs] [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

It	was	only	the	length	of	an	iris	field	from	the	church	,	a	pleasant
它	曾是	仅有的	这	长度	的	一个	鸢尾花	场地	从	这	教会	,	一个	令人愉快的

['sɔːntə(r)] .

saunter	.
溜达	.

从教堂到那里只有一片鸢尾花田的距离，是一段愉快的漫步。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [driːm] [ə'pɒn] [ðiːz] [wɔːks] — [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

The	minister	was	wont	to	dream	upon	these	walks	—	dream	of	the	future
这	部长	曾是	惯于	到	梦	之上	这些	散步	—	梦	的	这	未来

['hɑːvɪst] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] ['leibə] .

harvest	which	would	repay	his	earnest	labors	.
收成	哪个	会	偿还	他的	认真	劳动	.

这位部长常常在散步时做梦——梦见未来的丰收将回报他辛勤的劳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	had	come	quite	close	to	his	garden	gate	before	he	perceived	the	little
他	有	来	相当	关闭	到	他的	花园	门	前	他	感知	这	小的

['fɪgə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

figure	waiting	there	.
数字	等待	那里	.

他走到花园门口很近的时候，才发现那里有个小身影在等着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] , ['breθləs] [vɔɪs] ,

It	was	her	voice	—	her	odd	,	breathless	voice	,
它	曾是	她	嗓音	—	她	奇怪的	,	喘不过气	嗓音	,

那是她的声音——她那奇怪的、气喘吁吁的声音。

[wɪtʃ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] - [kən'vɜːt] -

which	called	his	attention	to	her	—	though	he	heard	the	one	word	'	convert	'
哪个	称为	他的	注意力	到	她	—	尽管	他	听到	这	一	单词	-	转变	-

['spəʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

spoken	in	English	.
说	在	英语	.

这引起了她的注意——尽管他听到有人用英语说了一个词“皈依”。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] . -

The	rest	of	her	speech	was	unintelligible	.	26
这	休息	的	她	演讲	曾是	无法理解	.	-

她其余的话都听不清楚。26

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['vɪvɪdli] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð]

She	stood	in	the	sunlight	,	her	cheeks	vividly	red	,	her	eyes	wide	with
她	站立	在	这	阳光	,	她	脸颊	生动地	红色的	,	她	眼睛	宽的	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [wɪð] [fraɪt] .

excitement	and	with	fright	.
激动	和	和	惊吓	.

她站在阳光下，双颊通红，双眼既兴奋又害怕，睁得大大的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ,

It	was	that	fearful	,
它	曾是	那	可怕	,

当时的情况就是那么可怕。

['pɪtiəs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['ætɪtju:d] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] [ri:tʃt] [ænd; ənd]

piteous	something	about	her	whole	attitude	which	from	the	first	reached	and
可怜的	某物	关于	她	所有的	态度	哪个	从	这	第一的	达到	和

[ə'pi:ld] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

appealed	instantly	to	the	sympathies	of	the	minister	.
上诉	即刻	到	这	同情	的	这	部长	.

她整个人的态度中有一种令人怜悯的特质，从一开始就立刻引起了部长的同情。

“ [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	You	wish	to	speak	to	me	?	”	he	asked	.
“	你	希望	到	说话	到	我	?	”	他	问	.

“你想跟我谈谈吗？”他问道。

“ , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['swɪftli] ,

“	Yaes	,	”	she	said	,	nodding	her	head	,	and	then	very	swiftly	,
“	耶斯	,	”	她	说	,	点头	她	头	,	和	然后	非常	迅速地	,

“是的，”她点点头说道，然后迅速地，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [baɪ] [rəʊt] — “ [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɜ:t] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ]

as	though	she	had	learned	the	words	by	rote	—	“	I	am	convert	unto	you
作为	尽管	她	有	学习	这	字	经过	死记硬背	—	“	我	是	转变	到	你

, ['eksələnsi] . ”

,	Excellency	.	”
,	阁下	.	”

仿佛她已经把这些话背得滚瓜烂熟——“我皈依您，阁下。”

“ [kən'vɜ:t] !

“	Convert	!
“	转变	!

“转变！

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd][hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	His	eyes	kindled	and	he	stared	at	her	without	speaking	a	moment	.
”	他的	眼睛	点燃	和	他	凝视	在	她	没有	请讲	一个	片刻	.

“他的眼神燃起火焰，一言不发地凝视着她。”

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dru:p] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] [smɔ:l] [weɪt] . -

Her	head	drooped	,	as	if	from	its	own	small	weight	.	27
她	头	下垂	,	作为	如果	从	它是	自己的	小的	重量	.	-

她的头耷拉下来，仿佛是因为太轻了。[27]

“ , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɜ:t] — -

“	Yaes	,	”	she	said	in	the	lowest	,	the	faintest	of	voices	,	“	I	am	convert	—	Chlistian
“	耶斯	,	”	她	说	在	这	最低	,	这	最微弱	的	声音	,	“	我	是	转变	—	-

!

!
!

“是的，”她用最低、最微弱的声音说道，“我皈依了——基督教徒！”

” [hi:; hi] [si:zd] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['wɔ:mli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	He	seized	both	her	hands	,	and	held	them	warmly	in	his	own	.
”	他	查获	两个都	她	双手	,	和	握住	他们	热情地	在	他的	自己的	.

他握住她的双手，紧紧地握在自己的手中。

“ [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Come	into	my	house	,	my	child	,	”	he	said	.
“	来	进入	我的	房子	,	我的	孩子	,	”	他	说	.

“孩子，到我家来，”他说。

“ [let] [ˌju: 'es] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

“	Let	us	talk	it	over	.
“	让	我们	讲话	它	超过	.

我们来商量一下。

" [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['flʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] .

"	Her	hands	fluttered	in	his	,	then	she	suddenly	withdrew	them	.
"	她	双手	飘动	在	他的	,	然后	她	突然	退出	他们	.

她的手在他的手中颤抖了一下，然后突然抽了回来。

[ðeɪ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

They	slipped	back	into	her	sleeves	.
他们	滑倒了	后退	进入	她	袖子	.

它们又滑回了她的袖子里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'sɜːtnli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

She	stood	uncertainly	before	him	,	hesitating	to	pass	through	the	gate	he	had
她	站立	不确定性	前	他	,	犹豫不决	到	经过	通过	这	门	他	有

['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

opened	for	her	.
打开	为了	她	.

她犹豫地站在他面前，不知所措，不敢穿过他为她打开的大门。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

"来!

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ['dʒentli] . -

"	he	urged	gently	.	28
"	他	敦促	轻轻地	.	-

他温和地劝道。28

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['sɒftli] [ænd; ənd]['dʒentli]

Even	while	the	minister	in	the	coolness	of	his	study	softly	and	gently
甚至	尽管	这	部长	在	这	凉爽	的	他的	学习	轻轻	和	轻轻地

['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] " [kən'vɜːt] ,

questioned	his	faltering	"	convert	,
被质问	他的	摇摇欲坠	"	转变	,

即使牧师在凉爽的书房里轻声细语地询问他那摇摆不定的"皈依者"，

" [ə; eɪ]['waɪli][ænd; ənd] [smuːð] - ['spiːkɪŋ] [nə'koʊdə][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] .

"	a	wily	and	smooth	-	speaking	Nakoda	was	visiting	her	step	-	mother	.
"	一个	狡猾的	和	光滑的	-	请讲	纳科达	曾是	访问	她	步	-	母亲	.

狡猾能言的娜科达正在拜访她的继母。

['mædəm] [jə'mɑːdə] , [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] , [njuː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['brəʊkə(r)] [wel] ,

Madame	Yamada	,	as	the	latter	was	called	,	knew	the	marriage	broker	well	,
夫人	山田	,	作为	这	后者	曾是	称为	,	知道	这	婚姻	经纪人	出色地	,

山田夫人，也就是这位被称作山田夫人的人，和媒婆很熟。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [d'ɔːtəz] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð]

and	being	the	mother	of	two	daughters	by	a	marriage	previous	to	that	with
和	存在	这	母亲	的	二	女儿们	经过	一个	婚姻	以前的	到	那	和

[ə'zeɪliəz] ['fɑːðə(r)] ,

Azalea's	father	,
杜鹃花的	父亲	,

她与阿扎莉娅的父亲之前有过一段婚姻，并育有两个女儿。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ˌkɔːdi'æləti] .

she	welcomed	him	with	more	than	usual	cordiality	.
她	欢迎	他	和	更多的	比	通常	亲切	.

她以比平时更加热情的方式欢迎了他。

[wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] [nuːn] [miːl]

Would	not	the	estimable	Mr	.	Okido	remove	his	shoes	and	eat	the	noon	meal
会	不是	这	可估量的	先生	.	-	消除	他的	鞋	和	吃	这	中午	一顿饭

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] ?

within	her	humble	house	?
之内	她	谦逊的	房子	?

尊敬的奥基多先生难道不愿意脱掉鞋子，在她简陋的家中享用午餐吗?

[ðə; ði] ['estɪməb(ə)l] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] . -

The	estimable	Mr	.	Okido	would	.	29
这	可估量的	先生	.	-	会	.	-

尊敬的奥基多先生会的。29

['mædəm] [jə'mɑːdə] [sent] [ə; eɪ] ['skʌləri] [meɪd] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [weə(r)] , ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Madame	Yamada	sent	a	scullery	maid	flying	to	his	feet	,	where	,	kneeling	in	the
夫人	山田	发送	一个	洗碗间	女佣	飞行	到	他的	脚	,	在哪里	,	跪着	在	这

['hʌmbl] ['ætɪtjuːd] ,

humblest	attitude	,
最谦逊的	态度	,

山田夫人让一个厨房女佣飞奔到他脚边，女佣跪在他面前，摆出最谦卑的姿态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['sænd(ə)lz] .

she	removed	his	dusty	sandals	.
她	已移除	他的	尘土飞扬	凉鞋	.

她脱掉了他沾满灰尘的凉鞋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	she	brought	fresh	water	with	which	to	bathe	his	feet	.
然后	她	带来	新鲜的	水	和	哪个	到	洗澡	他的	脚	.

然后她拿来清水给他洗脚。

['mædəm] [jə'mɑːdə] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] - ,

Madame	Yamada	,	who	had	not	engaged	the	services	of	Okido	,
夫人	山田	,	WHO	有	不是	已订婚的	这	服务	的	-	,

山田夫人并没有聘请奥基多的服务，

[wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

was	curious	to	know	the	nature	of	his	mission	to	her	.
曾是	好奇的	到	知道	这	自然	的	他的	使命	到	她	.

她很好奇他此行的目的是什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'gaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [haʊ'evə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blændɪst] [ɒv; əv] ['mænəz] .

She	disguised	her	curiosity	,	however	,	under	the	blandest	of	manners	.
她	伪装	她	好奇心	,	然而	,	在下面	这	最平淡的	的	礼仪	.

然而，她用最淡然的举止掩饰了自己的好奇心。

[wɪð] [swɪft] [ə'kjuːtnəs] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hæd; həd]

With	swift	acuteness	she	introduced	her	daughters	into	the	room	and	had
和	迅速	急性	她	介绍	她	女儿们	进入	这	房间	和	有

[ðem; ðəm] [sɜːv] [ðə; ði] [mæn] ,

them	serve	the	man	,
他们	服务	这	男人	,

她迅速而敏锐地将女儿们带进房间，让她们服侍那位男士。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] ['glɑːnsɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

throughout	the	meal	glancing	under	her	eyelashes	to	watch	the	effect	of
自始至终	这	一顿饭	瞥了一眼	在下面	她	睫毛	到	手表	这	影响	的

[hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - ['sʌndri] [tʃɑːms] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nə'koʊdə] ,

her	daughters	'	sundry	charms	upon	the	Nakoda	,
她	女儿们	-	杂项	魅力	之上	这	纳科达	,

用餐期间，她不时瞥一眼睫毛下，观察女儿们的各种魅力对那科达人的影响。

[huː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] points30

who	she	knew	would	not	fail	to	dwell	upon	all	such	points30
WHO	她	知道	会	不是	失败	到	住	之上	全部	这样的	points30

她知道，这个人一定会反复强调所有这些要点。30

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] .

with	his	employer	.
和	他的	雇主	.

和他的雇主。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , - [ˈskeəsli] [siːmd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

But	strangely	enough	,	Okido	scarcely	seemed	to	notice	the	presence	of	her
但	奇怪的	足够的	,	-	几乎	似乎	到	注意	这	在场	的	她

[dˈɔːtəz] ,

daughters	,
女儿们	,

但奇怪的是，奥基多似乎几乎没有注意到女儿们的存在。

[ænd; ənd] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] [ˈsʌmwɒt] [ˈstɒlɪd] [ˈsaɪləns] .

and	ate	his	meal	in	somewhat	stolid	silence	.
和	吃	他的	一顿饭	在	有些	沉稳	沉默	.

他默默地吃完了饭，神情有些呆滞。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪˈpɑːst] [hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [paɪp] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlaɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd]

After	the	repast	he	permitted	the	pipe	to	be	lighted	for	him	and
后	这	餐饮	他	允许	这	管道	到	是	照明	为了	他	和

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [sməʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] .

proceeded	to	smoke	at	his	leisure	.
继续	到	抽烟	在	他的	闲暇	.

饭后，他让人为他点燃烟斗，然后悠闲地抽了起来。

[ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

Madame	Yamada	could	contain	her	curiosity	no	longer	.
夫人	山田	可以	包含	她	好奇心	不	更长	.

山田夫人再也抑制不住自己的好奇心了。

[æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [wɪðˈdruː] .

At	a	sign	from	her	,	her	daughters	withdrew	.
在	一个	符号	从	她	,	她	女儿们	退出	.

她示意女儿们离开后，女儿们就走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ðə; ði] [nəˈkoʊdə] .

Then	she	addressed	the	Nakoda	.
然后	她	已解决	这	纳科达	.

然后她向那科达人讲话。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	In	what	way	,	”	she	asked	,
“	在	什么	方式	,	”	她	问	,

“以什么方式？”她问道。

“ [ɪz] [ðə; ði] [ˈhʌmbl] [wʌn] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪsˈtiːmd] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈvɪzɪt] ?

“	is	the	humblest	one	indebted	to	the	esteemed	Okido	for	his	honorable	visit	?
“	是	这	最谦逊的	一	负债累累	到	这	尊敬的	-	为了	他的	光荣的	访问	?

“最卑微的人是否也对尊敬的奥基多先生的尊贵来访心存感激呢？”

” - [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪˈbɑːtʃi] [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] ,

”	Okido	put	down	the	pipe	on	the	hibachi	and	,	turning	toward	Madame	Yamada	,
”	-	放	向下	这	管道	在	这	火盆	和	,	转弯	朝向	夫人	山田	,

[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] . -

looked	at	her	keenly	.	31
看起来	在	她	敏锐地	.	-

“奥基多放下火盆上的烟斗，转身看向山田夫人，目光锐利地注视着她。”31

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dˈɔːtəz] , [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] . ”

“	You	have	daughters	,	Madame	Yamada	.	”
”	你	有	女儿们	,	夫人	山田	.	”

“山田夫人，您有女儿。”

“ [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈprɒmptli] .

“	Two	,	”	she	answered	promptly	.
”	二	,	”	她	回答	及时	.

“二，”她立即回答道。

“ [θriː] , ” [sed] - [ˈsləʊli] .

“	Three	,	”	said	Okido	slowly	.
”	三	,	”	说	-	缓慢地	.

“三，”奥基多缓缓说道。

[ðə; ði] [ɪsˈtiːmd] [wʌn][wɒz; wəz][mɪˈsteɪkən] .

The	esteemed	one	was	mistaken	.
这	尊敬的	一	曾是	错误	.

那位尊敬的先生/女士弄错了。

[ðə; ði][gɒdz][hæd; həd][ˈəʊnli][ˈblesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tuː] .

The	gods	had	only	blessed	her	with	two	.
这	神	有	仅有的	蒙福	她	和	二	.

神明只赐予了她两个。

[neɪ] , [ðə; ði][gɒdz][hæd; həd] [biːn] [ˈkɪndə(r)] .

Nay	,	the	gods	had	been	kinder	.
不	,	这	神	有	到过	幼儿园	.

不，诸神已经仁慈多了。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nɒt] [θriː] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][step] - [ˈdɔːtə(r)] ?

Were	there	not	three	,	including	her	step	-	daughter	?
是	那里	不是	三	,	包括	她	步	-	女儿	?

难道不是有三个人吗，包括她的继女?

“ [ɑː] , [jes] .

“	Ah	,	yes	.
”	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

” [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [smaɪld] [ˈkəʊldli] .

”	Madame	Yamada	smiled	coldly	.
”	夫人	山田	微笑	冷冷地	.

山田夫人冷笑了一下。

“ [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

“	Let	me	repeat	,	”	he	said	slowly	.
”	让	我	重复	,	”	他	说	缓慢地	.

“让我再说一遍，”他缓缓说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dˈɔːtəz] . ”

“	You	have	daughters	.	”
”	你	有	女儿们	.	”

“你有女儿。”

“ [jes] ; ” [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ɪmˈpeɪʃntli] .

“	Yes	;	”	she	allowed	the	word	to	escape	her	lips	impatiently	.
”	是的	;	”	她	允许	这	单词	到	逃脱	她	嘴唇	不耐烦地	.

“是的;”她不耐烦地脱口而出。

[wʊd] [ðə; ði][ˈstjuːpɪd][ˈbrəʊkə(r)][ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?

Would	the	stupid	broker	never	come	to	his	business	?
会	这	愚蠢的	经纪人	绝不	来	到	他的	商业	?

那个愚蠢的经纪人难道永远不会来处理他的生意吗?

“ [ænd; ənd][ai] , ” [sed] - , “ [hæv; həv][ə; eɪ] client32

“	And	I	,	”	said	Okido	,	“	have	a	client32
”	和	我	,	”	说	-	,	“	有	一个	client32

“而我，”奥基多说，“有一个客户32

[huː] [dɪˈzaɪr] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] .

who	desires	the	hand	of	one	of	your	daughters	.
WHO	欲望	这	手	的	一	的	你的	女儿们	.

谁想娶你的女儿?

” [ə; eɪ] [red] [spɒt] [əˈpɪəd] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [jəˈmɑːdəz] [tʃiːks] .

”	A	red	spot	appeared	in	either	of	Madame	Yamada's	cheeks	.
”	一个	红色的	点	出现	在	任何一个	的	夫人	山田的	脸颊	.

“山田夫人的两颊上都出现了红点。”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] ['peərənt] ?

“	What	is	the	name	of	his	honorable	parent	?
”	什么	是	这	姓名	的	他的	光荣的	父母	?

“他尊敬的父母叫什么名字？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

”	she	asked	,	no	longer	attempting	to	conceal	her	interest	.
”	她	问	,	不	更长	尝试	到	隐藏	她	兴趣	.

“她问道，不再试图掩饰自己的兴趣。”

- [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpresɪvli] .

Okido	leaned	toward	her	impressively	.
-	倾斜	朝向	她	令人印象深刻	.

奥基多气势汹汹地向她倾身。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][məˈtsuːdə][ɪˈsɑːmi] .

“	His	name	is	Matsuda	Isami	.
”	他的	姓名	是	松田	伊萨米	.

“他的名字是松田勇。”

” ['mædəm] [jəˈmɑːdəz] [hændz] ['trembld] .

”	Madame	Yamada's	hands	trembled	.
”	夫人	山田的	双手	颤抖	.

山田夫人的手颤抖着。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [kʊd; kəd][kənˈtrəʊl][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

She	scarcely	could	control	her	voice	.
她	几乎	可以	控制	她	嗓音	.

她几乎无法控制自己的声音。

“ [wɒt] — [ðə; ði] — — ”

“	What	—	the	—	—	”
”	什么	—	这	—	—	”

“什么——”

“ [jes] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [məˈtsuːdə][ɪˈsɑːmi] .

“	Yes	,	the	rich	Matsuda	Isami	.
”	是的	,	这	富有的	松田	伊萨米	.

“是的，有钱的松田勇。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [θrɪld] [wɪð] [məˈtɜːn(ə)l] [praɪd] .

”	The	woman	thrilled	with	maternal	pride	.
”	这	女士	激动不已	和	母体	自豪	.

“这位女士激动不已，充满了母性的自豪感。”

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] .

Her	bosom	heaved	.
她	怀	喘息	.

她的胸口剧烈起伏。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] my33
“ And which of my33
“ 和 哪个 的 my33

“我的33个中哪一个是……”

[dˈɔːtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd][məˈtsuːdə] ?
daughters , ” she asked , “ has pleased the taste of the exalted Matsuda ?
女儿们 , ” 她 问 , “ 有 高兴 这 品尝 的 这 崇高 松田 ?

“女儿们，”她问道，“是否讨得了尊贵的松田先生的欢心？”

” - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈsɒftli] .
” Okido rubbed his hands softly .
” - 摩擦 他的 双手 轻轻 .

奥基多轻轻地搓了搓手。

“ [ðæt] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [huː] [ɪz] [ˈɔːgəstli] [nemd] [əˈzeɪliə] .
“ That one , ” he said , “ who is augustly named Azalea .
“ 那 一 , ” 他 说 , “ WHO 是 八月 命名 映山红 .

“就是那株，”他说，“它有着尊贵的名字——杜鹃花。”

” [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .
” Madame Yamada started to her feet with a cry .
” 夫人 山田 开始 到 她 脚 和 一个 哭 .

山田夫人惊叫一声，猛地站了起来。

[ðen] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]
Then recalling herself she sat down again and for a space of a long
然后 回忆 她自己 她 卫星 向下 再次 和 为了 一个 空间 的 一个 长的
[ˈməʊmənt][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .
moment did not stir .
片刻 做过 不是 搅拌 .

然后她想起自己刚才做的事，又坐了下来，久久没有动弹。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði][nəˈkoʊdə] [wɪð] [ˈbeɪlf(ə)l] [aɪz] .
She regarded the Nakoda with baleful eyes .
她 认为 这 纳科达 和 有害的 眼睛 .

她用充满敌意的目光打量着那科达人。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
Suddenly she found her voice .
突然 她 成立 她 嗓音 .

她突然能说话了。

“ [ˈeksələnt] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][wʌn] [ˈkænɒt] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ɒv; əv]
“ Excellent Okido , ” she said , “ the humble one cannot marry the youngest of
“ 出色的 - , ” 她 说 , “ 这 谦逊的 一 不能 结婚 这 最小的 的
[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [fɜːst] .
her daughters first .
她 女儿们 第一的 .

“好极了，奥基多，”她说，“卑微的人不能先娶她最小的女儿。”

[preɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzɔːltɪd][məˈtsuːdə][ænd; ənd] [seɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] willing34
Pray return to the exalted Matsuda and say from me that I am willing34
祈祷 返回 到 这 崇高 松田 和 说 从 我 那 我 是 willing34

请返回至高无上的松田那里，并替我转达我的意愿。34

[tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][ˈəʊldɪst] [ˈdɔːtə(r)] . ”
to consent to his marriage to my oldest daughter . ”
到 同意 到 他的 婚姻 到 我的 最老 女儿 . ”

同意他与我大女儿的婚事。

“ [wɒt] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] - ， “ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ？ ”
“ What ! ” cried the amazed Okido , “ you refuse ? ”
“ 什么 ！ ” 哭 这 惊叹 - ， “ 你 拒绝 ？ ”

“什么！”惊讶的奥基多喊道，“你拒绝了？”

“ [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] ？
“ Who spoke of refusing ?
“ WHO 辐 的 拒绝 ？

谁说过要拒绝?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
” she asked in an agitated voice .
” 她 问 在 一个 激动 嗓音 .

她激动地问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , ['mædəm] .
“ Your answer is a refusal , Madame .
“ 你的 回答 是 一个 拒绝 , 夫人 .

“夫人，您的回答就是拒绝。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] .
” The woman was silent , her mind busily at work .
” 这 女士 曾是 沉默的 , 她 头脑 忙碌地 在 工作 .

女人沉默不语，心事重重。

“ ['lɪs(ə)n] , - , ” [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] , “ [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst]
“ Listen , Okido , ” she finally said , “ a promise was made by me to the august
“ 听 , - , ” 她 最后 说 , “ 一个 承诺 曾是 制成 经过 我 到 这 八月
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

“听着，奥基多，”她终于开口说道，“我曾向尊敬的父亲许下过承诺。”

[naʊ] [ded] , [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ə'zeɪliə] .
now dead , of the girl Azalea .
现在 死的 , 的 这 女孩 映山红 .

已经去世的女孩是杜鹃花。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [hɪm] [ðæt] [ə'zeɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn] ['mærɪdʒ] [seɪv]
He bade me promise him that Azalea should be given to no one in marriage save
他 巴德 我 承诺 他 那 映山红 应该 是 给定 到 不 一 在 婚姻 节省
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sent] .
with her own consent .
和 她 自己的 同意 .

他让我向他保证，除非杜鹃花本人同意，否则不能将她嫁给任何人。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ai] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [braɪd] [tuː; tə] - , -
I withdraw the offer of my oldest daughter as bride to Matsuma , 35
我 提取 这 提供 的 我的 最老 女儿 作为 新娘 到 - , -

我撤回将我的大女儿许配给松间先生（35岁）的提议。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [seɪ] [ðɪs] : [bɪd][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][wʌn] [wɪn] [fɜːst][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [ə'zeɪliə] .
and instead say this : Bid the exalted one win first the consent of Azalea .
和 反而 说 这 : 出价 这 崇高 一 赢 第一的 这 同意 的 映山红 .

而是这样说：请让尊贵者先赢得杜鹃花的同意。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

He	is	then	welcome	to	her	.	”
他	是	然后	欢迎	到	她	.	”

那么，她就欢迎他来找她了。

“ [gʊd] ! ” [sed] - , [ə'raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːkəmə] .

“	Good	!	”	said	Okido	,	arising	and	shaking	the	crumbs	from	his	hakama	.
”	好的	!	”	说	-	,	产生	和	摇晃	这	面包屑	从	他的	袴	.

“好！”奥基多说着站起身，抖落袴上的面包屑。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [də'rekt][suːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] .

“	We	will	make	direct	suit	to	the	maiden	.
”	我们	将要	制作	直接的	套装	到	这	少女	.

我们将直接向这位少女求婚。

” ['mædəm] [jə'mɑːdə][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n]['ɔːlsəʊ] .

”	Madame	Yamada	had	arisen	also	.
”	夫人	山田	有	出现	还	.

山田夫人也起身了。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Yes	,	that	is	it	,	”	she	said	,
”	是的	,	那	是	它	,	”	她	说	,

“是的，就是这样，”她说。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [hiːd] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][wʌn] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

“	and	for	that	purpose	heed	the	advice	of	one	experienced	in	such	matters	.
”	和	为了	那	目的	注意	这	建议	的	一	经验丰富的	在	这样的	事情	.

“为此，请听取有这方面经验的人的建议。”

[let] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['vɪzɪt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] , [ænd; ənd] , [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [pres] [ðə; ði][suːt] .

Let	His	Excellency	visit	much	the	home	of	the	humblest	,	and	,	in	person	,	press	the	suit	.
让	他的	阁下	访问	很多	这	家	的	这	最谦逊的	,	和	,	在	人	,	按	这	套装	.

让阁下多去走访最卑微的人家，亲自推动这项诉讼。

” - [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

”	Okido	regarded	her	uneasily	.
”	-	认为	她	不安地	.

“奥基多不安地看着她。”

“ [maɪ] ['bɪznəs] — — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	My	business	—	—	”	he	began	.
”	我的	商业	—	—	”	他	开始	.

“我的生意——”他开口道。

“ [əʊ] , ['eksələnt] - , ” [ɹntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] earn36

“	Oh	,	excellent	Okido	,	”	interrupted	the	woman	,	“	I	promise	you	that	you	will	earn36
”	哦	,	出色的	-	,	”	中断	这	女士	,	”	我	承诺	你	那	你	将要	earn36

“哦，太好了，奥基多，”女人打断道，“我保证你会赚到36美元。”

[jɔː(r); jə(r)] [fiː] .

your	fee	.
你的	费用	.

您的费用。

['fɜːðə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['klaɪənt] [feɪl] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [gɜːl] [biː; bi] ['ɒbstɪnət]

Further	**,**	**should**	**the**	**suit**	**of**	**your**	**client**	**fail**	**—**	**should**	**the**	**girl**	**be**	**obstinate**
更远	,	应该	这	套装	的	你的	客户	失败	—	应该	这	女孩	是	顽固

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] ,

and	**refuse**	**his**	**proposal**	**,**
和	拒绝	他的	提议	,

此外，如果你的委托人败诉——如果女孩固执地拒绝他的求婚，

[beə(r)] [ɪn] [maɪnd] , [gʊd] - ,

bear	**in**	**mind**	**,**	**good**	**Okido**	**,**
熊	在	头脑	,	好的	-	,

记住，好的奥基多

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːm] [ɪf] [maɪ] ['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] [faindz] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

that	**a**	**double**	**fee**	**will**	**be**	**in**	**your**	**palm**	**if**	**my**	**oldest**	**daughter**	**finds**	**favor**	**in**	**the**
那	一个	双倍的	费用	将要	是	在	你的	棕榈	如果	我的	最老	女儿	发现	偏爱	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] [mə'tsuːdə] .

eyes	**of**	**Matsuda**	**.**
眼睛	的	松田	.

如果我大女儿讨松田欢心，你将获得双倍的报酬。

〃 - [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .

〃	**Okido**	**nodded**	**his**	**head**	**slowly**	**.**
〃	-	点头	他的	头	缓慢地	.

奥基多缓缓点了点头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪd] [slɪpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] .

He	**was**	**thoughtful**	**as**	**the**	**maid**	**slipped**	**on**	**his**	**sandals**	**.**
他	曾是	周到	作为	这	女佣	滑倒了	在	他的	凉鞋	.

他若有所思地看着女仆给他穿上凉鞋。

[æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

As	**he**	**left**	**the**	**house**	**he**	**stopped**	**at**	**the**	**threshold**	**and**	**looked**	**back**	**at**
作为	他	左边	这	房子	他	停止	在	这	临界点	和	看起来	后退	在

['mædəm] [jə'mɑːdə] .

Madame	**Yamada**	**.**
夫人	山田	.

他离开房子时，在门槛处停了下来，回头看了山田夫人一眼。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː] [streɪndʒ] [laɪnz] .

Her	**colorless**	**face**	**was**	**drawn**	**into**	**strange**	**lines**	**.**
她	无色	脸	曾是	绘制	进入	奇怪的	线条	.

她苍白的脸上被画上了奇怪的线条。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [kləʊzd] .

Her	**long**	**eyes**	**were**	**half**	**closed**	**.**
她	长的	眼睛	是	一半	关闭	.

她那双长眼睛半闭着。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [kəʊld] , ['kruːəl] .

Upon	**her**	**face**	**there**	**was**	**calculation**	**—**	**cold**	**,**	**cruel**	**.**
之上	她	脸	那里	曾是	计算	—	寒冷的	,	残忍的	.

她脸上带着算计——冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

She	**slowly**	**repeated**	**her**	**words**	**.**
她	缓慢地	重复	她	字	.

她缓缓地重复着刚才的话。

[ə'gen] ['nɒdɪŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [ə'sent] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['brəʊkə(r)] [went] on37

Again	**nodding**	**understanding**	**,**	**if**	**not**	**assent**	**,**	**the**	**marriage**	**broker**	**went**	**on37**
再次	点头	理解	,	如果	不是	同意	,	这	婚姻	经纪人	去	on37

婚姻介绍人再次点头表示理解（即便不是同意），然后继续说道37

[hɪz; ɪz] [wei] ['pensɪvli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mə'tsu:də] [ɪ'sɑ:mi] . -

his	way	pensively	toward	the	house	of	Matsuda	Isami	.	38
他的	方式	若有所思地	朝向	这	房子	的	松田	伊萨米	.	-

他若有所思地走向松田勇的家。38

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[æz; əz] [ə'zeɪliə] [wɔ:kt] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [haʊs] ,

As	Azalea	walked	homeward	from	the	minister's	house	,
作为	映山红	步行	回家	从	这	部长	房子	,

阿扎莉娅从牧师家往家走去时，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [ɪn] ['dri:mi] ['fænsi] [ðə; ði] ['eləkwənt] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

she	could	still	hear	in	dreamy	fancy	the	eloquent	tones	of	his	voice	.
她	可以	仍然	听到	在	梦幻般的	想要	这	雄辩	音调	的	他的	嗓音	.

她仿佛还能在梦境中听到他那富有磁性的嗓音。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðəʊ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ɒv; əv]

She	found	that	though	beyond	his	presence	she	still	thrilled	at	the	very	memory	of
她	成立	那	尽管	超过	他的	在场	她	仍然	激动不已	在	这	非常	记忆	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她发现，即使他不在身边，她仍然会因想起他的脸而感到激动不已。

[hi:; hi] [hæd; həd] [kɑ:st] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɜ:'self] .

He	had	cast	a	spell	upon	her	,	she	told	herself	.
他	有	投掷	一个	拼写	之上	她	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，他给她下了咒。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wʌn] .

He	was	a	disciple	of	the	Evil	One	.
他	曾是	一个	弟子	的	这	邪恶的	一	.

他是邪恶者的门徒。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [kə'nɑ:nən] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

She	must	go	to	the	temple	of	Kwannon	for	help	.
她	必须	去	到	这	寺庙	的	观音	为了	帮助	.

她必须去观音寺寻求帮助。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [pri:sts] [ðeə(r)] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌm; səm] ['tælɪzmən] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'zɜ:v]

Possibly	the	priests	there	would	give	her	some	talisman	which	would	preserve
可能	这	神父	那里	会	给	她	一些	护符	哪个	会	保存

[hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [spel] [ðə; ði] [bɑ:'beərɪən] [maɪt] [kɑ:st] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] .

her	from	any	spell	the	barbarian	might	cast	upon	her	.
她	从	任何	拼写	这	野蛮人	可能	投掷	之上	她	.

或许那里的祭司会给她一些护身符，让她免受野蛮人施加的任何魔法伤害。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:z] [hæd; həd] [feɪld] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti]

For	though	her	ruse	had	failed	and	her	sleeves	were	empty
为了	尽管	她	诡计	有	失败的	和	她	袖子	是	空的

[ɒv; əv] [jen] ,

of	yen	,
的	日元	,

虽然她的计谋失败了，袖子里也没有日元，

[jet] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] promised39

yet	still	she	had	promised39
然而	仍然	她	有	promised39

然而她仍然承诺过39

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][ə'gen][ðə; ði]['fɒləʊɪŋ][deɪ].

the	minister	to	visit	him	again	the	following	day	.
这	部长	到	访问	他	再次	这	下列的	天	.

部长第二天将再次拜访他。

[naʊ][ʃiː; ʃi][faʊnd][hɜː'self]['wɪʃɪŋ][ðæt][ðə; ði]['mɒrəʊ][wʊd][kʌm]['spiːdəli].

Now	she	found	herself	wishing	that	the	morrow	would	come	speedily	.
现在	她	成立	她自己	祝	那	这	明天	会	来	迅速地	.

现在她多么希望明天快点到来。

[hɜː(r); hə(r)][step]-['mʌðə(r)][met][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs].

Her	step	-	mother	met	her	at	the	door	of	the	house	.
她	步	-	母亲	遇见	她	在	这	门	的	这	房子	.

她的继母在门口迎接她。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][drɔːn][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]['fæʃ(ə)n][ə'pɑːt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɒŋ][tiːθ]

Her	lips	were	drawn	in	a	strange	fashion	apart	and	her	long	teeth
她	嘴唇	是	绘制	在	一个	奇怪的	时尚	除	和	她	长的	牙齿

[ʃəʊd].

showed	.
显示	.

她的嘴唇以一种奇怪的方式分开，露出了长长的牙齿。

[ðɪs][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv]['smaɪlɪŋ].

This	was	her	manner	of	smiling	.
这	曾是	她	方式	的	微笑	.

这是她微笑的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌglɪə][ænd; ənd][mɔː(r)]['sɪnɪstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fraʊn].

It	was	uglier	and	more	sinister	than	a	frown	.
它	曾是	更丑	和	更多的	险恶	比	一个	皱眉	.

它比皱眉更丑陋、更阴险。

[ə'zeɪliə]['kwikən][hɜː(r); hə(r)][steps],[ðə; ði]['kʌlə(r)]['biːtɪŋ][ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][feɪs].

Azalea	quickened	her	steps	,	the	color	beating	up	into	her	face	.
映山红	加速	她	步骤	,	这	颜色	殴打	向上	进入	她	脸	.

杜鹃花加快了脚步，脸颊涨得通红。

[wen][ʃiː; ʃi][sɔː][ðæt][set][smaɪl][ə'pɒn]['mædəm][jə'mɑːdəz][feɪs][ʃiː; ʃi][stɒpt][ə'brʌptli][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

When	she	saw	that	set	smile	upon	Madame	Yamada's	face	she	stopped	abruptly	before	the
什么时候	她	锯	那	放	微笑	之上	夫人	山田的	脸	她	停止	突然	前	这

['wʊmən].

woman	.
女士	.

当她看到山田夫人脸上那僵硬的笑容时，她突然停在了山田夫人面前。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][step]-['mʌðə(r)][spəʊk][ɪn][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɒv; əv][təʊnz]:

But	her	step	-	mother	spoke	in	the	most	amiable	of	tones	:
但	她	步	-	母亲	辐	在	这	最多	可亲	的	音调	:

但她的继母说话的语气却十分和蔼可亲：

“[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['hʌŋgri],[maɪ]['dɔːtə(r)],[sɪns][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][nuːn]

“	You	must	be	hungry	,	my	daughter	,	since	you	have	not	had	your	noon
“	你	必须	是	饥饿的	,	我的	女儿	,	自从	你	有	不是	有	你的	中午

[miːl].”-

meal	.	”	40
一顿饭	.	”	-

“女儿，你一定饿了，因为你还没吃午饭。”40

[ðə; ði][gɜːl][reɪzd][hɜː(r); hə(r)][aɪz][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tə'wɔːd][ðə; ði]['wʊmən].

The	girl	raised	her	eyes	inquiringly	toward	the	woman	.
这	女孩	提高	她	眼睛	询问地	朝向	这	女士	.

女孩抬起头，疑惑地看着那个女人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] :
Then she answered simply :
然后 她 回答 简单地 :

然后她简单地回答道：

" [jes] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] . "
" Yes , mother - in - law , I am hungry . "
" 是的 , 母亲 - 在 - 法律 , 我 是 饥饿的 . "

"是的，婆婆，我饿了。"

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðen] , [ə'zeɪliə] .
" Come into the kitchen , then , Azalea .
" 来 进入 这 厨房 , 然后 , 映山红 .

"那么，阿扎莉娅，请进厨房来。"

[ðə; ði] [meɪd] [hæz; həz] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [raɪs] [wɔːm] .
The maid has kept your rice warm .
这 女佣 有 保留 你的 米 温暖的 .

女佣帮你把米饭保温了。

" [ə'zeɪliə] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['wʌndə(r)]
" Azalea was too much accustomed to the vicissitudes of fortune to wonder
" 映山红 曾是 也 很多 习惯 到 这 变迁 的 财富 到 想知道
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] .
at the sudden generosity of the step - mother .
在 这 突然 慷慨 的 这 步 - 母亲 .

"杜鹃花早已习惯了命运的变迁，所以对继母突然的慷慨并不感到惊讶。"

[ʃiː; ʃi][et; eɪt][ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] [sip] [ðə; ði]['freɪgrənt] [tiː] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['relɪʃ] .
She ate the rice and sipped the fragrant tea with mechanical relish .
她 吃 这 米 和 啜饮 这 香 茶 和 机械的 尽情享用 .

她机械地津津有味地吃着米饭，啜饮着香茶。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [jʌŋ]
The meal was unexpected , but none the less palatable to a hungry young
这 一顿饭 曾是 意外 , 但 没有任何 这 较少的 可口的 到 一个 饥饿的 年轻的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

这顿饭虽然出乎意料，但对于一个饥肠辘辘的年轻女孩来说，却十分美味。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət]
She suspected that her step - mother required something of her , but
她 怀疑 那 她 步 - 母亲 必需的 某物 的 她 , 但
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

她怀疑继母对她有所图谋，但她心里却想不起来了。

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ɪts] [leɪt] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]
occupied with its late thoughts of the minister , had no room for
占领 和 它是 晚的 想法 的 这 部长 , 有 不 房间 为了
speculation41
speculation41
speculation41

由于沉浸在对部长的深切思念中，无暇顾及其他，41

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] .
over the motives of her step - mother .
超过 这 动机 的 她 步 - 母亲 .

她怀疑继母的动机。

[ʃiː; ʃi] [let] ['mædəm] [jə'mɑːdə] [hɜː'self] ['əʊpən] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

She	let	Madame	Yamada	herself	open	the	subject	.
她	让	夫人	山田	她自己	打开	这	主题	.

她让山田夫人自己来开启这个话题。

“ ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['təʊkiəʊ] ?

“	Daughter	,	”	said	the	woman	,	“	would	you	enjoy	a	trip	to	Tokyo	?
”	女儿	,	”	说	这	女士	,	”	会	你	享受	一个	旅行	到	东京	?

“女儿，”女人说，“你想去东京旅行吗？”

” [ə'zeɪliə] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] :

”	Azalea	looked	up	quickly	;	then	she	answered	shortly	:
”	映山红	看起来	向上	迅速地	;	然后	她	回答	不久	:

杜鹃花猛地抬起头，然后简短地回答道：

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

” ['mædəm] [jə'mɑːdəz] [aɪz] ['nærəud] .

”	Madame	Yamada's	eyes	narrowed	.
”	夫人	山田的	眼睛	范围缩小	.

山田夫人眯起了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [haʊ'evə(r)] .

She	controlled	her	feelings	,	however	.
她	受控	她	情怀	,	然而	.

然而，她控制住了自己的情绪。

“ [wɒt] , [ə'zeɪliə] !

“	What	,	Azalea	!
”	什么	,	映山红	!

“什么，杜鹃花！

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['təʊkiəʊ] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [braɪt]

You	do	not	wish	to	go	to	Tokyo	,	where	everything	is	so	gay	and	bright
你	做	不是	希望	到	去	到	东京	,	在哪里	一切	是	所以	同性恋	和	明亮的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

and	beautiful	?
和	美丽的	?

你不想去东京吗？那里的一切都那么欢乐、明亮、美丽！

” [ə'zeɪliə] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	Azalea	rested	her	chin	upon	her	hand	and	looked	out	from	the
”	映山红	休息	她	下巴	之上	她	手	和	看起来	出去	从	这

['kɪtʃɪn] ['ʃəʊdʒi] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

kitchen	shoji	across	the	fields	.
厨房	障子	穿过	这	字段	.

“杜鹃花用手托着下巴，从厨房的障子门向外望去，眺望着田野。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] . -

She	did	not	answer	.	42
她	做过	不是	回答	.	-

她没有回答。42

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [əʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] .

“	You	are	becoming	old	,	”	said	the	step	-	mother	.
”	你	是	成为	老的	,	”	说	这	步	-	母亲	.

“你老了，”继母说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] [suːn] .

“	You	will	have	to	earn	your	living	soon	.
”	你	将要	有	到	赚	你的	活的	很快	.

你很快就要靠自己的劳动谋生了。

” [əˈzeɪliə] [dɪd] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

”	Azalea	did	not	move	,	but	her	step	-	mother	knew	she	was	listening	to
”	映山红	做过	不是	移动	,	但	她	步	-	母亲	知道	她	曾是	聆听	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

“杜鹃花一动不动，但她的继母知道她正在听她说话。”

“ [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːn] ['mʌni] ,

“	Here	,	”	she	continued	,	“	there	is	no	way	in	which	you	could	earn	money	,
”	这里	,	”	她	持续	,	“	那里	是	不	方式	在	哪个	你	可以	赚	钱	,

她继续说道：“在这里，你根本没有任何赚钱的途径。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['sæməˌraɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wʊd]

for	you	are	of	samurai	descent	and	your	august	ancestors	would
为了	你	是	的	武士	下降	和	你的	八月	祖先	会

[nɒt] [rest] ['iːzəli] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['mænjuəl]['leɪbə(r)] . ”

not	rest	easily	should	you	be	reduced	to	manual	labor	.	”
不是	休息	容易地	应该	你	是	减少	到	手动的	劳动	.	”

因为你是武士的后裔，你尊贵的祖先不会安心让你沦落到做苦力的地步。”

“ ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl]['kwaɪətli] ,

“	Mother	-	in	-	law	,	”	said	the	girl	quietly	,
”	母亲	-	在	-	法律	,	”	说	这	女孩	悄悄	,

“婆婆，”女孩轻声说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [bɪˈfɔː(r)] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [əbˈteɪn] [wɜːk] [hɪə(r)] .

“	you	would	be	ashamed	before	our	neighbors	if	I	were	to	obtain	work	here	.
”	你	会	是	羞愧	前	我们的	邻居	如果	我	是	到	获得	工作	这里	.

“如果我在这里找到工作，你会在邻居面前感到羞愧。”

[maɪ] ['ɔːgəst] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wʊd] [fiːl] [nəʊ] [ʃeɪm] . ”

My	august	ancestors	would	feel	no	shame	.	”
我的	八月	祖先	会	感觉	不	耻辱	.	”

我尊贵的先祖们不会感到羞愧。

“ [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] ? ” -

“	What	could	you	do	here	?	”	43
”	什么	可以	你	做	这里	?	”	-

“你在这里能做什么？”43

[əˈzeɪliə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hændz] ['θɔːtfəli] .

Azalea	looked	at	her	small	white	hands	thoughtfully	.
映山红	看起来	在	她	小的	白色的	双手	深思熟虑	.

杜鹃花若有所思地看着自己白皙的小手。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [saɪ] ,

“	I	could	work	in	the	mills	,	”	she	said	,	and	added	with	a	girlish	sigh	,
”	我	可以	工作	在	这	磨坊	,	”	她	说	,	和	额外	和	一个	少女	叹	,

“我可以去工厂工作，”她说，然后少女般地叹了口气补充道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪm] [maɪ][hændz] . ”

“	but	it	would	maim	my	hands	.	”
”	但	它	会	残害	我的	双手	.	”

但那样会伤到我的手。

“ [jes] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] , [jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [jɔ:(r); jə(r)]['spɪrɪt] .

“	Yes	,	and	also	your	back	,	your	knees	,	and	afterwards	your	spirit	.
”	是的	,	和	还	你的	后退	,	你的	膝盖	,	和	然后	你的	精神	.

“是的，还有你的背部、膝盖，以及之后你的精神。”

[let] [ðə; ði] [staʊt] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['leɪbə(r)] [ðæt] [wei] , [ə'zeɪliə] .

Let	the	stout	peasant	women	labor	that	way	,	Azalea	.
让	这	肥硕	农民	女性	劳动	那	方式	,	映山红	.

就让那些强壮的农妇们那样干活吧，杜鹃花。

[sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜ:θ] .

Such	employment	is	not	for	one	of	gentle	birth	.
这样的	就业	是	不是	为了	一	的	温和的	出生	.

这种工作不适合出身温和的人。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə]['təʊkiəʊ] . ”

You	shall	go	to	Tokyo	.	”
你	将	去	到	东京	.	”

你将前往东京。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] [ðeə(r)] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði][gɜ:l] .

“	What	shall	I	do	there	?	”	inquired	the	girl	.
”	什么	将	我	做	那里	?	”	询问	这	女孩	.

“我到那儿该做什么呢？”女孩问道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ju:θ] , ” [sed] ['mædəm] [jə'mɑ:də] ['sləʊli] .

“	You	have	beauty	and	youth	,	”	said	Madame	Yamada	slowly	.
”	你	有	美丽	和	青年	,	”	说	夫人	山田	缓慢地	.

“你容貌美丽，青春永驻。”山田夫人缓缓说道。

[ðə; ði][gɜ:l] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] her44

The	girl	moved	uneasily	and	then	catching	sight	of	the	expression	upon	her44
这	女孩	已搬	不安地	和	然后	捕捉	视线	的	这	表达	之上	her44

女孩不安地动了动，然后瞥见了她脸上的表情44

['mʌðərz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə'raɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]

mother's	face	,	she	made	as	if	to	arise	;	but	the	other	held	her	by	the
母亲的	脸	,	她	制成	作为	如果	到	出现	;	但	这	其他	握住	她	经过	这

[sli:v] .

sleeve	.
袖子	.

母亲的脸上露出要起身的表情；但另一个人抓住了她的袖子。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [stɑ:t] [səʊ] ?

“	Why	do	you	start	so	?
”	为什么	做	你	开始	所以	?

你为什么一开始就这样?

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] ['grʌfli] .

”	she	inquired	gruffly	.
”	她	询问	粗声粗气地	.

她粗声粗气地问道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌjoʊʃɪ'wɑ:rə] ? ”

“	Do	you	suppose	I	referred	to	the	yoshiwara	?	”
”	做	你	认为	我	指	到	这	吉原	?	”

“你觉得我指的是吉原吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ə'zeɪliə] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .

“	Yes	,	”	said	Azalea	,	white	to	the	lips	.
”	是的	,	”	说	映山红	,	白色的	到	这	嘴唇	.

“是的，”杜鹃花说道，嘴唇泛白。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['pæʃənət] .
Her **voice** **became** **passionate** **.**
她 嗓音 成为 热情的 .

她的声音变得充满激情。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **will** **not** **go** **,** **then** **,** **”** **she** **said** **.**
” 我 将要 不是 去 , 然后 , ” 她 说 .

“那我就不去了。”她说。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sel] [ˌem 'iː] .
“ **You** **shall** **not** **sell** **me** **.**
” 你 将 不是 卖 我 .

“你们不能把我卖掉。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðiː] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæməˌraɪ] . ”
I **am** **the** **daughter** **of** **a** **samurai** **.** **”**
我 是 这 女儿 的 一个 武士 . ”

我是武士的女儿。

“ ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
“ **Foolish** **child** **!**
” 愚蠢 孩子 !

“愚蠢的孩子！”

[huː] [spəʊk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ? ”
Who **spoke** **of** **selling** **you** **to** **the** **yoshiwara** **?** **”**
WHO 辐 的 销售 你 到 这 吉原 ? ”

谁说要把你卖给吉原?

“ [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [spəʊk] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
“ **Ah** **,** **your** **eyes** **spoke** **,** **mother** **-** **in** **-** **law** **.**
” 啊 , 你的 眼睛 辐 , 母亲 - 在 - 法律 .

“啊，婆婆，你的眼神会说话了。”

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [kʊd; kəd] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [faɪnd] [ɪn] ['təʊkiəʊ] ? ”
Besides **,** **what** **other** **employment** **could** **my** **youth** **and** **beauty** **find** **in** **Tokyo** **?** **”**
除了 , 什么 其他 就业 可以 我的 青年 和 美丽 寻找 在 东京 ? ”

此外，我年轻貌美，在东京还能找到什么其他工作呢?

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['geɪʃəz] [ænd; ənd] [tiː] house45
“ **Are** **there** **not** **geishas** **and** **tea** **house45**
” 是 那里 不是 艺伎 和 茶 house45

难道没有艺伎和茶馆吗？45

[g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪs'tiːmd] ['ædmərəb(ə)l] ? ”
girls **,** **and** **is** **not** **their** **employment** **esteemed** **admirable** **?** **”**
女孩们 , 和 是 不是 他们的 就业 尊敬的 令人钦佩的 ? ”

她们是女孩，难道她们的工作不值得尊敬和钦佩吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðeə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] [tuː; tə]
“ **Yes** **,** **but** **I** **have** **not** **their** **accomplishments** **,** **and** **I** **am** **too** **old** **to**
” 是的 , 但 我 有 不是 他们的 成就 , 和 我 是 也 老的 到
[lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] .
learn **how** **to** **dance** **.**
学习 如何 到 舞蹈 .

“是的，但我没有他们的成就，而且我年纪太大，学不了跳舞了。”

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['geɪʃə] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [wʌn][mʌst; məst] [ə'prentɪs] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

To	be	a	geisha	,	I	have	heard	,	one	must	apprentice	at	the	age	of
到	是	一个	艺妓	,	我	有	听到	,	一	必须	学徒	在	这	年龄	的

[twelv] .

twelve	.
十二	.

我听说，要成为艺伎，必须从十二岁开始当学徒。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .

I	am	eighteen	years	.
我	是	十八	年	.

我十八岁。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

Yes	,	I	am	getting	old	,	”	she	finished	.
是的	,	我	是	获得	老的	,	”	她	完成的	.

“是的，我老了，”她最后说道。

['mædəm] [jə'mɑːdə] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [held] [nəʊ]

Madame	Yamada	,	who	sat	behind	her	,	looked	at	her	with	eyes	that	held	no
夫人	山田	,	WHO	卫星	在后面	她	,	看起来	在	她	和	眼睛	那	握住	不

['mɜːsi] .

mercy	.
怜悯	.

坐在她身后的山田夫人用毫不留情的目光看着她。

[ɪn][sʌm; səm]['mænə(r)][ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .

In	some	manner	the	girl	must	be	sent	away	.
在	一些	方式	这	女孩	必须	是	发送	离开	.

无论如何，这个女孩都必须被送走。

[mə'tsuːdə] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ɪn]['təʊkiəʊ][tuː; tə]

Matsuda	should	then	be	told	that	she	preferred	the	life	of	gayety	in	Tokyo	to
松田	应该	然后	是	讲述	那	她	首选	这	生活	的	同性恋	在	东京	到

['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪm] .

marriage	with	him	.
婚姻	和	他	.

然后应该告诉松田，她宁愿在东京过着纸醉金迷的生活，也不愿嫁给他。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['jʊəri] - [sæn; sɑːn] , [ðə; ði]['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] , [wʊd] [kən'səʊl] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪm] .

After	that	,	Yuri	-	san	,	the	oldest	daughter	,	would	console	and	win	him	.
后	那	,	尤里	-	圣	,	这	最老	女儿	,	会	安慰	和	赢	他	.

之后，大女儿由里会安慰他，让他重获自由。

[ə'zeɪliə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] passive46

Azalea	had	always	appeared	passive46
映山红	有	总是	出现	passive46

杜鹃花一直显得很被动。46

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

and	obedient	by	nature	.
和	听话	经过	自然	.

天性顺从。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['stʌbənnəs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

This	sudden	impulse	of	stubbornness	was	as	unexpected	as	it	was
这	突然	冲动	的	固执	曾是	作为	意外	作为	它	曾是

[dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] .

disturbing	to	her	step	-	mother	.
令人不安	到	她	步	-	母亲	.

她这突如其来的固执举动，既出乎意料，又令她的继母感到不安。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [slɪm] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

What	if	this	slim	young	girl	,	with	her	childish	face	of	innocence	,
什么	如果	这	苗条的	年轻的	女孩	,	和	她	幼稚	脸	的	无辜	,

如果这个身材苗条、面容天真无邪的年轻女孩，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [strɒŋ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sæməˌraɪ]['peərənt] ?

should	develop	the	strong	will	of	her	samurai	parent	?
应该	发展	这	强的	将要	的	她	武士	父母	?

她应该培养出像她武士父母那样坚强的意志吗?

['mædəm] [jə'mɑːdə] [smaɪld] [ʌn'plezntli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [bəud]

Madame	Yamada	smiled	unpleasantly	at	the	prospect	,	and	her	smile	boded
夫人	山田	微笑	令人不快的	在	这	前景	,	和	她	微笑	预兆

[nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

no	good	for	the	young	girl	.
不	好的	为了	这	年轻的	女孩	.

山田夫人对这个前景露出了不悦的笑容，她的笑容预示着这位年轻女孩的命运并不好。

['miːnwaɪl] [ə'zeɪliə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['driːmɪli] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənd] ['ʃəʊdʒi] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Meanwhile	Azalea	continued	to	look	out	dreamily	through	the	opened	shoji	toward	the
同时	映山红	持续	到	看	出去	梦幻般地	通过	这	打开	障子	朝向	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

与此同时，杜鹃花继续透过敞开的障子门，梦幻般地望着山丘。

[ə'pɒn] [huːz] [sləʊp] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːkt] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] .

upon	whose	slope	stood	the	little	peaked	mission	house	.
之上	谁	坡	站立	这	小的	巅峰	使命	房子	.

山坡上矗立着一座小小的尖顶传教所。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	words	of	the	minister	kept	repeating	themselves	in	her	head	.
这	字	的	这	部长	保留	重复	他们自己	在	她	头	.

部长的话语在她脑海里不断回响。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [truː] [gɒd] .

“	There	is	only	one	true	God	.
“	那里	是	仅有的	一	真的	上帝	.

“世上只有一位真神。”

[hiː; hi] it47

He	it47
他	it47

他47

[wɒz; wəz] [huː] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .

was	who	created	the	world	—	and	you	.
曾是	WHO	创建	这	世界	—	和	你	.

祂创造了世界——也创造了你。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

He	loves	you	,	and	will	watch	over	and	care	for	you	always	.
他	爱	你	,	和	将要	手表	超过	和	关心	为了	你	总是	.

他爱你，会永远守护你、照顾你。

” [ɑː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [truː] , [θɔːt] [ə'zeɪliə] .

”	Ah	,	if	it	were	only	true	,	thought	Azalea	.
”	啊	,	如果	它	是	仅有的	真的	,	想法	映山红	.

“唉，要是这是真的就好了，”杜鹃花心想。

[ɪf] [ðɪs] [njuː] [gɒd] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['kɪndə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,

If	this	new	God	would	only	be	kinder	than	those	she	had	known	,
如果	这	新的	上帝	会	仅有的	是	幼儿园	比	那些	她	有	已知	,

如果这位新神能比她以往认识的神更仁慈一些就好了，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n] [kləʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	she	might	even	close	the	eyes	of	her	heart	to	the	words	of	the
然后	她	可能	甚至	关闭	这	眼睛	的	她	心	到	这	字	的	这

[priːsts] [ɒv; əv] [kə'nɑːnən] ,

priests	of	Kwannon	,
神父	的	观音	,

那么她甚至可能会对观音菩萨的教诲充耳不闻。

[ænd; ənd] [fə'get] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [wɒz; wəz][æn; ən]

and	forget	they	had	told	her	the	God	of	the	barbarians	was	an
和	忘记	他们	有	讲述	她	这	上帝	的	这	野蛮人	曾是	一个

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

evil	spirit	.
邪恶的	精神	.

她忘记了他们曾告诉她，野蛮人的神是邪灵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [hɪm] .

She	would	prove	Him	.
她	会	证明	他	.

她会证明给他看。

[ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

If	He	proved	unkind	to	her	she	would	believe	it	,	but	if	it	were
如果	他	已证实	不友善	到	她	她	会	相信	它	,	但	如果	它	是

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

如果祂对她不仁慈，她就会相信；但如果情况并非如此，

[waɪ] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][biː; bi][kaɪnd] ?

why	how	could	the	evil	one	be	kind	?
为什么	如何	可以	这	邪恶的	一	是	种类	?

为什么邪恶之人会心存善意?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

It	was	not	possible	.
它	曾是	不是	可能的	.

这不可能。

“ ['ɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] , ” [brəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðərz] [ʃɑːp] [vɔɪs]

“	Answer	when	you	are	spoken	to	,	”	broke	in	her	step	-	mother's	sharp	voice
“	回答	什么时候	你	是	说	到	,	”	打破	在	她	步	-	母亲的	锋利的	嗓音

.

:
.

“有人跟你说话的时候要回答，”继母厉声说道。

[ə'zeɪliə] ['stɑːtɪd] . -

Azalea	started	.	48
映山红	开始	.	-

杜鹃花开局.48

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] , ['ɒnərəb(ə)l] [step] - ['mʌðə(r)] . ”

“	I	did	not	hear	you	speak	,	honorable	step	-	mother	.	”
“	我	做过	不是	听到	你	说话	,	光荣的	步	-	母亲	.	”

“尊敬的继母，我没听到您说话。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɑːməˌdeɪtɪŋli] [dʌl] .
“ **Your** **ears** **are** **accommodatingly** **dull** **.**
” 你的 耳朵 是 乐于配合 乏味的 .

“你的耳朵真是迟钝。”

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .
You **did** **not** **care** **to** **hear** **.**
你 做过 不是 关心 到 听到 .

你根本不在乎听。

” [ə'zeɪliə] [saɪd] , [ðen] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] ,
” **Azalea** **sighed** **,** **then** **pressed** **her** **lips** **together** **,**
” 映山红 叹了口气 , 然后 按下 她 嘴唇 一起 ,

杜鹃叹了口气，然后抿紧了嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .
as **if** **to** **prevent** **the** **retort** **that** **might** **have** **escaped** **them** **.**
作为 如果 到 防止 这 反驳 那 可能 有 逃脱 他们 .

仿佛是为了阻止他们脱口而出的反驳。

['mædəm] [jə'mɑːdə] [bent] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Madame **Yamada** **bent** **toward** **her** **.**
夫人 山田 弯曲 朝向 她 .

山田夫人向她俯身。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ?
“ **Do** **you** **wish** **to** **marry** **?**
” 做 你 希望 到 结婚 ?

你愿意结婚吗?

” [ə'zeɪliə] [rɪ'flektɪd] .
” **Azalea** **reflected** **.**
” 映山红 反映 .

杜鹃花沉思道。

“ [nəʊ] - [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [pə'hæps] , [jes] .
“ **No** **-** **o** **,** ” **she** **said** **softly** **,** **and** **then** **,** “ **perhaps** **,** **yes** **.**
” 不 - o , ” 她 说 轻轻 , 和 然后 , “ 也许 , 是的 .

“不，”她轻声说道，“然后，也许，是的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [step] - ['mʌðə(r)] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”
It **would** **be** **a** **solution** **of** **my** **troubles** **,** **step** **-** **mother** **,** **would** **it** **not** **?** **”**
它 会 是 一个 解决方案 的 我的 麻烦 , 步 - 母亲 , 会 它 不是 ? ”

“这不正是解决我所有问题的办法吗，继母？”

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] ['eni] [wʌn] [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ðen] ?
“ **Would** **you** **marry** **any** **one** **who** **asked** **you** **,** **then** **?**
” 会 你 结婚 任何 一 WHO 问 你 , 然后 ?

“那么，只要有人向你求婚，你就会嫁给他吗？”

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['meɪdn] ['mɒdəsti] . ” -
You **appear** **to** **lack** **the** **common** **qualities** **of** **maiden** **modesty** **.** **”** **49**
你 出现 到 缺少 这 常见的 品质 的 少女 谦逊 . ” -

你似乎缺乏少女应有的谦逊品质。”49

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] ['mæri] ['eni] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['flʌʃɪŋ] ,
“ **I** **did** **not** **say** **I** **would** **marry** **any** **one** **,** **”** **said** **the** **girl** **,** **flushing** **,**
” 我 做过 不是 说 我 会 结婚 任何 一 , ” 说 这 女孩 , 冲洗 ,

“我没说过我会嫁给任何人，”女孩脸红着说。

“ [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
“ **but** **almost** **anyone** **would** **be** **kinder** **than** **you** **.**
” 但 几乎 任何人 会 是 幼儿园 比 你 .

但几乎任何人都会比你更善良。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deərɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [step] -

"	They	were	daring	words	,	and	she	anticipated	their	effect	upon	her	step	-
"	他们	是	大胆	字	,	和	她	预期	他们的	影响	之上	她	步	-

['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ,

mother	,	for	,
母亲	,	为了	,

“这些话很大胆，她预料到这些话会对她的继母产生影响，因为，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['məʊʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən]

after	having	spoken	them	she	made	a	frightened	motion	from	the	older	woman
后	拥有	说	他们	她	制成	一个	害怕	运动	从	这	老	女士

,

,

,

说完这些话后，她惊恐地朝那位年长的妇女做了个鬼脸。

[huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kruːəli] ['pɪntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	seized	her	arm	and	was	cruelly	pinching	it	.
WHO	有	查获	她	手臂	和	曾是	残酷地	捏	它	.

谁抓住了她的胳膊，狠狠地掐着。

[tɪəz] [ɒv; əv] [peɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['aʊtkraɪ] .

Tears	of	pain	came	into	the	girl's	eyes	,	but	she	made	no	outcry	.
眼泪	的	疼痛	来了	进入	这	女孩们	眼睛	,	但	她	制成	不	强烈抗议	.

女孩眼中涌出痛苦的泪水，但她没有发出任何哭喊声。

['sʌd(ə)nli] ['mædəm] [jə'mɑːdə] [flʌŋ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Suddenly	Madame	Yamada	flung	the	girl's	arm	from	her	.
突然	夫人	山田	扔	这	女孩们	手臂	从	她	.

山田夫人突然甩开了女孩的手臂。

“ [dɪd] [maɪ] [tʌtʃ] [hɜːt] , [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	Did	my	touch	hurt	,	then	?	"	she	inquired	.
"	做过	我的	触碰	伤害	,	然后	?	"	她	询问	.

“那我碰你的时候，你觉得疼吗？”她问道。

“ [jes] , " [sed] [ə'zeɪliə] ['briːfli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [stɪl] [sɔː(r)] , [ðəʊ] [rɪ'liːst] . -

“	Yes	,	"	said	Azalea	briefly	,	her	arm	still	sore	,	though	released	.	50
"	是的	,	"	说	映山红	简要地	,	她	手臂	仍然	疮	,	尽管	发布	.	-

“是的，”阿扎莉娅简短地回答道，虽然手臂已经松开了，但仍然有些疼痛。50

“ [jet] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] , “ [ðə; ði] [peɪn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [wiːk] ,

“	Yet	,	"	said	her	step	-	mother	,	“	the	pain	inflicted	by	a	woman	,	who	is	weak	,
"	然而	,	"	说	她	步	-	母亲	,	"	这	疼痛	造成的	经过	一个	女士	,	WHO	是	虚弱的	,

“然而，”她的继母说，“一个软弱的女人所造成的痛苦，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

is	nothing	to	that	inflicted	by	a	man	.
是	没有什么	到	那	造成的	经过	一个	男人	.

与男人造成的伤害相比，这根本不算什么。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [biːts] [juː; jʊ] ? "

What	will	you	do	when	your	husband	beats	you	?	"
什么	将要	你	做	什么时候	你的	丈夫	节拍	你	?	"

如果你的丈夫打你，你会怎么做？

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ə'zeɪliə] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['sləʊli] , “ [bʌt; bət] [aɪ]

“	I	do	not	know	,	"	said	Azalea	mechanically	,	and	then	added	slowly	,	“	but	I
"	我	做	不是	知道	,	"	说	映山红	机械地	,	和	然后	额外	缓慢地	,	"	但	我

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiːp] ,

should	not	weep	,
应该	不是	哭泣	,

“我不知道，”杜鹃花机械地说，然后缓缓补充道，“但我不应该哭泣。”

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
mother - **in** - **law** .
母亲 - 在 - 法律 .

岳母。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ðæt] ['pleʒə(r)] .
I **would** **not** **give** **him** **that** **pleasure** .
我 会 不是 给 他 那 乐趣 .

我不会让他得逞。

[bʌt; bət] — ″ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; “ [ɔːl] ['hʌzbəndz] [duː; də] [nɒt] [biːt] [ðeə(r)] [waɪvz] .
But **—** **″** **she** **paused** **;** **“** **all** **husbands** **do** **not** **beat** **their** **wives** **.**
但 — ″ 她 暂停 ; “ 全部 丈夫们 做 不是 打 他们的 妻子们 .

但是——″她停顿了一下；“并非所有丈夫都会打妻子。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [gɒdz] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wʌn] .
Perhaps **the** **gods** **will** **favor** **me** **with** **a** **kind** **one** **.**
也许 这 神 将要 偏爱 我 和 一个 种类 一 .

或许神明会眷顾我，赐予我一个仁慈的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] . ″
I **should** **not** **marry** **him** **otherwise** **.** **”**
我 应该 不是 结婚 他 否则 . ″

否则我就不应该嫁给他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杜鹃花之爱(The Love of Azalea)
第2/6页

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [test] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['skɔːnfəli] .

“	How	will	you	test	his	kindness	?	”	asked	her	mother	scornfully	.
”	如何	将要	你	测试	他的	仁慈	?	”	问	她	母亲	轻蔑地	.

“你打算如何考验他的善良呢？”她母亲轻蔑地问道。

“ [aɪ] [wɪl] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	will	know	,	”	she	answered	.
”	我	将要	知道	,	”	她	回答	.

“我会知道的，”她回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mæri] [hɪm] .

“	I	will	see	him	and	love	him	before	I	marry	him	.
”	我	将要	看	他	和	爱	他	前	我	结婚	他	.

“我会先了解他，爱上他，然后再嫁给他。”

” [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] back51

”	She	arose	and	fluttered	her	sleeves	back51
”	她	出现	和	飘动	她	袖子	back51

她站起身，撩起袖子。51

[ænd; ənd] [fɔːθ] .

and	forth	.
和	前进	.

来回往复。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [peɪn] .

Her	arm	was	in	pain	.
她	手臂	曾是	在	疼痛	.

她的手臂很疼。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [mə'kænɪkli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

She	moved	it	thus	mechanically	as	a	nervous	method	of	relief	,
她	已搬	它	因此	机械地	作为	一个	紧张的	方法	的	宽慰	,

她机械地移动着它，以此来缓解紧张情绪。

[bʌt; bət] ['mædəm] [jə'mɑːdə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [haʊs] ,

but	Madame	Yamada	had	seen	the	figure	coming	along	the	white	road	toward	their	house	,
但	夫人	山田	有	已见	这	数字	未来	沿着	这	白色的	路	朝向	他们的	房子	,

但山田夫人却看到那个身影沿着白色道路朝她们家走来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

and	she	leaped	to	her	feet	like	a	savage	.
和	她	跳跃	到	她	脚	喜欢	一个	野蛮的	.

她像个野人一样猛地跳了起来。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ][stænd] ['ʃeɪmləsli] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ['jeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɑːmz][ɪn] [ˌʌn'meidənli]
“ You stand shamelessly in the open doorway shaking your arms in unmaidenly
” 你 站立 厚颜无耻 在 这 打开 门口 摇晃 你的 武器 在 不贞洁地
['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] [ə'prəʊtʃɪz] . ”
fashion because a man approaches . ”
时尚 因为 一个 男人 方法 . ”

“你因为一个男人走过来，就羞耻地站在敞开的门口，不雅地挥舞着手臂。”

“ [ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [hɪm] , ” [sed] [ə'zeɪliə] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][step]
“ I did not even see him , ” said Azalea , shrinking before the anger of her step
” 我 做过 不是 甚至 看 他 , ” 说 映山红 , 收缩 前 这 愤怒 的 她 步
- ['mʌðərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
- mother's expression ,
- 母亲的 表达 ,

“我根本没看见他，”阿扎莉娅说着，看到继母愤怒的表情，她畏缩了一下。

“ [ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
“ and , mother - in - law , see for yourself .
” 和 , 母亲 - 在 - 法律 , 看 为了 你自己 .

“婆婆，你自己看看吧。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] .
The man is Matsuda Isami .
这 男人 是 松田 伊萨米 .

该男子名为松田勇。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ai] [wʊd] [flɪŋ] [maɪ] [sliːvz] [æt; ət][hɪm] ? ” -
Is it likely I would fling my sleeves at him ? ” 52
是 它 可能 我 会 一扔 我的 袖子 在 他 ? ” -

我有可能朝他甩袖子吗？52

“ [æt; ət][hɪm][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] ['hɔːsli] .
“ At him most of all , ” said her step - mother hoarsely .
” 在 他 最多 的 全部 , ” 说 她 步 - 母亲 沙哑地 .

“最恨的就是他，”她的继母沙哑地说。

“ [duː; də][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪmləs] [gɜːl] !
“ Do not deny it , shameless girl !
” 做 不是 否定 它 , 不要脸 女孩 !

“不要否认，不要脸的女孩！”

” [bɪ'fɔː(r)] [ə'zeɪliə] [kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'praɪz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , ['mædəm]
” Before Azalea could recover from the surprise occasioned by these words , Madame
” 前 映山红 可以 恢复 从 这 惊喜 引发 经过 这些 字 , 夫人
[jə'mɑːdə] ,
Yamada ,
山田 ,

“杜鹃花还没来得及从这些话带来的惊讶中回过神来，山田夫人……”

[wɪð] [wʌn] [blæk] [lʊk] [kɑːst] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
with one black look cast back at her , had left the kitchen ,
和 一 黑色的 看 投掷 后退 在 她 , 有 左边 这 厨房 ,

他狠狠地回瞪了她一眼，离开了厨房。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and was hastening to the front part of the house ,
和 曾是 加速 到 这 正面 部分 的 这 房子 ,

然后他加快脚步走向房子的前部，

[ðeə(r)] [tuː; tə] ['prɒstreɪt] [hɜː'self] [wɪð] ['sleɪvɪʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd]

there	to	prostrate	herself	with	slavish	sweetness	and	politeness	before	the	exalted
那里	到	前列腺	她自己	和	奴隶	甜味	和	礼貌	前	这	崇高

[mə'tsuːdə] [ɪ'sɑːmi] . -

Matsuda	Isami	.	53
松田	伊萨米	.	-

她匍匐在尊贵的松田勇面前，毕恭毕敬，彬彬有礼。53

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[mə'tsuːdə] [ɪ'sɑːmi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːp] - [aɪd] [mæn] [ɒv; əv] ['pɒsəbli] ['fɔːti] .

Matsuda	Isami	was	a	small	,	sharp	-	eyed	man	of	possibly	forty	.
松田	伊萨米	曾是	一个	小的	,	锋利的	-	眼睛	男人	的	可能	四十	.

松田勇美身材矮小，眼神锐利，大概四十岁左右。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['sɑːnioʊ]

He	was	rich	and	powerful	,	the	landlord	of	many	of	the	families	in	Sanyo
他	曾是	富有的	和	强大的	,	这	房东	的	许多	的	这	家庭	在	三洋

.

:

.

他富有而有权势，是三阳许多家庭的地主。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɪəd] [hɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kuːlɪz]

The	people	feared	him	,	while	they	respected	his	employment	of	hundreds	of	coolies
这	人们	害怕	他	,	尽管	他们	受人尊敬	他的	就业	的	数百	的	苦力

,

,

,

人们既畏惧他，又敬佩他雇用数百名苦力的做法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [hɪz; ɪz] ['pɑːsɪməni] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [həʊl]

and	it	was	said	his	parsimony	had	made	him	rich	and	kept	the	whole
和	它	曾是	说	他的	节俭	有	制成	他	富有的	和	保留	这	所有的

[kə'mjuːnəti] [pɔː(r); pʊə(r)] .

community	poor	.
社区	贫穷的	.

据说他的吝啬使他变得富有，却使整个社区保持贫穷。

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [də'rekt] [ɔː(r)] [ˌɪndə'rekt] , ['nɪəli] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

In	some	way	,	direct	or	indirect	,	nearly	everyone	in	the	community	was	in	his
在	一些	方式	,	直接的	或者	间接	,	几乎	每个人	在	这	社区	曾是	在	他的

['sɜːvɪs] [ɔː(r)] [det] .

service	or	debt	.
服务	或者	债务	.

在某种程度上，无论是直接的还是间接的，社区里的几乎每个人都为他服务过或欠他人情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mægneɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [heit] , [fɪəd] , ['dredɪd] .

He	was	the	magnate	of	the	town	,	and	accordingly	hated	,	feared	,	dreaded	.
他	曾是	这	巨头	的	这	镇	,	和	因此	憎恨	,	害怕	,	令人恐惧的	.

他是镇上的巨头，因此人们憎恨他、害怕他、畏惧他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] ['mædəm] [jə'mɑːdə] , [hiː; hi] , [ðə; ði]

He	had	come	on	foot	to	the	humble	home	of	Madame	Yamada	,	he	,	the
他	有	来	在	脚	到	这	谦逊的	家	的	夫人	山田	,	他	,	这

['tæsɪtɜːn] , [kəʊld] - [hɑːtɪd] head54

taciturn	,	cold	-	hearted	head54
沉默寡言	,	寒冷的	-	心地	head54

他步行来到山田夫人简陋的家中，他，这个沉默寡言、冷酷无情的家主54

[mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [əˈzeɪliə] , [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ][kɪmoʊnə] ,

man	of	the	town	,	and	all	because	Azalea	,	walking	in	the	sun	,	in	a	kimona	,
男人	的	这	镇	,	和	全部	因为	映山红	,	步行	在	这	太阳	,	在	一个	和服	,

镇上的风云人物，这一切都因为杜鹃花，穿着和服在阳光下漫步。

[pætʃt] , [ˈfeɪdɪd] , [bʌt; bət] [ˈprɪti] , [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] [hɪm] [kwaɪt] [ˈriːs(ə)ntli]

patched	,	faded	,	but	pretty	,	had	turned	her	head	toward	him	quite	recently
已修补	,	褪色	,	但	漂亮的	,	有	转向	她	头	朝向	他	相当	最近

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪmpjədəns] .

and	smiled	with	childish	impudence	.
和	微笑	和	幼稚	厚颜无耻	.

虽然衣衫褴褛、褪色，但依然美丽动人。不久前，她曾转过头看向他，带着孩子般的无礼微笑。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [smaɪld] [əˈpɒn] [məˈtsuːdə] .

Few	people	smiled	upon	Matsuda	.
很少	人们	微笑	之上	松田	.

很少有人对松田露出笑容。

[ðɪs] [ˈʃæbi] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsæməˌraɪ] [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [deɪz] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ˈsiːkrət]

This	shabby	daughter	of	a	samurai	who	in	the	early	days	had	made	no	secret
这	破旧	女儿	的	一个	武士	WHO	在	这	早期的	天	有	制成	不	秘密

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdli] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈtreɪdzmən] [hæd; həd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [məˈtsuːdə] [baɪ]

of	his	lordly	contempt	for	the	rich	tradesman	had	captivated	Matsuda	by
的	他的	尊贵的	鄙视	为了	这	富有的	零售商	有	着迷	松田	经过

[wʌn] [ˈfliːtɪŋ] ,

one	fleeting	,
一	转瞬即逝	,

这位出身寒微的武士之女，早年间曾毫不掩饰父亲对富商的蔑视，却凭借一次短暂的邂逅俘获了松田的心。

[ˈɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .

innocent	smile	.
清白的	微笑	.

天真的笑容。

[məˈtsuːdə] [dɪˈzaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

Matsuda	desired	her	now	above	all	things	,
松田	想要的	她	现在	多于	全部	事物	,

松田此刻最渴望的就是她，

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

and	swore	by	all	the	gods	that	he	would	have	her	.
和	发誓	经过	全部	这	神	那	他	会	有	她	.

他向众神发誓，一定要得到她。

[welθ] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ɪnˈseɪʃəb(ə)l]

Wealth	and	power	,	after	all	,	were	not	sufficient	to	gratify	the	insatiable
财富	和	力量	,	后	全部	,	是	不是	充足的	到	满足	这	贪得无厌

[griːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .

greed	of	his	nature	.
贪婪	的	他的	自然	.

毕竟，财富和权力并不足以满足他永无止境的贪婪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈpraɪsləs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] would55

He	was	desirous	of	something	more	priceless	,	and	for	which	he	would55
他	曾是	渴望	的	某物	更多的	无价	,	和	为了	哪个	他	would55

他渴望得到更无价之宝，为此他愿意付出55%的代价。

[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pəˈzeʃənz] — [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , [əˈzeɪliə] .

have	given	up	all	his	possessions	—	this	beautiful	young	girl	,	Azalea	.
有	给定	向上	全部	他的	财产	—	这	美丽的	年轻的	女孩	,	映山红	.

他放弃了所有财产——包括这位美丽的年轻女孩，杜鹃花。

[wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['mædəm] [jə'mɑːdəz] ['sɜːvaɪl] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt]

With	impatience	he	listened	to	Madame	Yamada's	servile	words	of	compliment
和	不耐烦	他	听着	到	夫人	山田的	奴性的	字	的	赞扬

[ænd; ənd] ['welkəm] .

and	welcome	.
和	欢迎	.

他不耐烦地听着山田夫人卑躬屈膝的恭维和欢迎之词。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ðɪ] ['prɔfə] [paɪp] ,

Hardly	had	he	seated	himself	and	with	a	gesture	refused	the	proffered	pipe	,
几乎	有	他	坐着	他自己	和	和	一个	手势	拒绝	这	提供的	管道	,

他刚坐下，就用手势拒绝了递过来的烟斗。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

when	he	spoke	of	the	object	of	his	visit	.
什么时候	他	辐	的	这	目的	的	他的	访问	.

当他谈到他此行的目的时。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][nə'koʊdə] ,

In	accordance	with	her	suggestion	conveyed	to	him	through	the	Nakoda	,
在	根据	和	她	建议	传递	到	他	通过	这	纳科达	,

根据她通过那科达传达给他的建议，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

he	had	come	in	person	to	make	his	suit	to	her	daughter	.
他	有	来	在	人	到	制作	他的	套装	到	她	女儿	.

他亲自前来向她的女儿提出诉讼。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

He	desired	to	see	her	at	once	.
他	想要的	到	看	她	在	一次	.

他想立刻见到她。

[ðə; ðɪ] [prɪ'værɪkeɪtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tempəraiz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['mædəm] [jə'mɑːdəz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]

The	prevaricating	words	of	temporizing	that	came	to	Madame	Yamada's	lips	were
这	含糊其辞	字	的	暂时搁置	那	来了	到	夫人	山田的	嘴唇	是

[nɒt]['iːv(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][hɪm] .

not	even	listened	to	by	him	.
不是	甚至	听着	到	经过	他	.

山田夫人那些闪烁其词、拖延时间的话语，他根本没听进去。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɒt][æt; ət][həʊm] ?

Her	daughter	not	at	home	?
她	女儿	不是	在	家	?

她女儿不在家吗?

['veri] [wel] , -

Very	well	,	56
非常	出色地	,	-

很好，56

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] .

he	would	go	,	then	,	at	once	.
他	会	去	,	然后	,	在	一次	.

然后他会立刻出发。

[ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi][ə'rəʊz] .

Thereupon	he	arose	.
于是	他	出现	.

于是他站了起来。

['mædəm] [jə'mɑ:də] [bɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] .

Madame	Yamada	bit	her	lip	until	the	blood	came	.
夫人	山田	少量	她	唇	直到	这	血	来了	.

山田夫人咬破了嘴唇，直到鲜血流了出来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [meɪd] [hu:] ['ɑ:nsə(r)d] [tel] [ðə; ði] ['eldɪst]

Then	she	clapped	her	hands	and	bade	the	maid	who	answered	tell	the	eldest
然后	她	鼓掌	她	双手	和	巴德	这	女佣	WHO	回答	告诉	这	长子

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zɔ:ltɪd] [mə'tsu:də]

daughter	of	the	house	to	hasten	at	once	to	assist	the	most	exalted	Matsuda
女儿	的	这	房子	到	趋	在	一次	到	协助	这	最多	崇高	松田

[wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔgz] .

with	his	clogs	.
和	他的	木屐	.

然后她拍了拍手，吩咐应声的女仆告诉家里的长女，立刻快去帮尊贵的松田先生拿木屐。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kɪkt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sænd(ə)lz] .

The	latter	,	however	,	kicked	his	feet	into	his	own	sandals	.
这	后者	,	然而	,	踢	他的	脚	进入	他的	自己的	凉鞋	.

然而，后者却把自己的凉鞋穿了进去。

[wen] [ðə; ði] ['meɪdn] [ə'pɪəd] , [hi:; hi] [went] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

When	the	maiden	appeared	,	he	went	shuffling	in	them	toward	the	door	,
什么时候	这	少女	出现	,	他	去	洗牌	在	他们	朝向	这	门	,

当少女出现时，他拖着脚步朝门口走去。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kɜ:t] [nɒd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [əʊ'beɪs(ə)ns] .

returning	only	a	curt	nod	to	her	deep	and	graceful	obeisance	.
返回	仅有的	一个	简短	点头	到	她	深的	和	优美	服从	.

他对她深深而优雅的致敬只是简短地点了点头。

['mædəm] [jə'mɑ:də] , [klɑ:sp, klæsp] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , ['fɒləʊd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

Madame	Yamada	,	clasping	her	hands	in	despair	,	followed	him	to	the	door	.
夫人	山田	,	紧握	她	双手	在	绝望	,	随后	他	到	这	门	.

山田夫人绝望地双手合十，跟着他走到了门口。

[wʊd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?

Would	not	His	Excellency	wait	a	little	while	?
会	不是	他的	阁下	等待	一个	小的	尽管	?

阁下能否稍等片刻?

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [nɒt] — [ðæt] [ɪz] to57

No	,	His	Excellency	would	not	—	that	is	to57
不	,	他的	阁下	会	不是	—	那	是	to57

不，阁下不会——也就是说，57

[seɪ] — [jes] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

say	—	yes	,	His	Excellency	would	;	for	just	at	that	moment	His	Excellency	,
说	—	是的	,	他的	阁下	会	;	为了	只是	在	那	片刻	他的	阁下	,

['kɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [glɑ:ns] [ə'baʊt] [hɪm] ,

casting	a	keen	glance	about	him	,
铸件	一个	敏锐的	瞥一眼	关于	他	,

会说——是的，阁下会这么说；因为就在那一刻，阁下目光锐利地环顾四周，

[sɔ:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔ:step] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

saw	a	little	figure	sitting	on	the	doorstep	in	the	garden	to	the	rear	of	the
锯	一个	小的	数字	坐着	在	这	家门口	在	这	花园	到	这	后部	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

看到一个小人影坐在房子后面花园的门槛上。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ai] [pə'siːv] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə'zeɪliə] , “ [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .

“	Your	daughter	,	I	perceive	,	”	he	said	,	indicating	Azalea	,	“	has	returned	.
”	你的	女儿	,	我	感知	,	”	他	说	,	表明	映山红	,	“	有	返回	.

“我看得出来，”他指着阿扎莉娅说，“你的女儿回来了。”

” [ðə; ði] ['æŋgri] [blʌd] [bʌzd] [ɪn] ['mædəm] [jə'mɑːdəz] [ɪəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] :

”	The	angry	blood	buzzed	in	Madame	Yamada's	ears	,	but	she	answered	calmly	enough	:
”	这	生气的	血	嗡嗡作响	在	夫人	山田的	耳朵	,	但	她	回答	平静地	足够的	:

“山田夫人耳边怒火中烧，但她还是平静地回答道：”

“ [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['eksələnsi] .

“	Why	,	yes	,	it	is	true	,	Excellency	.
”	为什么	,	是的	,	它	是	真的	,	阁下	.

“是的，阁下，这是真的。”

” [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] : “ [ə'zeɪliə] !

”	Then	raising	her	voice	,	she	called	to	the	girl	:	“	Azalea	!
”	然后	提高	她	嗓音	,	她	称为	到	这	女孩	:	“	映山红	!

然后她提高了嗓门，对着女孩喊道：“杜鹃花！”

” [mə'tsuːdə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [gest]

”	Matsuda	,	returning	to	the	interior	of	the	house	,	seated	himself	in	the	guest
”	松田	,	返回	到	这	内部的	的	这	房子	,	坐着	他自己	在	这	客人

[ruːm] ,

room	,
房间	,

松田回到屋内，在客房里坐了下来。

['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] . -

lighted	his	pipe	and	drew	a	long	whiff	.	58
照明	他的	管道	和	画	一个	长的	闻	.	-

他点燃烟斗，深深地吸了一口。58

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ə'zeɪliə] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['pensɪvli] .

Then	he	looked	at	Azalea	sitting	before	him	pensively	.
然后	他	看起来	在	映山红	坐着	前	他	若有所思地	.

然后他若有所思地看着坐在他对面的杜鹃花。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kiːn] [aɪz] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

His	little	keen	eyes	going	from	her	to	her	step	-	mother	and
他的	小的	敏锐的	眼睛	去	从	她	到	她	步	-	母亲	和

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] ['bæfld] ['fjʊəri] [bɪ'stəʊd] [baɪ] ['mædəm] [jə'mɑːdə] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

catching	the	glance	of	baffled	fury	bestowed	by	Madame	Yamada	upon	her
捕捉	这	瞥一眼	的	困惑	愤怒	授予	经过	夫人	山田	之上	她

['dɔːtə(r)] ['jʊəri] ,

daughter	Yuri	,
女儿	尤里	,

他那双敏锐的小眼睛从她移到她的继母身上，捕捉到了山田夫人投向女儿尤里的困惑而愤怒的目光。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒdli] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

he	allowed	a	sound	which	was	oddly	like	a	chuckle	to	escape	him	.
他	允许	一个	声音	哪个	曾是	奇怪	喜欢	一个	轻笑	到	逃脱	他	.

他发出了一声听起来很像轻笑的声音。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] [ə'zeɪliə] .

Then	he	put	the	pipe	down	and	again	regarded	the	maiden	Azalea	.
然后	他	放	这	管道	向下	和	再次	认为	这	少女	映山红	.

然后他放下烟斗，再次凝视着少女杜鹃。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][step] - [ˈmʌðə(r)] [ðæt][aɪ] [əˈdres] [juː; jʊ] [ˈpɜːsənəli] .

“	It	is	the	wish	of	your	step	-	mother	that	I	address	you	personally	.
”	它	是	这	希望	的	你的	步	-	母亲	那	我	地址	你	亲自	.

“你的继母希望我亲自与你交谈。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] .

”	She	looked	at	him	with	eyes	of	inquiry	.
”	她	看起来	在	他	和	眼睛	的	询问	.

她用探寻的眼神看着他。

[wɒt] [hæd; həd][məˈtsuːdə][ɪˈsɑːmi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	Matsuda	Isami	to	say	to	her	?
什么	有	松田	伊萨米	到	说	到	她	?

松田勇美要对她说些什么呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [driːm] [ðæt][ə; eɪ][mæn][æz; əz][əʊld][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

She	did	not	dream	that	a	man	as	old	as	her	father	,
她	做过	不是	梦	那	一个	男人	作为	老的	作为	她	父亲	,

她做梦也没想到，一个和她父亲年纪一样大的男人，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][ɪgˈzɔːltɪd][ɪn][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] propose59

and	one	who	was	so	exalted	in	public	opinion	,	would	deign	to	propose59
和	一	WHO	曾是	所以	崇高	在	民众	观点	,	会	设计	到	propose59

一位在公众舆论中享有如此崇高地位的人，竟会纡尊降贵地提出59

[ˈmærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] .

marriage	with	her	,	so	insignificant	and	humble	.
婚姻	和	她	,	所以	微不足道	和	谦逊的	.

与她结婚，是多么微不足道、多么卑微的事啊。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] , ” [sed] [məˈtsuːdə] [ˈblʌntli] .

“	I	wish	to	marry	you	,	”	said	Matsuda	bluntly	.
”	我	希望	到	结婚	你	,	”	说	松田	直截了当地	.

“我想娶你，”松田直截了当地说。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈpɑːtɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪnˈlɑːdʒd] .

Her	lips	parted	and	her	eyes	enlarged	.
她	嘴唇	分手了	和	她	眼睛	放大	.

她嘴唇微张，眼睛睁大。

“ [ˌem ˈiː] ?

“	Me	?
”	我	?

“我?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːd] .

”	she	said	faintly	,	and	repeated	the	little	word	.
”	她	说	淡淡的	,	和	重复	这	小的	单词	.

她轻声说道，并重复了那个词。

“ [ˌem ˈiː] ? ”

“	Me	?	”
”	我	?	”

“我? ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	Yes	,	”	he	smiled	.
”	是的	,	”	他	微笑	.

“是的，”他笑着说。

“ [ˈmæri] [juː; jʊ] , [əˈzeɪliə] .

“	Marry	you	,	Azalea	.
”	结婚	你	,	映山红	.

“嫁给你，阿扎莉娅。”

〞 [ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [eb] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

〞	The	color	came	in	a	frightened	ebb	to	her	face	.
〞	这	颜色	来了	在	一个	害怕	落潮	到	她	脸	.

“她脸上的红晕惊恐地褪去了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['fɪəfəli] .

She	looked	at	her	mother	and	sister	fearfully	.
她	看起来	在	她	母亲	和	姐姐	恐惧地	.

她恐惧地看着她的母亲和姐姐。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] .

Their	faces	were	absolutely	cold	and	impassive	.
他们的	面孔	是	绝对地	寒冷的	和	冷漠	.

他们的表情冷漠而麻木。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðərz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] .

In	a	flash	she	understood	her	step	-	mother's	attitude	of	a	moment	since	.
在	一个	闪光	她	理解	她	步	-	母亲的	态度	的	一个	片刻	自从	.

她瞬间明白了继母刚才的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['klɪərə(r)][ðæn; ðən] ['deɪlaɪt] .

It	was	all	clearer	than	daylight	.
它	曾是	全部	更清晰	比	日光	.

一切都比白昼还要清晰。

[ə'zeɪliə] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [baʊd] extravagantly60

Azalea	arose	and	bowed	extravagantly60
映山红	出现	和	鞠躬	extravagantly60

杜鹃花起身，夸张地鞠了一躬。60

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [mæts] .

down	to	the	very	mats	.
向下	到	这	非常	垫子	.

甚至包括最底层的垫子。

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst][æt; ət] - [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	,	with	her	head	almost	at	Matsuda's	feet	,	she	said	:
然后	,	和	她	头	几乎	在	-	脚	,	她	说	:

然后，她几乎把头埋在松田的脚边，说道：

〞 [ðə; ði] ['hʌmbl] [wʌn][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf]

〞	The	humblest	one	is	altogether	too	insignificant	and	small	to	become	the	wife
〞	这	最谦逊的	一	是	共	也	微不足道	和	小的	到	变得	这	妻子

[ɒv; əv][səʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .

of	so	exalted	a	personage	.
的	所以	崇高	一个	人士	.

“最卑微的人也太过渺小，不足以成为如此显赫人物的妻子。”

〞 [ðə; ði] [wɜːdz] [pliːzd] [mə'tsuːdə] .

〞	The	words	pleased	Matsuda	.
〞	这	字	高兴	松田	.

松田对这些话感到很高兴。

['pleɪnli] [ðɪs] [gɜːl] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [waɪf] .

Plainly	this	girl	would	make	a	most	excellent	and	humble	wife	.
显然	这	女孩	会	制作	一个	最多	出色的	和	谦逊的	妻子	.

显然，这个女孩会是一位非常优秀且谦逊的妻子。

[hiː; hi] [bent] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	bent	graciously	and	touched	her	head	,	patting	it	.
他	弯曲	亲切地	和	感动	她	头	,	轻拍	它	.

他优雅地弯下腰，轻轻抚摸着她的头，拍了拍。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

She	slipped	under	his	hand	to	her	knees	,	and	then	to	a	sitting	position
她	滑倒了	在下面	他的	手	到	她	膝盖	,	和	然后	到	一个	坐着	位置

.

:

.

她从他的手下滑到跪地处，然后坐了起来。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [bent] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] ,

But	her	head	was	still	bent	far	over	,
但	她	头	曾是	仍然	弯曲	远的	超过	,

但她的头仍然低垂着，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['dɪmplɪŋ] [feɪs] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd]

and	if	the	suitor	could	have	seen	that	dimpling	face	,	its	expression	would
和	如果	这	求婚者	可以	有	已见	那	凹陷	脸	,	它是	表达	会

[hæv; həv] [pə'plekst] [hɪm] .

have	perplexed	him	.
有	困惑	他	.

如果求婚者能看到那张有酒窝的脸，他一定会感到困惑。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	seated	himself	opposite	to	her	.
他	坐着	他自己	对面的	到	她	.

他坐在她对面。

“ [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][biː; bi] speedily61

“	The	marriage	,	”	he	said	,	“	can	be	speedily61
“	这	婚姻	,	”	他	说	,	“	能	是	speedily61

“婚姻，”他说，“可以很快61

[ə'reɪndʒd] .

arranged	.
安排	.

已安排好。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [dɪ'leɪz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] .

I	do	not	like	delays	in	any	of	my	affairs	.
我	做	不是	喜欢	延误	在	任何	的	我的	事务	.

我不喜欢任何事情出现延误。

” ['mædəm] [jə'mɑːdə] [ˌɪntə'pəʊzd] , ['despərətli] :

”	Madame	Yamada	interposed	,	desperately	:
”	夫人	山田	插入	,	绝望地	:

山田夫人绝望地插话道：

“ [taɪm] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ['gɑːmənts] , [tuː; tə] [kɔːl] [tə'geðə(r)]

“	Time	will	be	needed	to	make	her	marriage	garments	,	to	call	together
“	时间	将要	是	需要	到	制作	她	婚姻	服装	,	到	称呼	一起

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['relətɪvz] ,

her	august	relatives	,
她	八月	亲属	,

“需要时间来制作她的嫁衣，召集她尊贵的亲戚们，

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪd(ə)nli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] . ”

for	maidenly	meditation	,	and	for	preparation	for	the	marriage	feast	.	”
为了	少女	冥想	,	和	为了	准备	为了	这	婚姻	盛宴	.	”

用于少女冥想，以及为婚宴做准备。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” [sed] [mə'tsuːdə] ['swɑːvli] .

“	We	can	dispense	with	all	these	things	,	”	said	Matsuda	suavely	.
“	我们	能	分配	和	全部	这些	事物	,	”	说	松田	温文尔雅	.

“我们可以省去所有这些事情，”松田温和地说。

“ [tuː] [ˈɜːli] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈsiːmli] , ” [sed] [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] .

“	Too	early	a	marriage	would	be	unseemly	,	”	said	Madame	Yamada	.
”	也	早期的	一个	婚姻	会	是	不体面的	,	”	说	夫人	山田	.

山田夫人说：“过早结婚是不体面的。”

“ [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [igˈzædʒəreit] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , ” [wɒz; wəz] - [rɪˈspɒns] .

“	Madame	Yamada	exaggerates	public	opinion	,	”	was	Matsuda's	response	.
”	夫人	山田	夸张	民众	观点	,	”	曾是	-	回复	.

“山田女士夸大了民意，”松田回应道。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [kənˈtrəʊld] [ɪn][ɪts] [ˈhɑːʃnəs] .

The	woman's	voice	was	barely	controlled	in	its	harshness	.
这	女性的	嗓音	曾是	仅仅	受控	在	它是	严厉	.

女人的声音几乎难以控制，十分刺耳。

“ [juː; jʊ] , [əˈzeɪliə] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ” -

“	You	,	Azalea	,	what	have	you	to	say	?	”	62
”	你	,	映山红	,	什么	有	你	到	说	?	”	-

“你，杜鹃花，有什么要说的吗？”62

[əˈzeɪliə] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][fæn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɔːtfəli] ,

Azalea	opened	her	fan	and	looked	at	it	thoughtfully	,
映山红	打开	她	扇子	和	看起来	在	它	深思熟虑	,

阿扎莉娅展开扇子，若有所思地看着它。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃəz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .

almost	as	though	in	the	painted	pictures	upon	it	she	found	an	answer	.
几乎	作为	尽管	在	这	绘	图片	之上	它	她	成立	一个	回答	.

仿佛她在画中的图画里找到了答案。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Suddenly	she	raised	her	head	.
突然	她	提高	她	头	.

她突然抬起头。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːftəwɜːd] : “ —

“	I	do	not	wish	to	marry	,	”	she	said	,	and	added	as	an	afterword	:	“	—
”	我	做	不是	希望	到	结婚	,	”	她	说	,	和	额外	作为	一个	后记	:	“	—

[jet] .

yet	.
然而	.

“我不想结婚，”她说，然后又补充道：“——现在不想。”

” [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [step] - [ˈmʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

”	At	that	moment	her	step	-	mother	could	have	embraced	her	.
”	在	那	片刻	她	步	-	母亲	可以	有	拥抱	她	.

“那一刻，她的继母本可以拥抱她。”

[məˈtsuːdə] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Matsuda	cleared	his	throat	.
松田	已清除	他的	喉	.

松田清了清嗓子。

“ [wen] , [ðen] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][suːt][juː; jʊ] ?

“	When	,	then	,	will	it	suit	you	?
”	什么时候	,	然后	,	将要	它	套装	你	?

那么，你什么时候觉得合适呢?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [rɪˈspektfəli] .

”	he	asked	respectfully	.
”	他	问	尊敬	.

他恭敬地问道。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

The	girl's	eyes	were	still	upon	her	fan	,
这	女孩们	眼睛	是	仍然	之上	她	扇子	,

女孩的目光仍然停留在她的扇子上。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

and	without	raising	them	she	replied	with	a	slight	shrug	of	her	small	,
和	没有	提高	他们	她	回复	和	一个	轻微	耸肩	的	她	小的	,

[bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ʃəʊldəz] :

bewitching	shoulders	:
迷人的	肩膀	:

她没有举起手，只是微微耸了耸她那纤细迷人的肩膀，回答道：

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] .

“	I	do	not	know	when	.
“	我	做	不是	知道	什么时候	.

我不知道什么时候。

['meɪbi] [ɪn] one63

Maybe	in	one63
或许	在	one63

或许在 one63 中

[jɪə(r)] ; ['meɪbi] [ɪn][ten] .

year	;	maybe	in	ten	.
年	;	或许	在	十	.

一年；或许十年。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] — [jet] .

I	do	not	wish	to	marry	—	yet	.
我	做	不是	希望	到	结婚	—	然而	.

我目前不想结婚。

” [mə'tsuːdə] [ə'rəʊz] .

”	Matsuda	arose	.
”	松田	出现	.

松田站了起来。

“ [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] ,

“	For	one	year	,	”	he	said	,	“	or	for	ten	years	,
“	为了	一	年	,	”	他	说	,	“	或者	为了	十	年	,

“一年，”他说，“或者十年，

[ɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kə'priːs] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

or	as	long	as	your	caprice	may	make	it	,	I	will	wait	for	you	.
或者	作为	长的	作为	你的	任性	可能	制作	它	,	我	将要	等待	为了	你	.

只要你心血来潮，我就会一直等你。

” [ə'zeɪliəz] [fæn] ['flʌtə] [kləʊzd] .

”	Azalea's	fan	fluttered	closed	.
”	杜鹃花的	扇子	飘动	关闭	.

杜鹃花的扇子轻轻合上了。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

She	bowed	her	head	upon	it	.
她	鞠躬	她	头	之上	它	.

她将头埋在上面。

“ ['eksələnsi] [ɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] . ”

“	Excellency	is	very	faithful	.	”
“	阁下	是	非常	忠实	.	”

“卓越是忠诚的。”

“ [wʌns] , ” [sed] [mə'tsuːdə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɑːf] [kləʊzd] [aɪz] ,

“	Once	,	”	said	Matsuda	,	looking	at	her	with	half	closed	eyes	,
”	一次	,	”	说	松田	,	寻找	在	她	和	一半	关闭	眼睛	,

“曾经，”松田半闭着眼睛看着她说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['sæmə,raɪ]['fɑːðə(r)] [dein] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [dɒg] .

“	your	august	samurai	father	deigned	to	call	me	'	Dog	.
”	你的	八月	武士	父亲	设计	到	称呼	我	-	狗	.

“你那尊贵的武士父亲竟然屈尊称我为‘狗’。

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] , ['meɪdn] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] - [dɒg] - [baɪ][maɪ] ['wɒtʃflnəs]

'	You	will	learn	,	maiden	,	that	I	shall	prove	my	title	to	'	Dog	'	by	my	watchfulness
-	你	将要	学习	,	少女	,	那	我	将	证明	我的	标题	到	-	狗	-	经过	我的	警惕

[ænd; ənd] ['feɪθflnəs] .

and	faithfulness	.
和	忠诚	.

“姑娘，你很快就会明白，我将用我的警惕和忠诚来证明我配得上‘狗’这个称号。”

[aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pə'zes] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] . ” -

I	have	sworn	to	possess	you	,	and	possess	you	I	will	.	”	64
我	有	宣誓	到	具有	你	,	和	具有	你	我	将要	.	”	-

我已发誓要占有你，我必将占有你。”64

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'zeɪliə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] ,

The	moment	he	was	gone	Azalea	turned	toward	her	step	-	mother	,
这	片刻	他	曾是	已消失	映山红	转向	朝向	她	步	-	母亲	,

他刚一走，阿扎莉娅就转向了她的继母。

[ə'pɒn] [huːz] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] [bə'nevələns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] -

upon	whose	countenance	a	look	of	sweetest	benevolence	toward	her	step	-
之上	谁	面容	一个	看	的	最甜美的	仁	朝向	她	步	-

['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ə'piərɪŋ] .

daughter	was	slowly	appearing	.
女儿	曾是	缓慢地	出现	.

她脸上慢慢浮现出对继女最温柔慈爱的神情。

“ ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm] .

“	Mother	-	in	-	law	,	”	said	the	girl	,	“	you	need	not	fear	that	I	will	marry	him	.
”	母亲	-	在	-	法律	,	”	说	这	女孩	,	”	你	需要	不是	害怕	那	我	将要	结婚	他	.

“婆婆，”女孩说，“您不必担心我会嫁给他。”

[nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [truː] [wɜːdz] .

No	,	my	father	spoke	true	words	.
不	,	我的	父亲	辐	真的	字	.

不，我父亲说的是实话。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɒg] .

He	is	a	dog	.
他	是	一个	狗	.

他是一条狗。

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treɪdzmən] ,

He	has	only	the	instincts	of	a	tradesman	,
他	有	仅有的	这	本能	的	一个	零售商	,

他只有商人的本能，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæmə,raɪ] . ”

and	as	such	he	comes	here	to	buy	the	daughter	of	a	samurai	.	”
和	作为	这样的	他	来	这里	到	买	这	女儿	的	一个	武士	.	”

因此他来到这里，是为了买下一个武士的女儿。

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪz] ， [əˈzeɪliə] ， ” [sed] [ðə; ði] [step] - [ˈmʌðə(r)] ， “ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪn] [maɪ] [məˈtɜːn(ə)l] [əˈfekʃn] .

“	Your	words	are	wise	,	Azalea	,	”	said	the	step	-	mother	,	“	and	you	win	my	maternal	affection	.
”	你的	字	是	明智的	，	映山红	，	”	说	这	步	-	母亲	，	“	和	你	赢	我的	母体	感情	.

“阿扎莉娅，你的话很有道理，”继母说，“你赢得了我的母爱。”

[məˈtsuːdə] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɪt] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈwɔːriərz] [ˈdɔːtə(r)] .

Matsuda	is	not	the	fit	husband	for	a	warrior's	daughter	.
松田	是	不是	这	合身	丈夫	为了	一个	战士们	女儿	.

松田配不上这位武士的女儿。

[jet] ， [əˈzeɪliə] ， [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ˈjʊəri] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] , [hæd; həd] for65

Yet	,	Azalea	,	bear	in	mind	that	Yuri	,	your	sister	,	had	for65
然而	，	映山红	，	熊	在	头脑	那	尤里	，	你的	姐姐	，	有	for65

但是，阿扎莉娅，请记住，你的姐姐尤里已经有65岁了。

[ˈfɑːðə(r)] [wʌn] [les] [ˈelɪveɪtɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsæməˌraɪ] — [wʌn] ， [ɪnˈdiːd] ， [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['treɪdzmən] .

father	one	less	elevated	than	a	samurai	—	one	,	indeed	,	who	was	a	mere	tradesman	.
父亲	一	较少的	升高	比	一个	武士	—	一	，	的确	，	WHO	曾是	一个	仅仅	零售商	.

父亲的地位甚至不如武士——实际上，他只是一个普通的商人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [məˈtsuːdə] [ɪˈsɑːmi] .

She	is	well	fitted	to	be	the	wife	of	Matsuda	Isami	.
她	是	出色地	适配	到	是	这	妻子	的	松田	伊萨米	.

她很适合做松田勇的妻子。

[ˈðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ɔː(r)] [ˈhɪndə(r)] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [æmˈbɪʃ(ə)n] . ”

Therefore	,	you	can	help	or	hinder	this	our	ambition	.	”
所以	，	你	能	帮助	或者	阻碍	这	我们的	志向	.	”

因此，你们既可以帮助我们实现这个目标，也可以阻碍我们实现这个目标。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnaɪðə(r)] [help] [nɔː(r)] [ˈhɪndə(r)] , ” [sed] [əˈzeɪliə] ， [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃəʊdʒi] .

“	I	will	neither	help	nor	hinder	,	”	said	Azalea	,	crossing	the	room	,	and	looking	through	the	shoji	.
”	我	将要	两者都不	帮助	也不	阻碍	，	”	说	映山红	，	过境	这	房间	，	和	寻找	通过	这	障子	.

“我既不帮忙也不妨碍，”杜鹃花说着，穿过房间，透过障子门向外望去。

“ [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	Mother	-	in	-	law	,	I	have	no	interest	in	the	matter	,	”	she	added	.
”	母亲	-	在	-	法律	，	我	有	不	兴趣	在	这	事情	，	”	她	额外	.

“婆婆，我对这件事不感兴趣，”她补充道。

[ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [wɒz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,

Madame	Yamada	was	behind	her	and	had	touched	her	arm	,
夫人	山田	曾是	在后面	她	和	有	感动	她	手臂	，

山田夫人站在她身后，碰了碰她的手臂。

[ðə; ði] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [pɪntʃt] [səʊ] [ˈvɪʃəsli] .

the	arm	she	had	lately	pinched	so	viciously	.
这	手臂	她	有	最近	捏	所以	恶毒地	.

她前不久曾狠狠掐过她的那只胳膊。

“ [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstedfɑːst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈfjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [məˈtsuːdə] .

“	Promise	to	be	steadfast	in	your	refusal	of	Matsuda	.
”	承诺	到	是	坚定不移	在	你的	拒绝	的	松田	.

“答应我，你一定会坚决拒绝松田。”

['prɒmɪs] [ðæt] , [ə'zeɪliə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['hɑːʃnəs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['kwɒləti] [ɪn]
Promise that , Azalea , and you will find that harshness is an unknown quality in
承诺 那 , 映山红 , 和 你 将要 寻找 那 严厉 是 一个 未知 质量 在
[ðɪs] ['haʊshəʊld] . ” -
this household . ” 66
这 家庭 . ” -

“答应我，阿扎莉娅，你就会发现，在这个家里，严厉是闻所未闻的。”66

“ [əʊ] , [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [ðæt] , ['iːzəli] , ” [sed] [ə'zeɪliə] .
“ Oh , I will promise that , easily , ” said Azalea .
“ 哦 , 我 将要 承诺 那 , 容易地 , ” 说 映山红 .

“哦，我保证，轻而易举，”杜鹃花说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] .
“ I will not even look at or speak to the man .
“ 我 将要 不是 甚至 看 在 或者 说话 到 这 男人 .

“我甚至不会看他一眼，也不会跟他说话。”

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [naʊ] ['ɒkjupaɪ][maɪ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hed] . ” -
Other things now occupy my insignificant head . ” 67
其他 事物 现在 占据 我的 微不足道 头 . ” -

我那微不足道的脑袋现在被其他事情占据了。”67

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sprɪŋtaɪm] ,
It was in the springtime ,
它 曾是 在 这 春天 ,

那是在春天，

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]
when the little leaves upon the trees were of the most entrancing shade of
什么时候 这 小的 树叶 之上 这 树木 是 的 这 最多 迷人的 阴影 的
[griːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [plʌm] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [bluː] [ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]
green and the wild plum and cherry blossoms blew in clouds of pink and
绿色的 和 这 荒野 李子 和 樱桃 花朵 吹 在 云 的 粉色的 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

当树上的小叶子呈现出最迷人的绿色，野梅花和樱花如粉白的云朵般飘落时，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['pɪktʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [diːp] [bluː] [skaɪ][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd]
making an impressionistic picture against the deep blue sky so lovely and
制作 一个 印象派 图片 反对 这 深的 蓝色的 天空 所以 迷人的 和
[ɪn'trɑːnsɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd] ,
entrancing that even such a serious - minded ,
迷人的 那 甚至 这样的 一个 严肃的 - 有思想 ,

在深蓝色的天空映衬下，构成了一幅印象派的画面，如此美丽迷人，即使是像他这样严肃的人，也会被深深吸引。

['ɜːnɪst] ['wɜːkə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] [rev] . ['rɪtʃəd] [-] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːmən] [hiː; hɪ]
earnest worker as the Rev . Richard Verley became unconscious of the sermon he
认真 工人 作为 这 牧师 . 理查德 弗利 成为 无意识 的 这 讲道 他
[hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] .
had been writing and smiled out at the landscape .
有 到过 写作 和 微笑 出去 在 这 景观 .

认真工作的理查德·弗利牧师忘记了自己正在写的讲道稿，微笑着眺望着窗外的风景。

['neɪtʃə(r)]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['bju:ti] , [dɪ'strækt] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]

Nature	oftentimes	,	from	her	very	beauty	,	distracts	one	from	the
自然	经常	,	从	她	非常	美丽	,	分散注意力	一	从	这

[wɜ:k] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

work	of	composition	,
工作	的	作品	,

大自然的美丽常常会分散人们的注意力，使人无法专注于创作。

[ðəʊ] [wʌn] [wʊd] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋli] an68

though	one	would	call	her	lovingly	an68
尽管	一	会	称呼	她	深情地	an68

虽然有人会亲切地称她为68岁

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

灵感。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃən(ə)ri] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] ,

How	could	the	young	missionary	continue	the	writing	of	his	sermon	,
如何	可以	这	年轻的	传教士	继续	这	写作	的	他的	讲道	,

这位年轻的传教士该如何继续撰写他的布道词呢?

[wen] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] ['bri:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sɒftli] [slɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]

when	the	alluring	breezes	of	the	spring	softly	slipped	into	his	room	and
什么时候	这	诱人	微风	的	这	春天	轻轻	滑倒了	进入	他的	房间	和

[ɪn'sɪstəntli] [dru:] [ðə; ði]['pens(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

insistently	drew	the	pencil	from	his	hand	.
坚持不懈	画	这	铅笔	从	他的	手	.

春天的微风轻柔地吹进他的房间，执拗地将他手中的铅笔吹走。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][sæt][ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] .

And	so	he	sat	there	smiling	at	his	desk	and	dreaming	.
和	所以	他	卫星	那里	微笑	在	他的	桌子	和	做梦	.

于是他坐在办公桌前，面带微笑，做着白日梦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

He	was	not	conscious	of	his	dreams	.
他	曾是	不是	有意识的	的	他的	梦境	.

他对自己做的梦没有意识。

[hi:; hi]['əʊnli] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [si:md] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] .

He	only	knew	the	world	seemed	very	good	and	fair	.
他	仅有的	知道	这	世界	似乎	非常	好的	和	公平的	.

他只知道这个世界看起来非常美好公平。

[hɪz; ɪz][pen] [treɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [pɔ:zd] , [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ə'gen]

His	pen	trailed	over	the	paper	for	a	space	,	then	paused	,	to	continue	again
他的	笔	拖着	超过	这	纸	为了	一个	空间	,	然后	暂停	,	到	继续	再次

.

:
.

他的笔在纸上拖曳了一段距离，然后停顿了一下，接着又继续写。

['aɪdli] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['fu:lskæp] .

Idly	,	and	unconsciously	,	he	had	covered	a	sheet	of	foolscap	.
闲散地	,	和	不知不觉	,	他	有	涵盖	一个	床单	的	活页纸	.

他漫不经心地、无意识地盖住了一张大字纸。

[ðə; ði] [slaɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

The	slight	noise	of	the	opening	of	his	sliding	doors	caused	him	to	come	to
这	轻微	噪音	的	这	开幕	的	他的	滑动	门	导致	他	到	来	到

[laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑ:t] .

life	with	a	guilty	start	.
生活	和	一个	有罪的	开始	.

推拉门打开的轻微声响让他猛然惊醒，心中充满愧疚。

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] ['kʌlə(r)] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] time69

His	usually	pale	face	was	flooded	with	color	,	as	for	the	first	time69
他的	通常	苍白	脸	曾是	被淹	和	颜色	,	作为	为了	这	第一的	time69

他平日里苍白的脸颊泛起了红晕，仿佛是第一次如此。69

[hi:; hi] [sɔ:] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .

he	saw	what	he	had	written	on	the	page	.
他	锯	什么	他	有	书面	在	这	页	.

他看到了自己写在纸上的内容。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ['kwɪkli] ,

He	turned	it	over	quickly	,
他	转向	它	超过	迅速地	,

他迅速地把它翻了过来。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [leɪ] [ðɪs] [lɑ:st] [ʃi:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:mən] .

though	he	did	not	lay	this	last	sheet	among	the	previous	pages	of	his	sermon	.
尽管	他	做过	不是	躺	这	最后的	床单	之中	这	以前的	页面	的	他的	讲道	.

但他并没有把最后这张纸放在他讲道稿的前几页中。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['fætnəs] [wɒz; wəz] [θrʌst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .

A	face	of	prodigious	fatness	was	thrust	between	the	shoji	.
一个	脸	的	惊人	肥胖	曾是	推力	之间	这	障子	.

一张极其肥胖的脸被塞进了障子门之间。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['nɑ:tsu:] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] .

“	What	is	it	,	Natsu	?	”	asked	the	minister	in	Japanese	.
“	什么	是	它	,	纳兹	?	”	问	这	部长	在	日本人	.

“什么事，夏？”大臣用日语问道。

“ [ðə; ði][gɜ:l] [ə'zeɪliə] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	The	girl	Azalea	,	”	she	answered	.
“	这	女孩	映山红	,	”	她	回答	.

“是那个叫杜鹃花的女孩，”她回答道。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz][məʊst] ['bɪzi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [steɪz] . ”

“	I	have	told	her	Your	Excellency	is	most	busy	,	but	she	still	stays	.	”
“	我	有	讲述	她	你的	阁下	是	最多	忙碌的	,	但	她	仍然	停留	.	”

“我已经告诉她阁下非常忙，但她还是留了下来。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	That	is	right	,	”	he	said	quietly	.
“	那	是	正确的	,	”	他	说	悄悄	.

“没错，”他平静地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	I	am	expecting	her	.
“	我	是	期待	她	.

“我期待着她的到来。”

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːks] [ɪk'spændɪd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]
" The servant pursed her lips and her round cheeks expanded till her
" 这 仆人 攥紧 她 嘴唇 和 她 圆形的 脸颊 扩展 直到 她
['lɪt(ə)l] eyes70
little eyes70
小的 eyes70

女仆抿了抿嘴，圆圆的脸颊鼓了起来，直到她的小眼睛睁得大大的。

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] .
were almost hidden .
是 几乎 隐 .

几乎被完全遮蔽了。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [ˌdɪskən'tentɪdli] : " [ə'gen] , ['eksələnsi] ? "
She muttered discontentedly : " Again , Excellency ? "
她 低声说道 不满地 : " 再次 , 阁下 ? "

她不满地嘟囔道："又来了，阁下？"

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'gen] .
" Yes , " he said , " again .
" 是的 , " 他 说 , " 再次 .

"是的，"他说，"又来了。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌfld] [ʌn'wɪlɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" She shuffled unwillingly from the room , drawing the doors behind her .
" 她 洗牌 不情愿地 从 这 房间 , 绘画 这 门 在后面 她 .

她不情愿地拖着脚步走出房间，拉上了身后的门。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Suddenly she opened them again .
突然 她 打开 他们 再次 .

她突然又把它们打开了。

" ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['truːli] [kən'vɜːt] — [nəʊ] !
" Excellency , " she said , " she is not truly convert — no !
" 阁下 , " 她 说 , " 她 是 不是 真的 转变 — 不 !

"阁下，"她说，"她并不是真正的皈依者——不！"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
That is a lie !
那 是 一个 说谎 !

那是谎言!

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði] [meɪdz] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə'mjuːzmənt] .
The maid's jealousy of all his parishioners gave him amusement .
这 女佣 妒忌 的 全部 他的 教区居民 给予 他 娱乐 .

女仆对所有教区居民的嫉妒让他觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['enviəs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
She was envious even of their possible conversion .
她 曾是 羡慕 甚至 的 他们的 可能的 转换 .

她甚至嫉妒他们有可能皈依基督教。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['nɑːtsuː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	will	do	,	Natsu	,	”	he	said	.
”	那	将要	做	,	纳兹	,	”	他	说	.

“这样就可以了，夏树，”他说。

“ [doʊnt] [kiːp] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] ['weɪtɪŋ] . ” -

“	Don't	keep	our	visitor	waiting	.	”	71
”	不	保持	我们的	游客	等待	.	”	-

“别让我们的访客久等。”71

[ðə; ði] ['wʊmən] ['mʌtə] [ɪl] - ['tempədlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	woman	muttered	ill	-	temperedly	as	she	passed	along	the	hall	.
这	女士	低声说道	患病的	-	温和地	作为	她	通过了	沿着	这	大厅	.

女人一边嘟囔着，一边沿着走廊走过，语气中带着不满。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['weɪtɪd] [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	minister	waited	in	pleasing	anticipation	.
这	部长	等待	在	令人愉悦	预期	.

部长满怀期待地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

He	had	not	expected	her	at	this	hour	.
他	有	不是	预期的	她	在	这	小时	.

他没想到她会在这个时候出现。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	came	usually	in	the	afternoon	.
她	来了	通常	在	这	下午	.

她通常下午来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [wɒt] ['fɪəf(ə)l] ['ʃaɪnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] ['entəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd]

He	remembered	with	what	fearful	shyness	she	had	first	entered	his	house	,	and
他	记得	和	什么	可怕	害羞	她	有	第一的	进入	他的	房子	,	和

[ðə; ði] ['tremjələs] ,

the	tremulous	,
这	颤抖的	,

他记得她第一次走进他家时是多么胆怯羞涩，以及她颤抖的神情。

['ɔːlməʊst] ['breθləs] , ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] .

almost	breathless	,	fashion	in	which	she	had	replied	to	his	questions	.
几乎	喘不过气	,	时尚	在	哪个	她	有	回复	到	他的	问题	.

她几乎是气喘吁吁地回答了他的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] , ['sæŋgwɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

He	was	of	a	hopeful	,	sanguine	disposition	.
他	曾是	的	一个	充满希望	,	乐观	处置	.

他性格乐观积极。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kən'sistɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'djuːst] [baɪ]

Though	he	knew	that	his	small	congregation	consisted	of	those	induced	by
尽管	他	知道	那	他的	小的	会众	由……组成	的	那些	诱导	经过

[ˌes iː 'en; sen][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

sen	to	come	to	church	,
sen	到	来	到	教会	,

尽管他知道他那小小的教区是由那些被劝说来教堂的人组成的，

[ðəʊz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [stɪl] — [jʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] —

those	who	came	from	curiosity	and	others	still	—	young	boys	and	girls	—
那些	WHO	来了	从	好奇心	和	其他的	仍然	—	年轻的	男孩们	和	女孩们	—

[frɒm; frəm] ['mɪstʃɪf] ['səʊlli] ,

from	mischief	solely	,
从	恶作剧	仅	,

有些人是出于好奇，而另一些人——男孩女孩——则纯粹是出于恶作剧。

[stɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] [wʊd] [beə(r)] [ɪ'ventʃuəl] [fruːt] , and72

still	he	believed	that	his	labor	would	bear	eventual	fruit	,	and72
仍然	他	相信	那	他的	劳动	会	熊	最终	水果	,	and72

但他仍然相信自己的努力最终会结出硕果，72

[ləʊ] , [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [kən'vɜːt] !

lo	,	at	last	a	convert	!
洛	,	在	最后的	一个	转变	!

瞧，终于有人皈依了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['sʌmwʊt] ['frædʒaɪl][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] ['lʌvli]

She	was	very	young	,	somewhat	fragile	and	in	her	own	strange	fashion	lovely
她	曾是	非常	年轻的	,	有些	脆弱的	和	在	她	自己的	奇怪的	时尚	迷人的

.

:

.

她年纪很小，体弱多病，但却有着自己独特的美丽。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] ['laikən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['tɪmɪd][waɪld][bɜːd] .

From	the	first	he	had	likened	her	to	a	timid	wild	bird	.
从	这	第一的	他	有	类似	她	到	一个	胆小	荒野	鸟	.

从一开始，他就把她比作一只胆怯的野鸟。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] ['bækwəd] [æz; əz] [ðəʊ]

Even	after	she	had	entered	his	house	,	she	had	turned	backward	as	though
甚至	后	她	有	进入	他的	房子	,	她	有	转向	落后	作为	尽管

[tuː; tə] [rɪ'triːt] ;

to	retreat	;
到	撤退	;

即使进入他的房子后，她也转身向后退去，仿佛要撤退一样；

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [diːp] ['sɪəriəs] [aɪz] [met] [hɜːz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɜːrdʒd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] ,

then	as	his	deep	serious	eyes	met	hers	she	spoke	as	if	urged	by	some	impulse	,
然后	作为	他的	深的	严肃的	眼睛	遇见	她的	她	辐	作为	如果	敦促	经过	一些	冲动	,

当他深邃而严肃的目光与她的目光相遇时，她仿佛受到某种冲动驱使，开口说道：

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːdz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	repeated	her	faltering	words	in	English	.
和	重复	她	摇摇欲坠	字	在	英语	.

她用英语重复着自己结结巴巴的话。

“ ['mɪnɪstə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɜːt] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] !

“	Minister	,	I	am	convert	unto	you	!
“	部长	,	我	是	转变	到	你	!

“部长，我皈依您了！”

” [æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts][hæd; həd] [biːn] [ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] .

”	At	first	her	visits	had	been	irregular	and	spasmodic	.
”	在	第一的	她	访问	有	到过	不规律的	和	痉挛性的	.

“起初，她的来访并不规律，而且断断续续。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [hɪl] , [ðen] [tɜːn] [bæk] .

She	would	come	as	far	as	the	hill	,	then	turn	back	.
她	会	来	作为	远的	作为	这	爬坡道	,	然后	转动	后退	.

她会走到山顶，然后折返。

[ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [im'bəuldən, em-] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ðeə(r)][tuː; tə]

Again	,	her	courage	emboldened	,	she	would	reach	his	garden	gate	,	there	to
再次	,	她	勇气	加粗	,	她	会	抵达	他的	花园	门	,	那里	到

['lɪŋgə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

linger	but	a	moment	,
萦绕	但	一个	片刻	,

她再次鼓起勇气，来到他花园门口，只打算在那里稍作停留。

[ðə; ði][ænˌtægə'nɪstɪk] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] servant73

the	antagonistic	face	of	the	minister's	servant73
这	敌对的	脸	的	这	部长	servant73

大臣仆人那副敌对的表情73

[ə'frait] [hɜː(r); hə(r)] .

affrighting	her	.
令人恐惧的	她	.

吓到她了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd] , [ə'zeɪliə] [wʊd] ['deərɪŋli] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [geɪt] .

But	in	the	absence	of	the	maid	,	Azalea	would	daringly	pass	beyond	the	gate	.
但	在	这	缺席	的	这	女佣	,	映山红	会	大胆地	经过	超过	这	门	.

但在女仆不在的情况下，阿扎莉娅会大胆地穿过大门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] [liːd]

A	few	moments	later	the	minister	would	meet	her	in	the	path	and	lead
一个	很少	时刻	之后	这	部长	会	见面	她	在	这	小路	和	带领

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

her	into	his	house	.
她	进入	他的	房子	.

片刻之后，部长会在路上遇到她，并将她领进自己的房子。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [glaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [naʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] ,

The	minister	hearing	the	light	glide	of	her	little	feet	now	outside	the	doors	,
这	部长	听力	这	光	滑行	的	她	小的	脚	现在	外部	这	门	,

部长听见她轻盈的小脚步声已传到门外。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [slaɪd] [bæk] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .

hastened	to	slide	back	the	shoji	.
加快	到	滑动	后退	这	障子	.

赶紧将障子拉开。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] ,

She	stood	upon	the	threshold	,	her	eyes	widened	,
她	站立	之上	这	临界点	,	她	眼睛	扩大	,

她站在门槛上，眼睛睁得大大的。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)]

her	cheeks	glowing	with	the	tremulous	excitement	that	always	assailed	her
她	脸颊	发光	和	这	颤抖的	激动	那	总是	遭受攻击	她

[ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] .

upon	the	occasion	of	these	visits	.
之上	这	场合	的	这些	访问	.

每次来访，她都会激动得脸颊泛红，激动之情难以抑制。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [hænd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	held	out	his	large	hand	in	silence	,	and	she	,
他	握住	出去	他的	大的	手	在	沉默	,	和	她	,

他默默地伸出大手，而她，

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['flʌtərɪŋ] ['waɪldli] [naʊ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

the	color	fluttering	wildly	now	over	her	face	,
这	颜色	飘动	疯狂地	现在	超过	她	脸	,

色彩在她脸上肆意飘动，

['sləʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːv]

slowly	and	timidly	lifted	her	little	one	from	the	folds	of	her	sleeve
缓慢地	和	胆怯地	抬起	她	小的	一	从	这	折叠	的	她	袖子

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] . -

and	put	it	into	his	.	74
和	放	它	进入	他的	.	-

她小心翼翼地从袖子里抱起孩子，放进他的怀里。74

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [desk] .

He	drew	her	towards	his	desk	.
他	画	她	向	他的	桌子	.

他把她拉到办公桌旁。

[stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Still	holding	her	hand	,	he	seated	himself	and	looked	up	at	her	,
仍然	保持	她	手	,	他	坐着	他自己	和	看起来	向上	在	她	,

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,

without	speaking	,
没有	请讲	,

他仍然握着她的手，坐了下来，抬头看着她，一言不发。

[bʌt; bət] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈveri] [ˈtendəli] .

but	smiling	very	tenderly	.
但	微笑	非常	温柔地	.

但笑容非常温柔。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈtrembld] .

Her	eyes	turned	from	his	and	her	lips	trembled	.
她	眼睛	转向	从	他的	和	她	嘴唇	颤抖	.

她的目光从他身上移开，嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	tried	to	withdraw	her	hand	,
她	尝试	到	提取	她	手	,

她试图把手抽回来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːmli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkləʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	he	held	it	firmly	and	then	suddenly	enclosed	it	completely	with	his
但	他	握住	它	牢牢	和	然后	突然	内	它	完全地	和	他的

[ˈʌðə(r)] [hænd] .

other	hand	.
其他	手	.

但他紧紧地握着它，然后突然用另一只手将它完全包裹起来。

[fraɪt] [əˈseil] [ðə; ði][gɜːl] .

Fright	assailed	the	girl	.
惊吓	遭受攻击	这	女孩	.

女孩惊恐万分。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['levə(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] .

She	slipped	to	the	floor	,	her	head	dropping	on	a	level	with	his	knees	.
她	滑倒了	到	这	地面	,	她	头	下降	在	一个	等级	和	他的	膝盖	.

她滑倒在地，头垂到与他的膝盖齐平的位置。

[ðen] [ˈrɪtʃəd] [-] [bent] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈtendə(r)] [vɔɪs] ,

Then	Richard	Verley	bent	and	spoke	to	her	in	his	strangely	tender	voice	,
然后	理查德	弗利	弯曲	和	辐	到	她	在	他的	奇怪的	投标	嗓音	,

然后理查德·弗利弯下腰，用他那异常温柔的声音对她说：

[wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] .

which	somehow	always	seemed	to	penetrate	and	still	her	beating	little	heart	.
哪个	不知何故	总是	似乎	到	穿透	和	仍然	她	殴打	小的	心	.

那声音似乎总能触动并抚平她那颗跳动的小心脏。

“ [əˈzeɪliə] !

“	Azalea	!
”	映山红	!

“映山红！

" [hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [səʊ] ['sɒftli] .

"	He	spoke	her	name	so	softly	.
"	他	辐	她	姓名	所以	轻轻	.

他轻声唤着她的名字。

" [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] . -

"	Lift	your	face	,	my	little	girl	,	"	he	said	.	75
"	举起	你的	脸	,	我的	小的	女孩	,	"	他	说	.	-

"抬起头来，我的小宝贝，"他说。75

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	want	to	see	it	,	while	I	tell	you	something	.
"	我	想	到	看	它	,	尽管	我	告诉	你	某物	.

"我想看看它，同时我还要告诉你一些事情。"

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtli] [ə'piːlɪŋ] .

"	She	obeyed	him	like	a	child	,	but	the	eyes	that	met	his	were	mutely	appealing	.
"	她	服从	他	喜欢	一个	孩子	,	但	这	眼睛	那	遇见	他的	是	默默地	上诉	.

"她像个孩子一样服从他，但她与他对视的眼神却充满了无声的恳求。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,

"	What	do	you	think	I	am	going	to	say	to	you	to	-	day	?	"	he	asked	,
"	什么	做	你	思考	我	是	去	到	说	到	你	到	-	天	?	"	他	问	,

"你觉得我今天会跟你说什么？"他问道。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

smiling	a	trifle	.
微笑	一个	琐事	.

微微一笑。

" [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ɒnərəb(ə)l] [kə'mændmənts] ?

"	About	those	honorable	commandments	?
"	关于	那些	光荣的	诫命	?

"关于那些光荣的诫命？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nəʊ] — [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðem; ðəm] [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? "

"	No	—	you	already	have	learned	them	well	,	have	you	not	?	"
"	不	—	你	已经	有	学习	他们	出色地	,	有	你	不是	?	"

"不，你已经学得很好了，不是吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ðem; ðəm] , [mɛ'bi] ? "

You	like	hear	me	say	them	,	mebbe	?	"
你	喜欢	听到	我	说	他们	,	也许	?	"

你想听我说这些话，是吗?

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Not	to	-	day	.
"	不是	到	-	天	.

"今天不行。"

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

I	wish	to	speak	to	you	about	another	matter	.
我	希望	到	说话	到	你	关于	其他	事情	.

我想和你谈谈另一件事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˌæprɪ'hensɪvli] . -

"	She	looked	at	him	apprehensively	.	76
"	她	看起来	在	他	忧心忡忡地	.	-

她忧虑地看着他。76

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	"	she	said	,
"	哦	,	"	她	说	,

"哦，"她说。

" [mɛ'bi] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] [gɒd] [tel] [juː; jʊ][ai]['ɔːlsəʊ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] ?

"	mebbe	your	august	God	tell	you	I	also	visit	at	the	temple	that	other	day	?
"	也许	你的	八月	上帝	告诉	你	我	还	访问	在	这	寺庙	那	其他	天	?

"或许你尊贵的上帝告诉你，那天我也去了圣殿？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːtld] .

"	He	looked	a	trifle	startled	.
"	他	看起来	一个	琐事	惊慌	.

他看起来有点吃惊。

" [wɒt] ['temp(ə)l] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	temple	—	what	do	you	mean	?	"
"	什么	寺庙	—	什么	做	你	意思是	?	"

"什么寺庙？你是什么意思？"

" [juː; jʊ][gɒd] [siːz] [ɔːl] [θɪŋz] ? "

"	You	God	sees	all	things	?	"
"	你	上帝	看到	全部	事物	?	"

"上帝无所不知吗？"

" [ɔːl] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ['spləmli] .

"	All	things	,	"	he	said	solemnly	.
"	全部	事物	,	"	他	说	庄严地	.

"所有的一切，"他郑重地说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪk'sprest] ['məʊmənt(ə)ri] [fraɪt] .

Her	eyes	expressed	momentary	fright	.
她	眼睛	表达	瞬间	惊吓	.

她的眼神中闪过一丝惊恐。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd][sæt] ['bækwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei]

She	drew	her	hands	forcibly	from	his	and	sat	backward	a	little	way
她	画	她	双手	强制	从	他的	和	卫星	落后	一个	小的	方式

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

她用力抽回了与他交握的手，向后退了一步坐了下来，离他稍远了一些。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] .

her	head	bent	.
她	头	弯曲	.

她低下了头。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [maɪ] — [maɪ][laɪ] ? "

"	Then	,	"	she	said	,	"	you	already	know	about	—	about	my	—	my	lie	?	"
"	然后	,	"	她	说	,	"	你	已经	知道	关于	—	关于	我的	—	我的	说谎	?	"

"那么，"她说，"你已经知道——知道我——我的谎言了吗？"

“ [laɪ] ?
“ Lie ?
” 说谎 ?

“说谎?

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
” He leaned forward in his chair .
” 他 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

他向前倾身，身体前倾。

“ — — [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [təʊld][juː; jʊ] . ” -
“ Yaes — yaes — your God told you . ” 77
” 耶斯 — 耶斯 — 你的 上帝 讲述 你 . ” -

“是的——是的——你的上帝告诉过你。”77

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ Tell me what you mean .
” 告诉 我 什么 你 意思是 .

“告诉我你的意思。”

” [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .
” The face she raised was pitiful .
” 这 脸 她 提高 曾是 可怜 .

她抬起的脸色很可怜。

“ ['eksələnsi] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɛli] ['wɪkɪd] [laɪ]
“ Excellency , that was velly wicked lie
” 阁下 , 那 曾是 山谷 邪恶 说谎

“阁下，那真是个极其恶毒的谎言。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen]
I tell you wen
我 告诉 你 温

我告诉你什么时候

[aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɜːt] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .
I say I am convert unto you .
我 说 我 是 转变 到 你 .

我说我已皈依你们。

” [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkli] .
” He stared at her blankly .
” 他 凝视 在 她 茫然地 .

他茫然地盯着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː'self] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm]
She could not bear the expression on his face and pushed herself nearer to him
她 可以 不是 熊 这 表达 在 他的 脸 和 推动 她自己 更近 到 他
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
on her knees .
在 她 膝盖 .

她无法忍受他脸上的表情，跪着凑近他。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['flʌtə] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðen] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .
Her hands fluttered above and then timidly touched his .
她 双手 飘动 多于 和 然后 胆怯地 感动 他的 .

她的双手在她上方颤抖了几下，然后怯生生地碰了碰他的。

“ ['eksələnsi] , [ai] - — - — ” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] ,

“	**Excellency**	,	**I**	**sawry**	—	**sawry**	—	”	**There**	**was**	**a**	**sob**	**in**	**her**	**voice**	**now**	,
”	阁下	,	我	-	—	-	—	”	那里	曾是	一个	哭泣	在	她	嗓音	现在	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**misty**	**.**
和	她	眼睛	是	蒙蒙	.

“阁下，我看见——看见——”她的声音里带着哭腔，眼睛也湿润了。

“ [preɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ðæt] [laɪ] .

“	**Pray**	**you**	**be**	**like**	**unto**	**the**	**gods**	**and**	**forgive**	**that**	**lie**	**.**
”	祈祷	你	是	喜欢	到	这	神	和	原谅	那	说谎	.

“祈求你像神一样，原谅那个谎言。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [mə'kænɪkli] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

”	**He**	**stood**	**up**	**mechanically**	**,**	**then**	**sat**	**down**	**again**	**,**
”	他	站立	向上	机械地	,	然后	卫星	向下	再次	,

他机械地站了起来，然后又坐了下来。

['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] [ðeə(r)] .

turning	**in**	**his**	**seat**	**toward**	**the**	**desk**	**and**	**resting**	**his**	**clasped**	**hands**	**there**	**.**
转弯	在	他的	座位	朝向	这	桌子	和	休息	他的	紧握	双手	那里	.

他转过身面向桌子，将交握的双手放在桌子上。

[ʃiː; ʃi] , -

She	**,**	**78**
她	,	-

她，78岁

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

from	**her**	**kneeling**	**posture**	**,**	**reached**	**up**	**to**	**touch**	**his**	**arm**	**.**
从	她	跪着	姿势	,	达到	向上	到	触碰	他的	手臂	.

她跪着，伸手去摸他的手臂。

“ [preɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] .

“	**Pray**	**—**	**”**	**she**	**began**	**and**	**broke**	**off**	**,**	**as**	**though**	**she**	**could**	**not**	**finish**	**.**
”	祈祷	—	”	她	开始	和	打破	离开	,	作为	尽管	她	可以	不是	结束	.

“祈祷——”她开口说道，却突然停了下来，仿佛无法说完。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

He	**turned**	**his**	**head**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
他	转向	他的	头	和	看起来	在	她	奇怪的是	.

他转过头，好奇地看着她。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

Still	**he**	**did**	**not**	**speak**	**.**
仍然	他	做过	不是	说话	.

但他仍然一言不发。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] , ['ɔːlməʊst] ['saɪɪŋ] , [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)]

“	**Listen**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**in**	**her**	**low**	**,**	**almost**	**sighing**	**,**	**voice**	**,**	**which**	**he**	**no**	**longer**
”	听	,	”	她	持续	在	她	低的	,	几乎	叹息	,	嗓音	,	哪个	他	不	更长

[wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

wished	**to**	**hear**	**.**
希望	到	听到	.

“听着，”她用低沉的、近乎叹息的声音继续说道，他再也不想听到这种声音了。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ]['əʊnli][wʌn] [laɪ] — [wʌn] ['lɪdl] [bɪt] [laɪ] .

“	**I**	**tell**	**you**	**only**	**one**	**lie**	**—**	**one**	**liddle**	**bit**	**lie**	**.**
”	我	告诉	你	仅有的	一	说谎	—	一	利德尔	少量	说谎	.

我只对你们说谎——一个很小的谎言。

[θɑːz] [nɒt] ['vɛli] [mʌtʃ] .
Thas not velly much .
那 不是 山谷 很多 .

那不算多。

['ɔːlsəʊ][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði][gɒdz][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ðæt] [laɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'siːtʃ] ['ɔːlsəʊ][jɔː(r); jə(r)][məuz] -
Also I beseech the gods to pardon that lie — and I beseech also your mos '
还 我 恳求 这 神 到 赦免 那 说谎 — 和 我 恳求 还 你的 莫斯 -
[kaɪnd][gɒd]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .
kind God pardon me .
种类 上帝 赦免 我 .

我也恳求诸神宽恕我的谎言——我也恳求你们仁慈的神宽恕我。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [dɪ'stresfəli] — " ['eksələnsi] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "
" She broke off distressfully — " Excellency , will you not hear me ? "
" 她 打破 离开 令人痛心地 — " 阁下 , 将要 你 不是 听到 我 ? "

她沮丧地打断了她的话——"阁下，您难道听不到我说话吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" I am listening , " he said heavily .
" 我 是 聆听 , " 他 说 重度 .

"我在听，"他沉重地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [səʊ][hɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . -
" Your voice so hard , " she said . 79
" 你的 嗓音 所以 难的 , " 她 说 . -

"你的声音好难听，"她说。79

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [stɜːn] .
His eyes were still stern .
他的 眼睛 是 仍然 船尾 .

他的眼神依然严厉。

[hiː; hi] [spəʊk] [mə'kænɪkli] .
He spoke mechanically .
他 辐 机械地 .

他说话很机械。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
" I was going to say something — something personal to you to - day .
" 我 曾是 去 到 说 某物 — 某物 个人的 到 你 到 - 天 .

"我今天本来想跟你说点什么——一些私人的话。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] .
You have shocked me .
你 有 震惊 我 .

你让我很震惊。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
But I want to hear what you have to say .
但 我 想 到 听到 什么 你 有 到 说 .

但我很想听听你的想法。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] — [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd]

There	may	be	extenuating	—	well	,	tell	me	how	it	came	about	that	you	pretended
那里	可能	是	减轻	—	出色地	,	告诉	我	如何	它	来了	关于	那	你	假装

[kənˈvɜːʃ(ə)n] . ”

conversion	.	”
转换	.	”

或许有情有可原之处——好吧，告诉我你是怎么假装皈依基督教的。”

“ [aɪ] [ˈwɒntɪd] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wanted	moaney	,	”	she	said	.
”	我	通缉	-	,	”	她	说	.

“我想要呻吟，”她说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃ] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	saw	his	hands	clinch	and	shrank	before	the	look	upon	his	face	.
她	锯	他的	双手	成交	和	缩小	前	这	看	之上	他的	脸	.

她看到他脸上的表情，便看到他的双手紧紧地攥成拳头，缩了回去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌnˈsɜːtnli] .

She	shook	her	head	uncertainly	.
她	摇晃	她	头	不确定性	.

她不确定地摇了摇头。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] !

“	For	money	!
”	为了	钱	!

“为了钱！”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

“ , [aɪ] [ˈniːdɪd] [sʌm; səm] [ˈvɛli] [mʌtʃ] .

“	Yaes	,	I	needed	some	velly	much	.
”	耶斯	,	我	需要	一些	山谷	很多	.

“是的，我非常需要一些天鹅绒。”

- [seɪ] [juː; jʊ] [peɪ] [bɪg] - [tuː; tə] [kənˈvɜːt] , [ænd; ənd][səʊ] — [ænd; ənd][səʊ] — [aɪ] [bɪˈkeɪm]

Gonji	say	you	pay	big	moaney	to	convert	,	and	so	—	and	so	—	I	became
-	说	你	支付	大的	-	到	转变	,	和	所以	—	和	所以	—	我	成为

[kənˈvɜːt] . ” -

convert	.	”	80
转变	.	”	-

贡吉说皈依基督教要花很多钱，所以——所以——我就皈依了。”80

[ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ˈkʌvəd] [ðem; ðəm] [spæzˈmɒdɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	minister	closed	his	eyes	,	then	covered	them	spasmodically	with	his	hand	.
这	部长	关闭	他的	眼睛	,	然后	涵盖	他们	间歇性地	和	他的	手	.

部长闭上眼睛，然后抽搐着用手捂住双眼。

[ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðʌs] [hɑːf] [ˈʃiːldɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒn] .

Sitting	back	in	his	seat	he	remained	with	his	face	thus	half	shielded	while	she	spoke	on	.
坐着	后退	在	他的	座位	他	剩余	和	他的	脸	因此	一半	屏蔽	尽管	她	辐	在	.

他靠在椅背上，脸部仍然半遮着，听她继续说话。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [dɪn] [nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] - ; [nəʊ] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [hɑːf] [ˌes iː ˈen; sen]

“	But	,	”	she	said	,	“	you	din	not	give	me	moaney	;	no	,	not	even	one	half	sen
”	但	,	”	她	说	,	“	你	din	不是	给	我	-	;	不	,	不是	甚至	一	一半	sen

.

:

.

“但是，”她说，“你没有给我抱怨；不，连半分钱也没有。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈɔːlməʊst] [ˈdʒɔɪəsli] .

”	She	laughed	a	little	,	almost	joyously	.
”	她	笑了	一个	小的	,	几乎	欣喜地	.

她轻笑了一声，几乎是欣喜若狂。

“ [ɑː] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [dɪn] [nɒd] [gɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ah	,	I	am	so	glad	you	din	nod	give	,	”	she	said	.
”	啊	,	我	是	所以	高兴的	你	din	点头	给	,	”	她	说	.

“啊，我很高兴你没有点头同意，”她说。

“ [ai] [doʊən] [wɒnt] [ðæt] - .

“	I	doan	want	that	moaney	.
”	我	杜安	想	那	-	.

“我不想听到那些抱怨。”

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [maɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [step] - [ˈmʌðə(r)] [doʊən] [biː; bi] [ˌʌnˈkaɪnd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

After	that	first	day	my	honorable	step	-	mother	doan	be	unkind	no	more	.
后	那	第一的	天	我的	光荣的	步	-	母亲	杜安	是	不友善	不	更多的	.

从那天起，我那可敬的继母就再也没有对我那么刻薄了。

[ˈɔːlsəʊ] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈplenti] [tuː; tə] [iːt] , [æn; ən] - [njuː] [dres] ,

Also	she	give	me	plenty	to	eat	,	an	'	new	dress	,
还	她	给	我	很多	到	吃	,	一个	-	新的	裙子	,

她还给了我很多吃的，还有一件新衣服。

[ˈɔːlsəʊ] [məˈtsuːdə] [ɪˈsɑːmi] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ˈmæri] [wɪs] [hɪm] - [deɪ] [ɪn] [ðəʊz] [wiːks] .

also	Matsuda	Isami	ask	me	marry	wis	him	evelly	day	in	those	weeks	.
还	松田	伊萨米	问	我	结婚	威斯	他	-	天	在	那些	周	.

在那几周里，松田勇也几乎每天都向我求婚。

” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [ʌnˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] and81

”	The	minister	uncovered	his	eyes	and81
”	这	部长	裸露	他的	眼睛	and81

部长睁开了眼睛，81

[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [les] [fəˈbɪdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvd]

The	expression	of	his	face	must	have	been	less	forbidding	,	for	she	moved
这	表达	的	他的	脸	必须	有	到过	较少的	禁止	,	为了	她	已搬

[ˈkɒnfɪdəntli] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

confidently	nearer	to	him	.
自信地	更近	到	他	.

他脸上的表情一定没那么可怕了，因为她自信地向他走近了。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	What	do	you	think	now	?	”	she	asked	.
”	什么	做	你	思考	现在	?	”	她	问	.

“你现在怎么想？”她问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] .

His	voice	was	husky	.
他的	嗓音	曾是	沙哑	.

他的声音沙哑。

“ [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

“	You	spoke	of	marrying	some	one	.
”	你	辐	的	结婚	一些	一	.

你说过你想和某人结婚。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[sʌm; səm][wʌn] [wɒnt] ['mæri] [wɪz][ˌem 'iː] .

Some	one	want	marry	wiz	me	.
一些	一	想	结婚	巫师	我	.

有人想娶我。

[aɪ][doʊən][dɪ'zaɪə(r)] .

I	doan	desire	.
我	杜安	欲望	.

我没有欲望。

[bʌt; bət][sɪnz][hiː; hi] [wɒnt] , [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][məuz] - [kaɪnd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,

But	sinz	he	want	,	my	honorable	mother	-	in	-	law	is	mos	'	kind	unto	me	,
但	辛兹	他	想	,	我的	光荣的	母亲	-	在	-	法律	是	莫斯	-	种类	到	我	,

但是因为他想要，我尊敬的岳母对我非常仁慈。

[ænd; ənd][aɪ][doʊən] [stɑːv] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	I	doan	starve	no	more	.
和	我	杜安	饿死	不	更多的	.

我再也不会挨饿了。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][doʊən][wɒn][nəʊ] - — [biː; bi] [kən'vɜːt] [naʊ] . ”

Therefore	I	doan	wan	no	moaney	—	be	convert	now	.	”
所以	我	杜安	万	不	-	—	是	转变	现在	.	”

因此我不想抱怨——现在就皈依吧。”

“ [ɑː] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [prɪ'tens] , [ðen] ? ”

“	Ah	,	why	do	you	keep	up	the	pretense	,	then	?	”
”	啊	,	为什么	做	你	保持	向上	这	虚伪	,	然后	?	”

“啊，那你为什么还要装模作样呢？”

“ [prɪ'tens] ?

“	Pretense	?
”	虚伪	?

“虚伪?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] understand82

”	She	could	not	understand82
”	她	可以	不是	understand82

她无法理解82

[ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wɜːdz]

the	word	,	as	her	English	vocabulary	was	limited	to	words
这	单词	,	作为	她	英语	词汇	曾是	有限的	到	字

[ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['priːdəsesə(r)] ,

acquired	from	the	minister's	predecessor	,
获得	从	这	部长	前任	,

由于她的英语词汇量仅限于从前任部长那里学来的词汇，所以她只能用这个词来形容。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['mɪʃən(ə)ri] .

a	woman	missionary	.
一个	女士	传教士	.

一位女传教士。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

“	Why	do	you	still	pretend	to	be	a	Christian	?
”	为什么	做	你	仍然	假装	到	是	一个	基督教	?

“你为什么还要假装自己是基督徒？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

Why	do	you	continue	to	come	here	if	it	is	no	longer	necessary	for	you
为什么	做	你	继续	到	来	这里	如果	它	是	不	更长	必要的	为了	你

[tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] ? ”

to	obtain	money	?	”
到	获得	钱	?	”

既然你不再需要挣钱，为什么还要继续来这里呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [sed] [ə'zeɪliə] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , “ [aɪ] [wɒnt] [duː; də][səʊ] .

“	Because	,	”	said	Azalea	,	smiling	up	at	him	,	“	I	want	do	so	.
”	因为	,	”	说	映山红	,	微笑	向上	在	他	,	“	我	想	做	所以	.

“因为，”阿扎莉娅笑着抬头看着他说道，“我想这样做。”

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] - [steɪ] [ə'weɪ] .

Also	,	I	kinnod	stay	away	.
还	,	我	-	停留	离开	.

另外，我建议你离远点。

[maɪ] ['ɔːgəst] [fiːt] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl] [ðəʊz] [taɪmz] .

My	august	feet	bringing	me	back	all	those	times	.
我的	八月	脚	带来	我	后退	全部	那些	时代	.

我那双古老的双脚带我回到了过去那些时光。

” [hiː; hi] [saɪd] .

”	He	sighed	.
”	他	叹了口气	.

他叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['kwɪkli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['wɪstf(ə)l] .

Her	face	with	its	quickly	changing	expressions	became	wistful	.
她	脸	和	它是	迅速地	变化	表达式	成为	怅惘	.

她脸上的表情瞬息万变，最终流露出一丝惆怅。

“ ['eksələnsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [θæd] ['ɒnərəb(ə)l] [gɒd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [θæd] [ə'baʊt] [ðəʊz] - .

“	Excellency	,	I	am	glad	thad	honorable	God	telling	you	thad	about	those	moaneys	.
”	阁下	,	我	是	高兴的	萨德	光荣的	上帝	讲述	你	萨德	关于	那些	-	.

“阁下，我很高兴尊敬的上帝告诉您那些抱怨的事。”

[pə'hæps] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] be83

Perhaps	he	also	tell	you	that	I	want	be83
也许	他	还	告诉	你	那	我	想	be83

或许他还会告诉你，我想成为83

[kən'vɜːt] [æn; ən] - [doʊən] - [wɒnt] [nəʊ] - .

convert	an	'	doan	'	want	no	moaney	.
转变	一个	-	杜安	-	想	不	-	.

转换和 doan 不需要抱怨。

" [hiː; hi] ['weivə] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm]

"	He	wavered	toward	her	a	moment	,	and	then	turned	his	eyes	from
"	他	犹豫不决	朝向	她	一个	片刻	,	和	然后	转向	他的	眼睛	从

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他犹豫了一下，看向她，然后又把目光从她身上移开。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bi'gail] [tuː] [lɒŋ] .

He	had	been	beguiled	too	long	.
他	有	到过	被迷惑	也	长的	.

他被蒙蔽的时间太长了。

" [mɛ'bi] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [doʊən] - [dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː] ? — [mɛ'bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mebbe	your	God	doan	'	desire	me	?	—	mebbe	,	"	she	said	.
"	也许	你的	上帝	杜安	-	欲望	我	?	—	也许	,	"	她	说	.

"也许你的上帝不喜欢我？——也许吧，"她说。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] .

To	recall	him	to	her	she	touched	his	knee	.
到	记起	他	到	她	她	感动	他的	膝盖	.

为了唤起他的记忆，她摸了摸他的膝盖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] .

His	voice	was	hoarse	.
他的	嗓音	曾是	嘶哑	.

他的声音嘶哑了。

" [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [friː] [tuː; tə][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] .

"	Salvation	is	free	to	all	,	"	he	said	dully	.
"	救恩	是	自由的	到	全部	,	"	他	说	沉闷地	.

"救赎是免费的，人人皆可得。"他语气平淡地说。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪfəli] .

She	laughed	almost	joyfully	.
她	笑了	几乎	欣喜地	.

她几乎是喜极而泣。

" [ai] [meɪk] [nʌdɝ] [kən'feʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgəli] .

"	I	make	nudder	confession	,	"	she	said	eagerly	.
"	我	制作	努德	忏悔	,	"	她	说	急切地	.

"我坦白说，"她急切地说。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] - ['freid] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɒd] .

"	Sometimes	I	'	fraid	of	your	God	.
"	有时	我	-	害怕	的	你的	上帝	.

"有时候我会害怕你的上帝。"

[ðə; ði] [priːst] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][ai] ['getɪŋ] [skɪrd] .

The	priest	tell	me	he	is	evil	spirit	and	I	getting	skeered	.
这	牧师	告诉	我	他	是	邪恶的	精神	和	我	获得	惊恐	.

牧师告诉我他是邪灵，我感到很害怕。

[wel] , [wen] [ai] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ai] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] God84

Well	,	wen	I	come	unto	your	house	I	know	that	your	God84
出色地	,	温	我	来	到	你的	房子	我	知道	那	你的	God84

嗯，当我来到你家时，我知道你的上帝84

['gɪtɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [səʊ] [hɑːd] , [ai] [doʊən] [nəʊ] [wɑːz] ['mætə(r)]

gitting	hold	of	my	heart	,	for	it	beating	so	hard	,	I	doan	know	wha's	matter
gitting	抓住	的	我的	心	,	为了	它	殴打	所以	难的	,	我	杜安	知道	什么?	事情

[wɪs] [ˌem 'iː] .

wis	me	.
威斯	我	.

我的心怦怦直跳，我不知道自己怎么了。

[ai] [doʊən] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] ['lɪdər] [bɪt] [skɪrd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [gɒd] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] —

I	doan	know	whether	I	lidder	bit	skeered	of	your	honorable	God	,	or	—	or	—
我	杜安	知道	无论	我	盖子	少量	惊恐	的	你的	光荣的	上帝	,	或者	—	或者	—

[ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɔː'gʌstnəs] .

of	you	augustness	.
的	你	威严	.

我不知道我是有点害怕你尊贵的上帝，还是——还是——害怕你这位威严的君主。

[səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [hænd] [ðɪs] [ə'weɪ] .

So	that	other	day	wen	you	take	my	hand	this	away	.
所以	那	其他	天	温	你	拿	我的	手	这	离开	.

所以那天你把我的手拿走了。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .

"	She	tried	to	illustrate	,	but	found	him	unresponsive	.
"	她	尝试	到	阐明	,	但	成立	他	无反应	.

她试图用图画来解释，但发现他没有反应。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tɔil] [fə'lɔːnli] .

Her	voice	toiled	forlornly	.
她	嗓音	辛勤劳作	凄凉地	.

她的声音凄凉而吃力。

" [ai] [səʊ] - ['freid] [ɒv; əv] [θæz] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] .

"	I	so	'	fraid	of	tha's	influence	of	your	God	.
"	我	所以	-	害怕	的	那是	影响	的	你的	上帝	.

"我非常害怕你们神的影响。"

[ai] [rʌn] [səʊ] [kwɪk] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ai] - [siː] ,

I	run	so	quick	from	your	house	I	kinnod	see	,
我	跑步	所以	快的	从	你的	房子	我	-	看	,

我从你家跑得飞快，我都快看不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θæd] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒstreɪt] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [kə'nɑːnən] [ænd; ənd]

and	then	I	came	to	thad	temple	and	prostrate	myself	before	Kwannon	and
和	然后	我	来了	到	萨德	寺庙	和	前列腺	我	前	观音	和

[bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðəʊz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

beseech	her	save	me	from	all	those	powers	of	evil	spirit	.
恳求	她	节省	我	从	全部	那些	权力	的	邪恶的	精神	.

然后我来到那座寺庙，跪拜在观音菩萨面前，恳求她救我脱离所有邪灵的魔爪。

[ðen] [ai] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ai] - ['sɪli] , ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .

Then	I	go	home	,	and	I	know	I	jusd	silly	,	foolish	girl	.
然后	我	去	家	,	和	我	知道	我	-	愚蠢的	,	愚蠢	女孩	.

然后我回到家，我知道我只是个傻乎乎的笨女孩。

[θæd] [gɒd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] .

Thad	God	you	tell	me	'	bout	is	not	evil	spirit	.
萨德	上帝	你	告诉	我	-	回合	是	不是	邪恶的	精神	.

你跟我说的那个神不是邪灵。

[nəʊ] — [nəʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不!

[juː; jʊ] [seɪ] [nɒd] , -
You say nod , 85
你 说 点头 , -

你说点头，85

[æn; ən] - [aɪ][ʒuː] - ['fuːlɪʃ] , [skɪrd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mɛ'bi] [ʒuː] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [θæd] ['hæpi] . ”
an ' I jus ' foolish , skeered , because , mebbe jus ' because I am thad happy . ”
一个 - 我 果汁 - 愚蠢 , 惊恐 , 因为 , 也许 果汁 - 因为 我 是 萨德 快乐的 . ”

我只是傻乎乎的，害怕的，也许只是因为我太高兴了。

“ ['hæpi] !
“ Happy !
“ 快乐的 !

“快乐的!

[waɪ] [wɜːr); wə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?
Why were you happy ?
为什么 是 你 快乐的 ?

你为什么感到高兴?

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜːr); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli]
” He could not resist the expression of her eyes and almost unconsciously
” 他 可以 不是 抵抗 这 表达 的 她 眼睛 和 几乎 不知不觉
[ə'laʊd] [hɜːr); hə(r)][hændz][tuː; tə][slɪp] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
allowed her hands to slip back into his .
允许 她 双手 到 滑 后退 进入 他的 .

他无法抗拒她眼神的魅力，几乎是下意识地让她的手重新握在了自己的手中。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][səʊ][kaɪnd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [juː; jʊ] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ][hænd] [ðɪs] [weɪ]
“ Because you so kind unto me , ” she said ; “ you touching my hand this way
“ 因为 你 所以 种类 到 我 , ” 她 说 ; “ 你 接触 我的 手 这 方式
— [səʊ] [wɔːm] — [səʊ][naɪz] !
— so warm — so nize !
— 所以 温暖的 — 所以 尼兹 !

“因为你对我这么好,”她说；“你这样触摸我的手——如此温暖——如此美好!

[θæz] [waɪ] [aɪ] [kuːn] [nɒd] - .
Tha's why I coon nod speag .
那是 为什么 我 浣熊 点头 - .

这就是我为什么会点头说话的原因。

[θæz] [stɒp] [maɪ] [hɑːt] . ”
Tha's stop my heart . ”
那是 停止 我的 心 . ”

“这让我心跳停止了。”

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
“ I love you !
“ 我 爱 你 !

“我爱你!

” [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz] [və'lɪʃ(ə)n] .
” he said , the words escaping his lips almost without his volition .
” 他 说 , 这 字 逃脱 他的 嘴唇 几乎 没有 他的 意志 .

“他说，这些话几乎是脱口而出，不受他控制。”

“ [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I cannot help it .
〃 我 不能 帮助 它 .

我无能为力。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
That was what I wanted to say to you to - day .
那 曾是 什么 我 通缉 到 说 到 你 到 - 天 .

这就是我今天想对你说的话。

〃 [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] .
〃 She clung to his hands .
〃 她 紧紧抓住 到 他的 双手 .

她紧紧抓住他的手。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] .
Her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [waɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . -
The color was wild in her face . 86
这 颜色 曾是 荒野 在 她 脸 . -

她脸色红肿。86

“ [əʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
“ Oh , 〃 she said , “ you love me !
〃 哦 , 〃 她 说 , 〃 你 爱 我 !

“哦，”她说，“你爱我！”

[θæz] [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪfl] [θɔːt] , ['eksələnsi] .
Tha's a most beautifulest thought , Excellency .
那是 一个 最多 最美 想法 , 阁下 .

阁下，这真是个美好的想法。

[mɛ'bi] ['ɔːlsəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ʒuː] - [ˌem 'iː] — ['ɔːlsəʊ] ?
Mebbe also your God love me — jus ' me — also ?
也许 还 你的 上帝 爱 我 — 果汁 - 我 — 还 ?

也许你的上帝也爱我——只爱我——也爱我?

〃 [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
〃 He drew her into his arms and held her there a moment .
〃 他 画 她 进入 他的 武器 和 握住 她 那里 一个 片刻 .

他将她搂入怀中，抱着她一会儿。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
He forgot everything else as he kissed her willing , questioning face and
['lɪt(ə)l] [hændz] .
little hands .
小的 双手 .

他吻着她充满渴望和疑问的脸庞和小手，忘记了其他一切。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] :
Then after an interval :
然后 后 一个 间隔 :

过一段时间后：

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] — [wɒt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætə(r)] [naʊ] ? 〃 [hiː; hi] [sed] .
“ What does it matter — what does anything matter now ? 〃 he said .
〃 什么 做 它 事情 — 什么 做 任何事物 事情 现在 ? 〃 他 说 .

“这有什么关系呢？现在还有什么关系呢？”他说道。

“ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
“ I love you .
“ 我 爱 你 .

“我爱你。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
I know that you love me .
我 知道 那 你 爱 我 .

我知道你爱我。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [duː; də] [nɒt] [laɪ] .
Your eyes do not lie .
你的 眼睛 做 不是 说谎 .

你的眼睛不会说谎。

” [wen] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [fel] [ˈlɪmpli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
” When he released her , her hands fell limply on his knees .
” 什么时候 他 发布 她 , 她 双手 跌倒 软弱无力 在 他的 膝盖 .

“当他放开她时，她的双手无力地垂在他的膝盖上。”

“ [nəʊ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreθləsli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , “ - [klɑːsp, klæsp] [ˌem ˈiː] [laɪk]
“ No one , ” she said breathlessly , her eyes shining , “ aever clasping me like
“ 不 一 , ” 她 说 气喘吁吁 , 她 眼睛 灼灼 , “ - 紧握 我 喜欢
[θæd] . ” -
thad . ” 87
萨德 . ” -

“没有人，”她气喘吁吁地说，双眼闪闪发光，“像他那样紧紧拥抱我。”87

[hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz] [ˈdʒɔɪəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
He laughed as joyously as she could .
他 笑了 作为 欣喜地 作为 她 可以 .

他像她一样开怀大笑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
With his arm about her , as she knelt before him ,
和 他的 手臂 关于 她 , 作为 她 跪下 前 他 ,

她跪在他面前，他搂着她。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
he showed her the sheet of paper covered with his writing of her
他 显示 她 这 床单 的 纸 涵盖 和 他的 写作 的 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

他给她看了那张纸，上面写满了她的名字。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlməʊst] [ˈbɔɪɪʃli] , “ [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [rev] . [ˈrɪtʃəd] [-] [rəʊt] [hɪz; ɪz]
“ That , ” he said , almost boyishly , “ is how the Rev . Richard Verley wrote his
“ 那 , ” 他 说 , 几乎 男孩气地 , “ 是 如何 这 牧师 . 理查德 弗利 写道 他的
[ˈsɜːmən] [tuː; tə] - [deɪ] — - [əˈzeɪliə] ,
sermon to - day — ' Azalea ,
讲道 到 - 天 — - 映山红 ,

“那就是，”他几乎带着孩子气说道，“理查德·弗利牧师今天写的布道词——‘杜鹃花，

[əˈzeɪliə] , [əˈzeɪliə] , [əˈzeɪliə] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈzeɪliə] . - ”
Azalea , Azalea , Azalea — nothing but Azalea . ' ”
映山红 , 映山红 , 映山红 — 没有什么 但 映山红 . - ”

杜鹃花，杜鹃花，杜鹃花——全是杜鹃花。

“ [θæz] [ˌem ˈiː] !
“ Tha's me !
“ 那是 我 !

“那是我！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'zeɪliə] !

I	am	Azalea	!
我	是	映山红	!

我是杜鹃花!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [əʊ] , [θæz] [səʊ] [naɪz] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɜːt] .

“	Oh	,	tha's	so	nize	be	your	convert	.
"	哦	,	那是	所以	尼兹	是	你的	转变	.

“哦，太好了，成为你的信徒吧。”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ðen] [saɪd] .

"	He	laughed	,	then	sighed	.
"	他	笑了	,	然后	叹了口气	.

他笑了笑，然后叹了口气。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , [ai] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [wel] ,

“	You	will	be	that	in	time	,	I	promise	,	"	he	said	,	“	and	meanwhile	,	well	,
"	你	将要	是	那	在	时间	,	我	承诺	,	"	他	说	,	“	和	同时	,	出色地	,

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

“你总有一天会成为那样的人，我保证，”他说，“与此同时，嗯，与此同时……”

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] .

we	will	be	married	.
我们	将要	是	已婚	.

我们将结婚。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] . -

"	She	looked	up	at	him	with	frightened	eyes	.	88
"	她	看起来	向上	在	他	和	害怕	眼睛	.	-

她抬起头，用惊恐的眼神看着他。88

“ ['mærid] !

“	Married	!
"	已婚	!

“已婚!

[juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

You	also	marry	me	?
你	还	结婚	我	?

你也要娶我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Why	,	yes	,	of	course	.
"	为什么	,	是的	,	的	课程	.

“当然可以。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪstə(r)] ,

We	will	make	a	little	trip	to	a	town	where	there's	another	minister	,
我们	将要	制作	一个	小的	旅行	到	一个	镇	在哪里	有	其他	部长	,

我们将去另一个有另一位牧师的小镇进行一次短途旅行。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['serəməni] [hɪə(r)] . ”

or	possibly	I	can	have	the	ceremony	here	.	”
或者	可能	我	能	有	这	仪式	这里	.	”

或者，我也可以在这里举行仪式。”

“ [əʊ] ! [preɪ] [juː; jʊ][doʊən] [meɪk] ['ʌðə(r)] [kən'vəːt] .

“	Oh	!	Pray	you	doan	make	other	converts	.
”	哦	!	祈祷	你	杜安	制作	其他	转换	.

“哦！祈祷你不要再发展其他信徒了。”

[pliːz] [doʊən] . ”

Please	doan	.	”
请	杜安	.	”

请做。”

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pə'hæps] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ['mæri] [ðem; ðəm] — ?

“	Because	perhaps	you	also	marry	them	—	yaes	?
”	因为	也许	你	还	结婚	他们	—	耶斯	?

“因为或许你也会和他们结婚——是吗？ ”

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

”	He	laughed	again	and	kissed	the	tip	of	her	little	pointed	chin	.
”	他	笑了	再次	和	亲吻	这	提示	的	她	小的	尖	下巴	.

他又笑了，亲吻了她尖尖的小下巴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

There	was	a	bewitching	dimple	in	it	,	and	he	had	always	desired	to
那里	曾是	一个	迷人的	酒窝	在	它	,	和	他	有	总是	想要的	到

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] . “

kiss	it	.	“
吻	它	.	”

她脸颊上有一个迷人的酒窝，他一直很想亲吻它。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wei] , - [hiː; hi] [sed] , ['bɔɪɪʃli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

'	This	is	the	American	way	,	'	he	said	,	boyishly	,	and	stooping	,	kissed	her	.
-	这	是	这	美国人	方式	,	-	他	说	,	男孩气地	,	和	弯腰	,	亲吻	她	.

“这就是美国的方式，”他孩子气地说着，弯下腰吻了她。

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	90	)
”	(	页	-	)

（第90页）

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] , in89

“	When	you	are	my	wife	,	you	will	,	in89
”	什么时候	你	是	我的	妻子	,	你	将要	,	in89

“当你成为我的妻子时，你就会，89

[taɪm] , [bɪ'kʌm] [maɪ]['helpə(r)] .

time	,	become	my	helper	.
时间	,	变得	我的	帮手	.

时间啊，请成为我的帮手。

[juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [meɪk] [kən'vəːt] . ”

You	,	too	,	will	make	converts	.	”
你	,	也	,	将要	制作	转换	.	”

你也能发展出更多信徒。

“ [juː; jʊ] ['gɒtə] [gɪt] [kən'sent] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ You gotter git consent my honorable mother - in - law , ” she interrupted .
“ 你 得到 git 同意 我的 光荣的 母亲 - 在 - 法律 , ” 她 中断 .

“你得先征得我尊敬的岳母的同意，”她打断道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

“ ['ɔːlsəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] ['gɒtə] [gɪt] [ðəʊz] ['mærɪdʒ] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bai]
“ Also , ” she said , “ I gotter git those marriage garments , and you must buy
“ 还 , ” 她 说 , “ 我 得到 git 那些 婚姻 服装 , 和 你 必须 买
[ˌem 'iː] [lɒts] ['prez(ə)nts] . ”
me lots presents . ”
我 很多 礼物 . ”

“还有，”她说，“我得买结婚礼服，你也得给我买很多礼物。”

“ [nəʊ] , [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] . ”
“ No , I'll marry you in the gown you have on . ”
“ 不 , 患病的 结婚 你 在 这 袍 你 有 在 . ”

“不，我就穿着你身上这件礼服嫁给你。”

“ [ðɪs] !
“ This !
“ 这 !

“这!

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪs'meɪ] .
” She touched it in dismay .
” 她 感动 它 在 沮丧 .

她惊恐地摸了摸它。

“ [waɪ] [θæd] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . ”
“ Why thad would be disgrace upon me . ”
“ 为什么 萨德 会 是 耻辱 之上 我 . ”

“那将是我的耻辱。”

“ ['veri] [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪs'greɪst] [ðen] .
“ Very well , you shall be disgraced then .
“ 非常 出色地 , 你 将 是 蒙羞的 然后 .

“很好，那你将会蒙羞。”

[naʊ] [kʌm] — [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .
Now come — we'll go to your step - mother right away .
现在 来 — 出色地 去 到 你的 步 - 母亲 正确的 离开 .

快来——我们马上去找你继母。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
There's no time to be lost .
有 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] . -
” She hesitated as they reached the door . 90
” 她 犹豫了一下 作为 他们 达到 这 门 . -

“他们走到门口时，她犹豫了一下。”90

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Wait , ” she said .
“ 等待 , ” 她 说 .

“等等，”她说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)] [hɑːf] ['əʊpən] .

He	paused	with	the	sliding	door	half	open	.
他	暂停	和	这	滑动	门	一半	打开	.

他停了下来，滑动门半开着。

“ [juː; jʊ] ['bedə(r)] [nɒt] [kʌm] ['ɔːlsəʊ] .

“	You	bedder	not	come	also	.
”	你	床	不是	来	还	.

你最好也别来。

[let] [ˌem 'iː] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

Let	me	speag	to	her	alone	.
让	我	-	到	她	独自的	.

让我单独和她谈谈。

[θæz] ['bedə(r)] .

Tha's	bedder	.
那是	床	.

那是床。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [doʊən] [kən'sent] , [ðen] [ai] [skiː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ai] ['mæri] [wɪz] [mə'tsuːdə] .

If	she	doan	consent	,	then	I	skeer	her	and	say	I	marry	wiz	Matsuda	.
如果	她	杜安	同意	,	然后	我	斯基尔	她	和	说	我	结婚	巫师	松田	.

如果她不同意，我就吓唬她说我要嫁给松田。

[ʃiː; ʃi] [doʊən] [wɪʃ] [ðæt] .

She	doan	wish	that	.
她	杜安	希望	那	.

她不希望那样。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊəri] . ”

She	desire	him	for	Yuri	.	”
她	欲望	他	为了	尤里	.	”

她想要他，因为他是尤里。

“ [əʊ] , [ai] [siː] . ”

“	Oh	,	I	see	.	”
”	哦	,	我	看	.	”

“我懂了。”

“ [ɑː] - [bɑː] !

“	Ah	-	bah	!
”	啊	-	呸	!

“啊巴！

” ([gʊd] - [baɪ] !)

”	(	Good	-	bye	!	)
”	(	好的	-	再见	!	)

“(再见！)

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

she	said	,	passing	through	the	opening	.
她	说	,	通过	通过	这	开幕	.

她一边说着，一边穿过了开口。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

He	drew	her	back	.
他	画	她	后退	.

他把她拉了回来。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - ?

“	Is	that	the	way	to	say	'	good	-	bye	'	?
”	是	那	这	方式	到	说	-	好的	-	再见	-	?

这就是说“再见”的方式吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
" he asked reproachfully .
" 他 问 责备地 .

他责备地问道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
She was puzzled .
她 曾是 困惑 .

她感到困惑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɔɪɪʃli] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] . -
" This is the American way , " he said boyishly , and stooping , kissed her . 91
" 这 是 这 美国人 方式 , " 他 说 男孩气地 , 和 弯腰 , 亲吻 她 . -

"这就是美国的方式，"他孩子气地说着，弯下腰吻了她。91

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .
She ran all the way home .
她 跑 全部 这 方式 家 .

她一路跑回家。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðərz] [kən'sent] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
She wanted her step - mother's consent as quickly as possible ,
她 通缉 她 步 - 母亲的 同意 作为 迅速地 作为 可能的 ,

她想尽快得到继母的同意。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
so that she might hasten back to the minister .
所以 那 她 可能 趋 后退 到 这 部长 .

这样她就可以赶紧回到部长那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['breθləs] [wɜːdz] [əˈstaʊndɪd] ['mædəm] [jəˈmɑːdə] .
Her breathless words astounded Madame Yamada .
她 喘不过气 字 震惊 夫人 山田 .

她气喘吁吁的话语令山田夫人震惊不已。

" [ðæt] ['bɑːbərəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [priːst] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ɪn][wʌn] [breθ]
" That barbarous , beautiful priest wishes to marry me , " she announced in one breath
" 那 野蛮 , 美丽的 牧师 愿望 到 结婚 我 , " 她 宣布 在 一 气息
.
:
.

"那个野蛮又英俊的牧师想娶我，"她一口气宣布道。

['mædəm] [jəˈmɑːdəz] [lɪps] [fel] [əˈpɑːt] .
Madame Yamada's lips fell apart .
夫人 山田的 嘴唇 跌倒 除 .

山田夫人的嘴唇微微张开。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] ['rʌfli] .
" she inquired roughly .
" 她 询问 大致 .

她粗声粗气地问道。

“ [ðæts] [raɪt] — [raɪt] !
“ That's right — right !
” 那就是 正确的 — 正确的 !

“没错——没错！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , -
” cried the girl , 92
” 哭 这 女孩 , -

“女孩哭了起来，92

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .
clasping her hands excitedly .
紧握 她 双手 兴奋地 .

她兴奋地双手紧握。

“ [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['hæpɪst] [gɜːl] [ɪn] [ɔːl] [dʒə'pæn] !
“ Oh , I am the happiest girl in all Japan !
” 哦 , 我 是 这 最快乐 女孩 在 全部 日本 !

“哦，我是全日本最幸福的女孩！”

” [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz]
” Her step - mother extended a long finger and struck it at the girl's
” 她 步 - 母亲 扩展 一个 长的 手指 和 击 它 在 这 女孩们
[brest] .
breast .
胸部 .

“她的继母伸出一根长长的手指，打在了女孩的胸部上。”

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ðə; ði] ['fɒrən] ['dev(ə)l] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
The foreign devil wants to marry you ?
这 外国的 魔鬼 想要 到 结婚 你 ?

那个外国魔鬼想娶你?

” ['mædəm] [jə'mɑːdə] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] .
” Madame Yamada was excited , agitated , above all delighted .
” 夫人 山田 曾是 兴奋的 , 激动 , 多于 全部 高兴极了 .

山田夫人激动不已，兴奋万分，但更多的是欣喜若狂。

[ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
The gods were favoring her .
这 神 是 偏爱 她 .

神明眷顾她。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
Here was a solution to all their difficulties .
这里 曾是 一个 解决方案 到 全部 他们的 困难 .

这为他们所有的难题提供了一个解决方案。

“ [briːð] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Breathe not a word to anyone of this , my daughter , ” she said ,
” 呼吸 不是 一个 单词 到 任何人 的 这 , 我的 女儿 , ” 她 说 ,

“女儿，这件事千万别跟任何人说，”她说。

“ [bʌt; bət] ['heɪs(ə)n] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [wɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː'beərɪən] .
“ but hasten back with the speed of wings to the house of the barbarian .
” 但 趋 后退 和 这 速度 的 翅膀 到 这 房子 的 这 野蛮人 .

“但要像翅膀一样飞快地飞回蛮族的家。”

[brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ænd; ənd][hæv; həv]

Bring	him	here	,	and	we	will	go	at	once	to	the	next	town	and	have
带来	他	这里	,	和	我们	将要	去	在	一次	到	这	下一个	镇	和	有

a93

a93

a93

把他带过来，我们马上就去下一个镇子，然后.....93

['praɪvət] ['serəməni] [ðeə(r)] .

private	ceremony	there	.
私人的	仪式	那里	.

在那里举行私人仪式。

[ðə; ði][nə'koʊdə] - [mʌst; məst][nɒt] [sə'spekt] .

The	Nakoda	Okido	must	not	suspect	.
这	纳科达	-	必须	不是	怀疑	.

纳科达奥基多绝不能起疑心。

" [ə'zeɪliə] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [kɒ'ketɪʃli] .

"	Azalea	swung	her	sleeves	coquettishly	.
"	映山红	摇摆	她	袖子	卖弄风情	.

“杜鹃花娇媚地甩了甩袖子。”

“ [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['eərəli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌdʒæpə'niːz] ['mærɪdʒ] , [step] - ['mʌðə(r)] .

“	Oh	,	"	she	said	airily	,	“	we	will	not	make	Japanese	marriage	,	step	-	mother	.
"	哦	,	"	她	说	轻盈地	,	"	我们	将要	不是	制作	日本人	婚姻	,	步	-	母亲	.

“哦，”她轻描淡写地说，“我们不会举行日本式的婚姻，继母。”

" [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð]

"	She	clasped	her	hands	behind	her	and	raised	her	head	with
"	她	紧握	她	双手	在后面	她	和	提高	她	头	和

['tʃaɪldɪʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] .

childish	dignity	and	pride	.
幼稚	尊严	和	自豪	.

她双手背在身后，昂首挺胸，带着孩子般的尊严和骄傲。

“ [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] .

“	I	am	to	be	an	American	lady	.
"	我	是	到	是	一个	美国人	女士	.

“我将成为一位美国女士。”

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] . "

Therefore	we	will	marry	in	American	fashion	.	"
所以	我们	将要	结婚	在	美国人	时尚	.	"

因此，我们将按照美式方式结婚。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mædəm] [jə'mɑːdə] , ['mɪstɪfaɪd] .

“	How	is	that	?	"	asked	Madame	Yamada	,	mystified	.
"	如何	是	那	?	"	问	夫人	山田	,	困惑	.

“那又怎样？”山田夫人疑惑地问道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ə'zeɪliə] ['pɪtiɪŋli] , “ [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .

“	Oh	,	you	don't	understand	,	"	said	Azalea	pityingly	,	“	but	I	do	.
"	哦	,	你	不	理解	,	"	说	映山红	可怜地	,	"	但	我	做	.

“哦，你不明白，”杜鹃花怜悯地说，“但我明白。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][wʌns] [haʊ] [ðeɪ] ['mæri] .

He	told	me	once	how	they	marry	.
他	讲述	我	一次	如何	他们	结婚	.

他曾经跟我讲过他们是如何结婚的。

[dʒʌst] [preɪ] , [bend] [hed] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [niːz] [laɪk] [ðɪs] , [həʊld][hændz] [taɪt] — [səʊ] , ['mʌðə(r)]

Just	pray	,	bend	head	like	this	,	and	knees	like	this	,	hold	hands	tight	—	so	,	mother
只是	祈祷	,	弯曲	头	喜欢	这	,	和	膝盖	喜欢	这	,	抓住	双手	紧的	—	所以	,	母亲

- [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] [ðen]

-	in	-	law	;	and	then
-	在	-	法律	;	和	然后

婆婆，你就祈祷吧，像这样低头，像这样跪着，双手紧紧握住——就这样；然后

the94

the94

[priːst] [preɪz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hedz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪŋ] — [bɪg] [ænd; ənd]

priest	prays	on	top	of	the	heads	and	the	bride	is	given	a	ring	—	big	and
牧师	祈祷	在	顶部	的	这	头部	和	这	新娘	是	给定	一个	戒指	—	大的	和

['ʃaɪnɪŋ] — ['veri] [faɪn] .

shining	—	very	fine	.
灼灼	—	非常	美好的	.

牧师在新娘和新娘的头上祈祷，新娘会得到一枚又大又闪亮的戒指，非常漂亮。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] ['mæri] . ″

That's	the	way	they	marry	.	”
那就是	这	方式	他们	结婚	.	″

他们就是那样结婚的。

“ [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [kʌp] ? ″ ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['hɒrɪfaɪd] .

“	They	do	not	exchange	the	marriage	cup	?	”	questioned	her	mother	,	horrified	.
″	他们	做	不是	交换	这	婚姻	杯子	?	″	被质问	她	母亲	,	惊恐万分	.

“他们不交换结婚杯吗？”她母亲惊恐地问道。

“ [nəʊ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['mærɪdʒ] [kʌps] .

“	No	—	there	are	no	marriage	cups	.
″	不	—	那里	是	不	婚姻	杯子	.

“不——没有结婚用的杯子。”

['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['fɒrən] [weɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪrɪʃɪtən] . ″

Also	to	marry	that	foreign	way	,	I	have	got	to	be	Kirishitan	.	”
还	到	结婚	那	外国的	方式	,	我	有	得到	到	是	雾下	.	″

而且，要嫁给外国人，我就得是基里希坦人。”

“ [ɑː] - [eɪtʃ] !

“	Ah	-	h	!
″	啊	-	h	!

“啊！

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[juː; jʊ] [wɪl] [tɜːn] [kən'vɜːt] ? ″

You	will	turn	convert	?	”
你	将要	转动	转变	?	″

你会皈依基督教吗？

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] .

“	I	am	already	.
″	我	是	已经	.

“我已经是了。”

[ai] [wɪʃ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['sɪmpli] .

I	wish	already	to	be	so	,	”	said	the	girl	simply	.
我	希望	已经	到	是	所以	,	”	说	这	女孩	简单地	.

“我希望自己已经那样了，”女孩简单地说。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [flæʃt] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['mædəm] [jə'mɑːdə] — [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] .

An	idea	flashed	swiftly	across	the	mind	of	Madame	Yamada	—	a	brilliant	idea	.
一个	主意	闪光灯	迅速地	穿过	这	头脑	的	夫人	山田	—	一个	杰出的	主意	.

山田夫人脑海中迅速闪过一个想法——一个绝妙的想法。

“ [gʊd] !

“	Good	!
”	好的	!

“好的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

“	It	is	well	for	a	maiden	to	be	of	the	same	religion	as	the	man	she
”	它	是	出色地	为了	一个	少女	到	是	的	这	相同的	宗教	作为	这	男人	她

['mæriz] .

marries	.
结婚	.

“少女最好与她所嫁的男人信仰同一宗教。”

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] be95

But	do	not	let	it	be95
但	做	不是	让	它	be95

但不要让它达到95

[nəʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪz]['əʊvə(r)] .

known	till	the	ceremony	is	over	.
已知	直到	这	仪式	是	超过	.

直到仪式结束才会揭晓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杜鹃花之爱(The Love of Azalea)
第3/6页

[ðen] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [æn'sestrəl] ['tæblɪts] .

Then	throw	away	your	ancestral	tablets	.
然后	扔	离开	你的	祖先的	片剂	.

然后把你的祖先牌位扔掉。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

You	will	have	no	further	use	for	them	.
你	将要	有	不	更远	使用	为了	他们	.

你将不再需要它们了。

〞 [ə'zeɪliə] [peɪld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

〞	Azalea	paled	a	trifle	.
〞	映山红	苍白	一个	琐事	.

“杜鹃花的脸色微微苍白了一些。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

She	was	not	ignorant	of	the	effect	of	such	an	action	.
她	曾是	不是	无知	的	这	影响	的	这样的	一个	行动	.

她并非不了解这种行为的后果。

[wʌn] [huː] [ri'nauns] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪz][ɪn]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən]

One	who	renounces	the	tablets	of	his	ancestor	she	knew	is	in	popular	opinion
一	WHO	放弃	这	片剂	的	他的	祖先	她	知道	是	在	受欢迎的	观点

[fər'evə(r)]['loʊərd; 'laʊərd] .

forever	lowered	.
永远	降低	.

她知道，弃绝祖先石碑的人，在民众心目中的地位将永远下降。

[wʌn] [mait] [ə'tend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪrɪʃɪtənz] , [wʌn] [mait] ['iːv(ə)n] [ə'fɪlieɪt]

One	might	attend	the	church	meetings	of	the	Kirishitans	,	one	might	even	affiliate
一	可能	出席	这	教会	会议	的	这	基里希坦人	,	一	可能	甚至	附属公司

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒrənəz] ;

with	the	foreigners	;
和	这	外国人	;

人们可能会参加基利什人的教会聚会，甚至可能与外国人结盟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [wʌn][hæz; həz]['əʊpənli] [dɪ'kleəd] [wʌn'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən]

but	it	is	only	when	one	has	openly	declared	oneself	for	the	new	religion
但	它	是	仅有的	什么时候	一	有	公然	声明	自己	为了	这	新的	宗教

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但只有当一个人公开宣布自己信奉新宗教时，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɪmbəlz] , [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['tæblɪts] , [ðæt]

in	defiance	of	the	old	,	destroyed	the	sacred	symbols	,	the	ancestral	tablets	,	that
在	蔑视	的	这	老的	,	损毁	这	神圣	符号	,	这	祖先的	片剂	,	那

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['aʊtkɑːst] .

one	becomes	an	outcast	.
一	变成	一个	被排斥者	.

违抗旧规，毁坏神圣的象征物、祖先的石碑，就会被逐出族群。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

Yet	it	was	necessary	,	surely	.
然而	它	曾是	必要的	,	一定	.

但这无疑是必要的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l] [wɪˈðaʊt] [hɪˈpɒkrəsi] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] the96

It	was	not	possible	without	hypocrisy	to	acknowledge	the96
它	曾是	不是	可能的	没有	虚伪	到	承认	the96

如果不虚伪，就不可能承认96

[njuː] [gɒd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

new	God	,	and	still	in	secret	cherish	the	tablets	of	the	old	.
新的	上帝	,	和	仍然	在	秘密	珍惜	这	片剂	的	这	老的	.

信奉新神，却仍暗中珍藏旧神的石板。

[wel] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈtæblɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?

Well	,	what	were	the	tablets	to	her	now	?
出色地	,	什么	是	这	片剂	到	她	现在	?

那么，这些药片对她来说现在还有什么意义呢?

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] , [ðə; ði] [njuː] [gɑːdz] [streŋθ] , [wʊd] [stænd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Her	husband's	love	,	the	new	God's	strength	,	would	stand	between	her	and
她	丈夫的	爱	,	这	新的	神的	力量	,	会	站立	之间	她	和

[ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈenəmɪz] .

shield	her	from	her	enemies	.
盾	她	从	她	敌人	.

她丈夫的爱，以及新神的力量，将挡在她和敌人之间，保护她免受伤害。

[əˈzeɪliə] [smaɪld] [ˈbreɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [step] - [ˈmʌðə(r)] .

Azalea	smiled	bravely	at	her	step	-	mother	.
映山红	微笑	勇敢地	在	她	步	-	母亲	.

杜鹃花勇敢地对继母笑了笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [maɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [rɪˈkwaɪəz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [wɪl] [θrəʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði]

“	Yes	,	”	she	said	,	“	if	my	honorable	husband	requires	it	,	I	will	throw	away	the
”	是的	,	”	她	说	,	“	如果	我的	光荣的	丈夫	需要	它	,	我	将要	扔	离开	这

[ˈtæblɪts] .

tablets	.
片剂	.

“是的，”她说，“如果我尊敬的丈夫要求，我会把这些药片扔掉。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

”	They	were	married	in	the	little	mission	church	on	the	hill	.
”	他们	是	已婚	在	这	小的	使命	教会	在	这	爬坡道	.

“他们在山顶的小教堂里举行了婚礼。”

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [ˈmɪʃən(ə)ri] [əˈfɪʃieɪt] .

An	old	and	venerable	missionary	officiated	.
一个	老的	和	可敬	传教士	裁判	.

一位德高望重的老传教士主持了仪式。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkraʊdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [njuːz]

The	church	was	quite	crowded	,	for	Madame	Yamada	had	spread	the	news
这	教会	曾是	相当	挤	,	为了	夫人	山田	有	传播	这	消息

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

about	the	town	,
关于	这	镇	,

教堂里挤满了人，因为山田夫人已经把镇上的情况告诉了大家。

[ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] upon97

in	anticipation	of	its	effect	upon97
在	预期	的	它是	影响	upon97

预计其对97的影响

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

the	community	.
这	社区	.

社区。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wept] [ʌnˈsiːsɪŋli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈserəməni] ,

She	herself	wept	unceasingly	throughout	the	ceremony	,
她	她自己	哭泣	不停地	自始至终	这	仪式	,

仪式期间，她本人也一直哭泣不止。

[ˈnevə(r)] [wʌns] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪmd] [feɪs] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɪmoʊnə] .

never	once	uncovering	her	shamed	face	buried	in	the	sleeve	of	her	kimona	.
绝不	一次	揭开	她	羞愧	脸	埋葬	在	这	袖子	的	她	和服	.

她羞愧的脸始终埋在和服的袖子里，从未露出来过。

[ˈtruːli] , [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbəz] , [ðə; ði] [gʊd] [ˈmædəm] [jəˈmɑːdə] [wɒz; wəz] [dɪˈstrest] [baɪ] [ðɪs]

Truly	,	thought	her	neighbors	,	the	good	Madame	Yamada	was	distressed	by	this
真的	,	想法	她	邻居	,	这	好的	夫人	山田	曾是	苦恼	经过	这

[ˈækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [step] - [ˈdɔːtə(r)] .

action	of	her	step	-	daughter	.
行动	的	她	步	-	女儿	.

邻居们都认为，善良的山田夫人对继女的这种行为感到非常难过。

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæblɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] .

“	She	threw	the	tablets	in	the	direction	of	the	little	river	in	the	valley	below	.
“	她	扔	这	片剂	在	这	方向	的	这	小的	河	在	这	谷	以下	.

她把石板扔向山谷下方的小河。

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	98	)
”	(	页	-	)

（第98页）

[wen] , [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] ,

When	,	after	it	was	all	over	,
什么时候	,	后	它	曾是	全部	超过	,

当一切结束后，

[əˈzeɪliəz] [frendz] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

Azalea's	friends	turned	their	heads	from	her	or	looked	askance	at	her	,
杜鹃花的	朋友们	转向	他们的	头部	从	她	或者	看起来	斜视	在	她	,

杜鹃花的友人们要么把头扭向一边，要么斜眼看着她。

[ðə; ði] [gɜːl] [ˈsɪmpli] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

the	girl	simply	lifted	her	eyes	to	her	husband	.
这	女孩	简单地	抬起	她	眼睛	到	她	丈夫	.

女孩只是抬眼看向丈夫。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈwɪstf(ə)l] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [ðem; ðəm]

The	look	of	wistful	apprehension	that	a	moment	before	had	clouded	them
这	看	的	怅惘	忧虑	那	一个	片刻	前	有	阴天	他们

[ˈvænɪʃd] .

vanished	.
消失了	.

刚才笼罩在他们脸上的那种怅然若失的忧虑神情消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈreɪdiənt] .

Her	face	became	radiant	.
她	脸	成为	辐射状	.

她的脸容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sliːv] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈpraʊdli] , [ˈgeɪli] .

She	clung	to	his	sleeve	like	a	child	,	proudly	,	gaily	.
她	紧紧抓住	到	他的	袖子	喜欢	一个	孩子	,	自豪地	,	兴高采烈地	.

她像个孩子一样，骄傲而欢快地抓住他的袖子。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] new98

But	when	,	after	proceeding	a	few	steps	in	the	direction	of	her	new98
但	什么时候	,	后	进行中	一个	很少	步骤	在	这	方向	的	她	new98

但是，当她朝着她的新98号方向走了几步之后

[həʊm] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['rekləsnəs]

home	,	she	realized	that	they	were	being	followed	,	a	feeling	of	recklessness
家	,	她	已实现	那	他们	是	存在	随后	,	一个	感觉	的	鲁莽

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] .

and	defiance	assailed	her	.
和	蔑视	遭受攻击	她	.

回到家后，她意识到自己被人跟踪了，一种鲁莽和反抗的情绪涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dip] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [sliːv] [ɒv; əv]

She	stopped	suddenly	and	dipped	her	hand	down	into	the	long	sleeve	of
她	停止	突然	和	浸入	她	手	向下	进入	这	长的	袖子	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [gaʊn] .

her	marriage	gown	.
她	婚姻	袍	.

她突然停下脚步，将手伸进婚纱的长袖里。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] ,

She	hardly	looked	at	what	she	had	drawn	out	,
她	几乎	看起来	在	什么	她	有	绘制	出去	,

她几乎没看一眼自己画出来的东西。

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

but	raising	her	hand	suddenly	she	threw	the	tablets	in	the	direction	of	the
但	提高	她	手	突然	她	扔	这	片剂	在	这	方向	的	这

['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

little	river	in	the	valley	below	.
小的	河	在	这	谷	以下	.

但她突然抬起手，将石板扔向山谷下方的小河。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	noise	of	their	fall	upon	the	rocks	frightened	her	.
这	噪音	的	他们的	落下	之上	这	岩石	害怕	她	.

他们摔在岩石上的声音吓坏了她。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [lait]

She	covered	her	ears	with	her	hands	and	stood	trembling	in	the	sunny	light
她	涵盖	她	耳朵	和	她	双手	和	站立	发抖	在	这	阳光明媚	光

.

:

.

她用双手捂住耳朵，颤抖着站在阳光下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	became	conscious	of	the	fact	that	those	who	had	followed	her
然后	她	成为	有意识的	的	这	事实	那	那些	WHO	有	随后	她

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ,

had	suddenly	,
有	突然	,

然后她意识到，那些跟随她的人突然.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['saɪləntli] , [dɪsə'pɪəd] .

and	it	seemed	,	silently	,	disappeared	.
和	它	似乎	,	默默	,	消失	.

它仿佛悄无声息地消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈləʊn] [wɪð] [ðə; ði][mæn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

She	stood	alone	with	the	man	,	her	husband	.
她	站立	独自的	和	这	男人	,	她	丈夫	.

她独自一人站在他身边，和她的丈夫在一起。

[fɔː(r); fə(r)] a99

For	a99
为了	a99

对于 a99

[ˈməʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

moment	he	seemed	a	stranger	.
片刻	他	似乎	一个	陌生人	.

那一刻，他看起来像个陌生人。

[ðæt] ['məʊmənt(ə)ri][blaɪnd] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] , [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

That	momentary	blind	impulse	,	she	knew	,	cut	her	off	forever	from	her
那	瞬间	瞎的	冲动	,	她	知道	,	切	她	离开	永远	从	她

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

她知道，那一时的盲目冲动，让她永远与同类断绝了关系。

['pʌblɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

Publicly	she	had	insulted	her	ancestors	.
公开	她	有	受辱	她	祖先	.

她曾公开侮辱自己的祖先。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [tɔːl] [waɪt] ['streɪndʒə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli]

She	had	chosen	between	them	and	this	tall	white	stranger	whom	she	scarcely
她	有	选定	之间	他们	和	这	高的	白色的	陌生人	谁	她	几乎

[deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] .

dared	to	look	at	now	.
敢于	到	看	在	现在	.

她要在他们和这个高大的白人陌生人之间做出选择，而现在她几乎不敢直视他。

[ðə; ði]['saɪlənt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][təʊld][mɔː(r)] ['eləkwəntli]

The	silent	departure	of	those	who	had	followed	her	told	more	eloquently
这	沉默的	离开	的	那些	WHO	有	随后	她	讲述	更多的	雄辩地

[ðæn; ðən] ['eni] ['aʊtkraɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

than	any	outcry	could	have	done	the	resentment	of	her	people	.
比	任何	强烈抗议	可以	有	完毕	这	怨恨	的	她	人们	.

那些追随她的人默默离去，比任何呐喊都更能雄辩地表达她人民的怨恨。

[əˈzeɪliə] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪzɪdlɪ] .

Azalea	looked	about	her	dazedly	.
映山红	看起来	关于	她	茫然地	.

杜鹃花茫然地环顾四周。

[səˈpəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [spəʊk] ['truːli] ?

Suppose	,	after	all	,	her	friends	spoke	truly	?
认为	,	后	全部	,	她	朋友们	辐	真的	?

假设她的朋友们说的都是真的呢?

[səˈpəʊz] [ðɪs] [njuː] [gɒd] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ?

Suppose	this	new	God	was	in	reality	an	evil	spirit	?
认为	这	新的	上帝	曾是	在	现实	一个	邪恶的	精神	?

假设这位新神实际上是一个邪灵呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [felt] [ɪts] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	she	not	felt	its	subtle	influence	upon	her	?
有	她	不是	毛毡	它是	微妙的	影响	之上	她	?

难道她没有感受到它对她的微妙影响吗?

[wen] [ɪn] ['meməri] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] whole100

When	in	memory	could	she	recall	the	time	that	her	whole100
什么时候	在	记忆	可以	她	记起	这	时间	那	她	whole100

她何时才能回忆起她整个100岁的时候?

['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [θrɪld] [ænd; ənd] [gləu] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

being	had	thrilled	and	glowed	with	emotions	and	feelings	so	strange	and
存在	有	激动不已	和	发光	和	情绪	和	情怀	所以	奇怪的	和

[nju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?

new	to	her	?
新的	到	她	?

她是否感到既兴奋又激动，充满了对她来说如此陌生和全新的情绪和感受?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θrəʊ]

Was	it	not	the	influence	of	this	spirit	which	had	forced	her	to	throw
曾是	它	不是	这	影响	的	这	精神	哪个	有	强制	她	到	扔

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['tæblɪts] — [hæd; həd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [pri:sts] ?

away	the	tablets	—	had	forced	her	to	marry	one	of	its	priests	?
离开	这	片剂	—	有	强制	她	到	结婚	一	的	它是	神父	?

难道不是这个神灵的影响迫使她扔掉了石板，迫使她嫁给了它的一位祭司吗?

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['tendəli] , ['jɜ:nɪŋli] .

Her	husband	stood	looking	at	her	tenderly	,	yearningly	.
她	丈夫	站立	寻找	在	她	温柔地	,	渴望地	.

她的丈夫站在那里，温柔而深情地望着她。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd]

He	was	thinking	of	her	future	,	and	of	the	trusting	soul	that	had
他	曾是	思维	的	她	未来	,	和	的	这	信任	灵魂	那	有

[kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] .

come	to	his	keeping	.
来	到	他的	保持	.

他想到了她的未来，以及这个信任他、来到他身边的灵魂。

“ [wel] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θru:]

“	Well	,	they	are	all	gone	now	,	”	he	said	,	“	and	what	was	that	you	threw
“	出色地	,	他们	是	全部	已消失	现在	,	”	他	说	,	“	和	什么	曾是	那	你	扔

[ə'weɪ] ?

away	?
离开	?

“嗯，它们现在都不见了，”他说，“你扔掉的是什么？”

” [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['pɪtiəsli] .

”	She	shook	her	head	piteously	.
”	她	摇晃	她	头	可怜地	.

她可怜兮兮地摇了摇头。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

He	waited	for	her	answer	,	and	marvelled	that	she	,
他	等待	为了	她	回答	,	和	惊叹不已	那	她	,

他等待着她的回答，并惊叹于她……

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt]

who	had	gone	through	the	marriage	ceremony	in	such	a	brave	and	happy	spirit
WHO	有	已消失	通过	这	婚姻	仪式	在	这样的	一个	勇敢的	和	快乐的	精神

, -

,	101
,	-

101位以如此勇敢和快乐的精神完成了婚礼仪式的人

[wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

was	now	so	white	and	trembling	.
曾是	现在	所以	白色的	和	发抖	.

现在她脸色苍白，浑身颤抖。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪm] ?

Surely	,	she	had	not	begun	to	fear	him	?
一定	,	她	有	不是	开始	到	害怕	他	?

她肯定不会开始害怕他吧?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [braɪd] !

Poor	little	frightened	bride	!
贫穷的	小的	害怕	新娘	!

可怜的小新娘，吓坏了!

“ [aɪ][dɪn][nɒd] [miːn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] .

“	I	din	nod	mean	to	throw	it	away	,	”	she	said	brokenly	.
“	我	din	点头	意思是	到	扔	它	离开	,	”	她	说	破碎地	.

“我不是故意要扔掉它的，”她哽咽着说。

“ [aɪ] [kuːn] [nɒd] [help] [ˌem 'iː] . ”

“	I	coon	nod	help	me	.	”
“	我	浣熊	点头	帮助	我	.	”

“我浣熊点头，帮帮我。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] ?

“	Oh	,	you	are	trembling	about	what	you	threw	away	?
“	哦	,	你	是	发抖	关于	什么	你	扔	离开	?

“哦，你是在为扔掉的东西而颤抖吗？”

[wel] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	let	me	go	after	it	.
出色地	,	让	我	去	后	它	.

那我就去追吧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ['kænɒt] [flɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] . ”

Such	a	little	mite	of	a	hand	cannot	fling	very	far	.	”
这样的	一个	小的	螨虫	的	一个	手	不能	一扔	非常	远的	.	”

这么小的手扔不了多远。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] , “ [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	no	,	”	she	said	,	catching	at	his	sleeve	,	“	do	not	touch	it	.
“	不	,	不	,	”	她	说	,	捕捉	在	他的	袖子	,	”	做	不是	触碰	它	.

“不，不，”她说着，抓住他的袖子，“别碰它。”

[ðə; ðɪ] [gɒdz] [meɪ] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] .

The	gods	may	punish	you	also	.
这	神	可能	惩治	你	还	.

神明也可能会惩罚你。

” [hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['sɪəriəsli] .

”	He	enclosed	her	hands	in	his	,	and	looked	at	her	very	seriously	.
”	他	内	她	双手	在	他的	,	和	看起来	在	她	非常	严重地	.

他握住她的双手，非常认真地看着她。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ][gɒdz] , - my102

“	You	must	not	talk	of	'	the	gods	,	'	my102
“	你	必须	不是	讲话	的	-	这	神	,	-	my102

“你不能谈论‘神’，”my102

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['peɪgən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] . ”

It	sounds	pagan	,	and	I	am	going	to	cure	you	of	the	habit	.	”
它	声音	异教徒	,	和	我	是	去	到	治愈	你	的	这	习惯	.	”

这听起来像是异教徒的习俗，我要帮你戒掉这个习惯。

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒbɪŋ] ; “ [preɪ] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] ,

“	Yes	,	yes	,	”	she	said	,	and	now	she	was	almost	sobbing	;	“	pray	you	do	so	,
”	是的	,	是的	,	”	她	说	,	和	现在	她	曾是	几乎	啜泣	;	“	祈祷	你	做	所以	,

[pliː] - [eɪs] .

ple	-	ase	.
ple	-	酶	.

“是的，是的，”她说，现在她几乎要哭出来了；“求求你，请你这样做。”

[ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['ɪgnərənt] [gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [wɜːrl] - .

I	am	most	ignorant	girl	in	all	the	whole	worl	'	.
我	是	最多	无知	女孩	在	全部	这	所有的	世界	-	.

我是全世界最无知的女孩。

[ai] [laɪk] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [gɒdz] .

I	like	know	about	those	gods	.
我	喜欢	知道	关于	那些	神	.

我想了解那些神明。

[preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [truːθ] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

Pray	tell	me	truth	,	will	you	not	?
祈祷	告诉	我	真相	,	将要	你	不是	?

请你告诉我实话，好吗?

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [vɔɪs] .

”	He	could	not	understand	the	meaning	of	her	beseeching	voice	.
”	他	可以	不是	理解	这	意义	的	她	恳求	嗓音	.

他听不懂她恳求的声音是什么意思。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst]

How	could	he	suppose	that	she	still	dreaded	the	thought	that	he	was	a	priest
如何	可以	他	认为	那	她	仍然	令人恐惧的	这	想法	那	他	曾是	一个	牧师

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ?

of	a	possible	evil	spirit	?
的	一个	可能的	邪恶的	精神	?

他怎么会认为她仍然害怕他可能是邪灵的祭司呢?

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

She	wanted	to	be	reassured	.
她	通缉	到	是	放心	.

她想得到保证。

[hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni]

He	only	saw	that	she	was	very	white	and	trembling	,	now	that	the	ceremony
他	仅有的	锯	那	她	曾是	非常	白色的	和	发抖	,	现在	那	这	仪式

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

仪式结束后，他只看到她脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪmli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] ['mæriɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [mʌtʃ] . -

and	he	dimly	realized	that	in	marrying	him	she	had	sacrificed	much	.	103
和	他	依稀	已实现	那	在	结婚	他	她	有	牺牲	很多	.	-

他隐约意识到，嫁给他，她牺牲了很多。103

“ [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	When	you	look	and	speak	like	that	,	”	he	said	,
”	什么时候	你	看	和	说话	喜欢	那	,	”	他	说	,

“当你那样打扮、那样说话的时候，”他说，

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]['bruːt(ə)l][ækt] .

“	I	feel	as	if	I	had	done	some	brutal	act	.
”	我	感觉	作为	如果	我	有	完毕	一些	野蛮	行为	.

“我觉得自己好像做了什么残忍的事情。”

[kʌm] , [biː; bi][maɪ] ['hæpi] , ['dʒɔɪfl] [swiːt] - [hɑːt] [ə'gen] .

Come	,	be	my	happy	,	joyful	sweet	-	heart	again	.
来	,	是	我的	快乐的	,	快乐	甜的	-	心	再次	.

来吧，再次做我快乐、幸福的甜心。

[waɪ] , ['mærɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['trædʒədi] ; [nɒt] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [lʌv] .

Why	,	marriage	is	not	a	tragedy	;	not	when	there	is	love	.
为什么	,	婚姻	是	不是	一个	悲剧	;	不是	什么时候	那里	是	爱	.

为什么说婚姻不是悲剧？只要有爱，婚姻就不是悲剧。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Now	,	let	us	look	about	us	just	a	moment	,
现在	,	让	我们	看	关于	我们	只是	一个	片刻	,

现在，让我们环顾四周片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] — [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [həʊm] [tə'geðə(r)] .

and	then	we	will	go	home	—	to	our	own	home	together	.
和	然后	我们	将要	去	家	—	到	我们的	自己的	家	一起	.

然后我们就会一起回家——回到我们自己的家。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['sʌni] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] .

Just	see	how	sunny	and	beautiful	everything	is	here	.
只是	看	如何	阳光明媚	和	美丽的	一切	是	这里	.

看看这里阳光明媚，景色多么美丽！

[wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ][skaɪ][mɔː(r)] ['lʌvli] ?

Was	ever	a	sky	more	lovely	?
曾是	曾经	一个	天空	更多的	迷人的	?

还有比这更美的天空吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] !

And	the	fields	!
和	这	字段	!

还有田野!

[wɒt] ['kʌlə(r)][kæn; kən][wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ?

What	color	can	we	call	them	?
什么	颜色	能	我们	称呼	他们	?

我们该如何称呼它们的颜色呢?

” [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

”	His	arm	was	about	her
”	他的	手臂	曾是	关于	她

他的手臂搂着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

and	she	had	recovered	somewhat	of	her	confidence	.
和	她	有	恢复	有些	的	她	信心	.

她的自信心有所恢复。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [wɜːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːl]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['eksələnsi] .

“	It	is	a	purple	world	,	”	she	said	,	“	all	purple	and	green	to	-	day	,	Excellency	.
“	它	是	一个	紫色的	世界	,	”	她	说	,	“	全部	紫色的	和	绿色的	到	-	天	,	阁下	.

”

”

”

“这是一个紫色的世界，”她说，“今天到处都是紫色和绿色，阁下。”

“ [waɪ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [səʊ] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	Why	,	yes	,	it	does	seem	so	,	”	he	said	.	104
”	为什么	,	是的	,	它	做	似乎	所以	,	”	他	说	.	-

“是的，看起来确实如此，”他说。[104]

“ [ðə; ði] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ˈpɜːp(ə)l] [ðæn; ðən] [bluː] ,

“	The	skies	are	more	purple	than	blue	,
”	这	天空	是	更多的	紫色的	比	蓝色的	,

天空紫色多于蓝色，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈveri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [rest] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	their	very	reflection	seems	to	rest	upon	the	fields	to	-	day	.
和	他们的	非常	反射	似乎	到	休息	之上	这	字段	到	-	天	.

而它们的倒影似乎至今仍映照在田野上。

[dʒʌst] [lʊk] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] . ”

Just	look	down	there	in	the	valley	.	”
只是	看	向下	那里	在	这	谷	.	”

你往下看，就能看到山谷了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈaɪrɪs] [ænd; ənd] [wɪsˈteərɪə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	the	purple	iris	and	wistaria	,	”	she	said	.
”	它	是	这	紫色的	鸢尾花	和	紫藤	,	”	她	说	.

“那是紫鸢尾和紫藤，”她说。

“ [aɪ] [səʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

“	I	so	love	them	.
”	我	所以	爱	他们	.

我太爱他们了。

[duː; də] [ðeɪ] [grəʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [əˈmerɪkə] ? ”

Do	they	grow	like	that	in	America	?	”
做	他们	生长	喜欢	那	在	美国	?	”

它们在美国也长成这样吗?

“ [nəʊ] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] . ”

“	No	,	unfortunately	.	”
”	不	,	很遗憾	.	”

“不，很遗憾。”

“ [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [skaɪz] [ˈpɜːp(ə)l] [ðeə(r)] ?

“	And	are	not	the	skies	purple	there	?
”	和	是	不是	这	天空	紫色的	那里	?

那里的天空难道不是紫色的吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [nəʊ] - [əʊ] . [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ˈɒf(ə)n] . ”

“	No	-	o	.	That	is	,	not	often	.	”
”	不	-	o	.	那	是	,	不是	经常	.	”

“不，不常有。”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈviːəmənsˌ] , “ [aɪ] [ˈnevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ]

“	Oh	,	”	she	said	,	with	a	sudden	,	unexpected	vehemence	,	“	I	never	want	to	go
”	哦	,	”	她	说	,	和	一个	突然	,	意外	激烈	,	”	我	绝不	想	到	去

[tuː; tə] [ðæt] [əˈmerɪkə] .

to	that	America	.
到	那	美国	.

“哦，”她突然语气激烈地说，“我永远不想去那个美国。”

[ai] [lʌv] [ðiːz] ['fiːldz] [səʊ]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [griːn] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [skaɪz] !

I	love	these	fields	so	purple	and	so	green	—	and	those	skies	!
我	爱	这些	字段	所以	紫色的	和	所以	绿色的	—	和	那些	天空	!

我喜欢这些紫绿交织的田野，还有那片天空!

['eksələnsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” -

Excellency	,	you	will	not	take	me	away	,	will	you	?	”	105
阁下	,	你	将要	不是	拿	我	离开	,	将要	你	?	”	-

阁下，您不会带我走吧?”105

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm] .

He	was	touched	to	the	heart	of	him	.
他	曾是	感动	到	这	心	的	他	.

他被深深打动了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	no	,	”	he	said	.
“	不	,	不	,	”	他	说	.

“不，不，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] .

“	I	will	not	.
“	我	将要	不是	.

我不会。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] . ” -

I	will	not	.	”	106
我	将要	不是	.	”	-

我不会。”106

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə'zeɪliə] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] [ɒv; əv][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi][ɪn]['təʊkiəʊ] .

Azalea	had	been	married	during	a	brief	absence	of	Matsuda	Isami	in	Tokyo	.
映山红	有	到过	已婚	期间	一个	简短的	缺席	的	松田	伊萨米	在	东京	.

在松田勇美短暂离开东京期间，阿扎莉娅结了婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['mædəm] [jə'mɑːdəz] [sə'dʒestʃən] ,

He	had	gone	there	especially	at	Madame	Yamada's	suggestion	,
他	有	已消失	那里	尤其	在	夫人	山田的	建议	,

他特意听从山田夫人的建议才去的。

[tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['sɪti] [gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [suːt] .

to	purchase	city	gifts	with	which	to	help	him	in	his	suit	.
到	购买	城市	礼物	和	哪个	到	帮助	他	在	他的	套装	.

购买城市礼品以帮助他打赢官司。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] [wɪð] [mə'tsuːdə][tuː; tə] [tɔːk]

The	townspeople	had	never	been	on	sufficiently	familiar	terms	with	Matsuda	to	talk
这	镇民	有	绝不	到过	在	足够	熟悉的	条款	和	松田	到	讲话

[wɪð] [hɪm]['iːv(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æbsəns] .

with	him	even	upon	his	return	from	an	absence	.
和	他	甚至	之上	他的	返回	从	一个	缺席	.

镇上的人们和松田的关系一直不够亲密，即使松田外出归来，他们也没有和他交谈过。

[hens] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [jə'mɑːdə] [hɜː'self] [brəʊk] [ðə; ði]

Hence	he	learned	nothing	of	the	marriage	until	Madame	Yamada	herself	broke	the
因此	他	学习	没有什么	的	这	婚姻	直到	夫人	山田	她自己	打破	这

[njuːz] [tuː; tə][hɪm] .

news	to	him	.
消息	到	他	.

因此，直到山田夫人亲自告诉他，他才知道这件事。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪn'tens] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]

She	appeared	to	be	suffering	from	intense	mortification	and	anguish	of
她	出现	到	是	痛苦	从	激烈的	屈辱	和	痛苦	的

[maɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrmd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] -

mind	because	of	what	she	termed	the	unnatural	defiance	of	her	step	-
头脑	因为	的	什么	她	称为	这	不自然	蔑视	的	她	步	-

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

她似乎因为继女“反常的反抗”而感到极度羞愧和痛苦。

who107

who107

who107

谁107

[hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][bɑː'beərɪən] [biːst] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

had	married	a	barbarian	beast	against	all	the	wishes	of	her	people	.
有	已婚	一个	野蛮人	兽	反对	全部	这	愿望	的	她	人们	.

她不顾族人的反对，嫁给了一个野蛮的野兽。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

As	if	this	shame	were	not	sufficient	,
作为	如果	这	耻辱	是	不是	充足的	,

仿佛这种耻辱还不够似的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [kɪrɪʃɪtən] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	had	turned	Kirishitan	and	destroyed	the	tablets	of	her
她	有	转向	雾下	和	损毁	这	片剂	的	她

['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

ancestors	.
祖先	.

她皈依了基里什坦教，并毁掉了她祖先的石碑。

['mædəm] [jə'mɑːdə] [dɪ'kleəd] ['viːəməntli] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

Madame	Yamada	declared	vehemently	that	though	she	,	from	motives	of	pity	,
夫人	山田	声明	强烈地	那	尽管	她	,	从	动机	的	遗憾	,

[mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] [ə'bændənd] [gɜːl] ,

must	sometimes	see	the	abandoned	girl	,
必须	有时	看	这	弃	女孩	,

山田夫人断然表示，虽然出于怜悯，她有时不得不去看望那个被遗弃的女孩，

[jet] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [dˈɔːtəz] [tuː; tə][biː; bi]

yet	she	never	would	allow	her	pure	and	virtuous	daughters	to	be
然而	她	绝不	会	允许	她	纯的	和	有德行的	女儿们	到	是

[kən'tæməneɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

contaminated	with	her	society	.
污染	和	她	社会	.

但她绝不会允许自己纯洁善良的女儿们受到社会风气的玷污。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][nɒt] [fɔː'siːn] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [njuːz] [ə'pɒn] [mə'tsuːdə] .

The	woman	had	not	foreseen	the	real	effects	of	such	news	upon	Matsuda	.
这	女士	有	不是	预见	这	真实的	效果	的	这样的	消息	之上	松田	.

这位女士没有预料到这样的消息会对松田产生如此大的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] .

For	a	moment	he	stood	as	if	turned	to	stone	.
为了	一个	片刻	他	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

他愣在那里，仿佛变成了石头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [tiːθ] [gliːm] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

Then	his	long	white	teeth	gleamed	out	between	his	thick	,
然后	他的	长的	白色的	牙齿	闪闪发光	出去	之间	他的	厚的	,

然后，他浓密的胡须间露出了他洁白的长牙，闪闪发光。

[kɔːs] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [tʌsks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] .

coarse	lips	like	the	tusks	of	a	savage	animal	.
粗	嘴唇	喜欢	这	象牙	的	一个	野蛮的	动物	.

嘴唇粗糙，像野兽的獠牙。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] was108

In	his	eyes	there	was108
在	他的	眼睛	那里	was108

在他眼中，有108

[ʌn'tʃeɪnd] [reɪdʒ] .

unchained	rage	.
挣脱束缚	愤怒	.

无法抑制的愤怒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɑːft] ['hɪdiəsli] .

Suddenly	he	laughed	hideously	.
突然	他	笑了	极其可怕	.

他突然发出令人毛骨悚然的笑声。

[ðæt] ['lɑːftə(r)] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'strʌŋ] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][wʌn] [les] ['kaʊədli] [ðæn; ðən]

That	laughter	alone	would	have	unstrung	the	nerves	of	one	less	cowardly	than
那	笑声	独自的	会	有	未上弦	这	神经	的	一	较少的	胆小	比

['mædəm] [jə'mɑːdə] .

Madame	Yamada	.
夫人	山田	.

单凭那笑声，就足以让比山田夫人胆子大一些的人神经紧绷。

[ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	prostrated	herself	to	the	very	ground	and	touched	his	feet	with	her
她	俯卧	她自己	到	这	非常	地面	和	感动	他的	脚	和	她

[hed] .

head	.
头	.

她俯身跪倒在地，用头触碰他的脚。

“ [məʊst][ɪg'zɔːltɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Most	Exalted	,	”	she	said	,
“	最多	崇高	,	”	她	说	,

“至高无上的，”她说。

“ [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn] [kreiv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd]['æbdʒektli] [bi'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	the	humble	one	craves	your	august	pardon	and	abjectly	beseeches	you	to
“	这	谦逊的	一	渴望	你的	八月	赦免	和	卑躬屈膝地	恳求	你	到

[pə'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

perceive	her	distress	.
感知	她	痛苦	.

“卑微者恳求您宽恕，卑微者恳求您体谅她的痛苦。

[ðæt] [ðɪs] ['retʃɪd] [gɜːl][hæz; həz] [ə'bændənd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vaɪl] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][bɑː'beərɪən]

That	this	wretched	girl	has	abandoned	you	for	a	vile	and	horrible	barbarian
那	这	可怜	女孩	有	弃	你	为了	一个	卑鄙的	和	可怕	野蛮人

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [wʌn] ,

is	not	the	fault	of	the	humblest	one	,
是	不是	这	过错	的	这	最谦逊的	一	,

这个可怜的女孩抛弃你，投入一个卑鄙可怕的野蛮人的怀抱，这并非最卑微之人的错。

[huː] [sɔːt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] [juː; jʊ] .

who	sought	with	all	her	power	to	bring	about	her	union	with	you	.
WHO	寻求	和	全部	她	力量	到	带来	关于	她	联盟	和	你	.

她竭尽全力想要与你结合。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['kwɒləti] [ɪn][ðə; ði] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][mə'tsuːdə] . -

"	There	was	an	odd	quality	in	the	responding	voice	of	Matsuda	.	109
"	那里	曾是	一个	奇怪的	质量	在	这	回应	嗓音	的	松田	.	-

松田的回答语气有些奇怪。109

“ [huː] [spəʊk] [ɒv; əv] [fɔːlt] ? " [sed] [hiː; hi] .

“	Who	spoke	of	fault	?	"	said	he	.
“	WHO	辐	的	过错	?	"	说	他	.

“谁说有过错？”他问道。

“ [hæz; həz][maɪ] [maʊθ] ['ʌtə] [bleɪm] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['mædəm] [jə'mɑːdə] ?

“	Has	my	mouth	uttered	blame	upon	you	,	Madame	Yamada	?
“	有	我的	嘴	说出	责备	之上	你	,	夫人	山田	?

“我是否曾对您说过任何责备的话，山田夫人？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .

"	Her	courage	returned	and	she	arose	.
"	她	勇气	返回	和	她	出现	.

“她重拾勇气，站了起来。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	should	have	known	,	"	she	said	,
“	我	应该	有	已知	,	"	她	说	,

“我早该想到的，”她说。

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ɪz] [tuː] ['nəʊb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] .

“	that	Your	Excellency	is	too	noble	to	have	blamed	the	unfortunate	.
“	那	你的	阁下	是	也	高贵	到	有	被指责	这	不幸	.

“阁下品格高尚，绝不会责怪不幸之人。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dein] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

And	now	that	you	have	deigned	to	pardon	me	,
和	现在	那	你	有	设计	到	赦免	我	,

既然您已纡尊降贵地原谅了我，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [pə'mɪt] [maɪ] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ?

will	you	not	permit	my	daughters	to	wait	upon	you	?
将要	你	不是	允许	我的	女儿们	到	等待	之上	你	?

你难道不允许我的女儿们服侍你吗?

" [ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [ɒv; əv][mə'tsuːdə][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [ɪm'pæsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	The	gray	face	of	Matsuda	had	resumed	its	impassive	expression	,	but	his	eyes
"	这	灰色的	脸	的	松田	有	恢复	它是	冷漠	表达	,	但	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [kləʊzd] .

were	almost	closed	.
是	几乎	关闭	.

“松田灰白的脸上又恢复了面无表情，但他的眼睛几乎闭上了。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['mædəm] [jə'mɑːdəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

He	refused	Madame	Yamada's	invitation	with	a	gesture	and	without	words	.
他	拒绝	夫人	山田的	邀请	和	一个	手势	和	没有	字	.

他用手势拒绝了山田夫人的邀请，一言不发。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pres] [hɪm] , [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] . -

When	she	did	not	attempt	to	press	him	,	he	moved	toward	the	door	.	110
什么时候	她	做过	不是	试图	到	按	他	,	他	已搬	朝向	这	门	.	-

她没有试图逼迫他，于是他走向门口。110

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	What	was	the	effect	of	this	marriage	upon	the	community	?	”	he	asked	,
“	什么	曾是	这	影响	的	这	婚姻	之上	这	社区	?	”	他	问	,

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

turning	to	the	woman	.
转弯	到	这	女士	.

“这桩婚姻对社区产生了什么影响？”他转向那位女士问道。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtʃəsli] [ɪn'sʌlt] , [ænd; ənd] ['pɪti] [ˌem 'iː] . ”

“	They	were	righteously	insulted	,	and	pity	me	.	”
“	他们	是	义正直地	受辱	,	和	遗憾	我	.	”

“他们受到了应有的侮辱，请同情我吧。”

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tæblɪts] ? ”

“	Was	there	any	demonstration	when	she	threw	away	the	tablets	?	”
“	曾是	那里	任何	示范	什么时候	她	扔	离开	这	片剂	?	”

“她扔掉药片的时候有示威游行吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)l] ,

Her	friends	and	neighbors	turned	from	her	as	if	she	were	evil	,
她	朋友们	和	邻居	转向	从	她	作为	如果	她	是	邪恶的	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['truːli] [bɪ'kʌm] . ”

as	she	has	truly	become	.	”
作为	她	有	真的	变得	.	”

她的朋友和邻居都疏远了她，仿佛她变成了恶魔，而她也确实变成了恶魔。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðen] , [fə'seɪkən] ? ”

“	She	is	,	then	,	forsaken	?	”
“	她	是	,	然后	,	被遗弃的	?	”

“那么，她就被抛弃了吗？”

“ ['pʌnɪʃt] , ['eksələnsi] .

“	Punished	,	Excellency	.
“	受到惩罚	,	阁下	.

“受到惩罚，阁下。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [hɜː'self] ['hæpi] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [huː] ['envi] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][æn; ən]['aʊtkɑːst] ?

She	believes	herself	happy	at	present	,	but	who	envies	the	lot	of	an	outcast	?
她	相信	她自己	快乐的	在	展示	,	但	WHO	羡慕	这	很多	的	一个	被排斥者	?

她觉得自己现在很幸福，但谁会羡慕一个被社会遗弃的人的命运呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪəli] ['frendləs] . ” -

She	is	entirely	friendless	.	”	111
她	是	完全	没有朋友	.	”	-

她完全没有朋友。”111

- [aɪz] [tɜːnd] ['ɪnwəd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi] ['mediteit] .

Matsuda's	eyes	turned	inward	,	as	for	a	space	he	meditated	.
-	眼睛	转向	向内	,	作为	为了	一个	空间	他	冥想	.

松田的目光转向内心，仿佛进入了冥想的状态。

“ [nɒt] ['frendləs] [ɪn'taɪəli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃest] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	Not	friendless	entirely	,	”	he	said	,	finally	,	tapping	his	own	chest	significantly	.
”	不是	没有朋友	完全	,	”	他	说	,	最后	,	窃听	他的	自己的	胸部	显著地	.

“并非完全没有朋友，”他最后说道，同时意味深长地拍了拍自己的胸口。

“ [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi][fɔː(r); fə(r)] [frend] . ”

“	She	still	has	Matsuda	Isami	for	friend	.	”
”	她	仍然	有	松田	伊萨米	为了	朋友	.	”

“她仍然和松田勇是朋友。”

“ [juː; jʊ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [jə'mɑːdə] ['feɪntli] .

“	You	!	”	repeated	Madame	Yamada	faintly	.
”	你	!	”	重复	夫人	山田	淡淡的	.

“你！”山田夫人轻声重复道。

“ [ai] . ”

“	I	.	”
”	我	.	”

“我。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

“	But	,	”	she	gasped	,	“	she	has	deceived	you	more	than	anyone	else	.
”	但	,	”	她	倒吸一口气	,	“	她	有	受骗	你	更多的	比	任何人	别的	.

“但是，”她喘着气说，“她欺骗你的程度比任何人都深。”

[ɪg'zɔːltɪd][mə'tsuːdə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] [pə'zes]

Exalted	Matsuda	,	she	has	forced	you	to	break	the	oath	you	made	to	possess
崇高	松田	,	她	有	强制	你	到	休息	这	誓言	你	制成	到	具有

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

尊贵的松田，她迫使你违背了你为占有她而立下的誓言。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [fər'evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['dev(ə)l] . ”

She	is	married	forever	to	the	foreign	devil	.	”
她	是	已婚	永远	到	这	外国的	魔鬼	.	”

她永远嫁给了那个外国魔鬼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuːz] , ” [sed] [mə'tsuːdə]['kəʊldli] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] [d'ɛvəlz] ['mæri] [ˌdʒæpə'niːz][g'ɜːlz]

“	It	is	news	,	”	said	Matsuda	coldly	,	“	that	the	foreign	devils	marry	Japanese	girls
”	它	是	消息	,	”	说	松田	冷冷地	,	“	那	这	外国的	魔鬼	结婚	日本人	女孩们

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

“这是个新闻，”松田冷冷地说，“外国恶魔娶日本女孩为妻，而且一辈子不娶。”

” [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə] the112

”	He	went	a	step	nearer	to	the112
”	他	去	一个	步	更近	到	the112

他离112又近了一步

['wʊmən] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜːz] .

woman	and	brought	his	eyes	on	a	level	with	hers	.
女士	和	带来	他的	眼睛	在	一个	等级	和	她的	.

男人，他抬起头，与她平视。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] , ['mædəm] [jə'mɑːdə] .

"	She	is	not	married	to	him	,	Madame	Yamada	.
"	她	是	不是	已婚	到	他	,	夫人	山田	.

"山田夫人，她并没有嫁给他。"

[hiː; hi] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] — [rɪ'membə(r)] [maɪ] [wɜːdz] .

He	will	leave	her	soon	—	remember	my	words	.
他	将要	离开	她	很快	—	记住	我的	字	.

他很快就会离开她——记住我的话。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊθ] .

After	that	—	there	is	time	then	for	the	fulfilment	of	my	oath	.
后	那	—	那里	是	时间	然后	为了	这	履行	的	我的	誓言	.

之后——我就有时间履行我的誓言了。

" ['mædəm] [jə'mɑːdə] , [left] [ə'ləʊn] , [gruː] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn]['æspekt] .

"	Madame	Yamada	,	left	alone	,	grew	repulsive	in	aspect	.
"	夫人	山田	,	左边	独自的	,	生长	丑恶	在	方面	.

"山田夫人独自一人时，容貌变得令人厌恶。"

[hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [drɔːn] .

Her	powdered	face	was	white	and	long	drawn	.
她	粉末状	脸	曾是	白色的	和	长的	绘制	.

她扑了粉的脸显得苍白而憔悴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [mə'kænɪkli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

She	had	thrust	her	hands	mechanically	through	her	hair	and	it	stood
她	有	推力	她	双手	机械地	通过	她	头发	和	它	站立

[ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [stɪf] [dɪs'ɔːdə(r)] .

up	from	her	head	in	stiff	disorder	.
向上	从	她	头	在	僵硬的	紊乱	.

她机械地用手拨弄着头发，头发僵硬凌乱地竖了起来。

[ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [mə'tsuːdə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self]

In	the	hope	of	securing	Matsuda	for	her	own	daughter	she	had	herself
在	这	希望	的	确保	松田	为了	她	自己的	女儿	她	有	她自己

[ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi] [heit] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

assisted	in	putting	the	girl	she	hated	beyond	her	reach	.
协助	在	推杆	这	女孩	她	憎恨	超过	她	抵达	.

为了让自己的女儿得到松田，她亲手帮助将自己憎恨的女孩送进了她无法触及的地方。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʌtəli] [veɪn] [wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [həʊp] .

Now	she	realized	how	utterly	vain	was	this	last	hope	.
现在	她	已实现	如何	完全地	徒劳	曾是	这	最后的	希望	.

现在她才意识到，这最后的希望是多么的徒劳。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ækʃ(ə)n][bʌt; bət] [brɔːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enməti] of113

Her	very	action	but	brought	upon	her	head	the	implacable	enmity	of113
她	非常	行动	但	带来	之上	她	头	这	冷酷无情	敌意	of113

她的这一举动却给她招致了113人的不共戴天的仇恨。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] , [huː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

the	man	himself	,	who	she	knew	was	not	deceived	in	her	.
这	男人	他自己	,	WHO	她	知道	曾是	不是	受骗	在	她	.

她知道，那个男人并没有被她蒙蔽。

[ðə; ði][gɒdz] [ə'ləʊn] [njuː] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃəs] ['vendʒəns] [ə'pɒn]

The	gods	alone	knew	to	what	extent	he	would	carry	his	malicious	vengeance	upon
这	神	独自的	知道	到	什么	程度	他	会	携带	他的	恶意	复仇	之上

[hɜː(r); hə(r)] . -

her	.	114
她	.	-

只有神明才知道他会对她施以多么恶毒的报复。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['miːnwaɪl] [mə'tsuːdə] [sent] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ɪn]['təʊkiəʊ][æz; əz] ['mærɪdʒ]
Meanwhile Matsuda sent the articles he had purchased in Tokyo as marriage
同时 松田 发送 这 文章 他 有 购买 在 东京 作为 婚姻
[gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['fɒrənə(r)] ,
gifts to the most respected and honorable foreigner ,
礼物 到 这 最多 受人尊敬 和 光荣的 外国人 ,

与此同时，松田将他在东京购买的物品作为结婚礼物送给了最受尊敬和爱戴的外国人。

['mɪstə(r)] . [-] .
Mr . Verley .
先生 . 弗利 .

维利先生。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [pliːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .
The latter was actually pleased and touched .
这 后者 曾是 实际上 高兴 和 感动 .

后者其实感到既高兴又感动。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ə'zeɪliəz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nts][hæd; həd] [ə'raɪvd]
He laughed at Azalea's first impulse of fear when the presents had arrived
他 笑了 在 杜鹃花的 第一的 冲动 的 害怕 什么时候 这 礼物 有 到达的
[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜːr); hə(r)] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wedɪŋ] [gɪfts] [ðeɪ] [hæd; həd]
and reminded her that these were the only wedding gifts they had
和 提醒 她 那 这些 是 这 仅有的 婚礼 礼物 他们 有
[rɪ'siːvd] .
received .
已收到 .

当礼物送到时，阿扎莉娅第一次表现出害怕，他笑着提醒她，这些是他们收到的唯一结婚礼物。

[ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][hɜːr); hə(r)] ['temprəri] [fɪə(r)] , [fel] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] .
She , after her temporary fear , fell to admiring the beauty of the gifts .
她 , 后 她 暂时的 害怕 , 跌倒 到 钦佩 这 美丽 的 这 礼物 .

短暂的恐惧过后，她开始欣赏礼物的精美。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mə'tsuːdə] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,
By the time Matsuda came to pay his personal respects to the couple ,
经过 这 时间 松田 来了 到 支付 他的 个人的 尊重 到 这 夫妻 ,

当松田前来向这对夫妇表示个人慰问时，

['əʊnli][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr); hə(r)][maɪnd] .
only the remotest suspicion of design on his part remained in her mind .
仅有的 这 最远 怀疑 的 设计 在 他的 部分 剩余 在 她 头脑 .

她心中只剩下一丝丝怀疑，认为这是他有意为之。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] more115
No one could have been more115
不 一 可以 有 到过 more115

没有人能比115更.....

[rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪn] ['ætɪtjuːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [mə'tsuːdə][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['mɪnɪstə(r)]
respectful and humble in attitude than the rich Matsuda to the foreign minister
尊重 和 谦逊的 在 态度 比 这 富有的 松田 到 这 外国的 部长
,
,
,

与富有的松田对外交部长的态度相比，他显得更加尊敬和谦逊。

[nəʊ][wʌn][mɔː(r)] [səˈlɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .

no	one	more	solicitous	for	their	comfort	and	happiness	.
不	一	更多的	殷勤	为了	他们的	舒适	和	幸福	.

没有谁比他们更关心他们的舒适和幸福。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][ˈpɑːstə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpeɪtrən] ,

The	little	mission	house	and	its	pastor	found	a	sudden	,	unexpected	patron	,
这	小的	使命	房子	和	它是	牧师	成立	一个	突然	,	意外	赞助人	,

这家小型传教所和它的牧师意外地获得了一位赞助人。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [mæn][ɒv; əv][ˈsɑːnjuː] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] .

for	Sunday	after	Sunday	the	chief	man	of	Sanyu	attended	the	services	.
为了	星期日	后	星期日	这	首席	男人	的	常玉	参加	这	服务	.

连续几个星期天，桑尤的酋长都参加了宗教仪式。

[məˈtsuːdə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] “ [ˈpɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Matsuda	became	a	“	pillar	of	the	church	.
松田	成为	一个	“	支柱	的	这	教会	.

松田成为了“教会的支柱”。

” [fɜːst] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ,

”	First	he	won	the	confidence	of	the	minister	,
”	第一的	他	韩元	这	信心	的	这	部长	,

“他首先赢得了部长的信任，

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈfɒrənəz] [ɪn]

and	later	made	the	acquaintance	of	other	and	more	powerful	foreigners	in
和	之后	制成	这	熟人	的	其他	和	更多的	强大的	外国人	在

[ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv][dʒəˈpæn] .

the	larger	cities	of	Japan	.
这	更大的	城市	的	日本	.

后来，他又在日本的大城市里结识了其他更有权势的外国人。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃən(ə)ri] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhæpinəs] .

The	recall	of	the	missionary	came	like	a	shock	in	the	midst	of	their	happiness	.
这	记起	的	这	传教士	来了	喜欢	一个	震惊	在	这	中间	的	他们的	幸福	.

传教士的召回如同晴天霹雳，打破了他们原本的幸福。

[əˈzeɪliə] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv]

Azalea	,	by	this	time	,	had	learned	and	seemingly	understood	the	religion	of
映山红	,	经过	这	时间	,	有	学习	和	似乎	理解	这	宗教	的

her116

her116

her116

到这时，杜鹃花已经了解并似乎理解了她所属的宗教。[116]

[ˈhʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

丈夫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [miːk] [feɪθ] [ˈɔːlməʊst]

She	had	accepted	it	even	before	she	understood	it	with	a	meek	faith	almost
她	有	公认	它	甚至	前	她	理解	它	和	一个	温顺	信仰	几乎

[səˈblaɪm] .

sublime	.
升华	.

她甚至在理解之前就接受了它，带着一种近乎崇高的谦卑信仰。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['si:mɪŋ] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst] [aɪ'dɒlətrəs] [lʌv]

Yet	,	in	spite	of	her	seeming	conversion	,	and	her	almost	idolatrous	love
然而	,	在	尽管如此	的	她	似乎	转换	,	和	她	几乎	偶像崇拜	爱

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

for	her	husband	,
为了	她	丈夫	,

然而，尽管她表面上已经改过自新，并且对丈夫有着近乎偶像崇拜般的爱，

[ðeə(r)][hæd; həd] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ə'zeɪliə] [ðæt] [smɔ:l] ['stʌbən] ['fi:lɪŋ]

there	had	curiously	enough	remained	always	with	Azalea	that	small	stubborn	feeling
那里	有	奇怪的是	足够的	剩余	总是	和	映山红	那	小的	固执的	感觉

[ɒv; əv]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] “ [lænd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:r'beriənz] ” [wɪtʃ] ['kɔnstɪtju:t] [ðə; ði]

of	terror	of	the	far	-	away	“	land	of	the	barbarians	”	which	constituted	the
的	恐怖	的	这	远的	-	离开	“	土地	的	这	野蛮人	”	哪个	构成	这

[həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

home	of	her	husband	.
家	的	她	丈夫	.

奇怪的是，阿扎莉娅始终对遥远的“蛮族之地”（她丈夫的家乡）怀有一种顽固的恐惧感。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['sɜ:tʃɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['ti:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

All	the	joyful	searching	with	her	husband	as	teacher	in	the	books	of	his
全部	这	快乐	搜索	和	她	丈夫	作为	老师	在	这	图书	的	他的

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][kjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'neɪt] [sens] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

people	had	failed	to	cure	her	of	this	innate	sense	of	fear	of	the
人们	有	失败的	到	治愈	她	的	这	先天	感觉	的	害怕	的	这

['fɒrənə(r)] ,

foreigner	,
外国人	,

她和丈夫一起愉快地研读本民族的书籍，却始终无法消除她与生俱来的对异乡人的恐惧。

[ə; eɪ][fɪə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

a	fear	inculcated	since	childhood	,
一个	害怕	灌输	自从	童年	,

一种自幼便被灌输的恐惧，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

when	she	had	listened	to	the	weird	and	horrible	tales	of	an	old
什么时候	她	有	听着	到	这	诡异的	和	可怕	故事	的	一个	老的

['grænfɑ:ðə(r)] [hu:] [hæd; həd][wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [pɔ:ts] and117

grandfather	who	had	once	lived	in	one	of	the	open	ports	and117
祖父	WHO	有	一次	居住地	在	一	的	这	打开	端口	and117

当她听过一位老祖父讲述的那些怪诞恐怖的故事后，这位老祖父曾住在某个开放的港口城市里，117

[hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [l'aɪvlɪe] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['meməri] .

whose	imagination	was	livelier	than	his	memory	.
谁	想像力	曾是	更活泼	比	他的	记忆	.

他的想象力比记忆力更丰富。

[ði:z] ['vɪvɪd][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , ['ædɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

These	vivid	tales	of	horror	,	added	to	an	occasional	visit	to	the	town	of
这些	生动	故事	的	恐怖	,	额外	到	一个	偶然	访问	到	这	镇	的

['fɒrən] ['seɪlə(r)][men] ,

foreign	sailor	men	,
外国的	水手	男人	,

这些生动的恐怖故事，再加上偶尔造访外国水手居住的小镇，

[hu:z] [ʃɔ:(r)] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][su:'pɪəriə(r)] ['bi:ɪŋs] ,

whose	shore	conduct	was	not	that	of	superior	beings	,
谁	支撑	执行	曾是	不是	那	的	优越的	生物	,

他们的岸上行为举止并不像高贵的人那样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [priːsts] [ðæt] [ðiːz] [bɑːr'beriənz] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	further	assurance	of	the	temple	priests	that	these	barbarians	were
和	这	更远	保证	的	这	寺庙	神父	那	这些	野蛮人	是

['iːv(ə)l] — [ɔːl] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ɪ'nʌf] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ə'zeɪliə]

evil	—	all	these	impressions	were	deeply	enough	implanted	in	the	nature	of	Azalea
邪恶的	—	全部	这些	印象	是	深	足够的	植入式	在	这	自然	的	映山红

,

,

,

再加上寺庙祭司们进一步保证这些野蛮人是邪恶的——所有这些印象都深深地植入了杜鹃花的心中。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['həʊlli] [ˌaʊt'grəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] - ['neɪtʃə(r)] .

who	had	never	wholly	outgrown	her	child	-	nature	.
WHO	有	绝不	完全	长大了就不合适了	她	孩子	-	自然	.

她始终没有完全摆脱孩童般的天性。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [kɔː'keɪʒn] [tʃaɪld] [maɪt] [ʃrɪŋk] [ɪn][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['biːɪŋ]

Just	as	a	Caucasian	child	might	shrink	in	fear	at	the	thought	of	suddenly	being
只是	作为	一个	高加索人	孩子	可能	收缩	在	害怕	在	这	想法	的	突然	存在

['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] ['lɪt(ə)l] [kɒt] [ænd; ənd] [tɹænspl'æntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [ɒv; əv]

taken	from	his	safe	little	cot	and	transplanted	among	the	savage	tribes	of
已采取	从	他的	安全的	小的	婴儿床	和	移植	之中	这	野蛮的	部落	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

就像一个白人孩子一想到要突然被从安全的婴儿床里抱走，送到非洲野蛮部落中，就会吓得瑟瑟发抖一样，

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] ['dredɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənəb(ə)l] [ænd; ənd]

so	the	little	Japanese	girl	dreaded	the	thought	of	life	in	the	questionable	and
所以	这	小的	日本人	女孩	令人恐惧的	这	想法	的	生活	在	这	值得怀疑	和

[ˌʌn'nəʊn] [lænd][ɒv; əv] [ə'merɪkə] . -

unknown	land	of	America	.	118
未知	土地	的	美国	.	-

因此，这个日本小女孩一想到要在充满未知和变故的美国生活，就感到恐惧。[118]

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

And	now	,	when	she	had	come	to	the	years	of	womanhood	,
和	现在	,	什么时候	她	有	来	到	这	年	的	女性	,

而现在，当她步入成年之际，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] [fɪə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

a	thrill	of	that	early	fear	still	remained	with	her	.
一个	刺激	的	那	早期的	害怕	仍然	剩余	和	她	.

她心中仍然残留着早年那种恐惧带来的刺激感。

[hens] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] [ə'zeɪliə] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

Hence	when	her	husband	told	her	of	his	recall	Azalea	was	quite
因此	什么时候	她	丈夫	讲述	她	的	他的	记起	映山红	曾是	相当

['stjuːpɪfaɪd] .

stupefied	.
目瞪口呆	.

因此，当她丈夫告诉她他记起了什么事时，阿扎莉娅感到非常震惊。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] !

“	You	are	going	to	leave	me	!
“	你	是	去	到	离开	我	!

“你要离开我了！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] ['terə(r)] .

”	she	gasped	,	her	eyes	wide	with	terror	.
”	她	倒吸一口气	,	她	眼睛	宽的	和	恐怖	.

她倒吸一口凉气，双眼因恐惧而睁大。

“ [liːv] [juː; jʊ] !
“ Leave you !
” 离开 你 !

“离开你！”

” [hiː; hi] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [waɪ] , [wɒt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdɪə][æz; əz] [ðæt] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
“ Why , what put such an idea as that into your head ?
” 为什么 , 什么 放 这样的 一个 主意 作为 那 进入 你的 头 ?

“为什么？你脑子里怎么会有这样的想法？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
You are going with me .
你 是 去 和 我 .

你跟我一起去。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !

“不，不！”

[ai] - [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I kinnod go , ” she said .
我 - 去 , ” 她 说 .

“我有点想去，”她说。

“ [ˈkænɒt] !
“ Cannot !
” 不能 !

“不能!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juːz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
What a word to use to me .
什么 一个 单词 到 使用 到 我 .

你竟然用这种词来形容我。

[ˈsɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .
Certainly you will go .
当然 你 将要 去 .

你肯定会去。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [spæzˈmɒdɪkli] . -
” She caught at his hands and held them spasmodically . 119
” 她 捕捉 在 他的 双手 和 握住 他们 间歇性地 . -

她抓住他的手，痉挛般地握紧。119

“ [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][ɒn] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [ˈmæri] [wɪz][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [gɔɪn] - [teɪk] [ˌem ˈiː]
“ You promise me on that day you marry wiz me that you never goin ' take me
” 你 承诺 我 在 那 天 你 结婚 巫师 我 那 你 绝不 去 - 拿 我
[əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðəʊz] [ˈəʊʃnz] .
away across those oceans .
离开 穿过 那些 海洋 .

“你向我保证，在你和我结婚的那天，你永远不会带我远走他乡，跨越重洋。”

[jes] , [juː; jʊ] ['prɒmɪs] . ”

Yes	,	you	promise	.	”
是的	,	你	承诺	.	”

是的，你保证。

“ [bʌt; bət] [ə'zeɪlɪə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

“	But	Azalea	,	I	am	recalled	.
”	但	映山红	,	我	是	召回	.

“但是，阿扎莉娅，我被召回了。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[naʊ] , [biː; bi] ['riːznəbl] .

Now	,	be	reasonable	.
现在	,	是	合理的	.

现在，请讲道理。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .

These	people	who	sent	for	me	are	my	employers	.
这些	人们	WHO	发送	为了	我	是	我的	雇主	.

派人来接我的人是我的雇主。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

”	She	slipped	to	the	floor	and	sat	with	her	hands	clasped	about	her
”	她	滑倒了	到	这	地面	和	卫星	和	她	双手	紧握	关于	她

['hʌdld] [niːz] .

huddled	knees	.
蜷缩着	膝盖	.

她滑倒在地，双手抱膝坐着。

“ ['vɛli] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Velly	well	,	”	she	said	after	a	moment	.
”	山谷	出色地	,	”	她	说	后	一个	片刻	.

“很好，”她过了一会儿说道。

“ [juː; jʊ][gəʊ] .

“	You	go	.
”	你	去	.

“你去。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	will	wait	here	for	you	.
我	将要	等待	这里	为了	你	.

我会在这里等你。

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][mæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	He	sat	down	on	the	mat	beside	her	and	put	his	arm	about	her	.
”	他	卫星	向下	在	这	垫	旁	她	和	放	他的	手臂	关于	她	.

他坐在她身旁的垫子上，把胳膊搭在她肩上。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

“	No	,	no	,	we	must	go	together	.
”	不	,	不	,	我们	必须	去	一起	.

“不，不，我们必须一起去。”

” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] . -

”	With	her	head	against	his	shoulder	she	cried	hysterically	.	120
”	和	她	头	反对	他的	肩膀	她	哭	歇斯底里地	.	-

她把头靠在他的肩膀上，歇斯底里地哭喊着。120

“ [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] — [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] !

“	I	do	not	want	to	go	—	no	,	I	do	not	want	!
”	我	做	不是	想	到	去	—	不	,	我	做	不是	想	!

“我不想去——不，我不想去！”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] .

”	she	kept	repeating	.
”	她	保留	重复	.

她不停地重复着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsentrɪk] [ˈstʌbənnəs] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði]

Thinking	her	eccentric	stubbornness	due	to	her	condition	,	he	said	in	the
思维	她	偏心	固执	到期的	到	她	状况	,	他	说	在	这

[ˈtendə] [vɔɪs] :

tenderest	voice	:
最嫩的	嗓音	:

他想到她这种古怪的固执可能是由于她的病情造成的，便用最温柔的声音说道：

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [juː; jʊ][əˈləʊn] [naʊ] .

“	I	could	not	leave	you	alone	now	.
”	我	可以	不是	离开	你	独自的	现在	.

“我现在不能让你一个人待着。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ][duː; də][ɔːl] [əˈləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wiː] [ˈbeɪbi][ænd; ənd][nəʊ] [ˈhʌzbənd]

what	would	a	little	girl	like	you	do	all	alone	with	a	wee	baby	and	no	husband
什么	会	一个	小的	女孩	喜欢	你	做	全部	独自的	和	一个	哇	婴儿	和	不	丈夫

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

to	care	for	both	of	you	.
到	关心	为了	两个都	的	你	.

像你这样的小女孩，独自带着小宝宝，又没有丈夫照顾你们俩，该怎么办呢?

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈpæʃənətli] [təˈgeðə(r)] .

”	She	struck	her	hands	passionately	together	.
”	她	击	她	双手	热情地	一起	.

她激动地拍了拍双手。

“ [θæz] [waɪ] !

“	Tha's	why	!
”	那是	为什么	!

“原来如此！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ʒuː] - [waɪ] [ai][doʊən] [wɒnt] [gəʊ] .

“	Jus	'	why	I	doan	want	go	.
”	果汁	-	为什么	我	杜安	想	去	.

“这就是我不想去的原因。”

[ai][ˌeɪ ˈem] - [ˈfreid][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈlɪdl] [bɪt] .

I	am	'	fraid	for	that	liddle	bit	bebby	.
我	是	-	害怕	为了	那	利德尔	少量	宝贝	.

我真担心那个小家伙。

〃 ['ɑ:gjumənt] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [si:md] ['ju:sləs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'zeɪlɪə] [kʊd; kəd]

〃	Argument	and	persuasion	seemed	useless	at	this	time	,	for	Azalea	could
〃	争论	和	劝说	似乎	无用	在	这	时间	,	为了	映山红	可以

['naɪðə(r)] understand121

neither	understand121
两者都不	understand121

“此时争论和劝说似乎都无济于事，因为杜鹃花既听不懂也不懂121

[ðə; ði][wʌn] , [nɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	one	,	nor	would	she	yield	to	the	other	.
这	一	,	也不	会	她	屈服	到	这	其他	.

她既不会向其中一个屈服，也不会向另一个屈服。

['i:v(ə)n] [wen] ['rɪtʃəd] [-] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm]['təʊkiəʊ] ,

Even	when	Richard	Verley	returned	from	Tokyo	,
甚至	什么时候	理查德	弗利	返回	从	东京	,

即使理查德·弗利从东京回来后，

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['mʌni] ['keɪbld] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [p'æsɪdʒɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti] ,

where	he	had	found	money	cabled	for	two	passages	by	his	missionary	society	,
在哪里	他	有	成立	钱	有线	为了	二	段落	经过	他的	传教士	社会	,

他在那里找到了传教士协会用电报汇来的两张船票的钱。

[ə'zeɪlɪə] [wʊd] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

Azalea	would	not	consider	the	journey	.
映山红	会	不是	考虑	这	旅行	.

杜鹃花不会考虑这次旅行。

[ə; eɪ] [les] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [praɪs]

A	less	conscientious	man	than	the	young	minister	would	have	used	the	price
一个	较少的	尽责的	男人	比	这	年轻的	部长	会	有	用过的	这	价格

[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	the	second	passage	in	providing	for	the	comfort	of	his	wife	,
的	这	第二	通道	在	提供	为了	这	舒适	的	他的	妻子	,

如果换作一个不如这位年轻牧师尽职尽责的人，就会把第二张船票的钱用来改善妻子的生活。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [bʌt; bət] [-] [rɪ'peld] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

during	his	absence	,	but	Verley	repelled	the	idea	,
期间	他的	缺席	,	但	弗利	排斥	这	主意	,

在他不在期间，但韦尔利拒绝了这个想法。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ə'merɪkə] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd] [fʌndz] .

even	though	he	knew	that	once	in	America	he	could	easily	find	funds	.
甚至	尽管	他	知道	那	一次	在	美国	他	可以	容易地	寻找	资金	.

尽管他知道一旦到了美国，就能很容易地筹到资金。

[səʊ][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['kɒnʃəns] , [ə'zeɪlɪəz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪbld]

So	in	obedience	to	his	Massachusetts	conscience	,	Azalea's	share	of	the	cabled
所以	在	服从	到	他的	马萨诸塞州	良心	,	杜鹃花的	分享	的	这	有线

[fʌndz] [wɒz; wəz] [sent] [bæk] .

funds	was	sent	back	.
资金	曾是	发送	后退	.

因此，出于对马萨诸塞州良心的敬畏，阿扎利亚将他应得的那份电报款项寄了回去。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ə'zeɪlɪə] [wʊd] hysterically122

Then	it	was	that	Azalea	would	hysterically122
然后	它	曾是	那	映山红	会	hysterically122

然后，杜鹃花就会歇斯底里地122

[kən'sent] [tu:; tə] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['əʊnli][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ɪn][ðə; ði][end] .

consent	to	journey	with	her	husband	,	only	to	refuse	in	the	end	.
同意	到	旅行	和	她	丈夫	,	仅有的	到	拒绝	在	这	结尾	.

她同意与丈夫同行，但最终却拒绝了。

- [rɪ'kɔːl] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
Verley's recall was imperative .
- 记起 曾是 至关重要的 .

维利的召回至关重要。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Yet at times he thought of refusing to return .
然而 在 时代 他 想法 的 拒绝 到 返回 .

然而，他有时也想过拒绝返回。

[hɪz; ɪz] ['meni] [gɪfts] [ænd; ənd] [bi'nevələns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑːst]
His many gifts and benevolences among the people had eaten away the last
他的 许多 礼物 和 善举 之中 这 人们 有 吃 离开 这 最后的
[ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæləri] .
instalment of his small salary .
分期付款 的 他的 小的 薪水 .

他对人民的慷慨馈赠和善举，耗尽了他微薄薪水的最后一笔收入。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'plaɪd] [wɪð] [fʌndz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['pɪəriəd]
He could not leave his wife supplied with funds sufficient for the entire period
他 可以 不是 离开 他的 妻子 供应 和 资金 充足的 为了 这 全部的 时期
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ;
of her illness ;
的 她 疾病 ;

他无法为妻子留下足够的资金，以支付她整个病程的费用；

[jet] [wʌns] [ɪn] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [smɔːl] [sʌmz] ['regjələli] .
yet once in America he would be able to send small sums regularly .
然而 一次 在 美国 他 会 是 有能力的 到 发送 小的 总和 经常 .

但一旦到了美国，他就可以定期寄送小额款项。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm]
The society had mentioned something vaguely of a desire to have him
这 社会 有 提及 某物 依稀 的 一个 欲望 到 有 他
['lektʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
lecture in the United States and after that it was intimated that he might
演讲 在 这 团结的 各州 和 后 那 它 曾是 暗示 那 他 可能
[biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
be sent to China .
是 发送 到 中国 .

该协会曾含糊地表示希望他能去美国讲学，之后又暗示可能会派他去中国。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'zeɪlɪə] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] . -
In any event he would return for Azalea after the birth of her child . 123
在 任何 事件 他 会 返回 为了 映山红 后 这 出生 的 她 孩子 . -

无论如何，他会在阿扎莉娅生下孩子后回来接她。123

[ɔːl] [ðiːz] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd]
All these confused thoughts and reasonings played through the mind and
全部 这些 使困惑 想法 和 理由 玩 通过 这 头脑 和
['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [-] .
conscience of Verley .
良心 的 弗利 .

所有这些混乱的想法和推理都在维利的脑海和良知中反复出现。

[jet] [səʊ] ['faɪnli] ['bæləns] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
Yet so finely balanced were the moral and emotional traits of this young man
然而 所以 精细地 均衡 是 这 道德 和 情绪 特征 的 这 年轻的 男人
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
that for a time he could come to no decision .
那 为了 一个 时间 他 可以 来 到 不 决定 .

然而，这个年轻人的道德和情感特质如此微妙地平衡着，以至于有一段时间他无法做出任何决定。

[hiː; hi] [preɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['kɔŋkə] .

He	prayed	,	and	then	the	precepts	of	his	religion	conquered	.
他	祈祷	,	和	然后	这	戒律	的	他的	宗教	征服	.

他祈祷，然后他的宗教教义战胜了他。

[sɪns] [ə'zeɪliə] [wʊd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ə'ləʊn] .

Since	Azalea	would	not	accompany	him	,	he	must	go	alone	.
自从	映山红	会	不是	陪伴	他	,	他	必须	去	独自的	.

由于杜鹃花不愿陪他一起去，他只好独自前往。

['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['æbsəns] [wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

Parting	was	inevitable	,	but	absence	was	not	for	long	.
离别	曾是	不可避免的	,	但	缺席	曾是	不是	为了	长的	.

离别不可避免，但分离不会太久。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔːt] [ə'zeɪliə] .

Once	again	he	sought	Azalea	.
一次	再次	他	寻求	映山红	.

他再次寻找杜鹃花。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] ,

Failing	to	move	her	by	the	most	passionate	entreaty	,
失败	到	移动	她	经过	这	最多	热情的	恳求	,

即使使出最热情的恳求，也未能打动她。

[-] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Verley	tried	to	make	her	see	his	reasons	for	his	decision	,
弗利	尝试	到	制作	她	看	他的	原因	为了	他的	决定	,

维利试图让她理解他做出这个决定的理由。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['faɪn(ə)l] . -

which	he	now	felt	more	than	ever	must	be	final	.	124
哪个	他	现在	毛毡	更多的	比	曾经	必须	是	最终的	.	-

他现在比以往任何时候都更加确信，这一定是最终结果。[124]

[ə'zeɪliə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌæpə'θetɪk] , [jet] ['tendə(r)] , [ɪk'spreʃ(ə)n] :

Azalea	looked	up	at	him	with	an	apathetic	,	yet	tender	,	expression	:
映山红	看起来	向上	在	他	和	一个	冷漠的	,	然而	投标	,	表达	:

杜鹃花抬起头，用一种冷漠却又温柔的眼神看着他：

“ , , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] .

“	Yaes	,	yaes	,	”	she	said	wearily	,	“	I	understand	.
“	耶斯	,	耶斯	,	”	她	说	疲劳	,	“	我	理解	.

“是啊，是啊，”她疲惫地说，“我明白了。”

[ai] - [gəʊ] .

I	kinnod	go	.
我	-	去	.

我有点赞同。

[jɔː(r); jə(r)][gɒd] — , [maɪ][gɒd]['ɔːlsəʊ] — [hiː; hi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] — [nɒt][ˌem 'iː] .

Your	God	—	yaes	,	my	God	also	—	he	calling	you	—	not	me	.
你的	上帝	—	耶斯	,	我的	上帝	还	—	他	呼叫	你	—	不是	我	.

你的神——是的，我的神——在呼唤你——而不是我。

[juː; jʊ][gəʊ] !

You	go	!
你	去	!

你去！

[ai] [steɪ] !

I	stay	!
我	停留	!

我留下！

" [-] [naʊ] ['mjuːtli] [ɪ'nʌf] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]

"	Verley	now	mutely	enough	accepted	the	cruelty	of	circumstances	and	sought	to
"	弗利	现在	默默地	足够的	公认	这	残酷	的	情况	和	寻求	到

[tʃɪə(r)] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

cheer	the	drooping	spirits	of	his	wife	.
欢呼	这	下垂	烈酒	的	他的	妻子	.

"维尔利现在默默地接受了残酷的现实，并努力让妻子振作起来。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [dɪ'preʃn] ,

She	at	this	time	was	beset	by	feelings	of	the	most	intense	depression	,
她	在	这	时间	曾是	围困	经过	情怀	的	这	最多	激烈的	沮丧	,

当时她正饱受极度抑郁的折磨。

[ɪn'djuːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [helθ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['terə(r)]

induced	as	much	by	her	frail	condition	of	health	as	her	childish	terror
诱导	作为	很多	经过	她	脆弱	状况	的	健康	作为	她	幼稚	恐怖

[ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'merɪkə] [frɒm; frəm]

of	the	seas	which	lay	between	and	separated	her	husband's	America	from
的	这	海域	哪个	躺	之间	和	分开	她	丈夫的	美国	从

[hɜː(r); hə(r)][dʒə'pæn] .

her	Japan	.
她	日本	.

这既是由于她身体虚弱，也是因为她像孩子一样害怕横亘在她丈夫的美国和她的日本之间的海洋。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] in125

During	the	last	weeks	of	his	stay	in125
期间	这	最后的	周	的	他的	停留	in125

在他逗留的最后几周，125

[dʒə'pæn] , ['rɪtʃəd] [-] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɜːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [səʊ] [ðæt] ,

Japan	,	Richard	Verley	spent	his	time	in	attempts	to	earn	sufficient	money	so	that	,
日本	,	理查德	弗利	花费	他的	时间	在	尝试	到	赚	充足的	钱	所以	那	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

在日本，理查德·弗利（Richard Verley）花费大量时间试图赚到足够的钱，以便至少能够.....

[ə'zeɪliə] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɒnt]

Azalea	,	until	he	could	communicate	with	her	from	America	,	should	not	want
映山红	,	直到	他	可以	交流	和	她	从	美国	,	应该	不是	想

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

for	anything	.
为了	任何事物	.

在阿扎莉娅能够从美国与他取得联系之前，她应该什么都不缺。

[hiː; hi] [rəʊt] ['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['təʊkiəʊ] ['wiːkli] ['peɪpə(r)] .

He	wrote	articles	for	a	Tokyo	weekly	paper	.
他	写道	文章	为了	一个	东京	每周	纸	.

他曾为东京一家周报撰写文章。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɒv; əv][dʒə'pæn] [driːm] [nɒt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

Even	the	native	journalists	of	Japan	dream	not	of	making	a	living	at	this
甚至	这	本国的	记者	的	日本	梦	不是	的	制作	一个	活的	在	这

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

即使是日本本土的记者，也不梦想靠这个职业谋生。

[ən'les] [ðeɪ] [əʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'trɪbjuːt] .

unless	they	own	an	interest	in	the	paper	to	which	they	contribute	.
除非	他们	自己的	一个	兴趣	在	这	纸	到	哪个	他们	贡献	.

除非他们拥有所投稿报纸的股份。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['mɪʃən(ə)ri] [rɪ'si:vd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [kʊd; kəd]

The	amount	the	young	American	missionary	received	for	his	contributions	could
这	数量	这	年轻的	美国人	传教士	已收到	为了	他的	贡献	可以

[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:gə(r)] [sʌm] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [leɪ]

be	said	to	add	nothing	to	the	meagre	sum	he	had	been	enabled	to	lay
是	说	到	添加	没有什么	到	这	微薄	和	他	有	到过	已启用	到	躺

[baɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sæləri] .

by	from	his	salary	.
经过	从	他的	薪水	.

这位年轻的美国传教士因捐款而获得的金额，可以说与他从薪水中攒下的微薄积蓄相比，并无多大意义。

[ðɪs] , [hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [wʊd] [ki:p] [ə'zeɪliə] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒsəbli] [tu:]

This	,	he	calculated	,	would	keep	Azalea	in	comparative	comfort	for	possibly	two
这	,	他	计算	,	会	保持	映山红	在	比较	舒适	为了	可能	二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

他估计，这样一来，阿扎利亚大概可以享受两个月的相对舒适的生活。

[hi:; hi] [saɪd] [æz; əz] he126

He	sighed	as	he126
他	叹了口气	作为	he126

他叹了口气，126

[θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] ,

thought	of	her	childish	ignorance	of	the	value	of	money	,
想法	的	她	幼稚	无知	的	这	价值	的	钱	,

想到她对金钱价值的幼稚无知，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:dli] [deəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premətʃə(r)] [bɜ:θ] [ɒv; əv]

and	he	hardly	dared	to	think	of	the	possibility	of	the	premature	birth	of
和	他	几乎	敢于	到	思考	的	这	可能性	的	这	过早	出生	的

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

his	child	.
他的	孩子	.

他几乎不敢去想孩子早产的可能性。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜ:st] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] .

But	upon	the	eve	of	his	going	fortune	quite	suddenly	reversed	its	frowning	face	.
但	之上	这	前夕	的	他的	去	财富	相当	突然	反转	它是	皱眉	脸	.

但就在他即将离世的前夕，命运却突然逆转。

[hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['wʌrɪs] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [əˌli:vi'eɪʃn] .

His	financial	worries	found	an	unexpected	alleviation	.
他的	金融的	担忧	成立	一个	意外	缓解	.

他的经济压力意外地得到了缓解。

[mə'tsu:də][ɪ'sɑ:mi] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fest] [kən'vɜ:t] ,

Matsuda	Isami	,	the	friend	of	his	church	and	a	professed	convert	,
松田	伊萨米	,	这	朋友	的	他的	教会	和	一个	声称	转变	,

松田勇，他的教会朋友，也是一位自称的皈依者，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

had	come	to	him	and	offered	a	certain	sum	of	money	.
有	来	到	他	和	提供	一个	肯定	和	的	钱	.

有人来找他，并提出给他一笔钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [hæd; həd]['proʊtestɪd; prə'testɪd][æt; ət] [ək'septɪŋ] ['enɪ] ['mʌnɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Of	course	the	American	had	protested	at	accepting	any	money	for
的	课程	这	美国人	有	抗议	在	接受	任何	钱	为了

['pɜːsən(ə)l] [juːz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ,

personal	use	from	the	Japanese	,
个人的	使用	从	这	日本人	,

当然，美国人曾抗议接受日本人提供的任何用于个人用途的钱款。

[bʌt; bət][mə'tsuːdə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd]

but	Matsuda	insisted	that	he	knew	of	the	minister's	embarrassment	,	and
但	松田	坚持	那	他	知道	的	这	部长	尴尬	,	和

['biːɪŋ] [hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ,

being	himself	possessed	of	much	,
存在	他自己	拥有	的	很多	,

但松田坚称他知道大臣的尴尬，而且他自己也拥有很多东西，

[wɪʃt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] part127

wished	to	share	at	least	a	small	part127
希望	到	分享	在	至少	一个	小的	part127

希望至少分享一小部分127

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .

of	it	with	his	friend	.
的	它	和	他的	朋友	.

和朋友一起做的。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . [-] [wʊd] [seɪl][frɒm; frəm][dʒə'pæn][ɪn][æn; ən] ['iːzɪə] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]

He	felt	sure	Mr	.	Verley	would	sail	from	Japan	in	an	easier	frame	of	mind
他	毛毡	当然	先生	.	弗利	会	帆	从	日本	在	一个	更轻松	框架	的	头脑

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [wel] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [wɒnt] .

if	he	could	be	assured	that	his	wife	was	well	protected	from	want	.
如果	他	可以	是	保证	那	他的	妻子	曾是	出色地	受保护	从	想	.

他相信，如果能确保妻子免受贫困之苦，维尔利先生从日本启航时，心情会轻松许多。

[ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] ['ɒfəd] [baɪ][mə'tsuːdə][wɒz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [jen] [gəʊz][fɑː(r)]

The	amount	offered	by	Matsuda	was	insignificant	,	but	seventy	-	five	yen	goes	far
这	数量	提供	经过	松田	曾是	微不足道	,	但	七十	-	五	日元	去	远的

[tə'wɔːd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] .

toward	living	in	Japan	.
朝向	活的	在	日本	.

松田提供的金额微不足道，但75日元在日本却是一笔不小的生活费。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] , [æt; ət] [liːst] .

She	would	be	independent	for	six	months	to	come	,	at	least	.
她	会	是	独立的	为了	六	几个月	到	来	,	在	至少	.

至少在接下来的六个月里，她将能够独立生活。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

And	while	the	minister	hesitated	over	the	temptation	,
和	尽管	这	部长	犹豫了一下	超过	这	诱惑	,

当部长犹豫不决时，

[ðə; ðɪ]['waɪli][mə'tsuːdə] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [felt] ['enɪ] ['bækwədnəs] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ]

the	wily	Matsuda	suggested	that	if	the	minister	felt	any	backwardness	about	accepting
这	狡猾的	松田	建议	那	如果	这	部长	毛毡	任何	落后	关于	接受

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] ,

it	as	a	gift	,
它	作为	一个	礼物	,

狡猾的松田建议，如果大臣觉得接受这份礼物有任何不好意思，

[tuː; tə][æt; ət] [liːst] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ,

to	at	least	accept	it	as	a	loan	,
到	在	至少	接受	它	作为	一个	贷款	,

至少把它当作贷款来接受。

[ˈgɪvɪŋ] [məˈtsuːdə][ə; eɪ][ˈliːən][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

giving	Matsuda	a	lien	upon	the	contents	of	his	house	.
给予	松田	一个	留置权	之上	这	内容	的	他的	房子	.

赋予松田房屋内物品的留置权。

[ðɪs] [niːd] [ˈəʊnli][biː; bi] [pəˈfʌŋktəri] , [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [sælv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] , [fɔː(r); fə(r)][məˈtsuːdə]

This	need	only	be	perfunctory	,	a	formal	salve	to	his	pride	,	for	Matsuda
这	需要	仅有的	是	敷衍了事	,	一个	正式的	药膏	到	他的	自豪	,	为了	松田

[wɒz; wəz] [ˈkɒnfɪdənt] the128

was	confident	the128
曾是	自信的	the128

这或许只是例行公事，一种对他自尊心的正式安抚，因为松田确信128

[ˈmɪnɪstə(r)] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [ləʊn] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

minister	would	pay	the	loan	in	no	time	.
部长	会	支付	这	贷款	在	不	时间	.

部长很快就会偿还贷款。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [treɪd] [ˈtraɪʌmft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]

It	is	needless	to	say	that	the	man	of	trade	triumphed	over	the	man	of
它	是	不必要	到	说	那	这	男人	的	贸易	胜利	超过	这	男人	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

毋庸置疑，实干家战胜了怀揣梦想的人。

[ˈrɪtʃəd] [-] [ˈmɔːgidʒ] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðɪs] [pɑːt]

Richard	Verley	mortgaged	the	furniture	of	his	house	,	without	explaining	this	part
理查德	弗利	抵押贷款	这	家具	的	他的	房子	,	没有	解释	这	部分

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

to	his	wife	,
到	他的	妻子	,

理查德·弗利抵押了家里的家具，却没有向妻子解释这件事。

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prəˈtræktɪd] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

who	was	already	disheartened	at	his	protracted	departure	.
WHO	曾是	已经	沮丧	在	他的	拖延	离开	.

他因漫长的离开而感到沮丧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [seɪld] ,

He	was	enabled	to	put	into	her	hand	,	the	day	before	he	sailed	,
他	曾是	已启用	到	放	进入	她	手	,	这	天	前	他	航行	,

在他启航的前一天，他得以将……交到她手中。

[ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

a	sum	of	money	larger	than	she	had	ever	seen	before	.
一个	和	的	钱	更大的	比	她	有	曾经	已见	前	.

这是一笔她从未见过的巨款。

[ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] [hɑːt] - [ˈrentʃɪŋ] .

The	parting	was	heart	-	wrenching	.
这	离别	曾是	心	-	扭动	.

离别令人心碎。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,

It	took	place	in	the	little	house	,
它	采取	地方	在	这	小的	房子	,

事情发生在那间小屋里，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

for	he	did	not	wish	to	have	her	go	to	the	big	city	to	see	the
为了	他	做过	不是	希望	到	有	她	去	到	这	大的	城市	到	看	这

['æktʃuəl] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

actual	sailing	of	the	boat	,
实际的	帆船	的	这	船	,

因为他不想让她去大城市观看帆船的实际航行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['gəʊɪŋ]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlrəʊd]

and	she	at	the	last	moment	had	decided	against	going	even	to	the	railroad
和	她	在	这	最后的	片刻	有	决定	反对	去	甚至	到	这	铁路

['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] the129

station	of	the129
车站	的	the129

她在最后一刻决定甚至不去火车站了。

[taʊn] [wɪð] [hɪm] .

town	with	him	.
镇	和	他	.

和他一起去镇上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [hɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	wished	,	she	said	,	to	see	him	leave	the	house	,
她	希望	,	她	说	,	到	看	他	离开	这	房子	,

她说，她希望看到他离开这栋房子。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

just	as	if	he	were	going	on	a	visit	in	the	neighborhood	,	to	the	church	,
只是	作为	如果	他	是	去	在	一个	访问	在	这	邻里	,	到	这	教会	,

就好像他要去附近街区走走，去教堂一样。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['begə(r)] , [ɔː(r)][wʌn] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

to	an	afflicted	beggar	,	or	one	dying	and	deserted	.
到	一个	受苦的	乞丐	,	或者	一	垂死	和	荒凉的	.

给一个饱受苦难的乞丐，或者一个垂死的、被遗弃的人。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	told	her	she	was	the	bravest	woman	in	the	world	because	she	would
他	讲述	她	她	曾是	这	最勇敢的	女士	在	这	世界	因为	她	会

[nɒt] [let] [hɪm] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [seɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps] .

not	let	him	see	her	face	save	with	a	smile	upon	the	lips	.
不是	让	他	看	她	脸	节省	和	一个	微笑	之上	这	嘴唇	.

他告诉她，她是世界上最勇敢的女人，因为她始终面带微笑，不让他看到她脸上的表情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kept] [bæk] [ðeə(r)] [tɪəz] .

Her	eyes	kept	back	their	tears	.
她	眼睛	保留	后退	他们的	眼泪	.

她强忍着泪水。

['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

Only	at	the	last	moment	she	clung	about	his	neck	and	,	from	kissing	his
仅有的	在	这	最后的	片刻	她	紧紧抓住	关于	他的	脖子	和	,	从	接吻	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

直到最后一刻，她才紧紧搂住他的脖子，并亲吻他的脸颊。

[fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

fell	to	kissing	his	breast	,	his	arms	and	hands	,	and	then	slipped	to	the
跌倒	到	接吻	他的	胸部	,	他的	武器	和	双手	,	和	然后	滑倒了	到	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

她开始亲吻他的胸膛、手臂和双手，然后滑倒在地。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [kɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɒkt] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

there	to	kiss	,	in	a	fashion	that	shocked	him	,	his	very	feet	.
那里	到	吻	,	在	一个	时尚	那	震惊	他	,	他的	非常	脚	.

在那里，她以一种令他震惊的方式亲吻了他的脚。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] ['evri] ['ʃəʊdʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp]

When	he	was	gone	she	closed	every	shoji	of	the	house	and	shut	herself	up
什么时候	他	曾是	已消失	她	关闭	每一个	障子	的	这	房子	和	关闭	她自己	向上

[ə'ləʊn] . -

alone	.	130
独自的	.	-

他走后，她关上了屋里所有的障子门，把自己关在房间里独自一人。130

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] ,

That	night	she	slept	underneath	his	desk	in	the	little	study	where	he	had	worked	,
那	夜晚	她	睡着了	下	他的	桌子	在	这	小的	学习	在哪里	他	有	工作	,

那天晚上，她睡在他工作的小书房的桌子底下。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [blæk] ['baɪb(ə)l] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . -

his	large	black	bible	the	pillow	for	her	head	.	131
他的	大的	黑色的	圣经	这	枕头	为了	她	头	.	-

他那本厚重的黑色圣经成了她的枕头。131

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['pɜːp(ə)l] [tuː; tə] [gəʊld] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

When	the	fields	had	turned	from	purple	to	gold	and	yellow	,
什么时候	这	字段	有	转向	从	紫色的	到	金子	和	黄色的	,

当田野的颜色由紫色变为金色和黄色时，

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

and	Summer	was	hot	in	the	land	,
和	夏天	曾是	热的	在	这	土地	,

全国夏季炎热。

[ə'zeɪliə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [krept] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [sæt]

Azalea	for	the	first	time	in	two	months	crept	from	her	chamber	and	sat
映山红	为了	这	第一的	时间	在	二	几个月	悄悄地爬	从	她	房间	和	卫星

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

at	the	door	of	the	cottage	,
在	这	门	的	这	小屋	,

两个月来，杜鹃花第一次悄悄走出房间，坐在小屋门口。

[hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	baby	on	her	back	.
她	婴儿	在	她	后退	.

她背上背着孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz][ə; eɪ]

She	**had**	**been**	**very**	**ill**	**and**	**now**	**she**	**was**	**as**	**thin**	**and**	**fragile**	**as**	**a**
她	有	到过	非常	患病的	和	现在	她	曾是	作为	薄的	和	脆弱的	作为	一个

['spɪrɪt] .

spirit	**.**
精神	.

她之前病得很重，现在瘦骨嶙峋，虚弱得像个幽灵。

[wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'zeɪliə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

Weak	**as**	**she**	**was**	**Azalea**	**had**	**come**	**to**	**the**	**door**	**during**	**the**	**absence**	**of**
虚弱的	作为	她	曾是	映山红	有	来	到	这	门	期间	这	缺席	的

['nɑːtsuː] ,

Natsu	**,**
纳兹	,

尽管身体虚弱，阿扎莉娅还是在纳兹不在家的时候来到了门口。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪl] ['kæriə(r)] .

to	**watch**	**for**	**the**	**mail**	**carrier**	**.**
到	手表	为了	这	邮件	载体	.

注意邮递员。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,

During	**her**	**long**	**illness**	**,**	**and**	**almost**	**from**	**the**	**first**	**day**	**,**
期间	她	长的	疾病	,	和	几乎	从	这	第一的	天	,

在她漫长的病痛期间，几乎从第一天起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlweɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [striːt] ['ʃəʊdʒi] ,

she	**had**	**been**	**wont**	**to**	**turn**	**her**	**face**	**always**	**toward**	**the**	**Street**	**shoji**	**,**
她	有	到过	惯于	到	转动	她	脸	总是	朝向	这	街道	障子	,

她总是习惯性地把脸转向街边的障子门。

[ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] that132

there	**to**	**watch**	**and**	**wait**	**with**	**undying**	**patience**	**for**	**the**	**coming**	**of**	**that132**
那里	到	手表	和	等待	和	不朽	耐心	为了	这	未来	的	that132

在那里，他们怀着无比的耐心，注视并等待着那132的到来。

['kæriə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

carrier	**who**	**should**	**bring**	**her**	**word**	**from**	**her**	**husband**	**.**
载体	WHO	应该	带来	她	单词	从	她	丈夫	.

负责传达她丈夫消息的信使。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ɪts] ['setɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn]

But	**every**	**day**	**,**	**from**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**to**	**its**	**setting**	**,**	**she**	**waited**	**in**
但	每一个	天	,	从	这	上升	的	这	太阳	到	它是	环境	,	她	等待	在

['hʌŋgri] ['veɪnnes] .

hungry	**vainness**	**.**
饥饿的	虚荣心	.

但每天，从日出到日落，她都徒劳地等待着，渴望着。

[ʃiː; ʃi] ['hɪndəd] [ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ðen]

She	**hindered**	**the**	**progress**	**of**	**her**	**health**	**and**	**became**	**feverish**	**and**	**then**
她	受阻	这	进步	的	她	健康	和	成为	发烧	和	然后

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] .

delirious	**.**
谵妄	.

她健康状况恶化，开始发烧，然后出现谵妄。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:z] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:d] - [feɪst] ['nɑ:tsu:]

Even	in	her	delirium	she	would	seize	the	hands	of	the	hard	-	faced	Natsu
甚至	在	她	谵妄	她	会	抢占	这	双手	的	这	难的	-	面对	纳兹

[ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [bɪ'si:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	pitifully	beseech	her	to	bring	her	a	letter	from	her
和	可怜地	恳求	她	到	带来	她	一个	信	从	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

即使在神志不清的时候，她也会抓住面容冷峻的纳兹的手，可怜兮兮地恳求他给她带来一封她丈夫的信。

[naʊ] [dʒʊ'laɪ][hæd; həd] [kʌm] .

Now	July	had	come	.
现在	七月	有	来	.

七月已至。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['beɪbi][hæd; həd] [kʌm] .

Spring	had	gone	and	the	Spring	baby	had	come	.
春天	有	已消失	和	这	春天	婴儿	有	来	.

春天过去了，春天出生的宝宝也来了。

[stɪl] [nəʊ] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [bles] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['sɒlətju:d] .

Still	no	word	from	the	father	to	bless	and	cheer	them	in	their	solitude	.
仍然	不	单词	从	这	父亲	到	保佑	和	欢呼	他们	在	他们的	孤独	.

父亲仍然没有给他们带来祝福和安慰，让他们在孤独中得到慰藉。

[ə'zeɪliə] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [ɪl] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑ:tsu:] [ə'tendɪd]

Azalea	had	been	too	ill	in	those	days	to	wonder	why	the	woman	Natsu	attended
映山红	有	到过	也	患病的	在	那些	天	到	想知道	为什么	这	女士	纳兹	参加

[hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['feɪθflnəs] .

her	with	such	faithfulness	.
她	和	这样的	忠诚	.

那时，阿扎莉娅病得很重，根本没心思去想纳兹为什么如此忠诚地服侍她。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [strɒŋgə(r)][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] watch133

But	as	she	grew	stronger	she	used	to	watch133
但	作为	她	生长	更强	她	用过的	到	watch133

但随着她身体越来越强壮，她经常观看133

['mju:tli] [ðə; ði] ['sʌlən] - [feɪst] ['sɜ:vənt] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

mutely	the	sullen	-	faced	servant	,	moving	about	her	chamber	,
默默地	这	忧郁	-	面对	仆人	,	移动	关于	她	房间	,

沉默不语的女仆，面色阴沉，在房间里走来走去。

['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kli:nli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [swi:t] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]

keeping	it	cleanly	and	even	sweet	with	the	flowers	she	brought	from	the
保持	它	干净利落	和	甚至	甜的	和	这	花朵	她	带来	从	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

她用从树林里带来的鲜花，把这里打理得干净整洁，甚至还增添了几分甜美。

[ə'zeɪliə] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn] ['frendli] [tɜ:mz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Azalea	would	have	wished	to	be	on	friendly	terms	with	her	,
映山红	会	有	希望	到	是	在	友好的	条款	和	她	,

杜鹃花本希望与她保持友好关系。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [spi:tʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['nɑ:tsu:] [rɪ'meɪnd] ['grɪmli] ['saɪlənt] ,

but	when	she	attempted	speech	with	her	Natsu	remained	grimly	silent	,
但	什么时候	她	尝试过	演讲	和	她	纳兹	剩余	阴沉地	沉默的	,

但当她试图开口说话时，纳兹却始终保持着沉默。

['seldəm] ['i:v(ə)n] ['ɑ:nsərɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

seldom	**even**	**answering**	**the**	**timid**	**questions**	**of**	**her**	**mistress**	**.**
很少	甚至	回答	这	胆小	问题	的	她	情妇	.

她甚至很少回答女主人怯生生的问题。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ə'zeɪlɪə] , [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wɔ:lz] [ɒv; əv]

On	**this**	**day**	**when**	**Azalea**	**,**	**by**	**clinging**	**with**	**her**	**hands**	**to**	**the**	**dividing**	**walls**	**of**
在	这	天	什么时候	映山红	,	经过	依恋	和	她	双手	到	这	分割	墙壁	的

['ʃəʊdʒi] ,

shoji	**,**
障子	,

在这一天，当杜鹃花双手紧紧抓住障子门的隔板时，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wi:k] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [step] , ['nɑ:tsu:][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm]

had	**made**	**her**	**weak**	**way**	**to**	**the**	**door**	**step**	**,**	**Natsu**	**was**	**absent**	**from**
有	制成	她	虚弱的	方式	到	这	门	步	,	纳兹	曾是	缺席的	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

她虚弱地走到门口，却发现纳兹不在家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][mə'tsu:də][ɪ'sɑ:mi] .

She	**had**	**gone**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Matsuda**	**Isami**	**.**
她	有	已消失	到	这	房子	的	松田	伊萨米	.

她去了松田勇的家。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [fi:l] .

The	**sun**	**was**	**warm**	**and**	**very**	**good**	**to**	**feel**	**.**
这	太阳	曾是	温暖的	和	非常	好的	到	感觉	.

阳光温暖，感觉很舒服。

[ðə; ði]['beɪbi] , [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l][bæg][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['hevɪə] [ə; eɪ] [weɪt] [ðæn; ðən]

The	**baby**	**,**	**in**	**its**	**little**	**bag**	**on**	**her**	**back**	**,**	**was**	**no**	**heavier**	**a**	**weight**	**than**
这	婴儿	,	在	它是	小的	包	在	她	后退	,	曾是	不	较重	一个	重量	比

the134

the134
the134

背在她背上的小袋子里的婴儿，重量并不比134磅重。

[dɪ'skɑ:dɪd] ['əʊbi] .

discarded	**obi**	**.**
丢弃	腰带	.

丢弃的腰带。

[ə'zeɪlɪə] , [ðəʊ] [wi:k] , [felt] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['restfl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] [deɪz] .

Azalea	**,**	**though**	**weak**	**,**	**felt**	**happier**	**and**	**more**	**restful**	**than**	**she**	**had**	**in**	**days**	**.**
映山红	,	尽管	虚弱的	,	毛毡	更快乐	和	更多的	宁静	比	她	有	在	天	.

杜鹃花虽然身体虚弱，但感觉比前几天都更快乐、更放松了。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][wʌns] [mɔ:(r)] ,

How	**good**	**it**	**was**	**to**	**be**	**out**	**in**	**the**	**open**	**air**	**once**	**more**	**,**
如何	好的	它	曾是	到	是	出去	在	这	打开	空气	一次	更多的	,

再次置身户外真是太好了！

[tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [blu:] [skaɪ] , [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [gɒd] ;

to	**look**	**up**	**at**	**the**	**wide**	**blue**	**sky**	**,**	**the**	**abode**	**of**	**the**	**great**	**white**	**God**	**;**
到	看	向上	在	这	宽的	蓝色的	天空	,	这	住所	的	这	伟大的	白色的	上帝	;

仰望广阔的蓝天，那是伟大白色上帝的居所；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] ['briːzɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæb(ə)lɪŋ] [nɔɪz]

to	feel	the	touch	of	the	soft	breezes	and	to	hear	the	little	babbling	noise
到	感觉	这	触碰	的	这	柔软的	微风	和	到	听到	这	小的	胡说	噪音

[ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [triːz] ,

of	the	moving	trees	,
的	这	移动	树木	,

感受微风轻拂，聆听树木摇曳的沙沙声，

[ðə; ði] [wiː] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɪn][ðə; ði] ['kæmfə(r)]

the	wee	creatures	in	the	grass	and	the	singing	of	the	birds	in	the	camphor
这	哇	生物	在	这	草	和	这	歌唱	的	这	鸟类	在	这	樟

[triːz] .

trees	.
树木	.

草丛里的小动物和樟树上鸟儿的歌唱。

[wɪð] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['æbsəntli] ['driːmɪŋ] .

With	chin	resting	upon	her	hands	she	sat	there	,	absently	dreaming	.
和	下巴	休息	之上	她	双手	她	卫星	那里	,	心不在焉地	做梦	.

她双手托着下巴，坐在那里，心不在焉地做着梦。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['beɪbiz] [hed] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Her	position	brought	the	sleeping	baby's	head	close	against	her	neck	.
她	位置	带来	这	睡眠	婴儿的	头	关闭	反对	她	脖子	.

她的姿势让熟睡的婴儿的头紧贴着她的脖子。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntækt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	warmth	of	its	contact	comforted	and	thrilled	her	,
这	温暖	的	它是	接触	安慰	和	激动不已	她	,

它温暖的触感让她感到舒适和兴奋。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dʌn] .

just	as	the	touch	of	the	child's	father	had	done	.
只是	作为	这	触碰	的	这	孩子的	父亲	有	完毕	.

就像孩子父亲的抚摸一样。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] word135

Ah	,	it	was	true	she	had	waited	long	for	word135
啊	,	它	曾是	真的	她	有	等待	长的	为了	word135

啊，她确实等了很久才等到消息。135

[frɒm; frəm][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [feɪl][ðem; ðəm] !

from	him	,	but	he	would	not	fail	them	!
从	他	,	但	他	会	不是	失败	他们	!

他虽然离开了，但他不会让他们失望的!

[ðæt] [smɔːl] , [sɒft] [hed] [prest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nek] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]

That	small	,	soft	head	pressed	at	her	neck	seemed	to	reassure	her	of
那	小的	,	柔软的	头	按下	在	她	脖子	似乎	到	保证	她	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

那颗贴在她脖子上的小巧柔软的脑袋似乎让她安心了不少。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [strɒŋ] [ə'gen] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

She	would	grow	strong	again	,	strong	and	happy	as	she	had	been	.
她	会	生长	强的	再次	,	强的	和	快乐的	作为	她	有	到过	.

她会再次变得坚强，像以前一样坚强快乐。

[tuː; tə][mə'tsuːdə][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] .

To	Matsuda	she	gave	no	thought	.
到	松田	她	给予	不	想法	.

她对松田毫不在意。

[ðə; ði][wʌn] [gɒd][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l][wʌn][tuː; tə] [ɪnˈtruːd]

The	one	God	was	good	and	he	would	not	permit	this	evil	one	to	intrude
这	一	上帝	曾是	好的	和	他	会	不是	允许	这	邪恶的	一	到	侵入

[əˈgen] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

again	upon	her	.
再次	之上	她	.

那位上帝是仁慈的，他不会允许这个邪恶的人再次侵犯她。

[sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Some	one	spoke	her	name	,	and	she	lifted	her	head	.
一些	一	辐	她	姓名	,	和	她	抬起	她	头	.

有人叫了她的名字，她抬起了头。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] , [stʊd] [ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] - .

Before	her	,	in	the	path	,	stood	the	bowing	Okido	.
前	她	,	在	这	小路	,	站立	这	鞠躬	-	.

在她面前的小路上，站着鞠躬的奥基多。

[məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

Mechanically	,	and	without	speaking	,	she	returned	his	salutation	.
机械地	,	和	没有	请讲	,	她	返回	他的	问候	.

她机械地、一言不发地回以问候。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈlɪstləs] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kɔːl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	was	too	weak	and	listless	to	feel	interest	in	his	unexpected	call	upon	her	,
她	曾是	也	虚弱的	和	蔫	到	感觉	兴趣	在	他的	意外	称呼	之上	她	,

她虚弱无力，提不起精神，对他的突然来访毫无兴趣。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈkwestʃən] [hɪm] .

and	did	not	question	him	.
和	做过	不是	问题	他	.

而且没有质问他。

[ˈmædəm] [əˈzeɪliə] [wɒz; wəz] [rɪˈkʌvəd] ? -

Madame	Azalea	was	recovered	?	136
夫人	映山红	曾是	恢复	?	-

阿扎莉娅夫人被找回了吗？136

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈlɪstləsli] .

She	nodded	listlessly	.
她	点头	百无聊赖地	.

她无精打采地点了点头。

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [hiː; hi] [ˈʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

”	He	shuffled	his	feet	,	waiting	for	an	invitation	to	enter	the	house	.
”	他	洗牌	他的	脚	,	等待	为了	一个	邀请	到	进入	这	房子	.

他挪动着脚步，等待着进屋的邀请。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] ,

The	indifferent	silence	of	the	girl	was	not	encouraging	,
这	冷漠	沉默	的	这	女孩	曾是	不是	鼓励	,

女孩冷漠的沉默令人沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	the	Summer	sun	was	very	hot	and	uncomfortable	upon	his	back	.
和	这	夏天	太阳	曾是	非常	热的	和	不舒服	之上	他的	后退	.

夏日的阳光炙烤着他的背，让他感到很不舒服。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʌn'nætʃrəl] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]

he	was	not	to	be	conquered	by	a	woman's	unnatural	silence	and	the	heat
他	曾是	不是	到	是	征服	经过	一个	女性的	不自然	沉默	和	这	热

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [deɪ] .

of	the	Lord	of	Day	.
的	这	主	的	天	.

他不会被女人不自然的沉默和白昼之主的炽热所征服。

“ [aɪ] [pə'siːv] , ['mædəm] [ə'zeɪliə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [tuː; tə]

“	I	perceive	,	Madame	Azalea	,	”	he	continued	,	“	that	the	gods	have	been	good	to
“	我	感知	,	夫人	映山红	,	”	他	持续	,	“	那	这	神	有	到过	好的	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我看出，阿扎莉娅夫人，”他继续说道，“神明对您很好。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

You	have	a	child	.
你	有	一个	孩子	.

你有一个孩子。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

”	She	smiled	faintly	.
”	她	微笑	淡淡的	.

她淡淡地笑了笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ænd; ənd]

“	Yes	,	”	she	said	,	and	for	the	first	time	he	perceived	the	faintness	and
“	是的	,	”	她	说	,	和	为了	这	第一的	时间	他	感知	这	模糊	和

weariness137

weariness137
weariness137

“是的，”她说，他第一次感觉到她有些虚弱和疲惫。[137]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

of	her	voice	.
的	她	嗓音	.

她的声音。

[hiː; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] :

He	inquired	with	some	anxiety	:
他	询问	和	一些	焦虑	:

他有些焦虑地问道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪl] ?

“	You	are	still	ill	?
“	你	是	仍然	患病的	?

你还病着吗？

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [kwaɪt] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [leɪn] [lɒŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [bæk] ,

“	**Quite**	**well**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	“	**but**	**when**	**one**	**has**	**lain**	**long**	**upon**	**the**	**honorable**	**back**	**,**
”	相当	出色地	,	”	她	说	,	“	但	什么时候	一	有	莱恩	长的	之上	这	光荣的	后退	,

“很好，”她说，“但是当一个人长时间躺在尊贵的背上时，

[ðen] [wʌnz] [spiːtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈkʌmz] [ɪgˈzɔːstɪd] . ”

then	**one's**	**speech**	**sometimes**	**becomes**	**exhausted**	**.**	**”**
然后	一个人的	演讲	有时	变成	筋疲力尽的	.	”

然后，人的言语有时会变得疲惫不堪。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

” [ðɪs] [rɪˈspɒns] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [mait] [biː; bi][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ]

”	**This**	**response**	**,**	**he**	**took**	**it**	**,**	**might**	**be**	**an**	**intimation**	**that**	**she**	**was**	**not**	**strong**
”	这	回复	,	他	采取	它	,	可能	是	一个	暗示	那	她	曾是	不是	强的

[ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

enough	**for**	**conversation**	**.**
足够的	为了	对话	.

“他认为，这种回应可能暗示她没有足够的力量进行对话。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːviəs] [ˌmɒnəsɪˈlæbɪk] [ˈɑːnsəz] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**it**	**was**	**longer**	**than**	**her**	**previous**	**monosyllabic**	**answers**	**,**
在	这	其他	手	,	它	曾是	更长	比	她	以前的	单音	答案	,

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .

and	**therefore**	**more**	**encouraging**	**.**
和	所以	更多的	鼓励	.

另一方面，这比她之前那些单音节的回答要长，因此也更令人鼓舞。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Well	**,**	**he**	**would**	**speak**	**to**	**her**	**of**	**the**	**child**	**.**
出色地	,	他	会	说话	到	她	的	这	孩子	.

他会和她谈起孩子的事。

[ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] . -

This	**subject**	**must**	**surely**	**interest**	**her**	**.**	**138**
这	主题	必须	一定	兴趣	她	.	-

她肯定对这个话题很感兴趣。138

“ [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [blænd] [ˈɪntrəst] , “ [ðə; ði][seks][ɒv; əv]

“	**Permit**	**me**	**to**	**inquire**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**with**	**bland**	**interest**	**,**	**“**	**the**	**sex**	**of**
”	允许	我	到	查询	,	”	他	持续	,	和	平淡	兴趣	,	“	这	性别	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈɒfsprɪŋ] ? ”

your	**honorable**	**offspring**	**?**	**”**
你的	光荣的	后代	?	”

“请允许我问一下，”他继续说道，语气平淡而兴趣浓厚，“您尊贵的后代是男是女？”

“ [meɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsɪmpli] .

“	**Male**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**simply**	**.**
”	男性	,	”	她	回答	简单地	.

“男的，”她简单地回答道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːtʃənət] .

“	**Ah**	**!**	**you**	**are**	**indeed**	**fortunate**	**.**
”	啊	!	你	是	的确	幸运	.

“啊！你真是太幸运了。”

” [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [səˈlɪsɪtəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] .

”	**He**	**went**	**a**	**step**	**nearer**	**to**	**her**	**,**	**looking**	**solicitously**	**at**	**the**	**child's**	**head**	**.**
”	他	去	一个	步	更近	到	她	,	寻找	殷勤	在	这	孩子的	头	.

他走近她一步，关切地看着孩子的头。

[ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['geɪbl] [ə'bʌv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	projecting	gable	above	mother	and	child	was	a	sufficient	shade	for	the
这	投影	山墙	多于	母亲	和	孩子	曾是	一个	充足的	阴影	为了	这

[ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ;

upturned	face	of	the	sleeping	child	;
翻转	脸	的	这	睡眠	孩子	;

母亲和孩子上方突出的山墙为熟睡的孩子仰起的脸庞提供了足够的阴凉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [muːvd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpə'θetɪk] ['lɪstləsnəs] [ɪn]

but	the	mother	must	be	moved	from	her	apathetic	listlessness	in
但	这	母亲	必须	是	已搬	从	她	冷漠的	倦怠	在

[sʌm; səm] [weɪ] .

some	way	.
一些	方式	.

但必须以某种方式让这位母亲摆脱冷漠麻木的状态。

[səʊ] [ðə; ði] [nə'koʊdə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'lɑːm] :

So	the	Nakoda	exclaimed	in	alarm	:
所以	这	纳科达	惊呼	在	警报	:

于是那科达人惊恐地喊道：

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] [jʌŋ] [aɪz] [wɪl] [blaɪnd] [ðem; ðəm] ?

“	Do	you	not	fear	the	sun	upon	your	child's	young	eyes	will	blind	them	?
“	做	你	不是	害怕	这	太阳	之上	你的	孩子的	年轻的	眼睛	将要	瞎的	他们	?

“你不担心阳光照射到孩子稚嫩的眼睛上会让他们失明吗？”

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

”	His	words	had	the	desired	effect	.
”	他的	字	有	这	想要的	影响	.

他的话达到了预期的效果。

She139

She139

She139

她139

['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

started	and	put	back	her	hands	behind	her	head	.
开始	和	放	后退	她	双手	在后面	她	头	.

她开始动弹，然后把手放回脑后。

[ðen] , ['sʌmwɒt] [ʌn'stedəli] , [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .

Then	,	somewhat	unsteadily	,	she	arose	.
然后	,	有些	不稳定地	,	她	出现	.

然后，她有些不稳地站了起来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	will	pardon	us	,	if	you	please	,	”	she	said	.
“	你	将要	赦免	我们	,	如果	你	请	,	”	她	说	.

“请您原谅我们，”她说。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .

“	We	must	go	into	the	interior	.
“	我们	必须	去	进入	这	内部的	.

我们必须进入内陆。

” - [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt]

”	Okido	had	hoped	to	be	invited	to	enter	,	but	her	answer	did	not
”	-	有	希望	到	是	受邀	到	进入	,	但	她	回答	做过	不是

[ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] .

disconcert	him	.
搅乱	他	.

“奥基多原本希望被邀请参加，但她的回答并没有让他感到不安。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [steps] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈsɪst]

He	went	up	the	little	steps	,	and	stretched	out	his	hand	as	if	to	assist
他	去	向上	这	小的	步骤	,	和	拉伸	出去	他的	手	作为	如果	到	协助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他走上小台阶，伸出手好像要帮助她。

[ˈmædəm] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈləʊn] ; [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [pəˈmɪt] [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪˈspektfl]

Madame	was	too	weak	to	walk	alone	;	would	she	not	permit	his	most	respectful
夫人	曾是	也	虚弱的	到	走	独自的	;	会	她	不是	允许	他的	最多	尊重

[əˈsɪstəns] ?

assistance	?
协助	?

夫人身体虚弱，无法独自行走；请问她是否愿意接受他最恭敬的搀扶?

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [dɔː(r)] .

She	clung	for	support	to	the	front	of	the	sliding	door	.
她	紧紧抓住	为了	支持	到	这	正面	的	这	滑动	门	.

她紧紧抓住推拉门的前端以求支撑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈɔːgəstli] [wiːk] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I	am	still	augustly	weak	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	我	是	仍然	八月	虚弱的	.

“是的，”她说，“我仍然非常虚弱。”

[səʊ] [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [kaɪnd][ˈvɪzɪtə(r)] . ” -

So	pray	you	,	good	-	bye	,	kind	visitor	.	”	140
所以	祈祷	你	,	好的	-	再见	,	种类	游客	.	”	-

那么，再见了，好心的访客。”140

[hiː; hi] [baʊd] [ˈdiːpli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] :

He	bowed	deeply	to	her	,	and	then	:
他	鞠躬	深	到	她	,	和	然后	:

他向她深深鞠了一躬，然后:

“ [ˈmædəm] [əˈzeɪliə] , [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][fɜːst][tuː; tə] [liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gɪft][fɔː(r); fə(r)]

“	Madame	Azalea	,	permit	me	first	to	leave	in	your	house	a	little	gift	for
“	夫人	映山红	,	允许	我	第一的	到	离开	在	你的	房子	一个	小的	礼物	为了

[jɔː(r); jə(r)][mæn][tʃaɪld] .

your	man	child	.
你的	男人	孩子	.

“杜鹃夫人，请允许我先在您家留下一份送给您儿子的小礼物。”

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [pʊt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈtaɪni] [tɔɪ] .

”	She	let	him	put	into	her	hands	a	child's	tiny	toy	.
”	她	让	他	放	进入	她	双手	一个	孩子的	微小的	玩具	.

她让他把一个儿童小玩具放在她手里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	very	good	,	”	she	said	.
“	你	是	非常	好的	,	”	她	说	.

“你很棒，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ai] [huː] [ˌeɪ ˈem][səʊ] [wel] [dɪˈspəʊzd] [təˈwɔːd] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	not	I	who	am	so	well	disposed	toward	your	child	,	”	he	said	,
“	它	是	不是	我	WHO	是	所以	出色地	处置	朝向	你的	孩子	,	”	他	说	,

“并非我对你的孩子特别好，”他说。

“ [bʌt; bət][wʌn] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [tuː; tə]
“ but one whose interest in it is such that he would give all his possessions to
” 但 一 谁 兴趣 在 它 是 这样的 那 他 会 给 全部 他的 财产 到
[ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
it — if you would permit it .
它 — 如果 你 会 允许 它 .

“但是，如果允许的话，他会把所有的财产都献给它。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] .
” She raised her face , white and startled in expression now .
” 她 提高 她 脸 , 白色的 和 惊慌 在 表达 现在 .

她抬起头，脸色苍白，一脸惊恐。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːvz] . -
Her hands crept out from the sleeves . 141
她 双手 悄悄地爬 出去 从 这 袖子 . -

她的手从袖子里伸了出来。141

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɒv; əv] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] , [gʊd] - ?
“ Ah , ” she said , “ of whom do you speak , good Okido ?
“ 啊 , ” 她 说 , “ 的 谁 做 你 说话 , 好的 - ?

“啊，”她说，“您指的是谁，善良的奥基多？”

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪəri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪk'saɪtɪdli] .
” He did not answer her query , and her breath came excitedly .
” 他 做过 不是 回答 她 询问 , 和 她 气息 来了 兴奋地 .

他没有回答她的问题，她激动地喘了口气。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?
“ You speak of my husband ?
“ 你 说话 的 我的 丈夫 ?

“你在说我丈夫吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ? ”
You have heard from him ? ”
你 有 听到 从 他 ? ”

你收到他的消息了吗?

“ [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , ['mædəm] [ə'zeɪliə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][wʌn] [huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ]
“ Not your husband , Madame Azalea , ” he said , “ but one who would become so
“ 不是 你的 丈夫 , 夫人 映山红 , ” 他 说 , “ 但 一 WHO 会 变得 所以
.
:
.

“不是你的丈夫，阿扎莉娅夫人，”他说，“而是将来会成为那样的人。”

” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bi'wɪldədli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
” She passed her hand bewilderedly over her brow .
” 她 通过了 她 手 困惑地 超过 她 眉头 .

她茫然地用手抚了抚额头。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I do not understand , ” she said .
“ 我 做 不是 理解 , ” 她 说 .

“我不明白，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] [tæks] .
Her strength had been already too much taxed .
她 力量 有 到过 已经 也 很多 已征税 .

她的体力已经消耗殆尽。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][nə'koʊdə][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	turned	from	the	Nakoda	and	opened	the	shoji	behind	her	.
她	转向	从	这	纳科达	和	打开	这	障子	在后面	她	.

她转身离开那科达，打开了身后的障子门。

[ðen] ['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

Then	noiselessly	she	slipped	into	her	chamber	,	feeling	her	way	through	the
然后	无声	她	滑倒了	进入	她	房间	,	感觉	她	方式	通过	这

[ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] hands142

room	with	her	hands142
房间	和	她	hands142

然后她悄无声息地溜进了自己的房间，用手摸索着在房间里前进。[142]

[ˌaʊt'stretʃt] [laɪk] [wʌn] [gɒn] [blaɪnd] .

outstretched	like	one	gone	blind	.
伸展	喜欢	一	已消失	瞎的	.

像瞎子一样四肢伸展。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [leɪ] ,

When	she	found	the	couch	she	tottered	,	rather	than	lay	,
什么时候	她	成立	这	长椅	她	摇摇晃晃	,	相当	比	躺	,

她找到沙发后，不是躺下，而是摇摇晃晃地站了起来。

[feɪs] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] [tuː; tə] [prə'tekt]

face	down	upon	it	in	that	instinctive	fashion	of	the	Japanese	woman	to	protect
脸	向下	之上	它	在	那	本能	时尚	的	这	日本人	女士	到	保护

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

the	child	upon	her	back	.
这	孩子	之上	她	后退	.

她本能地俯身趴在上面，像日本女性那样保护背上的孩子。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] .

Soon	she	slept	the	sleep	of	the	exhausted	.
很快	她	睡着了	这	睡觉	的	这	筋疲力尽的	.

很快，她就睡着了，睡得像个筋疲力尽的人。

[sʌm; səm][wʌn] [sent] [freʃ] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'zeɪliə] .

Some	one	sent	fresh	flowers	in	the	early	mornings	to	the	house	of	Azalea	.
一些	一	发送	新鲜的	花朵	在	这	早期的	早晨	到	这	房子	的	映山红	.

清晨，有人送了鲜花到杜鹃花家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [djuːz] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld]

They	were	sweet	always	with	the	sparkling	dews	upon	them	and	they	filled
他们	是	甜的	总是	和	这	闪闪发光	露水	之上	他们	和	他们	已填

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['freɪgrəns] .

the	house	with	fragrance	.
这	房子	和	香味	.

它们总是带着晶莹的露珠，散发着甜美的香气，让整个屋子都充满了芬芳。

[ə'zeɪliə] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

Azalea	delighted	in	them	.
映山红	高兴极了	在	他们	.

杜鹃花很喜欢它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['swiːtnəs] [ɪn][laɪf][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

They	were	symbolic	of	the	truth	that	there	was	sweetness	in	life	in	spite	of
他们	是	象征性的	的	这	真相	那	那里	曾是	甜味	在	生活	在	尽管如此	的

[ɪts] ['melənkəli] .

its	melancholy	.
它是	忧郁	.

它们象征着这样一个真理：尽管生活充满忧伤，但其中也蕴藏着甜蜜。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

And	so	,	in	those	days	,	she	would	sit	before	the	flowers	,
和	所以	,	在	那些	天	,	她	会	坐	前	这	花朵	,

所以，那时候她常常坐在花前。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [bent] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n]

her	little	head	bent	above	her	sewing	,	and	would	attempt	to	fashion
她	小的	头	弯曲	多于	她	缝纫	,	和	会	试图	到	时尚

她低着头，小脑袋埋头缝纫，试图做出各种造型。

the143

the143

the143

第143条

['gɑ:mənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðəm'selvz] .

garments	of	her	baby	in	imitation	of	the	flowers	themselves	.
服装	的	她	婴儿	在	模仿	的	这	花朵	他们自己	.

她给婴儿穿的衣服模仿了花朵的颜色。

[ðə; ði]['beɪbi] [gru:] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , [ə; eɪ] ['sɒləm] - [feɪst] , [lɑ:dʒ] - [aɪd] ['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv]

The	baby	grew	in	strength	and	beauty	,	a	solemn	-	faced	,	large	-	eyed	morsel	of
这	婴儿	生长	在	力量	和	美丽	,	一个	庄严	-	面对	,	大的	-	眼睛	小块	的

[hju:'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

婴儿渐渐长大，变得强壮而美丽，长着一张严肃的脸庞，一双大大的眼睛，宛如一个栩栩如生的人间小天使。

[wɪð] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [blu:m] [ɪn]['kʌlə(r)] ,

with	skin	like	a	peach	bloom	in	color	,
和	皮肤	喜欢	一个	桃	盛开	在	颜色	,

皮肤呈桃花色，

[sɒft] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['mʌðə(r)] .

soft	and	fat	and	delightful	to	the	touch	of	the	caressing	mother	.
柔软的	和	胖的	和	愉快	到	这	触碰	的	这	爱抚	母亲	.

柔软肥美，抚摸起来令人愉悦，就像母亲温柔地抚摸着它一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['si:sləs] ,

If	it	had	not	been	for	that	ceaseless	,
如果	它	有	不是	到过	为了	那	不停歇	,

如果不是因为那永无止境的，

['taɪələs] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]

tireless	waiting	and	watching	for	the	promised	letters	from	the	father	of
不知疲倦	等待	和	观看	为了	这	承诺	信件	从	这	父亲	的

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

焦急地等待着孩子父亲承诺的来信，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	of	his	own	personal	absence	from	the	house	,
和	的	他的	自己的	个人的	缺席	从	这	房子	,

以及他本人不在家的情况，

[ə'zeɪliə] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [kəm'pli:t] ['hæpinəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

Azalea	might	have	found	complete	happiness	in	her	child	.
映山红	可能	有	成立	完全的	幸福	在	她	孩子	.

杜鹃花或许从她的孩子身上找到了完全的幸福。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] ,

But	always	by	day	she	sat	with	her	face	turned	toward	the	West	,
但	总是	经过	天	她	卫星	和	她	脸	转向	朝向	这	西方	,

但她白天总是面朝西方坐着，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [trɪmd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

and	at	night	she	trimmed	and	burned	the	light	and	set	it	at	the
和	在	夜晚	她	修剪过的	和	烧伤	这	光	和	放	它	在	这

[west] ['ʃəʊdʒi] ,

West	shoji	,
西方	障子	,

晚上，她修剪灯芯，点燃灯，把它放在西边的障子门上。

[ðæt] any144

that	any144
那	any144

任何144

[taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] .

time	he	might	come	would	find	her	waiting	.
时间	他	可能	来	会	寻找	她	等待	.

他下次来的时候，会发现她正在等他。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði][mæn] - [wʊd] ['lɔɪtə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]

Often	the	man	Okido	would	loiter	by	her	house	and	stop	a	moment	to
经常	这	男人	-	会	游荡	经过	她	房子	和	停止	一个	片刻	到

[tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

chat	with	her	and	to	praise	the	child	.
聊天	和	她	和	到	称赞	这	孩子	.

奥基多经常在她家附近徘徊，停下来和她聊天，并称赞这个孩子。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] ,

Sometimes	he	brought	a	little	gift	,
有时	他	带来	一个	小的	礼物	,

有时他会带来一份小礼物，

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [in'kwaiə] ['veri] [sə'lɪsɪtəsli] ['weðə(r)] ['mædəm] [ə'zeɪliə] [wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv]

and	once	he	inquired	very	solicitously	whether	Madame	Azalea	was	in	need	of
和	一次	他	询问	非常	殷勤	无论	夫人	映山红	曾是	在	需要	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他曾非常殷切地询问阿扎莉娅夫人是否需要钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['keələs] [preɪd] :

She	had	answered	with	careless	pride	:
她	有	回答	和	粗心	自豪	:

她带着漫不经心的骄傲回答道：

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

“	No	,	I	have	sufficient	until	his	return	.
”	不	,	我	有	充足的	直到	他的	返回	.

“不，我够用到他回来。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] - ['kwestʃən] [ˌnevəðə'les] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

”	But	the	Nakoda's	question	nevertheless	worried	her	after	his	departure	.
”	但	这	-	问题	尽管如此	担心	她	后	他的	离开	.

“但是，那可达的问题在他离开后仍然让她感到担忧。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lækə(r)] [bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept]

She	went	indoors	and	took	down	the	little	lacquer	box	in	which	she	had	kept
她	去	室内	和	采取	向下	这	小的	漆	盒子	在	哪个	她	有	保留

[ðə; ði] ['mʌni] [left] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

the	money	left	her	by	her	husband	.
这	钱	左边	她	经过	她	丈夫	.

她走进屋里，取下装着丈夫留给她的钱的小漆盒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ɪts] [weɪt] .

It	had	been	so	full	in	the	beginning	that	she	had	laughed	over	its	weight	.
它	有	到过	所以	满的	在	这	开始	那	她	有	笑了	超过	它是	重量	.

一开始它装得太满了，重得她都笑了。

[naʊ] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [laɪt] as145

Now	the	box	was	light	as145
现在	这	盒子	曾是	光	as145

现在盒子很轻，只有145磅。

[ðəʊ] ['empti] .

though	empty	.
尽管	空的	.

虽然是空的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts] [left] .

There	were	only	a	few	bits	left	.
那里	是	仅有的	一个	很少	比特	左边	.

只剩下少量碎片了。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][lɪd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

She	shivered	as	she	closed	the	lid	over	them	.
她	瑟瑟发抖	作为	她	关闭	这	盖	超过	他们	.

她盖上盖子时，不禁打了个寒颤。

“ [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪp] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [gɒn] .

“	Yet	,	”	she	said	,	with	trembling	lip	,	“	it	is	not	all	gone	.
”	然而	,	”	她	说	,	和	发抖	唇	,	“	它	是	不是	全部	已消失	.

“但是，”她嘴唇颤抖着说，“这一切还没有完全消失。”

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [bʌt; bət][wʌn][bɪt] [rɪ'meɪnz] .

He	will	come	when	but	one	bit	remains	.
他	将要	来	什么时候	但	一	少量	遗迹	.

当只剩最后一点东西的时候，他就会来了。

” [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [mɔː(r)] [ɔɪl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

”	She	burned	more	oil	that	night	in	the	waiting	room	for	him	.
”	她	烧伤	更多的	油	那	夜晚	在	这	等待	房间	为了	他	.

“那天晚上，她在候诊室里为他烧了更多的油。”

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [braɪt] [red] [laɪt] ['twɪŋkl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

Through	the	night	the	bright	red	light	twinkled	against	his	coming	.
通过	这	夜晚	这	明亮的	红色的	光	闪烁	反对	他的	未来	.

夜里，明亮的红光闪烁着，映照着他的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɒt] . -

But	he	came	not	.	146
但	他	来了	不是	.	-

但他没有来。[146]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['əʊpənd]['ʃəʊdʒi] .

She	was	sewing	by	a	half	-	opened	shoji	.
她	曾是	缝纫	经过	一个	一半	-	打开	障子	.

她正在半开的障子门旁缝纫。

[ðə; ðɪ] ['gɑːmənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə'zeɪliə] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪni] .

The	garment	upon	which	Azalea	was	working	was	very	tiny	.
这	服装	之上	哪个	映山红	曾是	在职的	曾是	非常	微小的	.

阿扎莉娅正在缝制的那件衣服非常小。

[ˌɑɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	seemed	almost	ridiculous	to	conceive	of	the	amount	of	labor	she	was
它	似乎	几乎	荒谬的	到	构想	的	这	数量	的	劳动	她	曾是

[ɪk'spendɪŋ] [ə'pɒn] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][səʊ] ['trɪviəl] .

expending	upon	an	article	so	trivial	.
支出	之上	一个	文章	所以	琐碎的	.

很难想象她竟然在一篇如此琐碎的文章上花费了那么多精力。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ʌn'siːsɪŋli] [ə'pɒn][ˌɑɪ 'tiː] .

Nevertheless	,	she	worked	unceasingly	upon	it	.
尽管如此	,	她	工作	不停地	之上	它	.

然而，她却孜孜不倦地投入其中。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] ['gɔːdʒəs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [rɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l]

The	little	garment	was	gorgeous	with	the	embroidery	wrought	by	her	nimble
这	小的	服装	曾是	华丽的	和	这	刺绣	锻	经过	她	灵活

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

那件小衣服很漂亮，上面的刺绣是她灵巧的手指绣出来的。

[ɪm'brɔɪdəri] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn]['təʊkiəʊ] [wʊd] [hæv; həv]

embroidery	so	fine	and	exquisite	that	even	a	connoisseur	in	Tokyo	would	have
刺绣	所以	美好的	和	精美的	那	甚至	一个	行家	在	东京	会	有

[biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌɑɪ 'tiː] .

been	delighted	to	see	it	.
到过	高兴极了	到	看	它	.

刺绣如此精美绝伦，即使是东京的鉴赏家看到也会感到欣喜若狂。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['dɑːkənɪŋ] [naɪt] , [ə'zeɪliə] [wɜːkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wʌn] ['gɑːmənt] .

From	early	morning	till	the	darkening	night	,	Azalea	worked	upon	this	one	garment	.
从	早期的	早晨	直到	这	变暗	夜晚	,	映山红	工作	之上	这	一	服装	.

从清晨到夜幕降临，阿扎莉娅一直在缝制这件衣服。

[ə'pɒn][ˌɑɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , -

Upon	it	she	had	expended	all	her	passion	,	147
之上	它	她	有	已支出	全部	她	热情	,	-

她将所有的热情都倾注于此，147

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杜鹃花之爱(The Love of Azalea)
第4/6页

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
her **love** **.**
她 爱 .

她的爱。

[ðɪs] ['leɪbə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑːm] , [ə; eɪ] [sælv] , [ə; eɪ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['eɪkɪŋ]
This **labor** **was** **a** **balm** **,** **a** **salve** **,** **a** **comfort** **for** **her** **ever** **-** **aching**
这 劳动 曾是 一个 香脂 , 一个 药膏 , 一个 舒适 为了 她 曾经 - 疼痛
['ləʊnlinəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
loneliness **of** **spirit** **,**
孤独 的 精神 ,

这份劳动对她来说是一种慰藉，一种抚慰，一种对她内心深处那份长久以来的孤独感的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drest] [wen]
for **it** **was** **the** **garment** **in** **which** **the** **child** **was** **to** **be** **dressed** **when**
为了 它 曾是 这 服装 在 哪个 这 孩子 曾是 到 是 穿着 什么时候
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .
his **father** **should** **return** **.**
他的 父亲 应该 返回 .

因为这是父亲回来时要给孩子穿的衣服。

[ə'zeɪliə] , [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,
Azalea **,** **alone** **in** **the** **little** **cottage** **,**
映山红 , 独自的 在 这 小的 小屋 ,

杜鹃花独自一人待在小屋里，

['ɒstɹeɪsˌaɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
ostracised **by** **her** **former** **friends** **and** **without** **the** **presence** **of** **her**
被排斥 经过 她 以前的 朋友们 和 没有 这 在场 的 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

她被以前的朋友排斥，丈夫也不在身边。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['kʌmfət] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] .
found **a** **nameless** **comfort** **in** **working** **upon** **the** **garments** **of** **her** **baby** **.**
成立 一个 无名 舒适 在 在职的 之上 这 服装 的 她 婴儿 .

在缝制婴儿衣物的过程中，她找到了一种难以言喻的慰藉。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She **said** **:**
她 说 :

她说：

“ [maɪ]['beɪbi] [keɪm] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] .
“ **My** **baby** **came** **in** **Springtime** **.**
“ 我的 婴儿 来了 在 春天 .

我的宝宝是在春天出生的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] - ,
If **it** **had** **been** **a** **girl** **,** **she** **should** **be** **called** **Sakurasan** **,**
如果 它 有 到过 一个 女孩 , 她 应该 是 称为 - ,

如果是个女孩，就应该叫樱桑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] [lʌvd] .

after	the	cherry	blossoms	that	he	so	loved	.
后	这	樱桃	花朵	那	他	所以	喜爱	.

在樱花盛开之后，他无比喜爱樱花。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [gɒd] [wɒz; wəz]['kɪndə(r)] .

But	his	great	God	was	kinder	.
但	他的	伟大的	上帝	曾是	幼儿园	.

但他的上帝更仁慈。

[hiː; hi]['blesɪd; blest][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɑːtʃi]

He	blessed	us	with	a	man	-	child	,	and	it	shall	bear	the	name	of	Sachi
他	蒙福	我们	和	一个	男人	-	孩子	,	和	它	将	熊	这	姓名	的	幸

.

:

.

他赐给我们一个儿子，我们将给他取名为萨奇。

[naʊ] [ai] shall148

Now	I	shall148
现在	我	shall148

现在我将148

['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][həʊld][ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk]

fashion	a	little	garment	which	shall	hold	all	the	tints	of	the	Spring	,	and	,	like
时尚	一个	小的	服装	哪个	将	抓住	全部	这	色调	的	这	春天	,	和	,	喜欢

[maɪ]['beɪbi] ,

my	baby	,
我的	婴儿	,

制作一件小衣服，它能容纳春天所有的色彩，就像我的宝贝一样，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

will	be	a	thing	of	joy	.
将要	是	一个	事物	的	喜悦	.

这将是一件令人高兴的事。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ,

"	As	she	sat	on	this	day	,	with	her	head	bent	above	her	sewing	,
"	作为	她	卫星	在	这	天	,	和	她	头	弯曲	多于	她	缝纫	,

“那天，她低着头，坐在那里缝纫。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n]

she	became	conscious	of	the	fact	that	some	one	had	entered	her	garden
她	成为	有意识的	的	这	事实	那	一些	一	有	进入	她	花园

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	was	looking	in	at	her	.
和	曾是	寻找	在	在	她	.

她意识到有人进入了她的花园，正在往里看她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [piə] [aʊt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ʃəʊdʒi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .

But	when	she	peered	out	through	her	shoji	she	could	see	no	one	.
但	什么时候	她	窥视	出去	通过	她	障子	她	可以	看	不	一	.

但当她透过障子门向外望去时，却看不到任何人。

['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] , [ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Feeling	uneasy	,	she	folded	her	work	and	,	leaving	it	,	stepped	out	into	the
感觉	不安	,	她	折叠	她	工作	和	,	离开	它	,	步	出去	进入	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

她感到不安，便叠好手头的工作，然后走出了工作室，来到了花园里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [mə'tsuːdə] [ɪ'sɑːmi] .

Then	she	saw	at	once	Matsuda	Isami	.
然后	她	锯	在	一次	松田	伊萨米	.

然后她一眼就看到了松田勇。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] ['nɑːtsuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd]

He	had	evidently	been	talking	to	the	maid	Natsu	,	for	the	latter	had
他	有	显然	到过	说	到	这	女佣	纳兹	,	为了	这	后者	有

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] .

disappeared	into	her	kitchen	.
消失	进入	她	厨房	.

他显然一直在和女仆纳兹说话，因为纳兹已经消失在厨房里了。

[ə'zeɪliə] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .

Azalea	went	forward	to	meet	the	visitor	.
映山红	去	向前	到	见面	这	游客	.

杜鹃花走上前去迎接来访者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] , [ðəʊ] [æt; ət] [fɜːst] constrained149

He	was	very	cheerful	,	though	at	first	constrained149
他	曾是	非常	快乐	,	尽管	在	第一的	constrained149

他非常开朗，尽管起初有些拘谨。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] .

by	her	sudden	appearance	.
经过	她	突然	外貌	.

她突然出现。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [sə'lɪsɪtəsli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

He	inquired	solicitously	after	her	honorable	health	and	insisted	that	she	was
他	询问	殷勤	后	她	光荣的	健康	和	坚持	那	她	曾是

[peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['səʊɪŋ] .

pale	and	heavy	-	eyed	from	too	much	sewing	.
苍白	和	重的	-	眼睛	从	也	很多	缝纫	.

他殷切地询问她的身体状况，并坚持说她脸色苍白、双眼沉重是因为缝纫工作太多了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

She	smiled	faintly	as	she	shook	her	head	and	assured	him	that	she	was
她	微笑	淡淡的	作为	她	摇晃	她	头	和	保证	他	那	她	曾是

[məʊst] ['ɒnərəbli] [wel] .

most	honorably	well	.
最多	光荣地	出色地	.

她微微一笑，摇了摇头，向他保证自己身体非常健康。

“ [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['hʌzbənd] ?

“	And	your	august	husband	?
“	和	你的	八月	丈夫	?

“那你那位德高望重的丈夫呢？”

[hɪz; ɪz] [helθ] ['ɔːlsəʊ] [ɪz] [gʊd] ? ”

His	health	also	is	good	?	”
他的	健康	还	是	好的	?	”

他的健康状况也很好吗?

“ [maɪ] ['hʌzbənd] — — ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [praɪd] : “ [jes] , [hɪz; ɪz]

“	My	husband	—	—	”	her	voice	faltered	,	but	she	finished	with	pride	:	“	Yes	,	his
“	我的	丈夫	—	—	”	她	嗓音	犹豫不决	,	但	她	完成的	和	自豪	:	“	是的	,	他的

[helθ] [ɪz] [gʊd] . ”

health	is	good	.	”
健康	是	好的	.	”

“我丈夫——”她的声音有些颤抖，但她还是自豪地说：“是的，他的身体很好。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ?
Then you have heard from him ?
然后 你 有 听到 从 他 ?

那你已经收到他的消息了吗?

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
” She flushed .
” 她 酡 .

她脸红了。

[dɪd][məˈtsuːdə] [ges] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['nɪəli] [tuː]
Did Matsuda guess the truth , that since the going of her husband , nearly two
做过 松田 猜测 这 真相 , 那 自从 这 去 的 她 丈夫 , 几乎 二
[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
months before ,
几个月 前 ,

松田是否猜到了真相，自从她丈夫去世近两个月后，

[nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ?
no letter from him had reached her hands ?
不 信 从 他 有 达到 她 双手 ?

她没有收到他的任何来信吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd] not150
She did not150
她 做过 not150

她没有150

['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
answer the question and he repeated it .
回答 这 问题 和 他 重复 它 .

回答了这个问题，他又重复了一遍。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['hʌzbənd] ?
“ You have a letter from your honorable husband ?
“ 你 有 一个 信 从 你的 光荣的 丈夫 ?

“您有您尊敬的丈夫的来信吗？”

” [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
” She bowed her head without speaking .
” 她 鞠躬 她 头 没有 请讲 .

她低下了头，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .
It was the simplest way of lying .
它 曾是 这 最简单的 方式 的 说谎 .

这是最简单的撒谎方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]
He had taught her it was an evil thing to prevaricate with the
他 有 教授 她 它 曾是 一个 邪恶的 事物 到 含糊其辞 和 这
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他教导过她，用嘴唇撒谎是件罪恶的事。

[məˈtsuːdə] [əˈpɪəd] [ˈsʌmwɒt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
Matsuda **appeared** **somewhat** **taken** **aback** **.**
松田 出现 有些 已采取 背 .

松田似乎有些吃惊。

“ [ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] ?
“ **And** **when** **do** **you** **expect** **his** **return** **?**
“ 和 什么时候 做 你 预计 他的 返回 ?

你预计他什么时候回来?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] .
” **She** **looked** **away** **from** **her** **interlocutor** **.**
” 她 看起来 离开 从 她 对话者 .

她将目光从对方身上移开。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] .
Her **eyes** **were** **wide** **and** **wistful** **.**
她 眼睛 是 宽的 和 怅惘 .

她睁大了眼睛，眼神中充满了惆怅。

“ [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] — [ˈeni] [deɪ] — [ˈeni] [ˈaʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **look** **for** **him** **to** **come** **at** **any** **time** **—** **any** **day** **—** **any** **hour** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 看 为了 他 到 来 在 任何 时间 — 任何 天 — 任何 小时 , ” 她 说 .

“我希望他随时都能来——任何一天——任何时间，”她说。

“ [ˈɔːlweɪz] [baɪ] [deɪ] [ai] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
“ **Always** **by** **day** **I** **look** **to** **the** **West** **for** **his** **coming** **,**
“ 总是 经过 天 我 看 到 这 西方 为了 他的 未来 ,

“我每天都向西方眺望，盼望他的到来。”

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ai] [bɜːn] [ðə; ði] [lait] , [wɪð] its151
and **all** **night** **long** **I** **burn** **the** **light** **,** **with** **its151**
和 全部 夜晚 长的 我 烧伤 这 光 , 和 its151

我整夜点着灯，它的151

[fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
flame **to** **the** **West** **.**
火焰 到 这 西方 .

火焰向西蔓延。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] . ”
He **is** **always** **expected** **.** **”**
他 是 总是 预期的 . ”

人们总是期待着他的到来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst][ˈestɪməb(ə)l] [waɪf] , ” [sed] [məˈtsuːdə] [ˈsnɪərɪŋli] .
“ **You** **are** **a** **most** **estimable** **wife** **,** **”** **said** **Matsuda** **sneeringly** **.**
“ 你 是 一个 最多 可估量的 妻子 , ” 说 松田 冷笑着 .

“你是一位非常优秀的妻子，”松田冷笑着说。

“ [jet] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθflnəs] [ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
“ **Yet** **has** **it** **never** **occurred** **to** **you** **that** **your** **faithfulness** **is** **old** **-** **fashioned**
“ 然而 有 它 绝不 发生 到 你 那 你的 忠诚 是 老的 - 造型
[ænd; ənd] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] ['wʊmən] ?
and **fit** **only** **for** **a** **Japanese** **woman** **?**
和 合身 仅有的 为了 一个 日本人 女士 ?

“然而，你难道从未想过，你的忠贞是老套的，只适合日本女人吗？”

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌentəˈteɪn] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] . ”
You **,** **the** **wife** **of** **a** **foreigner** **,** **should** **not** **entertain** **such** **feeling** **.** **”**
你 , 这 妻子 的 一个 外国人 , 应该 不是 招待 这样的 感觉 . ”

你身为外国人的妻子，不应该抱有这种想法。

“ [ɪz] [nɒt] ['feɪθflnəs] [ɪs'ti:md] [baɪ] [ɔ:l] ['neɪʃnz] ?
“ Is not faithfulness esteemed by all nations ?
“ 是 不是 忠诚 尊敬的 经过 全部 国家 ?

“忠诚岂不是万国都尊崇的吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwɪkli] .
” she asked quickly .
” 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

“ [nəʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ðə; ði] ['westənəz] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kwɒlətiz] .
The Westerners make light of its qualities .
这 西方人 制作 光 的 它是 品质 .

西方人轻视它的优点。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɒt] [hɜ:d] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['fɒrənəz] [hu:] ['mæri] [ɪn] [dʒə'pæn] [li:v] [ðeə(r)]
Have you not heard how many of these foreigners who marry in Japan leave their
有 你 不是 听到 如何 许多 的 这些 外国人 WHO 结婚 在 日本 离开 他们的
[waɪvz] ['nevə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ? ”
wives never to return ? ”
妻子们 绝不 到 返回 ? ”

你难道没听说过有多少外国人在日本结婚后抛弃妻子，一去不返吗?

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['dɪfrənt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] . -
“ My husband is different , ” she said . 152
” 我的 丈夫 是 不同的 , ” 她 说 . -

“我丈夫不一样，”她说。152

“ [səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] — [waɪl] [ðeɪ] [weɪt] , ” [sed] [mə'tsu:də] .
“ So they all say — while they wait , ” said Matsuda .
” 所以 他们 全部 说 — 尽管 他们 等待 , ” 说 松田 .

“他们都这么说——一边等着，”松田说。

[hɑ:f] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
Half unconsciously her hand went to her heart .
一半 不知不觉 她 手 去 到 她 心 .

她的手不自觉地摸向了胸口。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
She looked as if she were in some sudden pain as she spoke .
她 看起来 作为 如果 她 是 在 一些 突然 疼痛 作为 她 辐 .

她说话时看起来像是突然感到一阵剧痛。

“ [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ You do not understand .
” 你 做 不是 理解 .

你不明白。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pri:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] .
He was a priest of the great God .
他 曾是 一个 牧师 的 这 伟大的 上帝 .

他是伟大神的祭司。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [laɪ] .
He could not lie .
他 可以 不是 说谎 .

他无法说谎。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)][men] . ”
he was different from all other men . ”
他 曾是 不同的 从 全部 其他 男人 . ”

他与所有其他男人都不一样。

“ [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [waɪf][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , ” [sed] [mə'tsuːdə] .
“ The eyes of a foolish wife are blind , ” said Matsuda .
“ 这 眼睛 的 一个 愚蠢 妻子 是 瞎的 , ” 说 松田 .

“愚昧妻子的眼睛是瞎的,”松田说。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] [jɔːz] [kʊd; kəd][nɒt]['suːnə(r)] [pə'siːv] [ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən] .
“ What a pity that yours could not sooner perceive the baseness of the barbarian .
“ 什么 一个 遗憾 那 你的 可以 不是 很快 感知 这 卑鄙 的 这 野蛮人 .
”
”
”

“可惜你们没能早点看清野蛮人的卑劣行径。”

“ ['beɪsnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Baseness , ” she repeated .
“ 卑鄙 , ” 她 重复 .

“卑鄙,”她重复道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] . ”
“ I do not understand . ”
“ 我 做 不是 理解 . ”

“我不明白。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” -
“ You think your husband will return to you ? ” 153
“ 你 思考 你的 丈夫 将要 返回 到 你 ? ” -

“你认为你丈夫会回到你身边吗?”153

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am sure of it . ”
“ 我 是 当然 的 它 . ”

“我对此深信不疑。”

“ [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [juː; jʊ] [ɪm'brɔɪdə(r)] [rɪtʃ] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
“ And against his coming you embroider rich garments for his child .
“ 和 反对 他的 未来 你 绣 富有的 服装 为了 他的 孩子 .

“在他到来之前，你们要为他的孩子绣制华丽的衣服。”

” [ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['templz] .
” The blood rose slowly to her temples .
” 这 血 玫瑰 缓慢地 到 她 寺庙 .

鲜血缓缓涌上她的太阳穴。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ['taɪtli] .
Her fingers twitched and then she closed them tightly .
她 手指 抽搐 和 然后 她 关闭 他们 紧紧 .

她的手指抽搐了一下，然后紧紧地合上了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
“ Yes , ” she said ; “ it is true .
“ 是的 , ” 她 说 ; “ 它 是 真的 .

“是的,”她说；“这是真的。”

" [mə'tsuːdə] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" Matsuda laughed harshly .
" 松田 笑了 严厉地 .

松田发出刺耳的笑声。

" [jet] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['gɑːmənts] [ɒv; əv]
" Yet , " said he , " it is not your husband who pays for these garments of
" 然而 , " 说 他 , " 它 是 不是 你的 丈夫 WHO 支付 为了 这些 服装 的
[jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .
your child .
你的 孩子 .

"然而,"他说，"你孩子的这些衣服并不是你丈夫买的。"

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .
" She stared at him incredulously .
" 她 凝视 在 他 难以置信地 .

她难以置信地盯着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seɪn] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] .
" You are insane to speak so , " she finally said .
" 你 是 疯狂的 到 说话 所以 , " 她 最后 说 .

"你这样说话简直疯了,"她最后说道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [wɜːk]
" My husband gave me money with which to purchase the articles upon which I work
. " -
. " 154
. " -

"我丈夫给了我钱，让我购买我工作所需的物品。"154

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [liːn] , ['iːv(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːz] .
He bent his lean , evil face to hers .
他 弯曲 他的 倾斜 , 邪恶的 脸 到 她的 .

他把那张瘦削而邪恶的脸凑近她。

" [ðæt] ['mʌni] [hiː; hi] [ək'septɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" That money he accepted from me , " he said .
" 那 钱 他 公认 从 我 , " 他 说 .

"他收了我的钱,"他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə; eɪ] [step] .
She shrunk back a step .
她 缩小 后退 一个 步 .

她后退了一步。

" [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
" From you !
" 从 你 !

"来自你！"

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
I do not believe you .
我 做 不是 相信 你 .

我不相信你。

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] .
" He fumbled in the bosom of his gown .
" 他 笨手笨脚 在 这 怀 的 他的 袍 .

他摸索着自己的长袍。

“ [bɪ'həʊld] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

“	**Behold**	**this**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**shaking**	**before**	**her**	**eyes**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**.**
”	看哪	这	,	”	他	说	,	摇晃	前	她	眼睛	一个	片	的	纸	.

“看这个，”他一边说着，一边在她眼前晃动着一张纸。

“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] .

“	**This**	**is**	**his**	**receipt**	**.**
”	这	是	他的	收据	.

这是他的收据。

” [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

”	**She**	**pushed**	**the**	**paper**	**from**	**her**	**.**
”	她	推动	这	纸	从	她	.

她把纸从她手里推开。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**will**	**not**	**look**	**at**	**it**	**,**	” **she**	**said**	**.**
”	我	将要	不是	看	在	它	,	” 她	说	.

“我不会看的，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] . ”

“	**You**	**are**	**afraid**	**. ”**
”	你	是	害怕的	. ”

你害怕了。

“ [nəʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dai'leit, di-] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]

”	**She**	**seized**	**the**	**paper**	**and**	**read**	**,**	**her**	**eyes**	**dilating**	**with**	**horror**	**as**	**she**	**did**
”	她	查获	这	纸	和	读	,	她	眼睛	扩张	和	恐怖	作为	她	做过

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

她一把抓起报纸读了起来，读的时候，她的眼睛因恐惧而睁得大大的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv] - [jen] .

It	**was**	**a**	**receipt**	**for**	**a**	**loan**	**of**	**75**	**yen**	**.**
它	曾是	一个	收据	为了	一个	贷款	的	-	日元	.

这是一张75日元贷款的收据。

[hɜː(r); hə(r)] hand155

Her	**hand155**
她	hand155

她的手155

[fel] ['lɪmpli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

fell	**limply**	**to**	**her**	**side**	**.**
跌倒	软弱无力	到	她	边	.

她无力地倒在了身旁。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	**paper**	**fluttered**	**to**	**the**	**ground**	**.**
这	纸	飘动	到	这	地面	.

纸张飘落到地上。

[wɒt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] [ðɪs] [mə'tsuːdə] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Was	the	money	of	this	Matsuda	paying	for	the	sacred	garments	of	her
曾是	这	钱	的	这	松田	付费	为了	这	神圣	服装	的	她

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

难道松田的钱是用来为她的孩子购买圣衣的吗?

[ɑː] , [haʊ] ['terəbli] [blaɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ək'sept] [help] [frɒm; frəm]

Ah	,	how	terribly	blind	must	have	been	her	husband	to	accept	help	from
啊	,	如何	可怕	瞎的	必须	有	到过	她	丈夫	到	接受	帮助	从

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] .

such	a	source	.
这样的	一个	来源	.

啊，她的丈夫该是多么愚昧无知，才会接受来自这种人的帮助啊!

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [skɔːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	pride	scorched	her	.
她	自豪	烧焦的	她	.

她的骄傲灼伤了她。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

She	suddenly	turned	and	walked	swiftly	into	the	house	.
她	突然	转向	和	步行	迅速地	进入	这	房子	.

她突然转身，快步走进屋里。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,

In	a	moment	,	however	,	she	returned	,
在	一个	片刻	,	然而	,	她	返回	,

然而，过了一会儿，她又回来了。

[ə; eɪ] ['lækə(r)] [bɒks][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['gɑːmənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

a	lacquer	box	and	the	tiny	garment	upon	which	she	had	worked	in	her
一个	漆	盒子	和	这	微小的	服装	之上	哪个	她	有	工作	在	她

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

一个漆盒和她亲手缝制的那件小衣服，都抱着她的怀。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði][bɒks][æt; ət] - [fiːt] .

She	set	the	box	at	Matsuda's	feet	.
她	放	这	盒子	在	-	脚	.

她把盒子放在松田的脚边。

“ [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [wɒt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] ['mʌni] .

“	There	,	”	she	said	,	“	is	what	is	left	of	your	evil	money	.
“	那里	,	”	她	说	,	“	是	什么	是	左边	的	你的	邪恶的	钱	.

“这就是，”她说，“你作恶所得的剩余财产。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [spent] [ə'pɒn] [ðɪs] ['gɑːmənt] .

Some	of	it	I	have	already	spent	upon	this	garment	.
一些	的	它	我	有	已经	花费	之上	这	服装	.

我已经用其中的一部分钱买了这件衣服。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃaɪld] .

I	would	not	let	it	touch	my	child	.
我	会	不是	让	它	触碰	我的	孩子	.

我绝不会让它碰我的孩子。

” [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] it156

”	She	tore	it156
”	她	撕裂	it156

她把它撕碎了156

[ə'krɒs] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɒks] .

across	and	threw	the	pieces	upon	the	box	.
穿过	和	扔	这	件	之上	这	盒子	.

横穿马路，把碎片扔到箱子上。

“ [gəʊ] [naʊ] !

“	Go	now	!
”	去	现在	!

“现在就走！”

” [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

”	She	pointed	to	the	gate	.
”	她	尖	到	这	门	.

她指着大门。

“ [ju:; jʊ] [kən'tæmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] [həʊm] .

“	You	contaminate	his	august	home	.
”	你	污染	他的	八月	家	.

“你玷污了他庄严的家园。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [heit] [ju:; jʊ] , [mə'tsu:də] [ɪ'sɑ:mi] , [naʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

I	have	always	hated	you	,	Matsuda	Isami	,	now	more	than	ever	.
我	有	总是	憎恨	你	,	松田	伊萨米	,	现在	更多的	比	曾经	.

我一直都很讨厌你，松田勇，现在更是如此。

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [spəʊk] [tru:] [wɜ:dz] .

My	father	spoke	true	words	.
我的	父亲	辐	真的	字	.

我父亲说的是实话。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] !

You	are	a	dog	!
你	是	一个	狗	!

你是一条狗！

” ['lɑ:fɪŋ] ['sɒftli] , [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɒks] , [ðen] ['sləʊli] ['kaʊntɪd] [ɪts] ['kɒntents]

”	Laughing	softly	,	he	stooped	and	lifted	the	box	,	then	slowly	counted	its	contents
”	笑	轻轻	,	他	弯腰	和	抬起	这	盒子	,	然后	缓慢地	计数	它是	内容

.

:
.

他轻声笑着，弯下腰拿起盒子，然后慢慢地数了数里面的东西。

“ ['sev(ə)nti] - [faɪv] [jen] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊn] .

“	Seventy	-	five	yen	,	”	he	said	,	“	was	the	amount	of	the	loan	.
”	七十	-	五	日元	,	”	他	说	,	“	曾是	这	数量	的	这	贷款	.

“贷款金额是七十五日元，”他说。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [hɪə(r)] . ”

There	are	but	twenty	-	five	here	.	”
那里	是	但	二十	-	五	这里	.	”

这里只有二十五个。

“ [maɪ] ['hʌzbəndz] ['letə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['fɒrən] [meɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .

“	My	husband's	letter	will	come	in	the	next	foreign	mail	,	”	she	replied	proudly	.
”	我的	丈夫的	信	将要	来	在	这	下一个	外国的	邮件	,	”	她	回复	自豪地	.

“我丈夫的信会在下一批外国邮件中寄到，”她自豪地回答道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

“	You	will	wait	until	then	.
”	你	将要	等待	直到	然后	.

“你们得等到那时。”

〃 [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

〃	He	changed	his	tone	.
〃	他	已更改	他的	语气	.

他改变了语气。

“ ['mædəm] [ə'zeɪliə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] that157

“	Madame	Azalea	,	it	is	well	known	that157
〃	夫人	映山红	,	它	是	出色地	已知	that157

“杜鹃夫人，众所周知，157

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði][bɑː'beərɪən] .

you	are	deserted	by	the	barbarian	.
你	是	荒凉的	经过	这	野蛮人	.

你被野蛮人抛弃了。

[nəʊ][wʌn] ['pɪti] [juː; jʊ] ,

No	one	pities	you	,
不	一	可惜	你	,

没有人会同情你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [juː; jʊ] [ɪn'sʌlt] [jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

because	it	is	alleged	you	insulted	your	ancestors	for	the	sake	of
因为	它	是	据称	你	受辱	你的	祖先	为了	这	清酒	的

[ðɪs] [biːst] .

this	beast	.
这	兽	.

因为据说你为了这头野兽侮辱了你的祖先。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['aʊtkɑːst] .

Now	you	have	become	an	outcast	.
现在	你	有	变得	一个	被排斥者	.

现在你成了被排斥的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['begəz] [wɪl] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] .

Even	the	beggars	will	not	ask	you	for	charity	.
甚至	这	乞丐	将要	不是	问	你	为了	慈善机构	.

就连乞丐都不会向你乞讨。

[jet] [ai] — [ai] , [mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] - [dɒg] , - [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɒn]

Yet	I	—	I	,	Matsuda	Isami	,	whom	you	have	named	'	dog	,	'	have	compassion	upon
然而	我	—	我	,	松田	伊萨米	,	谁	你	有	命名	-	狗	,	-	有	同情	之上

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

然而，我——我，松田勇，你们称我为“狗”，却怜悯你们。

〃 [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

〃	He	paused	to	note	the	effect	of	his	words	.
〃	他	暂停	到	笔记	这	影响	的	他的	字	.

他停顿了一下，观察自己话语的效果。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['kəʊldli][ænd; ənd]['stəʊnɪli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	staring	coldly	and	stonily	before	her	.
她	曾是	凝视	冷冷地	和	冷漠地	前	她	.

她目光冰冷而呆滞地盯着前方。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)] .

Her	thoughts	were	bitter	.
她	想法	是	苦的	.

她心中充满苦涩。

[mə'tsuːdə] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Matsuda	**went**	**a**	**step**	**nearer**	**to**	**her**	**.**
松田	去	一个	步	更近	到	她	.

松田向她走近了一步。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**You**	**do**	**not**	**believe**	**in**	**my**	**pity**	**for**	**you**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	你	做	不是	相信	在	我的	遗憾	为了	你	?	”	他	问	.

“你不相信我对你的怜悯吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] .

She	**raised**	**her**	**head**	**proudly**	**.**
她	提高	她	头	自豪地	.

她骄傲地抬起头。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**do**	**not**	**need**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	做	不是	需要	它	,	”	她	说	.

“我不需要它，”她说。

“ [hɑː] !

“	**Hah**	**!**
“	哈哈	!

“哈！

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] .

Your	**words**	**are**	**proud**	**.**
你的	字	是	自豪的	.

你的话语充满骄傲。

You158

You158
You158

你158

[wɪl] [lɜːn] [suːn] [tuː; tə] [freɪm] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [mˈiːkɐ] [wɜːdz] .

will	**learn**	**soon**	**to**	**frame**	**your**	**lips**	**to**	**meeker**	**words**	**.**
将要	学习	很快	到	框架	你的	嘴唇	到	温顺的	字	.

很快就会学会用更温和的语气说话。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	**She**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**re**	**-**	**enter**	**the**	**house**	**,**
”	她	转向	作为	如果	到	关于	-	进入	这	房子	,

她转身似乎要重新走进屋里，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spræŋ] ['laɪðli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

but	**he**	**sprang**	**lithely**	**before**	**her**	**and**	**stood**	**in**	**her**	**path**	**,**
但	他	弹簧	轻盈地	前	她	和	站立	在	她	小路	,

但他身姿轻盈地跃到她面前，挡在了她的去路中间。

[hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs] [θrʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .

his	**hideous**	**face**	**thrust**	**before**	**the**	**range**	**of**	**her**	**vision**	**.**
他的	可怕	脸	推力	前	这	范围	的	她	想象	.

他那张丑陋的脸突然出现在她眼前。

“ ['lɪs(ə)n] [wʌns] [ə'gen] .

“	**Listen**	**once**	**again**	**.**
“	听	一次	再次	.

“再听一遍。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['begərɪ] , ['mædəm] [ə'zeɪliə] ,

You	**have**	**come**	**to**	**beggary**	**,**	**Madame**	**Azalea**	**,**
你	有	来	到	乞讨	,	夫人	映山红	,

阿扎莉娅夫人，您已沦落到乞讨的地步了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [sliːv] [ðɪs] ['mɪnɪt] [rests] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jen] .

for	in	my	sleeve	this	minute	rests	the	last	of	your	yen	.
为了	在	我的	袖子	这	分钟	休息	这	最后的	的	你的	日元	.

此刻，你最后一点日元就藏在我的袖子里。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ? ”

What	will	you	do	now	?	”
什么	将要	你	做	现在	?	”

你现在打算怎么办?

“ [jes] , [məˈtsuːdə][ɪˈsɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

“	Yes	,	Matsuda	Isami	,	”	she	said	,	“	you	hold	the	last	of	the	money	,
”	是的	,	松田	伊萨米	,	”	她	说	,	“	你	抓住	这	最后的	的	这	钱	,

“是的，松田勇，”她说，“你手里拿着最后的钱。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai][kæn; kən] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jet] [maɪn] .

but	there	are	things	I	can	sell	,	and	the	house	is	yet	mine	.
但	那里	是	事物	我	能	卖	,	和	这	房子	是	然而	矿	.

但我可以卖掉一些东西，而且房子仍然是我的。

[let] [ˌem ˈiː] [pɑːs] .

Let	me	pass	.
让	我	经过	.

让我通过。

” [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] . -

”	He	laughed	in	her	face	so	that	his	breath	struck	her	.	159
”	他	笑了	在	她	脸	所以	那	他的	气息	击	她	.	-

“他对着她哈哈大笑，笑得她喘不过气来。”159

“ ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] !

“	Every	article	within	the	house	belongs	to	me	—	me	!
”	每一个	文章	之内	这	房子	属于	到	我	—	我	!

“房子里的每一件物品都属于我——属于我！”

” [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

”	he	said	,	touching	his	breast	with	his	fingers	.
”	他	说	,	接触	他的	胸部	和	他的	手指	.

“他一边说着，一边用手指抚摸着自己的胸膛。”

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [aɪz] .

She	stared	at	him	with	horrified	eyes	.
她	凝视	在	他	和	惊恐万分	眼睛	.

她惊恐地瞪着他。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][ɪts] [sliːp] , ['fləʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Inside	the	house	the	wail	of	her	baby	,	awakened	from	its	sleep	,	floated	out	to	them	,
里面	这	房子	这	哀号	的	她	婴儿	,	觉醒	从	它是	睡觉	,	漂浮	出去	到	他们	,

屋内传来婴儿的啼哭声，显然是被惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['saɪlənst] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	the	sound	silenced	both	for	a	moment	.
和	这	声音	沉默	两个都	为了	一个	片刻	.

那声音让两人都沉默了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [bɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] .

Then	she	pushed	by	him	,	and	still	he	barred	her	passage	.
然后	她	推动	经过	他	,	和	仍然	他	禁止	她	通道	.

然后她推开他，但他仍然挡在她前面。

“ [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] ?

“	Where	would	you	go	?
”	在哪里	会	你	去	?

你会去哪里?

” [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .

”	he	taunted	.
”	他	嘲讽	.

他嘲讽道。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['despərətli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði]['ʃəʊdʒi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

She	slipped	desperately	under	his	arm	and	snapped	the	shoji	between	them	.
她	滑倒了	绝望地	在下面	他的	手臂	和	啪啪	这	障子	之间	他们	.

她拼命地从他胳膊底下钻过去，啪地一声合上了两人之间的障子门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['dɪfɪkəlti] ,

He	could	have	pushed	it	aside	without	the	smallest	difficulty	,
他	可以	有	推动	它	旁边	没有	这	最小	困难	,

他本可以毫不费力地把它推到一边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [laɪk] [wʌn] [ɔːl'redi] ['hævɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

but	he	stood	on	the	steps	like	one	already	having	possession	,	and	laughed	softly	to	himself	.	160
但	他	站立	在	这	步骤	喜欢	一	已经	拥有	拥有	,	和	笑了	轻轻	到	他自己	.	-

但他站在台阶上，仿佛已经占有了一切，独自轻轻地笑了笑。160

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [səb'djuːd] [kraɪz] .

He	heard	her	soothing	the	child	within	and	the	sound	of	its	subdued	cries	.
他	听到	她	舒缓	这	孩子	之内	和	这	声音	的	它是	低沉的	哭泣	.

他听到她安抚腹中婴儿的声音，以及婴儿微弱的哭声。

['faɪnəli] , ['kʌmfət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .

Finally	,	comforted	,	it	must	have	slept	,	for	there	was	no	further	sound	within	.
最后	,	安慰	,	它	必须	有	睡着了	,	为了	那里	曾是	不	更远	声音	之内	.

最后，它似乎感到舒适，便睡着了，因为里面再也没有声音了。

[mə'tsuːdə] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði]['ʃəʊdʒi][dɔː(r)] .

Matsuda	pushed	open	the	shoji	door	.
松田	推动	打开	这	障子	门	.

松田推开了障子门。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

The	house	and	furniture	were	his	.
这	房子	和	家具	是	他的	.

房子和家具都是他的。

[hiː; hi] [wʊd] ['entə(r)] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] .

He	would	enter	when	he	pleased	.
他	会	进入	什么时候	他	高兴	.

他想什么时候进来就什么时候进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʃəʊdʒi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

She	**was**	**standing**	**behind**	**the**	**shoji**	**,**	**as**	**though**	**awaiting**	**his**	**coming**	**.**
她	曾是	常设	在后面	这	障子	,	作为	尽管	等待中	他的	未来	.

她站在障子门后面，仿佛在等待他的到来。

[hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][wɒz; wəz] [stræpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæk]

Her	**baby**	**was**	**strapped**	**to**	**her**	**back**
她	婴儿	曾是	绑带	到	她	后退

她的孩子被绑在她背上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [klɑːsp, klæsp] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	**she**	**held**	**something**	**clasped**	**close**	**to**	**her**	**heart**	**.**
和	她	握住	某物	紧握	关闭	到	她	心	.

她紧紧地把什么东西攥在胸口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [bʊk] .

It	**was**	**a**	**large**	**black**	**book**	**.**
它	曾是	一个	大的	黑色的	书	.

那是一本厚厚的黑色笔记本。

[mə'tsuːdə] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Matsuda	**recognized**	**it**	**.**
松田	认可	它	.

松田认出了它。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

She	**spoke**	**in**	**unfaltering**	**accents**	**.**
她	辐	在	坚定不移	口音	.

她的口音始终如一。

“ [preɪ] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] .

“	**Pray**	**you**	**walk**	**in**	**,**	**Matsuda**	**Isami**	**.**
〃	祈祷	你	走	在	,	松田	伊萨米	.

“祈祷你能走进来，松田勇。”

The161

The161

The161

第161期

['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

furniture	**is**	**waiting**	**to**	**be**	**taken**	**.**
家具	是	等待	到	是	已采取	.

家具已准备就绪，等待被搬走。

['truːli] [æn; ən] ['empti] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən][wʌn] [drest] [ɪn] [wɒt] [bi'lɔŋz]

Truly	**an**	**empty**	**house**	**will**	**be**	**of**	**more**	**comfort**	**than**	**one**	**dressed**	**in**	**what**	**belongs**
真的	一个	空的	房子	将要	是	的	更多的	舒适	比	一	穿着	在	什么	属于

[tuː; tə][juː; jʊ] . 〃

to	**you**	**.**	**〃**
到	你	.	〃

空荡荡的房子确实比穿着属于自己的衣服的房子更让人感到舒适。

“ [æn; ən] ['empti] [haʊs] ?

“	**An**	**empty**	**house**	**?**
〃	一个	空的	房子	?

“空房子？〃

〃 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

〃	**he**	**repeated**	**.**
〃	他	重复	.

他重复道。

“ [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['empti] [maɪ] [haʊs] .

“	But	I	do	not	propose	to	empty	my	house	.
”	但	我	做	不是	提出	到	空的	我的	房子	.

但我并不打算清空我的房子。

[ðə; ði] [haʊs] , [tuː] , [ɪz] [maɪn] [sɪns] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] . ”

The	house	,	too	,	is	mine	since	I	bought	it	within	the	month	.	”
这	房子	,	也	,	是	矿	自从	我	买	它	之内	这	月	.	”

房子也是我的，因为我一个月内就把它买下来了。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	Ah	,	”	she	said	,	“	I	suspected	as	much	.
”	啊	,	”	她	说	,	“	我	怀疑	作为	很多	.

“啊，”她说，“我早就怀疑是这样了。”

['veri] [wel] , [teɪk] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [haʊs] , [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] .

Very	well	,	take	also	the	house	,	most	honorable	Matsuda	Isami	.
非常	出色地	,	拿	还	这	房子	,	最多	光荣的	松田	伊萨米	.

很好，也把房子收下吧，尊敬的松田勇。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

We	will	leave	it	at	once	.
我们	将要	离开	它	在	一次	.

我们将立即离开。

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

“	He	followed	her	down	the	path	for	a	space	.
”	他	随后	她	向下	这	小路	为了	一个	空间	.

他跟着她沿着小路走了一段路。

[wen] [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

When	he	seized	her	sleeve	,	she	shook	it	from	his	grasp	.
什么时候	他	查获	她	袖子	,	她	摇晃	它	从	他的	抓牢	.

他抓住她的袖子，她却挣脱了他的手。

“ [duː; də][nɒt] [meɪk] [kleɪm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , ['ɔːlsəʊ] , [mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] , ” [ʃiː; ʃi] ['skɔːnfəli] [mɒkt] . -

“	Do	not	make	claim	upon	us	,	also	,	Matsuda	Isami	,	”	she	scornfully	mocked	.	162	-
”	做	不是	制作	宣称	之上	我们	,	还	,	松田	伊萨米	,	”	她	轻蔑地	嘲笑	.		-

“也别对我们提出要求，松田勇，”她轻蔑地嘲讽道。[162]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] [ˌjuː 'es] , [tuː] ? ”

“	It	is	not	possible	you	purchased	us	,	too	?	”
”	它	是	不是	可能的	你	购买	我们	,	也	?	”

“你们不会也把我们买下来了吧？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] , ['mædəm] [ə'zeɪliə] . ”

“	No	,	but	I	shall	do	so	,	Madame	Azalea	.	”
”	不	,	但	我	将	做	所以	,	夫人	映山红	.	”

“不，但我会照做的，杜鹃夫人。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

“	Oh	,	no	,	that	is	not	possible	.
”	哦	,	不	,	那	是	不是	可能的	.

“哦，不，那不可能。”

” [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbən] [dɪ'miːnə(r)] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

”	Her	proud	and	stubborn	demeanor	caused	him	to	change	his	tone	.
”	她	自豪的	和	固执的	风度	导致	他	到	改变	他的	语气	.

她骄傲而固执的态度让他改变了语气。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Listen	,	”	he	said	.
”	听	,	”	他	说	.

“听着，”他说。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːˈbeərɪən] .

“	By	the	law	you	are	no	longer	the	wife	of	the	barbarian	.
”	经过	这	法律	你	是	不	更长	这	妻子	的	这	野蛮人	.

“按照法律，你不再是那个蛮族的妻子。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈzɜːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hens] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvɔːst] .

He	has	deserted	you	and	hence	you	are	divorced	.
他	有	荒凉的	你	和	因此	你	是	离婚	.

他抛弃了你，所以你们离婚了。

[bɪˈkʌm] [waɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Become	wife	with	me	.
变得	妻子	和	我	.

嫁给我吧。

[maɪ] [haʊs] [əˈweɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [pəˈzes] [juː; jʊ] . ”

My	house	awaits	your	coming	,	and	I	have	sworn	to	possess	you	.	”
我的	房子	等待	你的	未来	,	和	我	有	宣誓	到	具有	你	.	”

我的家已准备好迎接你的到来，我已发誓要拥有你。

“ [ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [wed] [wɪð] [deθ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] . “

“	I	would	rather	wed	with	Death	,	”	was	her	answer	.	“
”	我	会	相当	结婚	和	死亡	,	”	曾是	她	回答	.	“

“我宁愿嫁给死神，”她回答道。

- [maɪ] [haʊs] [əˈweɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [pəˈzes] [juː; jʊ] . -

'	My	house	awaits	your	coming	,	and	I	have	sworn	to	possess	you	.	'
-	我的	房子	等待	你的	未来	,	和	我	有	宣誓	到	具有	你	.	-

“我的家正等着你来，我已经发誓要拥有你。”

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	162	)
”	(	页	-	)

（第162页）

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ˈsævɪdʒ] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	turned	in	savage	exasperation	and	ran	toward	the	house	.
他	转向	在	野蛮的	恼怒	和	跑	朝向	这	房子	.

他怒不可遏地转身，朝房子跑去。

[ʃiː; ʃi] , [ˈstændɪŋ] [stɪl] [naʊ] , [wɒtʃt] [hɪm] [ˈentə(r)] .

She	,	standing	still	now	,	watched	him	enter	.
她	,	常设	仍然	现在	,	观看	他	进入	.

她静静地站在那里，看着他走进来。

[ə; eɪ]['məʊmənt] later163

A	moment	later163
一个	片刻	later163

片刻之后163

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] .

she	heard	his	hoarse	laughter	and	the	crashing	of	articles	within	.
她	听到	他的	嘶哑	笑声	和	这	崩溃	的	文章	之内	.

她听到他沙哑的笑声和物品破碎的声音。

[sɪk] [dɪˈspeə(r)] [krept] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] , ['friːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .

Sick	despair	crept	through	her	being	,	freezing	her	faculties	.
生病的	绝望	悄悄地爬	通过	她	存在	,	冷冻	她	学院	.

病态的绝望侵蚀着她的身心，使她丧失了行动能力。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] [laɪk][wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv]

She	**could**	**not**	**move**	**,**	**but**	**stood**	**like**	**one**	**fascinated**	**,**	**watching**	**the**	**trembling**	**of**
她	可以	不是	移动	,	但	站立	喜欢	一	着迷	,	观看	这	发抖	的

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .

the	**house**	**itself**	**.**
这	房子	本身	.

她动弹不得，只能像着了魔似的站在那里，看着房子本身的颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪvə] , [sweɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

It	**shivered**	**,**	**swayed**	**and**	**shook**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
它	瑟瑟发抖	,	摇摆	和	摇晃	从	边	到	边	,

它颤抖着，摇晃着，左右摇摆。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['verɪ] ['tempɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] .

as	**though**	**a**	**very**	**tempest**	**were**	**sweeping**	**it**	**within**	**.**
作为	尽管	一个	非常	暴风雨	是	扫荡	它	之内	.

仿佛一场狂风暴雨正席卷着它。

[ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] ,

Then	**suddenly**	**there**	**was**	**an**	**upheaval**	**,**	**a**	**splintering**	**crash**	**,**
然后	突然	那里	曾是	一个	动荡	,	一个	分裂	碰撞	,

突然间，发生了剧烈的动荡，一声震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['debriː] .

and	**the**	**little**	**house**	**upon**	**the**	**hill**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**broken**	**debris**	**.**
和	这	小的	房子	之上	这	爬坡道	曾是	一个	大量的	的	破碎的	碎片	.

山坡上的小屋已变成一堆破碎的废墟。

[mə'tsuːdə] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Matsuda	**,**	**his**	**passion**	**unsatisfied**	**with**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**furniture**	**,**
松田	,	他的	热情	不满意	和	这	破坏	的	这	家具	,

松田的激情似乎并不满足于毁坏家具，

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][meɪn] [pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][freɪl] ['strʌktʃə(r)] —

had	**seized**	**the**	**main**	**pole**	**of**	**the**	**house**	**—**	**the**	**support**	**of**	**the**	**frail**	**structure**	**—**
有	查获	这	主要的	极	的	这	房子	—	这	支持	的	这	脆弱	结构	—

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd] [kə'læpst] .

and	**had**	**shaken**	**it**	**with**	**such**	**violence**	**that**	**the**	**house**	**itself**	**had**	**collapsed**	**.**
和	有	摇晃	它	和	这样的	暴力	那	这	房子	本身	有	倒塌	.

他抓住房子的主柱——这座脆弱建筑的支撑——并用力摇晃，以至于房子本身倒塌了。

A164

A164

A164

A164

['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] [siːm] [baɪ][sʌm; səm]['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]

providence	**which**	**seems**	**by**	**some**	**irony**	**of**	**fate**	**to**	**watch**	**over**	**the**	**fortunes**	**of**
普罗维登斯	哪个	似乎	经过	一些	讽刺	的	命运	到	手表	超过	这	财富	的

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

the	**evil**	**,**
这	邪恶的	,

天意似乎出于某种命运的讽刺，眷顾着恶人的命运。

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] .

had	**saved**	**the**	**man**	**himself**	**from**	**so**	**much**	**as**	**a**	**scratch**	**.**
有	已保存	这	男人	他自己	从	所以	很多	作为	一个	划痕	.

甚至连擦伤都没让那个人受。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [æz; əz][hiː; hi][sped] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [pɑːst]

He	was	snorting	and	puffing	like	a	bull	as	he	sped	down	the	hill	past
他	曾是	吸鼻	和	抽气	喜欢	一个	公牛	作为	他	加速	向下	这	爬坡道	过去的

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ,

the	trembling	,
这	发抖	,

他像公牛一样喷着鼻息，呼哧呼哧地冲下山坡，经过颤抖的人群。

[ʃrɪŋkɪŋ] [ə'zeɪlɪə] .

shrinking	Azalea	.
收缩	映山红	.

杜鹃花凋谢。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

A	sound	escaped	her	lips	.
一个	声音	逃脱	她	嘴唇	.

她发出了一声轻吟。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][kraɪ] .

It	could	not	be	called	a	cry	.
它	可以	不是	是	称为	一个	哭	.

这不能称之为哭喊。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['fɔːlən] [haʊs] ,

She	made	a	little	rush	toward	the	fallen	house	,
她	制成	一个	小的	匆忙	朝向	这	倒下	房子	,

她朝倒塌的房子跑去，

[ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] .

then	stopped	and	covered	her	eyes	with	her	sleeves	.
然后	停止	和	涵盖	她	眼睛	和	她	袖子	.

然后她停了下来，用袖子蒙住了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊmləs] , [wɪ'ðaʊt] [miːnz] , [ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ,

She	was	homeless	,	without	means	,	and	upon	her	back	her	warm	,
她	曾是	无家可归者	,	没有	方法	,	和	之上	她	后退	她	温暖的	,

['sliːpɪŋ] [beɪb] [hʌŋ] ['hevi] [ænd; ənd] ['helpləs] .

sleeping	babe	hung	heavy	and	helpless	.
睡眠	宝贝	悬挂	重的	和	无助	.

她无家可归，身无分文，背上驮着她温暖熟睡的婴儿，沉重而无助。

['deɪzɪdlɪ] , ['ɔːlməʊst]['blaɪndlɪ] , [ə'zeɪlɪə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [sləʊp] ,

Dazedly	,	almost	blindly	,	Azalea	made	her	way	down	the	hill	slope	,
茫然地	,	几乎	盲目地	,	映山红	制成	她	方式	向下	这	爬坡道	坡	,

阿扎莉娅晕头转向，几乎是盲目地走下了山坡。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] ['nærəʊ] river165

across	the	little	bridge	that	spanned	the	narrow	river165
穿过	这	小的	桥	那	跨越	这	狭窄的	river165

穿过横跨狭窄河流的小桥165

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] , [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [hɪl] , [ænd; ənd][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] .

in	the	valley	below	,	up	another	hill	,	and	on	through	the	fields	.
在	这	谷	以下	,	向上	其他	爬坡道	,	和	在	通过	这	字段	.

在山谷下方，爬上另一座山，穿过田野。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][step] - ['mʌðə(r)] .

She	had	come	to	the	house	of	her	step	-	mother	.
她	有	来	到	这	房子	的	她	步	-	母亲	.

她来到了继母家。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [ruːf] [ðeə(r)] .

At	least	she	had	never	been	denied	a	roof	there	.
在	至少	她	有	绝不	到过	否认	一个	屋顶	那里	.

至少她在那里从未被拒绝过栖身之所。

[hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] [feɪnt] .

Her	knock	was	timid	and	faint	.
她	敲	曾是	胆小	和	头晕的	.

她敲门的声音很轻，也很弱。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] [jə'mɑːdə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

As	though	expecting	her	,	Madame	Yamada	hastened	to	the	door	.
作为	尽管	期待	她	,	夫人	山田	加快	到	这	门	.

仿佛早就料到会见到她，山田夫人快步走向门口。

[ə'zeɪliə] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪərɪɪst] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv]['æksents; æk'sents] .

Azalea	spoke	in	the	weariest	,	the	faintest	of	accents	.
映山红	辐	在	这	最疲惫	,	这	最微弱	的	口音	.

杜鹃花说话时带着最疲惫、最微弱的口音。

“ ['eksələnt] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] [haʊs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni]

“	Excellent	mother	-	in	-	law	,	my	house	has	fallen	and	I	am	without	money
“	出色的	母亲	-	在	-	法律	,	我的	房子	有	倒下	和	我	是	没有	钱

[ænd; ənd] ['veri] ['taɪəd] .

and	very	tired	.
和	非常	疲劳的	.

“我岳母真是太好了，我的房子倒塌了，我身无分文，而且非常疲惫。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	wish	to	come	into	my	father's	house	a	little	while	.
我	希望	到	来	进入	我的	父亲的	房子	一个	小的	尽管	.

我想去我父亲家待一会儿。

” ['mædəm] [jə'mɑːdə] [lɑːft] ['ʃrɪlli] .

”	Madame	Yamada	laughed	shrilly	.
”	夫人	山田	笑了	尖锐地	.

山田夫人发出尖锐的笑声。

“ [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	doors	of	your	father's	house	,	”	she	said	,
“	这	门	的	你的	父亲的	房子	,	”	她	说	,

“你父亲家的门，”她说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dɪ'sɑːnərd] [ðem; ðəm] . ” -

“	are	closed	to	the	one	who	has	dishonored	them	.	”	166
“	是	关闭	到	这	一	WHO	有	蒙羞	他们	.	”	-

“对羞辱他们的人心存戒备。”166

[ə'zeɪliə] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

Azalea	stood	in	silence	.
映山红	站立	在	沉默	.

杜鹃花静静地站着。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['pliːdɪŋ] .

Even	in	her	misery	,	her	pride	withheld	her	from	pleading	.
甚至	在	她	苦难	,	她	自豪	隐瞒	她	从	恳求	.

即使在痛苦之中，她的自尊心也让她没有乞求。

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌæpə'θetɪk] [pə'laɪtnəs] .

She	bowed	her	head	in	apathetic	politeness	.
她	鞠躬	她	头	在	冷漠的	礼貌	.

她冷漠地低下了头，一副礼貌的样子。

“ [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Say no more , then , ” she said .
“ 说 不 更多的 , 然后 , ” 她 说 .

“那就不用再说了。”她说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ˌelsˈweə(r)] . ”
“ We will go elsewhere . ”
“ 我们 将要 去 别处 . ”

“我们会去别的地方。”

“ [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ,
“ The shadows of the night were her only covering , and the soft ,
“ 这 阴影 的 这 夜晚 是 她 仅有的 覆盖 , 和 这 柔软的 ,
[ˈmɒsi] [grɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmætrəs] .
mossy grass her mattress .
苔藓 草 她 床垫 .

“夜的阴影是她唯一的遮蔽物，柔软的苔藓草地是她的床垫。”

” ([peɪdʒ] -)
” (Page 166)
” (页 -)

（第166页）

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈəʊpən] [skaɪz] .
That night she slept under the open skies .
那 夜晚 她 睡着了 在下面 这 打开 天空 .

那天晚上，她露宿街头。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈkʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] , [ˈmɒsi]
The shadows of the night were her only covering , and the soft , mossy
这 阴影 的 这 夜晚 是 她 仅有的 覆盖 , 和 这 柔软的 , 苔藓
[grɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmætrəs] .
grass her mattress .
草 她 床垫 .

夜的阴影是她唯一的遮蔽物，柔软的苔藓草地是她的床垫。

[ʃiː; ʃi] [slept] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈɒf(ə)n][duː; də] ,
She slept well , as the exhausted often do ,
她 睡着了 出色地 , 作为 这 筋疲力尽的 经常 做 ,

她睡得很好，就像疲惫的人经常做的那样。

[ænd; ənd] [felt] [nɔː(r)] [njuː] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʌnˈjuːʒuəl] [bed] ,
and felt nor knew the discomfort of her unusual bed ,
和 毛毡 也不 知道 这 不适 的 她 异常 床 ,

她既没有感觉到也没有意识到这张不寻常的床带来的不适。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd]
for she was close to the ruin of her home that had been , and
为了 她 曾是 关闭 到 这 废墟 的 她 家 那 有 到过 , 和
[nɪə(r)] ,
near ,
靠近 ,

因为她离她曾经的家园废墟很近，而且就在附近，

[tuː] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] .
too , to the little mission house .
也 , 到 这 小的 使命 房子 .

也去了那间小小的传教所。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θɔːt] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [slept] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ]

Her	last	thought	ere	she	slept	was	a	vague	and	almost	childish
她	最后的	想法	埃雷	她	睡着了	曾是	一个	模糊的	和	几乎	幼稚

remembrance167

remembrance167

remembrance167

她睡前最后一个念头是模糊的、近乎孩童般的回忆。167

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

of	an	argument	she	had	once	had	with	her	husband	.
的	一个	争论	她	有	一次	有	和	她	丈夫	.

她曾与丈夫发生过一次争吵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

She	had	protested	against	the	locking	of	the	mission	house	,
她	有	抗议	反对	这	锁定	的	这	使命	房子	,

她曾抗议教会锁门。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ʌn'niːdɪd] [ɪn][dʒə'pæn] .

declaring	that	locks	were	unknown	and	unneeded	in	Japan	.
声明	那	锁	是	未知	和	不需要的	在	日本	.

宣称锁在日本是闻所未闻且没有必要的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [θiːvz] [maɪt] ['entə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ]

He	had	insisted	that	thieves	might	enter	the	place	and	despoil	the	little	church
他	有	坚持	那	窃贼	可能	进入	这	地方	和	掠夺	这	小的	教会

[ɒv; əv][ɪts] [fjuː] [pə'zeʃənz] .

of	its	few	possessions	.
的	它是	很少	财产	.

他坚持认为，盗贼可能会闯入教堂，洗劫这座小教堂仅有的财物。

[naʊ] [ə'zeɪliə] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd]

Now	Azalea	thought	with	a	strange	feeling	of	bitter	triumph	that	she	had	proved
现在	映山红	想法	和	一个	奇怪的	感觉	的	苦的	胜利	那	她	有	已证实

[hɜː'self] [raɪt] .

herself	right	.
她自己	正确的	.

现在，阿扎莉娅带着一种苦涩的胜利感，觉得自己已经证明了自己的正确性。

[əʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['əʊpən] ,

Oh	,	if	the	little	church	were	but	open	,
哦	,	如果	这	小的	教会	是	但	打开	,

哦，如果那座小教堂能开门就好了。

[wɒt] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

what	a	haven	of	refuge	it	would	prove	now	for	her	and	for
什么	一个	避风港	的	避难所	它	会	证明	现在	为了	她	和	为了

[ðeə(r)] [tʃaɪld] .

their	child	.
他们的	孩子	.

如今，这里将成为她和他们的孩子多么美好的避难所啊！

[huː] [hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ɪts] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Who	had	better	right	to	its	protection	than	the	wife	and	offspring	of	the
WHO	有	更好的	正确的	到	它是	保护	比	这	妻子	和	后代	的	这

[priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? -

priest	of	the	church	?	168
牧师	的	这	教会	?	-

还有谁比教会神父的妻子和子女更有资格获得保护呢？168

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER **XII**

章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [slɪpt] [baɪ][ɒn] ['sliːpi] [wɪŋz] .

The **Summer** **slipped** **by** **on** **sleepy** **wings** **.**

这 夏天 滑倒了 经过 在 困 翅膀 .

夏天悄然溜走，如同睡梦中的翅膀。

['ɔːtəmz] ['meləʊ] , ['bɑːmi] [tʌtʃ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] .

Autumn's **mellow** **,** **balmy** **touch** **was** **upon** **the** **land** **.**

秋天的 醇厚 , 芳香 触碰 曾是 之上 这 土地 .

秋天的柔和与温暖已经降临大地。

[baɪ] [deɪ] [ɔːl]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld]

By **day** **all** **Nature** **was** **beautiful** **,** **but** **at** **night** **the** **starry** **skies** **were** **cold**

经过 天 全部 自然 曾是 美丽的 , 但 在 夜晚 这 繁星 天空 是 寒冷的

[ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] .

and **chilling** **.**

和 令人不寒而栗 .

白天，大自然景色优美；但到了夜晚，繁星点点的夜空却寒冷刺骨。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [tuː] , [lɒst] [ɪts] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['ʃivə] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The **earth** **,** **too** **,** **lost** **its** **warmth** **and** **shivered** **as** **if** **in** **anticipation** **of** **the**

这 地球 , 也 , 丢失的它是 温暖 和 瑟瑟发抖 作为 如果 在 预期 的 这

['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] .

coming **winter** **.**

未来 冬天 .

大地也失去了温暖，仿佛在期盼着即将到来的寒冬，微微颤抖。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒn]

On **a** **certain** **night** **in** **the** **month** **of** **October** **,** **a** **woman** **,** **with** **a** **baby** **on**

在 一个 肯定 夜晚 在 这 月 的 十月 , 一个 女士 , 和 一个 婴儿 在

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

her **back** **,**

她 后退 ,

十月的一个夜晚，一个女人背着一个婴儿，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['sɑːnioʊ] .

made **her** **weary** **way** **through** **the** **village** **of** **Sanyo** **.**

制成 她 厌倦 方式 通过 这 村庄 的 三洋 .

她疲惫地穿过山阳村。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] .

One **could** **see** **even** **in** **the** **dim** **light** **that** **she** **was** **haggard** **and** **hollow** **-** **eyed** **.**

一 可以 看 甚至 在 这 暗淡 光 那 她 曾是 枯槁 和 空洞的 - 眼睛 .

即使在昏暗的光线下，也能看出她面容憔悴，双眼凹陷。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] , [wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [krept] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] head169

Her **small** **hands** **,** **which** **ever** **and** **anon** **crept** **nervously** **toward** **the** **little** **head169**

她 小的 双手 , 哪个 曾经 和 匿名 悄悄地爬 紧张地 朝向 这 小的 head169

她的小手总是不时地紧张地向小脑袋伸去169。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [wɜː(r); wə(r)] ['trædʒɪkli] [θɪn] .

against **her** **neck** **,** **were** **tragically** **thin** **.**

反对 她 脖子 , 是 悲剧的是 薄的 .

她脖子上的肉，细得可怜。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌnθs] [ə'zeɪliə] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [priːst] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

For	almost	two	months	Azalea	,	the	wife	of	the	white	priest	,	had	been	a
为了	几乎	二	几个月	映山红	,	这	妻子	的	这	白色的	牧师	,	有	到过	一个

['kɒmən] ['mendɪkənt] .

common	mendicant	.
常见的	乞丐	.

近两个月来，白人牧师的妻子阿扎莉娅一直做着普通托钵僧的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

She	had	wandered	about	from	place	to	place	,
她	有	漫步	关于	从	地方	到	地方	,

她四处游荡，

[siːkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['begɪŋ] [ɒv; əv][ɑːmz] .

seeking	at	first	employment	and	later	reduced	to	the	begging	of	alms	.
寻求	在	第一的	就业	和	之后	减少	到	这	乞讨	的	施舍	.

起初四处找工作，后来沦落到乞讨为生。

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊnz] [ɒv; əv][dʒə'pæn][hæv; həv] [fjuː] ['ɪndəstriz] ['ɒfərɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə]

The	small	inland	towns	of	Japan	have	few	industries	offering	employment	to
这	小的	内陆	城镇	的	日本	有	很少	行业	提供	就业	到

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

日本内陆小城镇很少有产业能为女性提供就业机会。

[ə'zeɪliə] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['hæmpə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd]

Azalea	was	further	hampered	by	the	white	child	she	bore	upon	her	back	and
映山红	曾是	更远	受阻	经过	这	白色的	孩子	她	钻孔	之上	她	后退	和

[ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	ignominy	of	her	religion	,
这	耻辱	的	她	宗教	,

阿扎莉娅背上背着一个白人孩子，再加上她宗教信仰的耻辱，更是雪上加霜。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə]

for	in	some	way	her	history	had	followed	her	from	town	to
为了	在	一些	方式	她	历史	有	随后	她	从	镇	到

[taʊn] .

town	.
镇	.

因为在某种程度上，她的过往经历一直伴随着她，从一个城镇到另一个城镇。

['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'veɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə]

Neither	her	beauty	nor	her	youth	were	of	avail	to	her	now	to
两者都不	她	美丽	也不	她	青年	是	的	可用	到	她	现在	到

[ɜːn] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɪəd] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

earn	the	pity	of	those	who	feared	the	gods	too	much	to	refuse	alms	to	a
赚	这	遗憾	的	那些	WHO	害怕	这	神	也	很多	到	拒绝	施舍	到	一个

['begə(r)] .

beggar	.
乞丐	.

如今，她的美貌和青春都无法博得那些敬畏神明、不愿拒绝施舍给乞丐的人的怜悯。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] the170

The	wife	of	the170
这	妻子	的	the170

170岁的妻子

['fɒrən] ['dev(ə)l][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtkɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [ə; eɪ] [pə'raɪə] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːsɪd] .

foreign	devil	was	an	outcast	of	the	gods	,	a	pariah	,	a	thing	accursed	.
外国的	魔鬼	曾是	一个	被排斥者	的	这	神	,	一个	贱民	,	一个	事物	被诅咒的	.

外邦魔鬼是神明所弃的贱民，是被诅咒的东西。

[wɒt] [rɪ'spektəbl] [ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] [lend] [eɪd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['wɪlfəli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

What	respectable	Japanese	would	lend	aid	to	one	who	had	wilfully	destroyed	the
什么	可敬	日本人	会	借	援助	到	一	WHO	有	故意	损毁	这

['tæblɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ?

tablets	of	her	ancestors	?
片剂	的	她	祖先	?

哪个有尊严的日本人会帮助一个故意毁坏祖先牌位的人?

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [weə(r)] ['begəz] [ɒft] - [taɪmz] [grəʊ] [fæt] [ɒn] ['tʃærəti] [ðə; ði] [pə'raɪə] [stɑːvd] .

And	so	in	this	land	where	beggars	oft	-	times	grow	fat	on	charity	the	pariah	starved	.
和	所以	在	这	土地	在哪里	乞丐	经常	-	时代	生长	胖的	在	慈善机构	这	贱民	饥饿	.

因此，在这个乞丐常常靠施舍发财的地方，被社会遗弃的人却挨饿。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɔː(r)] ['fɑːmə(r)] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Sometimes	a	peasant	or	farmer	,	knowing	nothing	of	her	history	,
有时	一个	农民	或者	农民	,	会心	没有什么	的	她	历史	,

有时，一个对她的过去一无所知的农民或农夫，

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [æt; ət] [naɪt] ,

would	give	her	shelter	and	food	at	night	,
会	给	她	庇护所	和	食物	在	夜晚	,

晚上会给她提供住处和食物。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [beɪb] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ðeɪ]

but	when	the	morning	light	revealed	the	blue	-	eyed	babe	upon	her	back	,	they
但	什么时候	这	早晨	光	揭晓	这	蓝色的	-	眼睛	宝贝	之上	她	后退	,	他们

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəsli; ˌsjuːpə'stɪʃəsli] [ə'weɪ] .

turned	her	superstitiously	away	.
转向	她	迷信地	离开	.

但当晨光照亮了仰面躺着的蓝眼睛婴儿时，他们迷信地把她转走了。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] ['meni] ,

She	hardly	knew	whither	her	feet	carried	her	,	so	many	,
她	几乎	知道	往哪里去	她	脚	携带	她	,	所以	许多	,

她几乎不知道自己的双脚将她带向何方，太多了。

['meni] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deɪz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [bɪ'gæn] .

many	had	been	the	days	since	her	wanderings	began	.
许多	有	到过	这	天	自从	她	漫游	开始	.

自从她开始流浪以来，已经过去了许多天。

['əʊnli] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pæʃənət] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] summer171

Only	Nature	was	compassionate	in	that	the	summer171
仅有的	自然	曾是	富有同情心	在	那	这	summer171

只有大自然才如此仁慈，因为夏天171

[mʌnθs] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

months	kept	her	at	least	from	the	chill	of	exposure	.
几个月	保留	她	在	至少	从	这	寒意	的	接触	.

几个月的时间至少让她免受了严寒的侵袭。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] .

But	even	Nature	has	limits	to	her	patience	,	and	Autumn	had	come	.
但	甚至	自然	有	限制	到	她	耐心	,	和	秋天	有	来	.

但即使是大自然也有耐心的极限，秋天已经来临。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] , [ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [strɒŋ]

During	the	first	few	weeks	of	her	wanderings	,	the	baby	had	appeared	strong
期间	这	第一的	很少	周	的	她	漫游	,	这	婴儿	有	出现	强的

[ænd; ənd] [wel] .

and	well	.
和	出色地	.

在她流浪的最初几周里，婴儿看起来强壮健康。

[ðə; ði] [aʊt] - [dɔː(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət] ['streŋθ(ə)nd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .

The	out	-	door	life	in	the	country	but	strengthened	its	little	frame	.
这	出去	-	门	生活	在	这	国家	但	加强	它是	小的	框架	.

乡村的户外生活增强了它娇小的身躯。

[ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['prəʊses] ,

The	starving	of	the	mother	was	a	gradual	process	,
这	饥饿	的	这	母亲	曾是	一个	逐渐地	过程	,

母亲的饥饿是一个渐进的过程，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] ['beɪbi] .

something	which	at	first	did	not	affect	the	baby	.
某物	哪个	在	第一的	做过	不是	影响	这	婴儿	.

起初，这件事并没有对婴儿产生影响。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [gruː] [wiːkə] ,

But	as	the	days	and	weeks	went	by	and	the	mother	grew	weaker	,
但	作为	这	天	和	周	去	经过	和	这	母亲	生长	较弱	,

但随着时间推移，母亲的身体越来越虚弱，

[ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [beɪb] .

the	contagion	of	her	weariness	affected	the	babe	.
这	传染	的	她	疲劳	做作的	这	宝贝	.

她的疲惫传染给了婴儿。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] .

He	became	peevish	and	ailing	.
他	成为	易怒的	和	生病	.

他变得脾气暴躁，身体也越来越差。

[ðə; ði] [raʊnd] , ['kʌnɪŋ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] ['beɪbi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['pæʃənətli] [klʌŋ]

The	round	,	cunning	,	gurgling	baby	,	to	whom	the	mother	had	passionately	clung
这	圆形的	,	狡猾	,	淙淙	婴儿	,	到	谁	这	母亲	有	热情地	紧紧抓住

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] ,

as	though	for	strength	,
作为	尽管	为了	力量	,

那个圆滚滚、狡黠灵巧、咿咿呀呀的婴儿，母亲紧紧地抱着他，仿佛从中汲取力量。

[gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] ['kɒnstəntli] . -

grew	thin	and	cried	constantly	.	172
生长	薄的	和	哭	不断地	.	-

他变得越来越瘦弱，而且总是哭泣。[172]

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɒd] [laɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [eɪdʒd] , [θɪn] , [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

Its	little	face	fell	into	the	odd	lines	of	one	aged	,	thin	,	pinched	and	anxious	;
它是	小的	脸	跌倒	进入	这	奇怪的	线条	的	一	老年人	,	薄的	,	捏	和	焦虑的	;

它的小脸呈现出衰老、消瘦、憔悴和焦虑的奇怪线条；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['wʊmən] ?

for	what	nourishment	is	there	in	the	breast	of	a	starving	woman	?
为了	什么	营养	是	那里	在	这	胸部	的	一个	饥饿	女士	?

饥饿妇女的乳房里有什么营养可言?

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɔːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði]

After	a	night	of	vain	effort	to	keep	the	baby	warm	in	her	arms	in	the
后	一个	夜晚	的	徒劳	努力	到	保持	这	婴儿	温暖的	在	她	武器	在	这

['əʊpən] ['kʌntri] ,

open	country	,
打开	国家	,

在荒野中，她徒劳地抱着婴儿一整夜，试图让它保持温暖，但最终还是失败了。

[əˈzeɪliə] [tɜːnd] [ˈfræntɪkli] [bæk] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] .

Azalea	**turned**	**frantically**	**back**	**toward**	**her**	**native**	**village**	**.**
映山红	转向	疯狂地	后退	朝向	她	本国的	村庄	.

杜鹃花慌慌张张地转身往她的家乡走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] -

She	**had**	**a**	**vague**	**notion**	**of**	**going**	**once**	**more**	**to**	**the**	**home**	**of**	**her**	**step**	**-**
她	有	一个	模糊的	概念	的	去	一次	更多的	到	这	家	的	她	步	-

[ˈmʌðə(r)] ,

mother	**,**
母亲	,

她隐约觉得应该再去一次继母家。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [beg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈwʊmənz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeltə(r)]

this	**time**	**to**	**beg**	**with**	**her**	**head**	**at**	**the**	**august**	**woman's**	**feet**	**for**	**shelter**
这	时间	到	求	和	她	头	在	这	八月	女性的	脚	为了	庇护所

[ænd; ənd] [ˈtʃærəti] .

and	**charity**	**.**
和	慈善机构	.

这一次，她匍匐在尊贵的女人脚下，乞求庇护和施舍。

[wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	**the**	**latter**	**had**	**turned**	**her**	**from**	**the**	**door**	**,**
什么时候	这	后者	有	转向	她	从	这	门	,

当后者把她从门口转开时，

[ˈstʌbən] [preɪd][hæd; həd] [bɔɪd] [ðə; ði][gɜːl][ʌp][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈɔːlməʊst] [ˈfiːvərɪʃ]

stubborn	**pride**	**had**	**buoyed**	**the**	**girl**	**up**	**and**	**given**	**her**	**that**	**almost**	**feverish**
固执的	自豪	有	振奋	这	女孩	向上	和	给定	她	那	几乎	发烧

[streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [lɒŋ] .

strength	**which**	**had**	**sustained**	**her**	**this**	**long**	**.**
力量	哪个	有	持续	她	这	长的	.

顽固的自尊心支撑着这个女孩，给了她近乎狂热的力量，让她坚持了这么久。

Now173

Now173

Now173

现在173

[ðə; ði][lɑːst] [streɪn] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] [ded] .

the	**last**	**strain**	**of**	**pride**	**in**	**her**	**breast**	**was**	**dead**	**.**
这	最后的	拉紧	的	自豪	在	她	胸部	曾是	死的	.

她胸中最后一丝骄傲也消逝了。

[həʊp] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˈlɪŋgəd] , [həʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmli] [rɪˈmembəd] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Hope	**had**	**long**	**lingered**	**,**	**hope**	**and**	**faith**	**in**	**the**	**dimly**	**remembered**	**words**	**of**
希望	有	长的	徘徊不去	,	希望	和	信仰	在	这	依稀	记得	字	的

[ðə; ði] [waɪt] [gɒd] ,

the	**white**	**God**	**,**
这	白色的	上帝	,

希望一直萦绕在心头，那是对白神模糊记忆中的话语的希望和信仰。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] — [jet] [naʊ] [ˈiːv(ə)n] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

that	**he**	**would**	**protect**	**her**	**always**	**—**	**yet**	**now**	**even**	**hope**	**was**	**gone**	**.**
那	他	会	保护	她	总是	—	然而	现在	甚至	希望	曾是	已消失	.

他曾以为他会永远保护她——然而现在连希望也破灭了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [hɑːf][klæd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['stɑːvɪŋ] , [ðæt] [ə'zeɪliə] [rɪ'tɜːnd]

And	thus	it	was	,	then	,	half	clad	and	almost	starving	,	that	Azalea	returned
和	因此	它	曾是	,	然后	,	一半	覆膜	和	几乎	饥饿	,	那	映山红	返回

[tuː; tə]['sɑːnioʊ] .

to	Sanyo	.
到	三洋	.

就这样，衣衫褴褛、饥肠辘辘的阿扎莉娅回到了三阳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] .

It	was	night	and	the	streets	of	the	town	were	almost	deserted	.
它	曾是	夜晚	和	这	街道	的	这	镇	是	几乎	荒凉的	.

夜幕降临，镇上的街道几乎空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [laɪk] ['feəri] ['læntənz] , [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [lait] [ænd; ənd]

But	the	little	houses	,	like	fairy	lanterns	,	glowed	in	the	darkness	with	light	and
但	这	小的	房屋	,	喜欢	仙女	灯笼	,	发光	在	这	黑暗	和	光	和

[wɔːmθ] ,

warmth	,
温暖	,

但是，这些小房子就像仙女灯笼一样，在黑暗中散发出光芒和温暖。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd] [spft] ,

and	as	she	passed	along	she	could	hear	the	babble	and	soft	,
和	作为	她	通过了	沿着	她	可以	听到	这	潺潺	和	柔软的	,

她走过时，能听到嘈杂和轻柔的声音，

['hæpi] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [haʊzd] ['fæmɪlɪz] .

happy	murmur	of	the	contented	and	housed	families	.
快乐的	低语	的	这	满足	和	房屋	家庭	.

幸福的低语声来自那些拥有安居乐业的家庭。

[hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)] [grɪpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , ['pɑːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	hunger	gripped	at	her	throat	,	parching	it	.
她	饥饿	紧握	在	她	喉	,	干旱	它	.

饥饿感紧紧扼住她的喉咙，令她干渴难耐。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] ['mɜːsɪfəli] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ɪts] weight174

The	baby	was	mercifully	silent	,	but	its	weight174
这	婴儿	曾是	仁慈地	沉默的	,	但	它是	weight174

婴儿很安静，这真是太好了，但是它的体重174

[wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [stuːpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	so	heavy	that	she	walked	unsteadily	and	stooped	beneath	it	.
曾是	所以	重的	那	她	步行	不稳定地	和	弯腰	下面	它	.

它太重了，她走路都摇摇晃晃，不得不弯腰才能扛住。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]

Who	would	have	recognized	in	this	shadow	of	a	woman	the	exquisitely
WHO	会	有	认可	在	这	阴影	的	一个	女士	这	精美绝伦

['lʌvli] [ænd; ənd] ['deɪnti] [gɜːl] [huː] ,

lovely	and	dainty	girl	who	,
迷人的	和	纤巧	女孩	WHO	,

谁能从这位身影模糊的女人身上认出，曾经是那个精致美丽、娇小玲珑的女孩呢?

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃæbi] [kləʊðz] , [hæd; həd] ['breɪvli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

despite	her	shabby	clothes	,	had	bravely	held	her	head	so	high	in	the	town
尽管	她	破旧	衣服	,	有	勇敢地	握住	她	头	所以	高的	在	这	镇

?

?
?

尽管她衣衫褴褛，却依然勇敢地在镇上昂首挺胸?

[wʊd] [ðə; ði] [waɪt] [priːst] [hɪm'self] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	**the**	**white**	**priest**	**himself**	**have**	**recognized**	**her**	**?**
会	这	白色的	牧师	他自己	有	认可	她	?

那位白人神父本人会认出她吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

She	**had**	**ceased**	**to**	**think**	**of**	**him**	**in**	**these**	**days**	**.**
她	有	停止	到	思考	的	他	在	这些	天	.

这些天她已经不再想起他了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [huːm] [ðə; ði]

She	**had**	**told**	**herself**	**that**	**he**	**had**	**been**	**but**	**a**	**beautiful**	**spirit**	**whom**	**the**
她	有	讲述	她自己	那	他	有	到过	但	一个	美丽的	精神	谁	这

[gɒdz][hæd; həd][sent][tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['əʊnli] .

gods	**had**	**sent**	**to**	**bless**	**her**	**for**	**a**	**little**	**time**	**only**	**.**
神	有	发送	到	保佑	她	为了	一个	小的	时间	仅有的	.

她曾告诉自己，他不过是神明派来短暂祝福她的一个美丽精灵。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Now	**he**	**was**	**gone**	**.**
现在	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ə'zeɪliə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

Azalea	**had**	**forgotten**	**the**	**language**	**he**	**had**	**taught**	**her**	**;**
映山红	有	被遗忘的	这	语言	他	有	教授	她	;

杜鹃花已经忘记了他教她的语言;

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [gɒd] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['kʌmfət] .

had	**forgotten**	**the**	**God**	**he**	**had**	**told**	**her**	**would**	**comfort**	**.**
有	被遗忘的	这	上帝	他	有	讲述	她	会	舒适	.

他忘记了自己曾告诉她的，上帝会安慰她。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][hæd; həd] occupied175

Her	**own**	**wanderings**	**and**	**the**	**cries**	**of**	**her**	**baby**	**had**	**occupied175**
她	自己的	漫游	和	这	哭泣	的	她	婴儿	有	occupied175

她自己的游荡和婴儿的哭声占据了175年的时间。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [els] .

her	**mind**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**else**	**.**
她	头脑	到	这	排除	的	全部	别的	.

她满脑子都是这件事，其他一切都被排除在外。

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

Only	**sometimes**	**when**	**she**	**slept**	**she**	**dreamed**	**of**	**his**	**great**	**,**
仅有的	有时	什么时候	她	睡着了	她	梦见	的	他的	伟大的	,

只有偶尔在睡梦中，她才会梦见他伟大的.....

['tendə(r)] [braʊn] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]

tender	**brown**	**eyes**	**watching**	**over**	**and**	**guarding**	**her**	**,**	**and**	**in**	**her**	**sleep**
投标	棕色的	眼睛	观看	超过	和	守护	她	,	和	在	她	睡觉

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

she	**sighed**	**his**	**name**	**.**
她	叹了口气	他的	姓名	.

一双温柔的棕色眼睛注视着她，守护着她，她在睡梦中轻声呼唤着他的名字。

[naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðərz] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] .

Now	**before**	**the**	**door**	**of**	**her**	**step**	**-**	**mother's**	**home**	**she**	**stood**	**once**	**more**	**.**
现在	前	这	门	的	她	步	-	母亲的	家	她	站立	一次	更多的	.

她再次站在继母家的门前。

['mædəm] [jə'mɑːdə] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Madame	**Yamada**	**came**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**.**
夫人	山田	来了	和	看起来	在	她	.

山田夫人走过来，看了她一眼。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːstep] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] .

With	**her**	**came**	**to**	**the**	**doorstep**	**her**	**two**	**daughters**	**.**
和	她	来了	到	这	家门口	她	二	女儿们	.

她和她的两个女儿一起来到了门口。

[ə'zeɪliə] [bent] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ʃiː; ʃi] [naɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Azalea	**bent**	**so**	**low**	**and**	**humbly**	**that**	**with**	**the**	**weight**	**upon**	**her**	**back**	**she**	**nigh**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**.**
映山红	弯曲	所以	低的	和	谦卑地	那	和	这	重量	之上	她	后退	她	夜	跌倒	到	这	地面	.

杜鹃花弯下腰，姿态谦卑，背上的重物几乎让她跌倒在地。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Her	**voice**	**was**	**almost**	**too**	**faint**	**to**	**hear**	**.**
她	嗓音	曾是	几乎	也	头晕的	到	听到	.

她的声音微弱得几乎听不见。

“ [wʌn] [naɪt] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [gʊd] , [dɪə(r)] , ['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['mʌðəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] ! ”

“	**One**	**night**	**of**	**shelter**	**,**	**good**	**,**	**dear**	**,**	**kindest**	**of**	**mothers**	**—**	**and**	**a**	**little**	**food**	**!**	**”**
“	一	夜晚	的	庇护所	,	好的	,	亲爱的	,	最善良的	的	母亲们	—	和	一个	小的	食物	!	”

-

176

-

“感谢善良、亲爱的、最仁慈的母亲们，让我有机会借宿一晚，还给了我一点吃的！”176

['mædəm] [jə'mɑːdəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Madame	**Yamada's**	**voice**	**was**	**as**	**hard**	**as**	**her**	**face**	**.**
夫人	山田的	嗓音	曾是	作为	难的	作为	她	脸	.

山田夫人的声音和她的脸一样冷酷无情。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] !

“	**So**	**you**	**have**	**returned**	**!**
“	所以	你	有	返回	!

“你回来了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

“	**You**	**are**	**without**	**shame**	**,**	**it**	**seems**	**.**
“	你	是	没有	耻辱	,	它	似乎	.

“看来你毫无羞耻心。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] .

This	**is**	**the**	**house**	**of**	**respectable**	**people**	**.**
这	是	这	房子	的	可敬	人们	.

这是体面人居住的房子。

[ðə; ði] [kɪrɪʃɪtən] ['kænɒt] ['entə(r)] . ”

The	**Kirishitan**	**cannot**	**enter**	**.**	**”**
这	雾下	不能	进入	.	”

基里什人不能进入。

“ [kɪrɪʃɪtən] — [kɪrɪʃɪtən] !
“ Kirishitan — Kirishitan !
“ 雾下 — 雾下 !

“切斯丹——切斯丹！

” [ə'zeɪliə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] ['veɪgli] , ['deɪzɪdlɪ] .
” Azalea repeated the word vaguely , dazedly .
” 映山红 重复 这 单词 依稀 , 茫然地 .

“杜鹃花迷迷糊糊地重复着这个词。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kɪrɪʃɪtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I am not Kirishitan , ” she said .
” 我 是 不是 雾下 , ” 她 说 .

“我不是基里希坦人，”她说。

“ [ðə; ði][gɒdz] — —
“ The gods — —
” 这 神 — —

“众神——

” ['mædəm] [jə'mɑːdəz] [ʃrɪl] [lɑːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Madame Yamada's shrill laugh interrupted her .
” 夫人 山田的 尖锐 笑 中断 她 .

山田夫人的尖锐笑声打断了她的话。

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊbi] ! ”
And you carry the evil book in the front of your obi ! ”
和 你 携带 这 邪恶的 书 在 这 正面 的 你的 腰带 ! ”

你竟然把那本邪恶的书别在腰带前面！

“ [ðæt] !
“ That !
” 那 !

“那！

” [ə'zeɪliə] [drægd] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['əʊbi] .
” Azalea dragged the book from her obi .
” 映山红 拖拽 这 书 从 她 腰带 .

“阿扎莉娅从腰带里拽出那本书。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [bəuθ][hændz] , -
She held it up with both hands , 177
她 握住 它 向上 和 两个都 双手 , -

她双手举着它，177

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪld] ['viːəməns] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊt]
then with a sudden , wild vehemence dashed it to the ground and put
然后 和 一个 突然 , 荒野 激烈 虚线 它 到 这 地面 和 放
[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
her foot upon it .
她 脚 之上 它 .

然后突然间，她猛地将它摔在地上，并用脚踩了上去。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)l] .
“ It has brought me evil .
” 它 有 带来 我 邪恶的 .

它给我带来了厄运。

[gʊd] [step] - ['mʌðə(r)] , [ai][hæv; həv][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Good	step	-	mother	,	I	have	cast	it	from	me	.
好的	步	-	母亲	,	我	有	投掷	它	从	我	.

好继母，我已经和她断绝关系了。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [aʊt] [ɪn] ['pɪtiəs] [ə'piːl] .

Give	me	shelter	,	"	and	she	stretched	her	hands	out	in	piteous	appeal	.
给	我	庇护所	,	"	和	她	拉伸	她	双手	出去	在	可怜的	上诉	.

“给我一个庇护所，”她伸出双手，可怜兮兮地恳求道。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ɒv; əv]['ʃəʊdʒi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

But	only	the	blank	wall	of	shoji	faced	her	now	.
但	仅有的	这	空白的	墙	的	障子	面对	她	现在	.

但现在摆在她面前的只有光秃秃的障子门墙。

['mædəm] [jə'mɑːdə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Madame	Yamada	and	her	daughters	had	closed	the	doors	upon	her	,
夫人	山田	和	她	女儿们	有	关闭	这	门	之上	她	,

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'nauns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

even	as	she	renounced	her	religion	.
甚至	作为	她	放弃	她	宗教	.

即使她放弃了自己的宗教信仰，山田夫人和她的女儿们还是把她拒之门外。

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʃiː; ʃi] [biːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ,

In	a	frenzy	she	beat	with	her	thin	hands	upon	the	panelling	,
在	一个	狂热	她	打	和	她	薄的	双手	之上	这	镶板	,

她疯狂地用纤细的双手捶打着镶板，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['məʊnɪŋ] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] .

and	her	moaning	voice	reached	those	within	.
和	她	呻吟	嗓音	达到	那些	之内	.

她的呻吟声传到了屋内的人耳中。

“ [əʊ] , [hɑːts] [ɒv; əv] [stəʊn] , [teɪk] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] .

“	Oh	,	hearts	of	stone	,	take	then	the	child	within	.
“	哦	,	心	的	石头	,	拿	然后	这	孩子	之内	.

“哦，铁石心肠的人们，请收起你们心中的孩子吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daɪɪŋ] !

It	is	dying	!
它	是	垂死	!

它正在消亡！

['daɪɪŋ] !

dying	!
垂死	!

快死了！

" [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fɪst] through178

"	Her	step	-	mother	thrust	her	fist	through178
"	她	步	-	母亲	推力	她	拳头	through178

“她的继母一拳打穿了178

[ðə; ði]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi] .

the	paper	shoji	.
这	纸	障子	.

纸障子。

[wʌn] ['beɪlf(ə)l] [aɪ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

One	baleful	eye	was	placed	at	the	opening	.
一	有害的	眼睛	曾是	放置	在	这	开幕	.

开口处放置了一只凶恶的眼睛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] .

But	she	did	not	speak	.
但	她	做过	不是	说话	.

但她没有说话。

[ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [səb'said] .

The	burst	of	passion	subsided	.
这	爆裂	的	热情	平静下来	.

那股激情渐渐消退了。

[ə'zeɪlɪəz] [hændz] [fel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['sləʊli] ['stɪfənd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:'self] .

Azalea's	hands	fell	to	her	side	;	she	slowly	stiffened	and	straightened	herself	.
杜鹃花的	双手	跌倒	到	她	边	;	她	缓慢地	僵硬	和	拉直	她自己	.

杜鹃花的双手垂了下来；她慢慢地僵硬起来，挺直了身子。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['gɪdi] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] [mu:vd] [ə'weɪ] .

She	stood	in	giddy	hesitation	a	moment	,	then	slowly	moved	away	.
她	站立	在	头晕	犹豫	一个	片刻	,	然后	缓慢地	已搬	离开	.

她愣愣地站了一会儿，然后慢慢走开了。

[θru:] [hɑ:f][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ænd; ənd]

Through	half	the	length	of	the	night	she	wandered	about	the	hill	country	and
通过	一半	这	长度	的	这	夜晚	她	漫步	关于	这	爬坡道	国家	和

[taʊn] [ɒv; əv]['sɑ:nioʊ] .

town	of	Sanyo	.
镇	的	三洋	.

夜里有一半的时间，她都在山阳的山区和城镇里徘徊。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][sʌm; səm]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['mɜ:mərɪŋ] [sɒŋ] [i'vəukt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

Once	she	came	to	some	water	and	its	murmuring	song	evoked	a	momentary
一次	她	来了	到	一些	水	和	它是	淙淙	歌曲	唤起	一个	瞬间

[rɪ'spɒns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

response	in	her	.
回复	在	她	.

当她来到一片水边时，潺潺的流水声唤起了她内心的一丝悸动。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [mæd] [weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

She	began	to	laugh	in	a	soft	,	mad	way	as	she	stepped	into	it	;
她	开始	到	笑	在	一个	柔软的	,	疯狂的	方式	作为	她	步	进入	它	;

她走进去的时候，开始发出一种轻柔而疯狂的笑声；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [keɪm] ['əʊnli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk]

but	the	water	came	only	to	her	ankles	and	the	baby	upon	her	back
但	这	水	来了	仅有的	到	她	脚踝	和	这	婴儿	之上	她	后退

[mu:vd] [ænd; ənd] moaned179

moved	and	moaned179
已搬	和	moaned179

但水只淹到她的脚踝，背上的婴儿动了动，发出呻吟声。179

[ɪn][ɪts] [sli:p] .

in	its	sleep	.
在	它是	睡觉	.

在睡梦中。

['sʌmθɪŋ] [bɜ:nd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Something	burned	within	her	head	.
某物	烧伤	之内	她	头	.

她感觉脑子里像是有什么东西在燃烧。

[wɜ:dz] , [wɜ:dz] — [wɜ:dz] — ['spəʊkən][ɪn] [ðæt] [di:p] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lʌvd] .

Words	,	words	—	words	—	spoken	in	that	deep	voice	she	had	so	loved	.
字	,	字	—	字	—	说	在	那	深的	嗓音	她	有	所以	喜爱	.

话语，话语——话语——用她如此钟爱的低沉嗓音说出来。

[tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːdnəbl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn]

To	take	life	was	an	evil	and	unpardonable	thing	in	the	sight	of	the	One
到	拿	生活	曾是	一个	邪恶的	和	不可饶恕的	事物	在	这	视线	的	这	一

[gɒd] !

God	!
上帝	!

在上帝眼中，夺取生命是邪恶且不可饶恕的事!

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] ['ʃɪvərɪŋ] ['terə(r)] .

She	stepped	upon	the	bank	of	the	brook	in	shivering	terror	.
她	步	之上	这	银行	的	这	溪	在	瑟瑟发抖	恐怖	.

她战战兢兢地踏上了小溪岸边。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ræn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Suddenly	she	ran	from	it	as	though	from	a	great	temptation	.
突然	她	跑	从	它	作为	尽管	从	一个	伟大的	诱惑	.

她突然像躲避巨大的诱惑一样，拔腿就跑。

[ʃiː; ʃi] [sped] [ɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

She	sped	on	from	the	dark	allurement	of	the	country	to	where	the	light	of
她	加速	在	从	这	黑暗的	诱惑	的	这	国家	到	在哪里	这	光	的

[ðə; ði] ['sɪti] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

the	city	told	her	of	the	warmth	and	happiness	of	others	.
这	城市	讲述	她	的	这	温暖	和	幸福	的	其他的	.

她从乡村的阴暗诱惑中疾驰而去，来到灯火辉煌的城市，那里的人们告诉她，那里充满了温暖和幸福。

[θruː] [striːt] [ænd; ənd] [striːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['drægɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Through	street	and	street	she	wandered	,	her	feet	dragging	,	her	head
通过	街道	和	街道	她	漫步	,	她	脚	拖拽	,	她	头

[drɒpt] ['fɔːwəd] .

dropped	forward	.
掉落	向前	.

她漫无目的地走在一条又一条街上，脚步拖沓，头低垂着。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['sænd(ə)lz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] [əʊld] ['lɪnɪn] ,

She	lost	her	sandals	and	her	feet	,	in	the	worn	and	old	linen	,
她	丢失的	她	凉鞋	和	她	脚	,	在	这	磨损	和	老的	亚麻布	,

她在破旧的亚麻布里丢了凉鞋和双脚。

[bled] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

bled	from	the	touch	of	the	pavement	.
出血	从	这	触碰	的	这	路面	.

被路面摩擦后渗出了血。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [lɒst] [ɔːl] [sens] of180

She	had	now	lost	all	sense	of180
她	有	现在	丢失的	全部	感觉	of180

她现在已经完全失去了180度的感觉

[ləʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

地点。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [θraɪs] [ʃiː; ʃi] [pə'reɪdɪd] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [striːt] — [æn; ən] ['ævənjuː] ['ʃeɪdɪd] [baɪ]

Only	she	knew	that	thrice	she	paraded	one	particular	street	—	an	avenue	shaded	by
仅有的	她	知道	那	三次	她	游行	一	特别的	街道	—	一个	大街	阴影	经过

[dɑːk] , ['druːpɪŋ] [bæm'buːz] ,

dark	,	drooping	bamboos	,
黑暗的	,	下垂	竹子	,

只有她自己知道，她曾三次走过同一条街道——一条被阴暗下垂的竹子遮蔽的街道。

['ʌndə(r)] [huːz] [ʃeɪd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] [gliːm] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

under	whose	shade	houses	of	exquisite	structure	and	light	gleamed	out	upon	the
在下面	谁	阴影	房屋	的	精美的	结构	和	光	闪闪发光	出去	之上	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在它的荫蔽下，结构精美的房屋在夜色中闪耀着光芒。

[ə'zeɪlɪə] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

Azalea	stopped	before	one	of	them	—	the	largest	of	all	.
映山红	停止	前	一	的	他们	—	这	最大	的	全部	.

杜鹃花停在了其中一棵——所有树中最大的一棵——树前。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['restɪd] ['hevɪlɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ˌbæm'buː] [geɪt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]

Her	hand	rested	heavily	upon	the	bamboo	gate	;	but	she	did	not	attempt	to
她	手	休息	重度	之上	这	竹子	门	;	但	她	做过	不是	试图	到

[pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

push	it	open	.
推	它	打开	.

她的手沉重地搭在竹门上，但她没有试图把它推开。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['kwaɪət][ænd; ənd]['terə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Now	she	stood	still	with	a	nameless	quiet	and	terror	in	her	heart	.
现在	她	站立	仍然	和	一个	无名	安静的	和	恐怖	在	她	心	.

她此刻静静地站在那里，心中充满着一种难以名状的寂静和恐惧。

['sʌd(ə)nlɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weivə] , [ðə; ðɪ] [beɪb] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['twɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['ræpɪŋz] ,

Suddenly	,	as	she	wavered	,	the	babe	upon	her	back	twisted	in	its	wrappings	,
突然	,	作为	她	犹豫不决	,	这	宝贝	之上	她	后退	扭曲	在	它是	包装	,

[ænd; ənd] ['wɪədlɪ] ,

and	weirdly	,
和	奇怪的	,

突然，她身子一晃，背上的婴儿在裹尸布里扭动了一下，而且奇怪的是，

['pɪəsɪŋlɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] .

piercingly	cried	aloud	.
刺痛地	哭	大声	.

发出凄厉的哭声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][wʌn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['ændən]

A	moment	later	one	appeared	at	the	door	of	the	house	with	a	lighted	andon
一个	片刻	之后	一	出现	在	这	门	的	这	房子	和	一个	照明	安顿

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

片刻之后，一人手持点燃的安灯出现在房子门口。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð] ['heɪsti] [steps] [daʊn] [tuː; tə] the181

He	came	with	hasty	steps	down	to	the181
他	来了	和	仓促	步骤	向下	到	the181

他匆匆走下181号楼。

[ˌbæm'buː] [geɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪftɪd] ['ændən][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]

bamboo	gate	,	and	there	in	the	dim	light	of	the	lifted	andon	he	saw	the
竹子	门	,	和	那里	在	这	暗淡	光	的	这	抬起	安顿	他	锯	这

['wʊmən] [ə'zeɪlɪə] .

woman	Azalea	.
女士	映山红	.

穿过竹门，在摇曳的灯光下，他看到了杜鹃花女子。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

He	seized	her	by	the	arm	and	drew	her	up	the	path	and	into	the
他	查获	她	经过	这	手臂	和	画	她	向上	这	小路	和	进入	这

[haʊs] . -

house	.	182
房子	.	-

他抓住她的胳膊，把她拉上小路，进了屋。182

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[fɔː(r); fə(r)][naɪn] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] .

For	nine	days	she	remained	in	the	house	of	Matsuda	Isami	.
为了	九	天	她	剩余	在	这	房子	的	松田	伊萨米	.

她在松田勇的家中住了九天。

[hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ,

He	put	her	into	the	great	sleeping	chamber	above	the	ozashishi	,
他	放	她	进入	这	伟大的	睡眠	房间	多于	这	-	,

他把她安置在御茶子上方的大寝宫里。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði]['wɪntə(r)]

removed	the	paper	shoji	from	the	house	and	slid	into	its	place	the	winter
已移除	这	纸	障子	从	这	房子	和	滑行	进入	它是	地方	这	冬天

['wʊdn] ['slaɪdɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz] .

wooden	sliding	walls	and	doors	.
木制的	滑动	墙壁	和	门	.

拆除了屋内的纸障子门，换上了冬季木制推拉墙和门。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] ['spaɪɪŋ] [ɪn'truːdəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]

Thus	they	were	safe	from	spying	intruders	,	and	she	might	not	leave	the
因此	他们	是	安全的	从	间谍活动	入侵者	,	和	她	可能	不是	离开	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这样一来，他们就免受窥探入侵者的侵害，而她也可能不会离开家。

[sɪns] [ðə; ði] ['wʊdn] [striːt] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] .

since	the	wooden	street	doors	were	fast	.
自从	这	木制的	街道	门	是	快速地	.

因为木制街门速度很快。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːtsuː] - [sæn; sɑːn] [rɪ'meɪnd] .

Outside	her	room	the	woman	Natsu	-	san	remained	.
外部	她	房间	这	女士	纳兹	-	圣	剩余	.

夏小姐站在她的房间外面。

[mə'tsuːdə] [hɪm'self] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

Matsuda	himself	moved	into	the	ozashiki	,
松田	他自己	已搬	进入	这	-	,

松田本人搬进了御敷屋。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi][kept] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'bʌv] .

and	from	there	he	kept	guard	over	the	woman	in	the	chamber	above	.
和	从	那里	他	保留	警卫	超过	这	女士	在	这	房间	多于	.

他从那里监视着楼上房间里的那个女人。

[wen] [fɜːst][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən]['nɑːtsuː] - san183

When	first	the	serving	-	woman	Natsu	-	san183
什么时候第一的		这	服务	-	女士	纳兹	-	san183

当女仆夏小姐第一次出现时183

['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

entered	the	chamber	to	serve	her	,
进入	这	房间	到	服务	她	,

进入房间服侍她，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːl] [kraʊtʃt] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

she	found	the	girl	crouched	off	in	the	farthest	corner	of	the	room	,
她	成立	这	女孩	蹲着	离开	在	这	最远	角落	的	这	房间	,

她发现女孩蹲在房间最远的角落里。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] ['ɑːftə(r)][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

whither	she	had	crept	after	Matsuda	Isami	had	set	her	in	the	room	.
往哪里去	她	有	悄悄地爬	后	松田	伊萨米	有	放	她	在	这	房间	.

松田勇美把她放进房间后，她就悄悄地溜了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [kəʊld] , ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] .

She	was	numb	with	cold	,	hunger	and	fear	.
她	曾是	麻木的	和	寒冷的	,	饥饿	和	害怕	.

她因寒冷、饥饿和恐惧而麻木。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] [maɪnd][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]

Her	feverish	mind	could	not	follow	the	tangled	sequence	of	events	that	had
她	发烧	头脑	可以	不是	跟随	这	纠缠不清	顺序	的	活动	那	有

[pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [naɪt] .

passed	over	her	that	night	.
通过了	超过	她	那	夜晚	.

她发烧时的大脑一片混乱，无法理清当晚发生在她身上的错综复杂的事件经过。

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ænd; ənd][ɒn] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	dimly	recalled	that	sudden	flash	of	and	on	light	at	the	end	of	her
她	依稀	召回	那	突然	闪光	的	和	在	光	在	这	结尾	的	她

['wɒndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

她隐约记得在她流浪的尽头，曾看到过那道突然闪过又亮起的光芒。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt]

the	touch	of	arms	of	seeming	supernatural	strength	which	had	crushed
这	触碰	的	武器	的	似乎	超自然	力量	哪个	有	碎

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] ['bɒdi] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv] [fɪəz] .

her	aching	body	as	they	carried	her	up	and	into	this	room	of	fears	.
她	疼痛	身体	作为	他们	携带	她	向上	和	进入	这	房间	的	恐惧	.

那双仿佛拥有超自然力量的手臂，紧紧地抱着她，将她抬进这间充满恐惧的房间，她疼痛难忍的身体被压得喘不过气来。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nəʊ] [laɪt] [seɪv] [wɒt] ['sɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] - (['læntən]) [ɪn]

The	room	had	no	light	save	what	sifted	into	it	from	a	takahiri	(	lantern	)	in
这	房间	有	不	光	节省	什么	筛过的	进入	它	从	一个	-	(	灯笼	)	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

房间里除了从走廊里的一盏灯笼（高空灯）透进来的光之外，没有任何其他光线。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd][set][baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [dɔːz] . -

which	the	servant	had	set	by	the	dividing	doors	.	184
哪个	这	仆人	有	放	经过	这	分割	门	.	-

那是仆人放在隔门旁的。184

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [fuːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] ,

“	I	have	brought	food	,	”	she	said	briefly	,
“	我	有	带来	食物	,	”	她	说	简要地	,

“我带了食物，”她简短地说。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [ə'zeɪliə] .

and	set	the	tray	on	the	floor	by	the	famished	Azalea	.
和	放	这	托盘	在	这	地面	经过	这	饥饿	映山红	.

然后把托盘放在饥饿的杜鹃花旁边的地板上。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['fɪəfəli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [felt] [ɒv; əv]

She	reached	out	a	trembling	hand	and	cautiously	,	fearfully	touched	and	felt	of
她	达到	出去	一个	发抖	手	和	谨慎地	,	恐惧地	感动	和	毛毡	的

[ðə; ði] [fuːd] .

the	food	.
这	食物	.

她颤抖着伸出手，小心翼翼、忐忑不安地触摸和感受着食物。

[ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

Reassured	of	what	she	touched	,	her	hands	seized	upon	the	contents	of
放心	的	什么	她	感动	,	她	双手	查获	之上	这	内容	的

[ðə; ði] [treɪ] .

the	tray	.
这	托盘	.

确认自己触摸到的是什么之后，她双手抓住了托盘里的东西。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [mɪlk] , [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] ,

She	found	the	milk	,	warm	and	sweet	,
她	成立	这	牛奶	,	温暖的	和	甜的	,

她找到了牛奶，温热香甜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [bæg] ,

and	in	a	moment	she	had	slipped	the	child	out	of	its	bag	,
和	在	一个	片刻	她	有	滑倒了	这	孩子	出去	的	它是	包	,

片刻之后，她就把孩子从袋子里拿出来了。

[leɪd] [ɪts] [lɪmp] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['nɪpl] [ɒv; əv]

laid	its	limp	and	listless	little	body	at	her	feet	and	thrust	the	nipple	of
铺设	它是	跛行	和	蔫	小的	身体	在	她	脚	和	推力	这	乳头	的

[ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['taɪni] ,

the	bottle	between	the	tiny	,
这	瓶子	之间	这	微小的	,

它软绵绵、无精打采的小身子躺在她脚边，奶瓶的奶嘴塞进它小小的.....

['pɑːtɪd] [lɪps] .

parted	lips	.
分手了	嘴唇	.

嘴唇微张。

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [pʊt] [ə; eɪ] ['slʌmbə(r)] [rəʊb] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Some	one	in	the	night	put	a	slumber	robe	upon	her	.
一些	一	在	这	夜晚	放	一个	睡眠	长袍	之上	她	.

夜里有人给她披上了睡袍。

[hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [geɪv] [weɪ] .

Her	weakness	and	exhaustion	gave	way	.
她	弱点	和	疲惫	给予	方式	.

她的虚弱和疲惫最终让她倒下了。

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] instinctively185

But	in	the	early	morning	,	turning	in	her	sleep	instinctively185
但	在	这	早期的	早晨	,	转弯	在	她	睡觉	instinctively185

但清晨，她在睡梦中本能地翻了个身185

[tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	reach	out	for	her	child	,	she	missed	it	,
到	抵达	出去	为了	她	孩子	,	她	错过	它	,

她伸手想抓住自己的孩子，却错过了。

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ði]

and	started	with	a	cry	of	fright	and	anguish	that	rang	out	wildly	through	the
和	开始	和	一个	哭	的	惊吓	和	痛苦	那	响铃	出去	疯狂地	通过	这

[ˈsaɪlənt] [haʊs] .

silent	house	.
沉默的	房子	.

一声惊恐而痛苦的哭喊响彻寂静的房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

It	was	five	days	before	they	put	the	child	back	into	her	arms	.
它	曾是	五	天	前	他们	放	这	孩子	后退	进入	她	武器	.

五天后，他们才把孩子交还给她。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɪəriəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [məˈtsuːdə] [ɪˈsɑːmi]

At	the	end	of	that	period	she	put	her	head	at	the	feet	of	Matsuda	Isami
在	这	结尾	的	那	时期	她	放	她	头	在	这	脚	的	松田	伊萨米

,

,

,

在那段时期结束时，她将头埋在了松田勇的脚下。

[swɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [eɪt] [ˈmɪljən] [gɒdz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmbl] [ænd; ənd]

swore	by	the	eight	million	gods	of	heaven	that	she	was	his	humblest	and
发誓	经过	这	八	百万	神	的	天堂	那	她	曾是	他的	最谦逊的	和

[mˈiːkəst] [ɒv; əv] [sleɪvz] ,

meekest	of	slaves	,
最温顺的	的	奴隶	,

她以八百万天神起誓，她是自己最卑微、最温顺的奴隶。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈmɑːnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət]

and	promised	to	do	whatsoever	he	should	command	if	he	would	but
和	承诺	到	做	任何	他	应该	命令	如果	他	会	但

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

return	to	her	her	child	.
返回	到	她	她	孩子	.

她承诺，只要他肯把孩子还给她，她就愿意听从他的任何命令。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [məˈkænɪkl] [ˈpʌpɪt] .

After	that	she	was	like	a	mechanical	puppet	.
后	那	她	曾是	喜欢	一个	机械的	木偶	.

之后她就像个机械傀儡。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑːtsuː] - [sæn; sɑːn] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sˈɒftəst] [ˈsɪlkən] [kreɪp] , [ˈləʊdɪd] [daʊn]

The	woman	Natsu	-	san	dressed	her	in	softest	silken	crepe	,	loaded	down
这	女士	纳兹	-	圣	穿着	她	在	最柔软	丝	绉	,	已加载	向下

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [rɪtʃ] [ˈdʒuːəlz] ,

her	little	fingers	with	rich	jewels	,
她	小的	手指	和	富有的	珠宝	,

那位名叫夏小姐的女子给她穿上了最柔软的丝绸绉纱，并在她的小指上戴满了华丽的珠宝。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [heə(r)] , [ˈfɔːlən] [səʊ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bæk] [ˈɪntuː] smooth186

and	drew	the	hair	,	fallen	so	wildly	about	her	face	,	back	into	smooth186
和	画	这	头发	,	倒下	所以	疯狂地	关于	她	脸	,	后退	进入	smooth186

然后将她凌乱地披散在脸上的头发拢回光滑的状态。

[məʊd] .
mode .
模式 .

模式。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbaʊt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,
She moved about like one in a dream ,
她 已搬 关于 喜欢 一 在 一个 梦 ,

她像梦中人一样走来走去。

[ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪk] [nɔː(r)] [ˈekstrɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
a nightmare from which she could not wake nor extricate her .
一个 恶梦 从 哪个 她 可以 不是 唤醒 也不 解脱 她 .

这是一场她无法醒来也无法摆脱的噩梦。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [dɒl] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
She was but a passive doll in the hands of the woman ,
她 曾是 但 一个 被动的 玩具娃娃 在 这 双手 的 这 女士 ,

她只不过是那个女人手中一个被动的玩偶。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] [ɪn] [əˈtaiə] [hɜː(r); hə(r)] .
and did not even move her hands to assist the servant in attiring her .
和 做过 不是 甚至 移动 她 双手 到 协助 这 仆人 在 着装 她 .

她甚至没有动手帮仆人穿衣服。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
But when they brought the child , she rushed upon the woman ,
但 什么时候 他们 带来 这 孩子 , 她 匆忙 之上 这 女士 ,

但当他们把孩子抱来时，她却扑向了那个女人。

[siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈsævɪdʒ] [fɔːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
seized it with savage force from her arms ,
查获 它 和 野蛮的 力量 从 她 武器 ,

她粗暴地从她怀里夺走了它。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
and then fell to weeping over it in such a way that the one she was
和 然后 跌倒 到 哭泣 超过 它 在 这样的 一个 方式 那 这 一 她 曾是
[ˌhɪərˈɑːftə(r)] [tuː; tə] [neɪm] “ [ˈmɑːstə(r)] ” [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)n] ,
hereafter to name “ master ” feared for her reason ,
此后 到 姓名 “ 掌握 ” 害怕 为了 她 原因 ,

然后她就为此事痛哭流涕，以至于她日后要称呼的“主人”都为她的哭声感到担忧。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] [əˈləʊn] .
and left her for the nonce alone .
和 左边 她 为了 这 nonce 独自的 .

然后暂时把她一个人留下了。

[ðʌs] [ə; eɪ] [ˈrespaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
Thus a respite of a few days was given her .
因此 一个 喘息 的 一个 很少 天 曾是 给定 她 .

因此，她获得了几天的喘息机会。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [krept] [bæk] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪstɪd] [ˈbɒdi] , [ˈbrɪŋɪŋ] [helθ] , [tuː] , [tuː; tə]
Physical strength crept back into her wasted body , bringing health , too , to
身体的 力量 悄悄地爬 后退 进入 她 浪费 身体 , 带来 健康 , 也 , 到
[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈwɪldəd] [maɪnd] .
her bewildered mind .
她 困惑 头脑 .

她的虚弱的身体逐渐恢复了力量，也让她原本迷茫的心灵重获健康。

['meməri] — ['bɜːnɪŋ] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , -
Memory — burning , invincible , 187
记忆 — 燃烧 , 无敌 , -

记忆——燃烧的，不可战胜的，187

[ə'kjuːzɪŋ] — [ə'wəʊk] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔː(r)]
accusing — awoke , told her that she was about to become a thing more
指控 — 醒来 , 讲述 她 那 她 曾是 关于 到 变得 一个 事物 更多的
['aʊtkɑːst] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
outcast than ever ,
被排斥者 比 曾经 ,

指责——醒来后，告诉她她即将成为一个比以往任何时候都更加被排斥的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [sɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'pɑːdnəbl] [ɒv; əv] ['eni] [ə; eɪ]
because she would be guilty of that sin the most unpardonable of any a
因为 她 会 是 有罪的 的 那 罪 这 最多 不可饶恕的 的 任何 一个
['wʊmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]) ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [kə'mɪt] .
woman of his (her husband's) people could commit .
女士 的 他的 (她 丈夫的) 人们 可以 犯罪 .

因为她犯下了她丈夫族中任何女人所能犯下的最不可饶恕的罪行。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'luːd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][mə'tsuːdə]
She could not delude herself with the fancy that she would be the wife of Matsuda
她 可以 不是 妄想 她自己 和 这 想要 那 她 会 是 这 妻子 的 松田
[ɪ'sɑːmi] ,
Isami ,
伊萨米 ,

她无法自欺欺人地认为自己会成为松田勇的妻子。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [mait] [biː; bi] ,
whatever the law might be ,
任何 这 法律 可能 是 ,

无论法律如何规定，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pledʒd] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [feɪθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
for she had pledged an eternal faith to her true husband and the
为了 她 有 承诺 一个 永恒 信仰 到 她 真的 丈夫 和 这
[tʃaɪld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
child was the connecting link between them .
孩子 曾是 这 连接 关联 之间 他们 .

因为她已向她的真丈夫许下了永恒的誓言，而孩子是他们之间的纽带。

[naʊ] [æz; əz][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen]
Now as from day to day she waited in fear for the time to come when
现在 作为 从 天 到 天 她 等待 在 害怕 为了 这 时间 到 来 什么时候
[mə'tsuːdə] [ɪ'sɑːmi] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,
Matsuda Isami should claim her promise ,
松田 伊萨米 应该 宣称 她 承诺 ,

如今，她日复一日地在恐惧中等待着松田勇美履行承诺的那一天。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [breɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
a promise she dared not break if she would keep her child ,
一个 承诺 她 敢于 不是 休息 如果 她 会 保持 她 孩子 ,

如果要保住孩子，她不敢违背这个承诺。

[ðeə(r)] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . -
there flooded back upon her the teachings of her husband . 188
那里 被淹 后退 之上 她 这 教义 的 她 丈夫 . -

她脑海中立刻涌现出丈夫的教诲。188

[naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪrɪʃɪtən] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]

Now	at	last	she	knew	she	believed	in	the	faith	of	the	Kirishitan	and	before	that
现在	在	最后的	她	知道	她	相信	在	这	信仰	的	这	雾下	和	前	那

[feɪθ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'vɪktɪd] .

faith	she	stood	convicted	.
信仰	她	站立	已定罪	.

现在她终于明白自己信奉的是基里什人的信仰，而在此之前，她一直受到谴责。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

She	did	not	attempt	to	justify	her	actions	by	her	sufferings	.
她	做过	不是	试图	到	证明合法	她	行动	经过	她	苦难	.

她并没有试图用自己的苦难来为自己的行为辩解。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

There	was	no	justification	in	the	creed	of	his	religion	.
那里	曾是	不	理由	在	这	信条	的	他的	宗教	.

他的宗教信条中没有任何理由可以解释这一点。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] : “ [hæv; həv] [feɪθ] ['ɔːlweɪz] .

His	last	words	to	her	had	been	:	“	Have	faith	always	.
他的	最后的	字	到	她	有	到过	:	“	有	信仰	总是	.

他最后对她说的话是：“永远要有信念。”

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː'self] .

Be	true	to	me	,	my	love	,	and	to	yourself	.
是	真的	到	我	,	我的	爱	,	和	到	你自己	.

对我忠诚，我的爱人，也对自己忠诚。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

I	will	return	.
我	将要	返回	.

我会回来的。

” [jet] [haʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Yet	how	had	he	kept	his	word	to	her	.
”	然而	如何	有	他	保留	他的	单词	到	她	.

“可是，他又是如何信守对她的承诺的呢？”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

There	had	not	come	to	her	one	word	or	sign	since	his	departure	.
那里	有	不是	来	到	她	一	单词	或者	符号	自从	他的	离开	.

自从他离开后，她没有收到他的任何消息或暗示。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtəz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [mʌst; məst]

If	he	had	sent	word	to	her	the	great	waters	that	divided	them	must
如果	他	有	发送	单词	到	她	这	伟大的	水	那	分割	他们	必须

[hæv; həv] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

have	swallowed	it	up	.
有	吞咽	它	向上	.

如果他派人送信给她，那么分隔他们的大海一定会把信吞没。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

There	was	nothing	left	to	her	now	save	the	child	,
那里	曾是	没有什么	左边	到	她	现在	节省	这	孩子	,

除了孩子，她什么都没有了。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [hɜː'self] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [waɪf] [tuː; tə] [mə'tsuːdə] [ɪ'sɑːmi]

and	for	his	sake	she	would	sell	herself	and	become	wife	to	Matsuda	Isami
和	为了	他的	清酒	她	会	卖	她自己	和	变得	妻子	到	松田	伊萨米

. -

.	189

. -

为了他，她甘愿出卖自己，成为松田勇的妻子。189

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] ['vɜːtʃuː] .

Patience	is	not	always	an	enduring	virtue	.
耐心	是	不是	总是	一个	持久	美德	.

耐心并非总是一种持久的美德。

[ðæt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [-] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

That	of	Richard	Verley	had	long	since	evaporated	.
那	的	理查德	弗利	有	长的	自从	蒸发	.

理查德·弗利的那个人早已消失殆尽。

['weɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [ɪk'seld] ['əʊnli][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][dʒə'pæn] ,

Waiting	,	with	a	faith	excelled	only	by	that	of	the	one	in	Japan	,
等待	,	和	一个	信仰	表现出色	仅有的	经过	那	的	这	一	在	日本	,

等待着，怀着的信念唯有日本人能及。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'beərəb(ə)l] .

for	word	from	his	wife	,	his	stay	in	America	had	become	unbearable	.
为了	单词	从	他的	妻子	,	他的	停留	在	美国	有	变得	难以忍受	.

从妻子那里得知消息，他在美国的处境已经变得难以忍受。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [djuː] [tuː; tə]

At	first	he	had	thought	her	failure	to	answer	his	letters	due	to
在	第一的	他	有	想法	她	失败	到	回答	他的	信件	到期的	到

[mɪ'steɪks] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪm] .

mistakes	she	might	make	in	addressing	him	.
错误	她	可能	制作	在	解决	他	.

起初他以为她不回信是因为她在称呼他时可能犯了错误。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] , [wen] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

He	recalled	how	,	when	teaching	her	to	write	his	address	,
他	召回	如何	,	什么时候	教学	她	到	写	他的	地址	,

他回忆起教她写他的地址时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjʊəli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɔː(r)] [steɪt] .

she	had	continually	forgotten	to	put	the	name	of	the	city	or	State	.
她	有	持续	被遗忘的	到	放	这	姓名	的	这	城市	或者	状态	.

她总是忘记写上城市或州的名称。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mʌst; məst] [nəʊ] [hɪm] .

She	was	quite	sure	that	everyone	in	the	United	States	must	know	him	.
她	曾是	相当	当然	那	每个人	在	这	团结的	各州	必须	知道	他	.

她非常肯定，美国每个人都认识他。

[bʌt; bət][æz; əz] time190

But	as	time190
但	作为	time190

但随着时间的推移190

[pɑːst] , [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .

passed	,	he	knew	this	could	not	be	the	reason	.
通过了	,	他	知道	这	可以	不是	是	这	原因	.

他心想，经过一番思索，这不可能是原因。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃənz]

His	letters	urging	her	to	answer	at	once	,	and	giving	explicit	instructions
他的	信件	敦促	她	到	回答	在	一次	,	和	给予	显式	指示

[æz; əz][tuː; tə] [ə'dres] ,

as	to	address	,
作为	到	地址	,

他在信中敦促她立即回复，并明确指示了收信地址。

[rɪ'siːvd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

received	no	response	.
已收到	不	回复	.

未收到回复。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] .

He	thought	of	her	condition	and	became	alarmed	.
他	想法	的	她	状况	和	成为	惊慌	.

他想到她的状况，感到十分担忧。

[wen] ['faɪnəli] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [hiː; hi]

When	finally	,	refusing	to	wait	longer	,	and	leaving	his	duties	unfinished	,	he
什么时候	最后	,	拒绝	到	等待	更长	,	和	离开	他的	职责	未完成	,	他

[tʊk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][dʒə'pæn] ,

took	ship	for	Japan	,
采取	船	为了	日本	,

最后，他再也等不下去了，放下未完成的任务，乘船前往日本。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

he	was	in	an	agony	of	bewilderment	and	apprehension	.
他	曾是	在	一个	痛苦	的	困惑	和	忧虑	.

他当时感到极度困惑和焦虑。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

If	anything	had	happened	to	her	!
如果	任何事物	有	发生	到	她	!

如果她出了什么事!

['ɪlnəs] , [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['premətʃə(r)] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Illness	,	the	possible	premature	birth	of	the	child	,
疾病	,	这	可能的	过早	出生	的	这	孩子	,

疾病，以及孩子可能早产。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [raɪt] .

when	she	would	be	too	helpless	and	ill	to	write	.
什么时候	她	会	是	也	无助	和	患病的	到	写	.

当她因病重无力而无法写作时。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

How	foolish	he	had	been	not	to	have	arranged	communication	with	her
如何	愚蠢	他	有	到过	不是	到	有	安排	沟通	和	她

[θruː] [ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] .

through	a	third	party	.
通过	一个	第三	派对	.

他真是太愚蠢了，竟然没有安排通过第三方与她联系。

[ænd; ənd] [jet] , [huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ?

And	yet	,	who	could	he	have	called	upon	for	such	a	service	?
和	然而	,	WHO	可以	他	有	称为	之上	为了	这样的	一个	服务	?

然而，他又能找谁来做这件事呢?

[hiː; hi] [θɔːt] of191

He	thought	of191
他	想法	of191

他想到了191

[hɜː(r); hə(r)] ['aʊtkɑːst] [pə'zɪʃ(ə)n] [sɪns] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

her	outcast	position	since	becoming	his	wife	;
她	被排斥者	位置	自从	成为	他的	妻子	;

自从成为他的妻子后，她就一直处于被排斥的地位；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['stʌbən] [fɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [dʒə'pæn] .

of	the	eccentric	and	stubborn	fears	that	had	impelled	her	to	remain	in	Japan	.
的	这	偏心	和	固执的	恐惧	那	有	被迫	她	到	保持	在	日本	.

那些古怪而顽固的恐惧驱使她留在日本。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	then	an	overwhelming	sense	of	regret	overpowered	him	,	that	he	had
和	然后	一个	压倒	感觉	的	后悔	实力悬殊	他	,	那	他	有

[left] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

left	her	at	all	.
左边	她	在	全部	.

然后，一股强烈的后悔之情涌上心头，后悔自己当初离开了她。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

His	place	was	by	her	side	.
他的	地方	曾是	经过	她	边	.

他的位置就在她身边。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['djuːti] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

His	first	duty	belonged	to	her	!
他的	第一的	责任	属于	到	她	!

他的首要职责是服务于她!

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biː n] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)] ['riːzənɪŋ] .

There	had	been	a	flaw	in	his	former	reasoning	.
那里	有	到过	一个	缺陷	在	他的	以前的	推理	.

他之前的推理存在缺陷。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biː n] ['betə(r)] [səb'səːv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

His	service	to	the	Master	could	have	been	better	subserved	than	the	way	he	had	chosen	.
他的	服务	到	这	掌握	可以	有	到过	更好的	下属	比	这	方式	他	有	选定	.

他本可以以比他选择的方式更好的方式侍奉主人。

[səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sɪk] [wɪð] ['gluːmi] [fɔː'bəudiŋ] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [hɑːt] ['eɪkɪŋ]

So	,	with	his	mind	sick	with	gloomy	forebodings	,	his	conscience	and	heart	aching
所以	,	和	他的	头脑	生病的	和	阴沉	不祥的预感	,	他的	良心	和	心	疼痛

,

,

,

于是，他满脑子都是不祥的预感，良心和内心都备受煎熬。

['rɪtʃəd] [-] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [dʒə'pæn] .

Richard	Verley	returned	to	Japan	.
理查德	弗利	返回	到	日本	.

理查德·弗利返回日本。

[hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm]['təʊkiəʊ][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]

He	hurried	from	Tokyo	in	a	fever	of	impatience	to	the	little	town	of
他	慌忙	从	东京	在	一个	发烧	的	不耐烦	到	这	小的	镇	的

['sɑːnioʊ] .

Sanyo	.
三洋	.

他焦急万分地从东京赶到山阳这个小镇。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] — [ɪn'tɒlərəb(ə)l] !

The	journey	was	interminable	—	intolerable	!
这	旅行	曾是	没完没了	—	无法容忍	!

这段旅程漫长得令人难以忍受!

[fɔː(r); fə(r)] the192

For	the192
为了	the192

对于192

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杜鹃花之爱(The Love of Azalea)
第5/6页

[fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] - [neɪtʃəd] ['rɪtʃəd] [-] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ʌp'breid] [ðəʊz]
first **time** **in** **his** **life** **the** **gentle** **-** **natured** **Richard** **Verley** **fretted** **and** **upbraided** **those**
第一的 时间 在 他的 生活 这 温和的 - 自然 理查德 弗利 有格纹的 和 责备 那些
[huː] [sɜːvd] [hɪm] .
who **served** **him** **.**
WHO 服务 他 .

性情温和的理查德·弗利生平第一次对为他服务的人感到恼怒和责备。

[ðə; ði] ['rʌnərz] [krept] !
The **runners** **crept** **!**
这 跑步者 悄悄地爬 !

跑步者们悄悄地跑着!

[ðeə(r)] ['viːək(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [daʊn] .
Their **vehicles** **were** **ancient** **and** **broken** **down** **.**
他们的 车辆 是 古老的 和 破碎的 向下 .

他们的车辆老旧破损。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ]
The **conductors** **of** **the** **miserable** **trains** **were** **responsible** **for** **the** **creeping**
这 导体 的 这 悲惨的 火车 是 负责任的 为了 这 爬行
[ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
of **the** **train** **.**
的 这 火车 .

列车缓慢行驶的罪魁祸首是那些糟糕的列车员。

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] !
Some **one** **was** **responsible** **!**
一些 一 曾是 负责任的 !

有人要为此负责!

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] !
Everything **was** **wrong** **!**
一切 曾是 错误的 !

一切都糟透了!

[məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sləʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] - .
Most **of** **his** **journey** **,** **besides** **,** **was** **made** **by** **the** **slow** **method** **of** **kurumma** **.**
最多 的 他的 旅行 , 除了 , 曾是 制成 经过 这 慢的 方法 的 - .

此外，他的大部分旅程都是通过缓慢的 kurumma 方法完成的。

['sʌmtaɪmz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Sometimes **,** **unable** **to** **bear** **it** **,**
有时 , 无法 到 熊 它 ,

有时，无法忍受，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ə'hed] [hɪm'self] [ɒn] [fʊt] .
he **would** **get** **out** **from** **the** **kurumma** **and** **plunge** **ahead** **himself** **on** **foot** **.**
他 会 得到 出去 从 这 - 和 暴跌 前方 他自己 在 脚 .

他会从库鲁玛车里出来，亲自徒步向前冲去。

['evri] [step] , ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə]

Every	step	,	every	moment	that	brought	him	nearer	to	her	,	but	added	to
每一个	步	,	每一个	片刻	那	带来	他	更近	到	她	,	但	额外	到

[hɪz; ɪz] [sɪk] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-] .

his	sick	premonitions	.
他的	生病的	预感	.

每一步，每一刻，都让他离她更近一步，但也加剧了他不祥的预感。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

All	was	not	well	with	her	!
全部	曾是	不是	出色地	和	她	!

她身体不太好！

Something193

Something193

Something193

Something193

['daɪə(r)] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .

dire	had	overtaken	her	.
可怕的	有	被超越	她	.

她已陷入极度的恐惧之中。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

He	dared	not	imagine	what	that	might	be	.
他	敢于	不是	想象	什么	那	可能	是	.

他不敢想象那会是什么。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

When	he	touched	the	town	at	last	,	he	did	not	wait	a	minute	,
什么时候	他	感动	这	镇	在	最后的	,	他	做过	不是	等待	一个	分钟	,

当他终于抵达城镇时，他一刻也没有耽搁。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] , [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] ,

but	without	noticing	the	townspeople	,	who	regarded	him	curiously	,
但	没有	注意到	这	镇民	,	WHO	认为	他	奇怪的是	,

但他没有注意到镇上的人们正好奇地打量着他。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [tə'wɔːd] [weə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

he	hastened	on	toward	where	had	stood	his	home	.
他	加快	在	朝向	在哪里	有	站立	他的	家	.

他加快脚步，朝着他家曾经所在的地方走去。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ['stægəd] [hɪm] .

The	sight	that	met	him	when	he	reached	the	place	staggered	him	.
这	视线	那	遇见	他	什么时候	他	达到	这	地方	交错	他	.

当他到达目的地时，眼前的景象让他震惊不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [deɪzd] , [æz; əz] [wʌn] [huː] [siːz] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

He	looked	about	him	dazed	,	as	one	who	sees	with	unseeing	eyes	.
他	看起来	关于	他	茫然	,	作为	一	WHO	看到	和	看不见	眼睛	.

他茫然地环顾四周，仿佛双目失明一般。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

He	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .

Something	was	wrong	with	his	sight	—	his	head	,	he	told	himself	.
某物	曾是	错误的	和	他的	视线	—	他的	头	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，他的眼睛出了问题——或者说，是他的头出了问题。

[weə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] - [ɪm'baʊəd] [həʊm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

Where	once	had	stood	the	little	flower	-	embowered	home	,	there	was	nothing
在哪里	一次	有	站立	这	小的	花	-	弓形	家	,	那里	曾是	没有什么

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] of194

but	a	heap	of194
但	一个	堆	of194

曾经矗立着那座鲜花簇拥的小房子的地方，如今只剩下一堆194号垃圾。

['brəʊkən] [plæŋks] [ænd; ənd] ['debriː] , [ðə; ði] ['melənkəli] ['debriː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [haʊs] .

broken	planks	and	debris	,	the	melancholy	debris	of	a	fallen	house	.
破碎的	木板	和	碎片	,	这	忧郁	碎片	的	一个	倒下	房子	.

断裂的木板和瓦砾，倒塌房屋留下的凄凉残骸。

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

Snow	was	falling	slowly	and	turning	to	water	as	it	fell	.
雪	曾是	坠落	缓慢地	和	转弯	到	水	作为	它	跌倒	.

雪缓缓飘落，在飘落的过程中渐渐化作水滴。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːfləs] .

The	trees	were	leafless	.
这	树木	是	无叶	.

树上光秃秃的，没有叶子。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌni] , ['flaʊərɪŋ] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪni] ['kɒtɪdʒ] ,

Where	the	sunny	,	flowering	bushes	had	stood	about	the	tiny	cottage	,
在哪里	这	阳光明媚	,	开花	灌木丛	有	站立	关于	这	微小的	小屋	,

阳光明媚、繁花似锦的灌木丛曾经环绕着那间小屋，如今却已不见踪影。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [blæk] [stɔːks] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['bærən] ['neɪkɪdnəs] .

there	were	only	the	black	stalks	standing	up	in	barren	nakedness	.
那里	是	仅有的	这	黑色的	茎	常设	向上	在	荒芜	裸体	.

只有光秃秃的黑色茎秆孤零零地立在那里。

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [siːmd] ['hevi] ['evriweə(r)] .

Desolation	and	tragedy	seemed	heavy	everywhere	.
荒凉	和	悲剧	似乎	重的	到处	.

到处都笼罩着凄凉和悲剧的气氛。

[hiː; hi] ['blʌndə] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	blundered	forward	a	few	steps	,	his	hand	to	his	eyes	.
他	犯错	向前	一个	很少	步骤	,	他的	手	到	他的	眼睛	.

他跌跌撞撞地向前走了几步，手捂着眼睛。

“ [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [ai] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [wei] .

“	A	mistake	somewhere	,	”	he	muttered	,	“	I	have	lost	my	way	.
“	一个	错误	某处	,	”	他	低声说道	,	“	我	有	丢失的	我的	方式	.

“肯定哪里出了错，”他喃喃自语道，“我迷路了。”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] — [ænd; ənd] [jet] !

This	is	not	the	place	—	this	is	not	—	and	yet	!
这	是	不是	这	地方	—	这	是	不是	—	和	然而	!

这里不对——这里不对——然而！

” [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'gen] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] , ['sləʊli] .

”	He	uncovered	his	eyes	and	again	cast	them	about	,	slowly	.
”	他	裸露	他的	眼睛	和	再次	投掷	他们	关于	,	缓慢地	.

他睁开眼睛，缓缓地环顾四周。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] a195

The	surroundings	were	as	familiar	to	him	as	the	face	of	a195
这	周围环境	是	作为	熟悉的	到	他	作为	这	脸	的	a195

周围的环境对他来说就像一张195年的面孔一样熟悉。

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən]['aɪrɪs] [fiːld] [ə'weɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

mother	,	and	over	there	,	the	length	of	an	iris	field	away	,	there	was
母亲	,	和	超过	那里	,	这	长度	的	一个	鸢尾花	场地	离开	,	那里	曾是

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] !

the	church	—	his	church	!
这	教会	—	他的	教会	!

母亲，在那边，隔着一片鸢尾花田，就是教堂——他的教堂！

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] .

He	turned	in	its	direction	.
他	转向	在	它是	方向	.

他朝那个方向转过身去。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] .

At	the	church	door	he	fumbled	with	key	to	the	lock	.
在	这	教会	门	他	笨手笨脚	和	钥匙	到	这	锁	.

在教堂门口，他笨拙地摸索着钥匙，却还是打不开锁。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ɪnwəd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [muːv] .

It	turned	easily	enough	,	but	when	he	pushed	the	door	inward	it	did	not	move	.
它	转向	容易地	足够的	,	但	什么时候	他	推动	这	门	向内	它	做过	不是	移动	.

门很容易就转动了，但是当他向内推门时，门却纹丝不动。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .

Then	he	discovered	the	reason	.
然后	他	发现	这	原因	.

然后他发现了原因。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [neɪld] [tuː; tə] .

The	door	was	nailed	to	.
这	门	曾是	钉子	到	.

门是用钉子钉上去的。

['pænɪk][ænd; ənd] ['frenzi] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .

Panic	and	frenzy	swept	over	him	in	a	flood	.
恐慌	和	狂热	扫荡	超过	他	在	一个	洪水	.

恐慌和狂乱如潮水般席卷了他。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fræntɪkli] ['paʊndɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

He	began	frantically	pounding	upon	the	door	,	shaking	it	by	the	handle	,
他	开始	疯狂地	猛击	之上	这	门	,	摇晃	它	经过	这	处理	,

他开始疯狂地敲打大门，并摇晃门把手。

['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ɪts] ['pænəlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

pushing	against	it	with	his	shoulder	,	beating	upon	its	panelling	with	his	fists	,
推动	反对	它	和	他的	肩膀	,	殴打	之上	它是	镶板	和	他的	拳头	,

他用肩膀顶着它，用拳头捶打着它的镶板。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	tearing	at	the	hinges	with	his	fingers	.
和	撕裂	在	这	铰链	和	他的	手指	.

他用手指撕扯着铰链。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	blood	was	in	his	head	.
这	血	曾是	在	他的	头	.

他当时脑子一片空白。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)] .

He	could	neither	see	nor	hear	.
他	可以	两者都不	看	也不	听到	.

他既看不见也听不见。

['əʊnli] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd] certainty196

Only	**that**	**sensation**	**of**	**horrible**	**foreboding**	**and**	**certainty196**
仅有的	那	感觉	的	可怕	不祥的预感	和	certainty196

只有那种可怕的不祥预感和确定感196

[ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] [pəː'veid, pə-] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] .

of	**disaster**	**pervaded**	**his**	**whole**	**being**	**.**
的	灾难	弥漫	他的	所有的	存在	.

灾难的阴影笼罩着他全身。

[ə; eɪ] ['temp(ə)l] [bel] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɪŋk(ə)l] , ['leɪzɪli] , [ɪn'sɪstəntli] .

A	**temple**	**bell**	**began**	**to**	**tinkle**	**,**	**lazily**	**,**	**insistently**	**.**
一个	寺庙	钟	开始	到	小便	,	懒洋洋	,	坚持不懈	.

寺庙的钟开始发出叮叮当当、懒洋洋、执拗的响声。

[smɔːl] [blæk] [bɜːdz] , [kɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] , [swept] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Small	**black**	**birds**	**,**	**cawing**	**as**	**they**	**flew**	**,**	**swept**	**close**	**over**	**his**	**head**	**,**
小的	黑色的	鸟类	,	嘎嘎叫	作为	他们	飞翔	,	扫荡	关闭	超过	他的	头	,

一群黑色小鸟一边鸣叫一边飞过他的头顶，

['heisən] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [naɪt] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

hastening	**toward**	**their**	**night**	**home**	**in**	**the**	**woods**	**.**
加速	朝向	他们的	夜晚	家	在	这	树林	.

他们匆匆赶往位于树林中的过夜住所。

[ðə; ði] [reɪn] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] , ['nɔɪzləsli] .

The	**rain**	**descended**	**heavily**	**,**	**noiselessly**	**.**
这	雨	下降	重度	,	无声	.

雨下得很大，却悄无声息。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['daːkənd] ['dʌlli] .

The	**shadows**	**darkened**	**dully**	**.**
这	阴影	变暗	沉闷地	.

阴影变得黯淡无光。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['duːɪŋ] ?

“	**What**	**am**	**I**	**doing**	**?**
”	什么	是	我	正在做	?

“我到底在做什么？”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

”	**the**	**minister**	**suddenly**	**asked**	**himself**	**,**	**and**	**paused**	**in**	**his**	**efforts**	**to**	**break**	**the**
”	这	部长	突然	问	他自己	,	和	暂停	在	他的	努力	到	休息	这

[tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .

church	**door**	**.**
教会	门	.

“牧师突然自言自语道，并停止了破门而入的动作。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] !

“	**She**	**is**	**not**	**here**	**!**
”	她	是	不是	这里	!

她不在这里！

[maɪ] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [mæd] .

My	**fears**	**are**	**driving**	**me**	**mad**	**.**
我的	恐惧	是	驾驶	我	疯狂的	.

恐惧快把我逼疯了。

[haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	**do**	**I**	**know**	**that**	**harm**	**has**	**come**	**to**	**her**	**?**
如何	做	我	知道	那	伤害	有	来	到	她	?

我怎么知道她受到了伤害?

[ai][mʌst; məst][nɒt] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	must	not	trust	to	the	phantoms	of	my	imagination	.
我	必须	不是	相信	到	这	幻影	的	我的	想像力	.

我不能相信我想象中的幻影。

[gɒd][ɪz] [gʊd] , [gʊd] !

God	is	good	,	good	!
上帝	是	好的	,	好的	!

上帝是仁慈的!

〃 [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['θɪŋkɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] .

〃	He	walked	out	a	few	paces	,	thinking	dazedly	.
〃	他	步行	出去	一个	很少	步幅	,	思维	茫然地	.

他走了几步，茫然地想着事情。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] to197

Then	with	a	sudden	resolution	to197
然后	和	一个	突然	解决	to197

然后突然下定决心，197

[siːk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] .

seek	her	in	the	village	,	he	began	to	descend	the	hill	.
寻找	她	在	这	村庄	,	他	开始	到	下降	这	爬坡道	.

他到村子里去找她，然后开始下山。

[hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] .

His	step	was	more	hopeful	.
他的	步	曾是	更多的	充满希望	.

他的步伐更显充满希望。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

He	tried	to	keep	up	his	courage	,
他	尝试	到	保持	向上	他的	勇气	,

他努力保持勇气。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ['siːsləsli] [ɪn] [preə(r)] .

but	as	he	made	his	way	along	his	lips	moved	ceaselessly	in	prayer	.
但	作为	他	制成	他的	方式	沿着	他的	嘴唇	已搬	不停地	在	祷告	.

但他一路走来，嘴唇不停地翕动，仿佛在祈祷。

[hiː; hi] [went] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][step] - ['mʌðərz] [haʊs] .

He	went	first	of	all	to	her	step	-	mother's	house	.
他	去	第一的	的	全部	到	她	步	-	母亲的	房子	.

他首先去了她继母家。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] , ['drɪzlɪŋ] [reɪn][hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Here	in	the	miserable	,	drizzling	rain	he	stood	outside	the	house	,
这里	在	这	悲惨的	,	毛毛雨	雨	他	站立	外部	这	房子	,

他站在屋外，任凭阴雨绵绵。

[nʌn] ['bɪdɪŋ] [hɪm]['entə(r)][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɒk] .

none	bidding	him	enter	in	response	to	his	knock	.
没有任何	投标	他	进入	在	回复	到	他的	敲	.

他敲门后，没有人请他进去。

[jet] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'naʊnst] .

Yet	all	through	the	house	he	could	hear	the	sounds	of	his	coming	announced	.
然而	全部	通过	这	房子	他	可以	听到	这	声音	的	他的	未来	宣布	.

然而，他却能听到屋子里到处都在传来他即将到来的声音。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃriːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

A	woman	shrieked	his	name	.
一个	女士	尖叫	他的	姓名	.

一个女人尖叫着喊他的名字。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi]

Some	one	called	back	in	a	loud	whisper	which	penetrated	through	the	paper	shoji
一些	一	称为	后退	在	一个	大声	耳语	哪个	渗透	通过	这	纸	障子

[wɔːlz] :

walls	:
墙壁	:

有人用响亮的低语回应道，声音穿透了纸糊的障子门：

“ [ðə; ði] [kɪrɪʃɪtən] !

“	The	Kirishitan	!
”	这	雾下	!

“桐人！

” [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['pætə] [ɒv; əv] hurried198

”	Then	he	heard	the	pattering	of	hurried198
”	然后	他	听到	这	打节拍	的	hurried198

然后他听到了匆忙的脚步声。

[steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒæbərɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

steps	and	the	jabbering	of	voices	.
步骤	和	这	喋喋不休	的	声音	.

脚步声和嘈杂的人声。

[suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]

Soon	he	was	conscious	of	the	fact	that	eyes	were	regarding	him	from	a
很快	他	曾是	有意识的	的	这	事实	那	眼睛	是	关于	他	从	一个

['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [wɔːl] [həʊlz] .

dozen	of	wall	holes	.
打	的	墙	孔	.

很快他就意识到，有十几个眼睛正从墙上的小孔里盯着他。

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [laʊdə] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ˌʌn'siːn] , [kɔːld] [ɪn] ['ɪnsələnt] [təʊn] :

He	knocked	again	,	louder	,	and	one	within	,	unseen	,	called	in	insolent	tone	:
他	敲门	再次	,	更大声	,	和	一	之内	,	看不见	,	称为	在	傲慢的	语气	:

他又敲了敲门，声音更大了，门内有人，虽然看不见，却用傲慢的语气喊道：

“ [bɪ'gɒn] !

“	Begone	!
”	走开	!

滚开！

[ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɑːkə] [ə'pɒn][juː; jʊ] !

The	curses	of	Shaka	upon	you	!
这	诅咒	的	沙卡	之上	你	!

愿沙卡的诅咒降临到你身上！

” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

”	He	told	himself	his	ears	deceived	him	.
”	他	讲述	他自己	他的	耳朵	受骗	他	.

他告诉自己，是他的耳朵欺骗了他。

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

His	knowledge	of	Japanese	confused	the	language	surely	.
他的	知识	的	日本人	使困惑	这	语言	一定	.

他对日语的了解无疑使这门语言更加混乱。

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [iːtʃ] [taɪm] [laʊdə] .

He	knocked	again	,	and	again	,	each	time	louder	.
他	敲门	再次	,	和	再次	,	每个	时间	更大声	.

他一次又一次地敲门，一次比一次声音大。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] :
Again **the** **voice** **within** **:**
再次 这 嗓音 之内 :

内心的声音再次响起:

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɔk] ?
“ **Who** **is** **it** **knocks** **?**
” WHO 是 它 敲门声 ?

“是谁在敲门？”

” [hiː; hi] [spəʊk] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][pjʊə(r)][ˌdʒæpə'niːz] .
” **He** **spoke** **distinctly** **in** **pure** **Japanese** **.**
” 他 辐 明显地 在 纯的 日本人 .

“他用纯正的日语清晰地讲话。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [-] - ['sɑːmə] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] .
“ **I** **am** **Verley** **-** **sama** **,** **your** **daughter's** **husband** **.**
” 我 是 弗利 - 萨玛 , 你的 女儿的 丈夫 .

“我是维尔雷大人，您女儿的丈夫。”

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [waɪf] . ” -
I **have** **come** **to** **seek** **my** **wife** **.** **”** **199**
我 有 来 到 寻找 我的 妻子 . ” -

我来寻找我的妻子。”199

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] :
There **was** **silence** **,** **and** **then** **:**
那里 曾是 沉默 , 和 然后 :

一阵沉默之后:

“ [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
“ **We** **do** **not** **understand** **your** **language** **.**
” 我们 做 不是 理解 你的 语言 .

我们听不懂你们的语言。

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['sləʊli] , ['peɪʃntli] , [iˈnʌnsieit, -ʃieit] [iːtʃ] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɪləb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli]
” **He** **repeated** **his** **words** **slowly** **,** **patiently** **,** **enunciating** **each** **Japanese** **syllable** **distinctly**
” 他 重复 他的 字 缓慢地 , 耐心 , 清晰地表达 每个 日本人 音节 明显地
.
:
.

他缓慢而耐心地重复着他的话，清晰地发出每一个日语音节。

[bʌt; bət] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] :
But **again** **came** **the** **reply** **:**
但 再次 来了 这 回复 :

但回复再次到来:

“ [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ **We** **do** **not** **understand** **.**
” 我们 做 不是 理解 .

我们不明白。

” [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] .
” **He** **recognized** **now** **the** **voice** **.**
” 他 认可 现在 这 嗓音 .

他现在认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mædəm] [jə'mɑːdə] .
It **was** **that** **of** **the** **step** **-** **mother** **of** **his** **wife** **,** **Madame** **Yamada** **.**
它 曾是 那 的 这 步 - 母亲 的 他的 妻子 , 夫人 山田 .

那是他妻子的继母山田夫人的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪz] .

She	had	some	reason	for	her	lies	.
她	有	一些	原因	为了	她	谎言	.

她撒谎是有原因的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒzətɪv][ʃiː; ʃi][ˌʌndə'stʊd][hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːz] .

He	was	positive	she	understood	his	Japanese	.
他	曾是	积极的	她	理解	他的	日本人	.

他确信她能听懂他的日语。

“ [maɪ][wɜːdz][ɑː(r); ə(r)][pleɪn] , ” [hiː; hi][sed] .

“	My	words	are	plain	,	”	he	said	.
”	我的	字	是	清楚的	,	”	他	说	.

“我的话很明确，”他说。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [maɪ][waɪf] . ”

“	I	have	come	to	seek	my	wife	.	”
”	我	有	来	到	寻找	我的	妻子	.	”

“我来寻找我的妻子。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .

“	She	is	not	here	.
”	她	是	不是	这里	.

她不在这里。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] ['æŋgrəli] [naʊ] .

”	The	voice	was	raised	angrily	now	.
”	这	嗓音	曾是	提高	愤怒地	现在	.

“这时，他愤怒地提高了音量。”

“ [siːk] [ˌelsˈweə(r)] , ['fɒrən] ['devə)l] ! ” -

“	Seek	elsewhere	,	foreign	devil	!	”	200
”	寻找	别处	,	外国的	魔鬼	!	”	-

“滚到别处去，外国魔鬼！”200

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [pəˈsistid] ['dɒgɪdli] .

He	ignored	the	insult	and	persisted	doggedly	.
他	忽略	这	侮辱	和	持续	顽强地	.

他无视侮辱，坚持不懈。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [siːk] ?

“	Where	shall	I	seek	?
”	在哪里	将	我	寻找	?

我该去哪里寻找呢?

” [sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] ['dʒɪrɪŋli] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tɔːntɪŋ] [wɜːdz] ['fləʊtɪd] [aʊt] :

”	Some	one	laughed	jeeringly	within	,	and	then	the	taunting	words	floated	out	:
”	一些	一	笑了	嘲笑地	之内	,	和	然后	这	嘲讽	字	漂浮	出去	:

“有人在里面发出嘲笑的笑声，然后嘲讽的话语飘了出来:

“ [ɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] . ”

“	Ask	of	the	gods	,	priest	of	the	evil	one	.	”
”	问	的	这	神	,	牧师	的	这	邪恶的	一	.	”

“向神明祈求吧，邪恶之神的祭司。”

“ [ai][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

“	I	ask	of	you	,	”	he	said	hoarsely	.
”	我	问	的	你	,	”	他	说	沙哑地	.

“我请求你，”他沙哑地说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] .

“	I	shall	not	leave	your	house	till	you	reply	.
”	我	将	不是	离开	你的	房子	直到	你	回复	.

“在你回复之前，我不会离开你的房子。”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [heɪst] [wɪ'ðɪn]
" He heard the sound as of one moving with angry and impetuous haste within
" 他 听到 这 声音 作为 的 一 移动 和 生气的 和 浮躁 匆忙 之内
,
,
,

他听到里面传来一阵愤怒而急躁的移动声。

['pʊʃɪŋ] [wɒt'evə(r)] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ə'saɪd] .
pushing whatever stood in her path aside .
推动 任何 站立 在 她 小路 旁边 .

她将挡在路上的一切障碍物都推开。

['mædəm] [jə'mɑːdə] [θrʌst] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['ʃəʊdʒi] [dɔːz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
Madame Yamada thrust aside the sliding shoji doors and stood in the opening .
夫人 山田 推力 旁边 这 滑动 障子 门 和 站立 在 这 开幕 .

山田夫人一把推开拉门，站在门洞里。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋli] [sɑː'kæstɪk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [wɪð] [ɪk'strævəgəns] . -
Her words were mockingly sarcastic , and she bowed with extravagance . 201 -
她 字 是 嘲讽地 讽刺的 , 和 她 鞠躬 和 奢侈 . -

她的话语充满嘲讽和挖苦，她还夸张地鞠了一躬。201

" [ɪn] [wɒt] [wei] [kæn; kən] [ðə; ði] ['hʌmbl] [wʌn] [sɜːv] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ? "
" In what way can the humblest one serve the mightiest ? "
" 在 什么 方式 能 这 最谦逊的 一 服务 这 最强大的 ? "

最卑微的人如何能侍奉最强大的人呢?

" [maɪ] [waɪf] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" My wife ? " he demanded .
" 我的 妻子 ? " 他 要求 .

"我妻子？"他质问道。

" [spiːk] , ['wʊmən] , [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] !
" Speak , woman , where is she !
" 说话 , 女士 , 在哪里 是 她 !

"女人，说，她在哪儿！"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'skruːtəbli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] [laɪnz]
" She smiled inscrutably , but as he went nearer to her the sneering lines
" 她 微笑 难以捉摸 , 但 作为 他 去 更近 到 她 这 冷笑 线条
[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['diːpənd] ,
about her face deepened ,
关于 她 脸 加深 ,

她露出难以捉摸的笑容，但随着他走近，她脸上的冷笑纹越来越深。

[rɪ'viːlɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtə(r)] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪrɪʃɪtən] .
revealing all her bitter detestation of the Kirishitan .
揭示 全部 她 苦的 憎恶 的 这 雾下 .

她彻底暴露了自己对基里什坦人的憎恶。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You will be punished if you have injured her , " he said .
" 你 将要 是 受到惩罚 如果 你 有 受伤 她 , " 他 说 .

"如果你伤害了她，你将受到惩罚，"他说。

" [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['maɪti] ['eksələnsi] [duː; də] ? "
" What will the wise and mighty Excellency do ? "
" 什么 将要 这 明智的 和 强大的 阁下 做 ? "

"睿智而强大的陛下将会如何抉择？"

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈrestɪd] .
“ I will have you arrested .
“ 我 将要 有 你 被捕 .

“我会逮捕你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] . ”
You will be forced to answer . ”
你 将要 是 强制 到 回答 . ”

你将被迫回答。

“ [səʊ] !
“ So !
“ 所以 !

“所以!

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ðə; ði] hissing202
” She drew in her breath with the hissing202
” 她 画 在 她 气息 和 这 hissing202

她倒吸了一口气，发出嘶嘶声。

[saʊnd] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] .
sound peculiar to the Japanese .
声音 奇特 到 这 日本人 .

听起来很像日本人会说的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪmoʊnə] ['kləʊsli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
Then she drew the skirt of her kimona closely about her , and turned
然后 她 画 这 裙子 的 她 和服 密切 关于 她 , 和 转向
[tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
to re - enter the house .
到 关于 - 进入 这 房子 .

然后她拉紧和服的裙摆，转身回到屋里。

[hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)]
He caught and held her by the sleeve and then she stood still , her
他 捕捉 和 握住 她 经过 这 袖子 和 然后 她 站立 仍然 , 她
[aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] .
eyes half closed .
眼睛 一半 关闭 .

他抓住她的袖子，把她拉住，然后她就那样站着，眼睛半闭着。

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
“ Answer me !
“ 回答 我 !

“回答我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ai] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtkɑːst] .
“ It is not I who am the keeper of the outcast .
“ 它 是 不是 我 WHO 是 这 守门员 的 这 被排斥者 .

“我不是被遗弃者的守护者。”

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] , [seɪ] - [jəʊ] - [dʒɪn] .
You come to the wrong house , sei - yo - gin .
你 来 到 这 错误的 房子 , 塞 - 哟 - 杜松子酒 .

你来错地方了，sei-yo-gin。

[siːk] [ˌelsˈweə(r)] .
Seek elsewhere .
寻找 别处 .

另寻他处。

" [stɪl] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [friː] [hɜːˈself] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['efət] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
" Still he held her , and she could not free herself , though she made effort to do so .
" 仍然 他 握住 她 , 和 她 可以 不是 自由的 她自己 , 尽管 她 制成 努力 到 做 所以 .

"但他仍然紧紧地抱着她，她拼命挣扎，却无法挣脱。"

[ðʌs] [held] , [ɪn] ['æŋgri] ['djʊərəns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
Thus held , in angry durance she stood .
因此 握住 , 在 生气的 杜兰斯 她 站立 .

她就这样愤怒地站着，一动不动。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" You are her mother - in - law .
" 你 是 她 母亲 - 在 - 法律 .

"你是她的婆婆。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
You know where she is .
你 知道 在哪里 她 是 .

你知道她在哪里。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [spiːk] . " -
I will not release you till you speak . " 203
我 将要 不是 发布 你 直到 你 说话 . " -

你不开口，我就不放你走。"203

" [gəʊ] [tuː; tə] - - ['sɑːmə] , [ðə; ði] [nəˈkoʊdə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .
" Go to Okido - sama , the Nakoda , " she said sullenly .
" 去 到 - - 萨玛 , 这 纳科达 , " 她 说 闷闷不乐地 .

"去见奥基多大人，那科达，"她闷闷不乐地说。

" - - ['sɑːmə] ? "
" Okido - sama ? "
" - - 萨玛 ? "

"大木户大人？"

" [hiː; hi] [nəʊz] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" He knows ! " said she .
" 他 知道 ! " 说 她 .

"他知道！"她说。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [friː] , [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃəʊdʒi] ['vɪʃəsli] [kləʊzd] ,
He let her arm go and she , free , pushed the shoji viciously closed ,
他 让 她 手臂 去 和 她 , 自由的 , 推动 这 障子 恶毒地 关闭 ,

他松开了她的手臂，她重获自由，狠狠地将障子门关上。

[əˈtempt] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
attempting to crush his hand in the opening .
尝试 到 压碎 他的 手 在 这 开幕 .

试图将他的手夹在开口处。

" - - ['sɑːmə] !
" Okido - sama !
" - - 萨玛 !

「大木户大人！

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈθɔːtfəli] , “ - - [ˈsɑːmə] , [ðə; ði][nəˈkoʊdə] ! ” -

”	he	repeated	thoughtfully	,	“	Okido	-	sama	,	the	Nakoda	!	”	204
”	他	重复	深思熟虑	,	“	-	-	萨玛	,	这	纳科达	!	”	-

他若有所思地重复道：“奥基多大人，那科达家！”204

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

- - [ˈsɑːmə] , [ðə; ði][nəˈkoʊdə] ,

Okido	-	sama	,	the	Nakoda	,
-	-	萨玛	,	这	纳科达	,

大户大人，中田人，

[wɒz; wəz] [ˈskwɒtɪŋ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [raɪs][ænd; ənd] [fɪʃ]

was	squatting	comfortably	upon	his	heels	eating	his	warm	rice	and	fish
曾是	蹲姿	舒适地	之上	他的	高跟鞋	吃	他的	温暖的	米	和	鱼

[wen] [ˈrɪtʃəd] [-] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

when	Richard	Verley	came	to	his	door	.
什么时候	理查德	弗利	来了	到	他的	门	.

他正舒服地蹲在地上，吃着热腾腾的米饭和鱼，这时理查德·弗利来到了他的门口。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] , - [hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈprɔspə] .

During	the	absence	of	the	minister	,	Okido	had	apparently	prospered	.
期间	这	缺席	的	这	部长	,	-	有	显然	繁荣昌盛	.

在大臣不在期间，奥基多显然发展得不错。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [njuː] .

His	house	was	new	.
他的	房子	曾是	新的	.

他的房子是新房子。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [ˈmeni] [ænd; ənd] [əbˈsiːkwiəs] .

His	servants	many	and	obsequious	.
他的	仆人	许多	和	低三下四	.

他的仆人众多，而且卑躬屈膝。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstərz] [nɒk] [dɪd][nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm][ɪn]

The	one	who	hastened	to	respond	to	the	minister's	knock	did	not	recognize	him	in
这	一	WHO	加快	到	回应	到	这	部长	敲	做过	不是	认出	他	在

[ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈreɪni] [ˈiːvnɪŋ] .

the	darkened	rainy	evening	.
这	变暗	下雨	晚上	.

在昏暗的雨夜里，听到牧师敲门声急忙前去的人并没有认出他。

[hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ˈəʊnli][ə; eɪ][bɑːˈbeərɪən][ænd; ənd] , [ˈnəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [treɪd] , [sɔː] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]

He	perceived	only	a	barbarian	and	,	knowing	his	master's	trade	,	saw	in	him	a
他	感知	仅有的	一个	野蛮人	和	,	会心	他的	硕士学位	贸易	,	锯	在	他	一个

[ˈpɒsəb(ə)l][ˈkʌstəmə(r)] .

possible	customer	.
可能的	顾客	.

他只把他看作一个野蛮人，并且知道他主人的职业，便把他视为一个潜在的顾客。

[-] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gest] [ˈtʃeɪmbə(r)] . -

Verley	was	shown	into	the	guest	chamber	.	205
弗利	曾是	所示	进入	这	客人	房间	.	-

弗利被引到客房。205

[ˈʃɔːtli] [keɪm] - [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [fæt][ænd; ənd] [ˈɔɪli] ,

Shortly	came	Okido	to	the	room	,	fat	and	oily	,
不久	来了	-	到	这	房间	,	胖的	和	油腻的	,

不久，奥基多走进了房间，他又胖又油腻。

[dɪ'skriːtli] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [raɪs] [krʌmz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz]

discreetly	**wiping**	**the**	**rice**	**crumbs**	**from**	**his**	**thick**	**lips**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hands**
谨慎地	擦拭	这	米	面包屑	从	他的	厚的	嘴唇	和	这	后退	的	他的	双手

.

:

.

他悄悄地用手背擦掉厚嘴唇上的米屑。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [grəʊ'teskli] [æt; ət] ['evri] [step] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,

He	**was**	**bowing**	**grotesquely**	**at**	**every**	**step**	**as**	**he**	**came**	**toward**	**the**	**minister**	**,**
他	曾是	鞠躬	怪诞地	在	每一个	步	作为	他	来了	朝向	这	部长	,

他走向部长时，每走一步都怪异地鞠躬。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz] ,

but	**when**	**he**	**finally**	**lifted**	**his**	**head**	**and**	**saw**	**who**	**his**	**guest**	**was**	**,**
但	什么时候	他	最后	抬起	他的	头	和	锯	WHO	他的	客人	曾是	,

但当他终于抬起头，看到他的客人是谁时，

[hiː; hi] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [dʒʌmp] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

he	**gave**	**such**	**a**	**startled**	**jump**	**that**	**he**	**fell**	**in**	**a**	**heap**	**on**	**the**	**floor**	**,**
他	给予	这样的	一个	惊慌	跳	那	他	跌倒	在	一个	堆	在	这	地面	,

他吓了一跳，猛地跳了起来，摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .

and	**there**	**he**	**remained**	**,**	**trembling**	**with**	**fright**	**.**
和	那里	他	剩余	,	发抖	和	惊吓	.

他呆立在那里，吓得浑身颤抖。

['ɪnstəntli] [-] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɜː(r); hə(r)]

Instantly	**Verley**	**was**	**convinced**	**that**	**the**	**man**	**knew**	**all**	**about**	**his**	**wife**	**,**	**her**
即刻	弗利	曾是	确信	那	这	男人	知道	全部	关于	他的	妻子	,	她

['weərəbaʊts] ,

whereabouts	**,**
下落	,

维利立刻确信，这个人对他的妻子了如指掌，知道她的下落。

[ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

the	**horrible**	**fate**	**that**	**must**	**have**	**befallen**	**her**	**.**
这	可怕	命运	那	必须	有	发生	她	.

她一定遭遇了可怕的命运。

“ [maɪ] [waɪf] !

“	**My**	**wife**	**!**
“	我的	妻子	!

“我的妻子！

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] ? ”

You	**know**	**her**	**whereabouts**	**?**	**”**
你	知道	她	下落	?	”

你知道她在哪儿吗?

“ [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ! ” ['stæmə] [ðə; ði] cringing206

“	**Your**	**wife**	**!**	**”**	**stammered**	**the**	**cringing206**
“	你的	妻子	!	”	结结巴巴	这	cringing206

“你老婆！”206号结结巴巴地说。

- .

Okido	**.**
-	.

奥基多。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] [neɪm] , ['eksələnsi] ? ”
“ What was her august name , Excellency ? ”
“ 什么 曾是 她 八月 姓名 , 阁下 ? ”

“阁下，她尊贵的名字是什么？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You know it .
“ 你 知道 它 .

“你知道的。”

['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] . ”
Answer at once . ”
回答 在 一次 . ”

立即答复。

“ ['eksələnsi] [ɪz] ['ɒnərəbli] [mɪ'steɪkən] .
“ Excellency is honorably mistaken .
“ 阁下 是 光荣地 错误 .

“卓越是一种光荣的错误。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [wʌnz] [waɪf] .
I do not know the name of the exalted one's wife .
我 做 不是 知道 这 姓名 的 这 崇高 一个人的 妻子 .

我不知道这位尊贵之人的妻子叫什么名字。

” [-] , [wɪð] [nəʊ] ['efət] [æt; ət] ['dʒent(ə)lnəs] , [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊb] ,
” Verley , with no effort at gentleness , seized him by the shoulder of his robe ,
” 弗利 , 和 不 努力 在 温柔 , 查获 他 经过 这 肩膀 的 他的 长袍 ,

“弗利毫不客气地一把抓住他的长袍肩膀，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ʃʊk] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [retʃ] ['θretnɪŋli] .
and as he spoke shook the trembling wretch threateningly .
和 作为 他 辐 摇晃 这 发抖 可怜虫 威胁地 .

说话间，他威胁性地摇晃着那个瑟瑟发抖的可怜虫。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] .
“ You will answer my question .
“ 你 将要 回答 我的 问题 .

你会回答我的问题。

[ˌʌndə'stænd] .
Understand .
理解 .

理解。

” [ðə; ði][nə'koʊdə][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpə(r)] ,
” The Nakoda began to whimper ,
” 这 纳科达 开始 到 呜咽 ,

“那科达人开始呜咽起来，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz]
drawing his sleeve across his eyes and furtively looking about for a means
绘画 他的 袖子 穿过 他的 眼睛 和 偷偷摸摸 寻找 关于 为了 一个 方法
[ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

他用袖子遮住眼睛，偷偷地四处张望，寻找逃跑的办法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , harmless207
He was poor man , very poor , harmless207
他 曾是 贫穷的 男人 , 非常 贫穷的 , harmless207

他是个穷人，非常穷，但无害。

[mæn] .

man	**.**
男人	.

男人。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['eksələnsi] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] .

Surely	**Excellency**	**would**	**not**	**hurt**	**him**	**.**
一定	阁下	会	不是	伤害	他	.

阁下肯定不会伤害他。

“ [kwɪk] .

“	**Quick**	**.**
”	快的	.

“快的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] . ”

I	**am**	**waiting**	**.**	**”**
我	是	等待	.	”

我在等待。”

“ [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nəʊ] , ” ['hwimpə] [ðə; ði][nə'koʊdə] .

“	**So**	**many**	**people**	**I**	**know**	**,**	**”**	**whimpered**	**the**	**Nakoda**	**.**
”	所以	许多	人们	我	知道	,	”	呜咽	这	纳科达	.

“我认识的那么多人，”纳科达呜咽道。

“ [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wʌn] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] . ”

“	**How**	**I**	**can**	**remember**	**one**	**woman**	**among**	**them**	**all**	**.**	**”**
”	如何	我	能	记住	一	女士	之中	他们	全部	.	”

“我怎么可能记得她们当中的一位女性呢？”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

“	**You**	**do**	**not**	**need**	**to**	**remember**	**.**
”	你	做	不是	需要	到	记住	.

你不需要记住。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] . ”

You	**already**	**know**	**of**	**whom**	**I**	**speak**	**.**	**”**
你	已经	知道	的	谁	我	说话	.	”

你已经知道我说的是谁了。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] [wɪð] [θɪn] [tʃiːks] , [jes] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiə] [wɪð] [ə'temptɪd] [gaɪl]

“	**She**	**was**	**a**	**tall**	**woman**	**with**	**thin**	**cheeks**	**,**	**yes**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**with**	**attempted**	**guile**
”	她	曾是	一个	高的	女士	和	薄的	脸颊	,	是的	?	”	他	询问	和	尝试过	诡计

.

:
.

“她是个身材高挑、脸颊消瘦的女人，对吧？”他故作狡黠地问道。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [mænz] ['kɒlə(r)] ,

The	**minister**	**answered**	**by**	**tightening**	**his**	**grip**	**upon**	**the**	**man's**	**collar**	**,**
这	部长	回答	经过	收紧	他的	紧握	之上	这	男人的	衣领	,

部长回应的方式是抓紧了那人的衣领。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nek] .

and	**pushing**	**his**	**knuckles**	**hard**	**upon**	**the**	**neck**	**.**
和	推动	他的	指关节	难的	之上	这	脖子	.

然后他用指关节狠狠地按压脖子。

- [ʃrʌŋk] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] .

Okido	**shrunk**	**fearfully**	**from**	**the**	**large**	**hand**	**of**	**the**	**white**	**man**	**.**
-	缩小	恐惧地	从	这	大的	手	的	这	白色的	男人	.

奥基多害怕地缩回了白人的大手。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːt] [hɑːd] .

He	felt	sure	it	would	hurt	hard	.
他	毛毡	当然	它	会	伤害	难的	.

他觉得肯定会很疼。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : -

After	a	moment	:	208
后	一个	片刻	:	-

片刻之后：208

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fæt] — [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][fæt] ! ”

“	She	was	fat	—	yes	,	surely	fat	!	”
”	她	曾是	胖的	—	是的	,	一定	胖的	!	”

“她很胖——没错，肯定很胖！”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

“	That	will	do	.
”	那	将要	做	.

“这样就可以了。”

” [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [fiːt] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	He	slipped	down	to	the	minister's	feet	and	beat	his	head	,
”	他	滑倒了	向下	到	这	部长	脚	和	打	他的	头	,

他滑倒在部长脚边，用头猛击部长的头部。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðæt] [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

seeking	to	shake	off	that	hand	at	his	neck	.
寻求	到	摇	离开	那	手	在	他的	脖子	.

他试图甩掉掐在脖子上的那只手。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [-] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

“	Listen	,	”	said	Richard	Verley	,	“	I	will	give	you	five	minutes	in	which	to	answer	.
”	听	,	”	说	理查德	弗利	,	”	我	将要	给	你	五	分钟	在	哪个	到	回答	.

“听着，”理查德·弗利说，“我给你五分钟时间回答。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] — — ”

At	the	end	of	that	time	—	—	”
在	这	结尾	的	那	时间	—	—	”

在那段时间的最后——”

“ ['eksələnsi] [wɪl] [nɒt] [biːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

“	Excellency	will	not	beat	a	poor	man	.
”	阁下	将要	不是	打	一个	贫穷的	男人	.

“卓越不会打败穷人。”

[ɑː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ! ”

Ah	,	surely	not	!	”
啊	,	一定	不是	!	”

啊，肯定不是！

“ ['eksələnsi] [wɪl] [kɪk] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Excellency	will	kick	the	life	out	of	you	.	”
”	阁下	将要	踢	这	生活	出去	的	你	.	”

“追求卓越会让你精疲力竭。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

” - [kɑːst][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [buːts] .

”	Okido	cast	a	fearful	glance	at	the	minister's	boots	.
”	-	投掷	一个	可怕	瞥一眼	在	这	部长	靴子	.

“奥基多惊恐地瞥了一眼大臣的靴子。”

“ [ai] [wɪl] [spiːk] [truːθ] .
“ I will speak truth .
“ 我 将要 说话 真相 .

我将说出真相。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
Surely !
一定 !

一定!

” [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)] a209
” At those words , the minister for a209
” 在 那些 字 , 这 部长 为了 a209

“听到这些话，部长a209

['məʊmənt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['slækən] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [nek] .
moment forgot his caution , and slackened the tension at the man's neck .
片刻 忘了 他的 警告 , 和 松弛 这 紧张 在 这 男人的 脖子 .

他一时忘记了谨慎，放松了掐在男人脖子上的力道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] - [wɒz; wəz] [friː] .
But in that moment Okido was free .
但 在 那 片刻 - 曾是 自由的 .

但那一刻，奥基多自由了。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [grɪp] ,
He had slipped not only from the minister's grip ,
他 有 滑倒了 不是 仅有的 从 这 部长 紧握 ,

他不仅挣脱了部长的控制，

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but had disappeared as if by magic through the wall against which he
[hæd; həd] [kraʊtʃt] .
had crouched .
有 蹲着 .

但他却像变魔术一样，从他蹲伏着的墙壁里消失了。

['rɪtʃəd] [-] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
Richard Verley was alone .
理查德 弗利 曾是 独自的 .

理查德·弗利独自一人。

[hiː; hi] [strəʊd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃəʊdʒi] .
He strode from one to the other of the four walls of the shoji .
他 大步走 从 一 到 这 其他 的 这 四 墙壁 的 这 障子 .

他大步走遍了障子门的四面墙壁。

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'pɑːt][ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'pɑːtmənts] .
He threw them all apart and penetrated into the interior apartments .
他 扔 他们 全部 除 和 渗透 进入 这 内部的 公寓 .

他将它们全部拆散，然后进入了里面的公寓。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz]
The servants fled before him with the speed of wings and disappeared as
['saɪləntli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [æz; əz][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .
silently and swiftly as their master .
默默 和 迅速地 作为 他们的 掌握 .

仆人们如飞鸟般在他面前逃窜，像他们的主人一样悄无声息、迅速消失。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [step] .

Suddenly	**he**	**found**	**himself**	**on**	**the**	**door**	**step**	**.**
突然	他	成立	他自己	在	这	门	步	.

他突然发现自己站在了门阶上。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] . -

He	**went**	**down**	**slowly**	**into**	**the**	**street**	**.**	**210**
他	去	向下	缓慢地	进入	这	街道	.	-

他缓缓走到街上。210

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Some	**one**	**called**	**his**	**name**	**.**
一些	一	称为	他的	姓名	.

有人叫了他的名字。

“ ['eksələnsi] !

“	**Excellency**	**!**
”	阁下	!

“阁下!

['mɑːstə(r)] — [sɜː(r)] !

Master	**—**	**sir**	**!**
掌握	—	先生	!

主人——先生!

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːtsuː] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

”	**He**	**turned**	**quickly**	**and**	**saw**	**the**	**woman**	**Natsu**	**following**	**him**	**.**
”	他	转向	迅速地	和	锯	这	女士	纳兹	下列的	他	.

他猛地转身，看到纳兹跟在他身后。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɜːst] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	**name**	**burst**	**in**	**a**	**cry**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**he**	**rushed**	**toward**	**her**
她	姓名	爆裂	在	一个	哭	从	他的	嘴唇	,	和	他	匆忙	朝向	她

.

:
.

他情不自禁地喊出她的名字，然后冲向她。

“ ['nɑːtsuː] !

“	**Natsu**	**!**
”	纳兹	!

“纳兹!

[juː; jʊ] !

You	**!**
你	!

你!

[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] — [kwɪk] , [haʊ] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Your	**mistress**	**—**	**quick**	**,**	**how**	**—**	**where**	**is**	**she**	**?**
你的	情妇	—	快的	,	如何	—	在哪里	是	她	?

你的情妇——快，怎么做——她在哪儿?

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**Her**	**eyes**	**shifted**	**from**	**his**	**face**	**.**
”	她	眼睛	转移	从	他的	脸	.

她的目光从他的脸上移开了。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

She	covered	her	own	with	her	sleeve	,	and	thus	she	stood	,	the	picture
她	涵盖	她	自己的	和	她	袖子	,	和	因此	她	站立	,	这	图片

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

of	sorrow	.
的	悲哀	.

她用袖子遮住自己的嘴唇，就这样，她站在那里，一副悲伤的样子。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['hɒrɪfaɪd] .

The	minister	stared	at	her	,	horrified	.
这	部长	凝视	在	她	,	惊恐万分	.

部长惊恐地盯着她。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

When	he	spoke	his	voice	was	strange	.
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	奇怪的	.

他说话的声音很奇怪。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	understand	,	”	he	said	.
“	我	理解	,	”	他	说	.

“我明白了，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] — —

“	She	is	—	—
“	她	是	—	—

她是——

” [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['lɑːfɪŋ] [ə'zeɪliə] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] - [waɪf] ,

”	And	so	she	had	died	—	his	little	,	laughing	Azalea	,	his	beautiful	child	-	wife	,
”	和	所以	她	有	死亡	—	他的	小的	,	笑	映山红	,	他的	美丽的	孩子	-	妻子	,

[hæd; həd] died211

had	died211
有	died211

“就这样，她死了——他那爱笑的小杜鹃，他美丽的小妻子，死了211

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

while	he	was	away	from	her	.
尽管	他	曾是	离开	从	她	.

在他离开她的那段时间里。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['blaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [feɪnt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

He	put	out	his	hands	blindly	,	as	the	inclination	to	faint	overcame	him	.
他	放	出去	他的	双手	盲目地	,	作为	这	倾角	到	头晕的	克服	他	.

他慌乱地伸出双手，昏厥的念头战胜了他。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] .

He	hardly	understood	the	words	the	woman	spoke	.
他	几乎	理解	这	字	这	女士	辐	.

他几乎听不懂女人说的话。

“ [əʊ] , ['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] , ['mɑːstə(r)] !

“	Oh	,	master	,	master	,	master	!
“	哦	,	掌握	,	掌握	,	掌握	!

“哦，主人，主人，主人！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm] .

”	But	the	woman's	voice	recalled	him	.
”	但	这	女性的	嗓音	召回	他	.

但女人的声音让她想起了他。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜːr); hə(r)] [mə'kænɪkli] .

He	stared	at	her	mechanically	.
他	凝视	在	她	机械地	.

他机械地盯着她。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [spəʊk] .

Mechanically	he	spoke	.
机械地	他	辐	.

他机械地说道。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	understand	,	”	he	said	.
”	我	理解	,	”	他	说	.

“我明白了，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . ”

“	She	is	dead	.	”
”	她	是	死的	.	”

她死了。

“ [ded] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	Dead	!	”	repeated	the	woman	,	and	shook	her	head	.
”	死的	!	”	重复	这	女士	,	和	摇晃	她	头	.

“死了！”女人重复道，并摇了摇头。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [ded] ; ['betə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] , [əʊ]['mɑːstə(r)] — [sɜː(r)] ! ”

“	No	,	no	,	not	dead	;	better	that	than	what	is	,	O	master	—	sir	!	”
”	不	,	不	,	不是	死的	;	更好的	那	比	什么	是	,	哦	掌握	—	先生	!	”

“不，不，没死；总比现在这样好，我的主人——先生！”

“ [nɒt] [ded] !

“	Not	dead	!
”	不是	死的	!

“没死！”

” [hɪz; ɪz][hændz] [ʌn'klɪntʃt] .

”	His	hands	unclinched	.
”	他的	双手	未扣紧	.

他的双手松开了。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [hæd; həd] [lent] ['fæntəmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	fears	had	lent	phantoms	to	his	imagination	.
他的	恐惧	有	借出的	幻影	到	他的	想像力	.

他的恐惧在他的想象中催生了幻影。

“ [ə'laɪv] !

“	Alive	!
”	活	!

“活！

[waɪ] , [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz] [wel] . ” -

Why	,	then	all	was	well	.	”	212
为什么	,	然后	全部	曾是	出色地	.	”	-

那么，一切都很好。”212

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] :

His	thought	escaped	his	lips	,	and	the	woman	answered	:
他的	想法	逃脱	他的	嘴唇	,	和	这	女士	回答	:

他话音未落，女人便回答道：

“ ['betə(r)] [deθ] [ðæn; ðən][sɪn] , [əʊ]['mɑːstə(r)] .

“	Better	death	than	sin	,	O	master	.
”	更好的	死亡	比	罪	,	哦	掌握	.

“主啊，宁死也不愿犯罪。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] .
" He could have laughed .
" 他 可以 有 笑了 .

他本可以笑出来的。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['dʒeləs]
Was this servant of his trying to frighten him with her old jealous
曾是 这 仆人 的 他的 尝试 到 吓唬 他 和 她 老的 嫉妒的
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [kən'vɜːʃ(ə)n] .
tales of the insincerity of his wife's conversion .
故事 的 这 虚伪 的 他的 妻子的 转换 .

他的女仆是不是想用她以前嫉妒他妻子皈依基督教的虚假故事来吓唬他?

[ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ə'zeɪliə] [wɜː(r); wə(r)][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] .
The sins of Azalea were microscopic .
这 罪孽 的 映山红 是 显微镜 .

阿扎莉娅的罪过微不足道。

" [kʌm] , ['nɑːtsuː] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Come , Natsu , let us go to her , " he said impatiently .
" 来 , 纳兹 , 让 我们 去 到 她 , " 他 说 不耐烦地 .

"走吧，纳兹，我们去找她，"他不耐烦地说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ?
" Why do you look at me in that way ?
" 为什么 做 你 看 在 我 在 那 方式 ?

你为什么那样看着我?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [siːkɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ? "
Are you , too , seeking to hide her whereabouts from me ? "
是 你 , 也 , 寻求 到 隐藏 她 下落 从 我 ? "

你也想瞒着我她的下落吗?

" [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['ðɪðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɜːs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['iːv(ə)l]
" No , master , but if I take you thither , you will curse me for my evil
" 不 , 掌握 , 但 如果 我 拿 你 那里 , 你 将要 诅咒 我 为了 我的 邪恶的
['ɑː.fɪsɪz] . "
offices . "
办公室 . "

"不，主人，但如果我带您去那里，您会因为我作恶而诅咒我。"

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['nɑːtsuː] .
" I don't understand you , Natsu .
" 我 不 理解 你 , 纳兹 .

"我不明白你，纳兹。"

You213
You213
You213

你213

['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
always were a mystery to me .
总是 是 一个 神秘 到 我 .

对我来说，他们一直都是个谜。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kʌm] .

But	now	,	come	.
但	现在	,	来	.

但现在，请过来。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

Where	is	she	?	”
在哪里	是	她	?	”

她在哪儿?

“ [əʊ] , ['mɑːstə(r)] , [siːk] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] !

“	Oh	,	master	,	seek	her	not	!
“	哦	,	掌握	,	寻找	她	不是	!

“哦，主人，不要去找她！”

” [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

”	As	he	still	sought	to	draw	her	along	with	him	,
”	作为	他	仍然	寻求	到	画	她	沿着	和	他	,

“当他仍然试图把她拉到他身边时，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðeə(r)] .

she	slipped	down	to	his	feet	and	stayed	his	progress	with	her	head	there	.
她	滑倒了	向下	到	他的	脚	和	入住	他的	进步	和	她	头	那里	.

她滑到他脚边，用头挡住了他的去路。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , ['nɑːtsuː] ?

“	Why	do	you	seek	to	deceive	me	,	Natsu	?
“	为什么	做	你	寻找	到	欺骗	我	,	纳兹	?

“纳兹，你为什么要欺骗我？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ækt] [ðʌs] ?

Why	do	you	act	thus	?
为什么	做	你	行为	因此	?

你为什么会这样做?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][waɪf] ?

What	has	happened	to	my	wife	?
什么	有	发生	到	我的	妻子	?

我妻子怎么了?

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

” [stɪl] ['niːlɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

”	Still	kneeling	,	with	her	head	at	his	feet	,	she	answered	:
”	仍然	跪着	,	和	她	头	在	他的	脚	,	她	回答	:

她仍然跪着，头埋在他的脚边，回答道:

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [waɪf][tuː; tə][mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] , [əʊ] , ['haɪnəs] .

“	She	has	become	wife	to	Matsuda	Isami	,	Oh	,	Highness	.
“	她	有	变得	妻子	到	松田	伊萨米	,	哦	,	高度	.

“她已成为松田勇的妻子，殿下。”

" [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]
" As he did not speak or seem to comprehend her words , she repeated
" 作为 他 做过 不是 说话 或者 似乎 到 理解 她 字 , 她 重复
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"由于他没有说话，似乎也没有理解她的话，她便重复了一遍。"

And214
And214
And214

And214

[ðen] , [æz; əz] [stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
then , as still he made no sound , she said :
然后 , 作为 仍然 他 制成 不 声音 , 她 说 :

见他依然没有发出任何声音，她便说道：

" [ɪ'sɑːmi][ɪz] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn]['sɑːnioʊ] .
" Isami is richest man in Sanyo .
" 伊萨米 是 最富有的 男人 在 三洋 .

"伊萨米是三阳市首富。"

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][hiː; hi] ['kænɒt] [bai] ?
What is there he cannot buy ?
什么 是 那里 他 不能 买 ?

还有什么东西是他买不到的?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grɪp] .
" She was seized by the shoulders in a savage grip .
" 她 曾是 查获 经过 这 肩膀 在 一个 野蛮的 紧握 .

"她被人野蛮地抓住肩膀。"

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [tiːθ] [sməʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
Her very teeth smote together with the shock of his grasp .
她 非常 牙齿 猛击 一起 和 这 震惊 的 他的 抓牢 .

他猛地抓住她，她的牙齿都吓得互相咬了一下。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [juː; jʊ][laɪ] !
" You lie !
" 你 说谎 !

你撒谎!

[vaɪl] [θɪŋ] , [juː; jʊ][laɪ] , [ai] [seɪ] ! " -
Vile thing , you lie , I say ! " 215
卑鄙的 事物 , 你 说谎 , 我 说 ! " -

你这卑鄙的家伙，你撒谎！我说！"215

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [-] [tuː; tə][ˈsɑːnioʊ] .

It	was	the	evening	of	the	return	of	Richard	Verley	to	Sanyo	.
它	曾是	这	晚上	的	这	返回	的	理查德	弗利	到	三洋	.

那天晚上，理查德·弗利返回了三洋。

[əˈzeɪliə] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpæsɪvli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] , [ˈnɑːtsuː] ,

Azalea	was	sitting	passively	under	the	hands	of	the	maid	,	Natsu	,
映山红	曾是	坐着	被动地	在下面	这	双手	的	这	女佣	,	纳兹	,

阿扎莉娅静静地坐在女仆纳兹的双手下，

[ˈhævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [heə(r)] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [məʊd]

having	her	shining	black	hair	brushed	and	twisted	into	the	elaborate	mode
拥有	她	灼灼	黑色的	头发	刷过	和	扭曲	进入	这	精心制作的	模式

[əˈpruːvd] [baɪ][məˈtsuːdə] .

approved	by	Matsuda	.
得到正式认可的	经过	松田	.

她那乌黑亮丽的头发被梳理并盘成松田认可的精致发型。

[wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðʌs] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

Word	had	come	into	the	room	where	thus	far	she	had	been	kept	a	prisoner	,
单词	有	来	进入	这	房间	在哪里	因此	远的	她	有	到过	保留	一个	囚犯	,

消息传进了她一直被囚禁的房间里。

[ˈɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈserəməni] .

ordering	her	to	prepare	for	the	wedding	ceremony	.
订购	她	到	准备	为了	这	婚礼	仪式	.

命令她准备婚礼仪式。

[wɒtˈevə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnwəd] [ɪˈmoʊʃnz] , [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

Whatever	her	inward	emotions	,	now	as	she	sat	under	the	hands	of	the
任何	她	向内	情绪	,	现在	作为	她	卫星	在下面	这	双手	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

无论她内心作何感想，此刻她都坐在那个女人的手下，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['əʊnli][ə; eɪ]['stəʊɪk(ə)l][kɑːm] .

she	showed	only	a	stoical	calm	.
她	显示	仅有的	一个	斯多葛派	冷静的	.

她只表现出一种坚忍的平静。

[ðæt] ['neɪmləs] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] between216

That	nameless	antagonism	which	had	always	existed	between216
那	无名	对抗	哪个	有	总是	存在	between216

216 之间一直存在的那种无名敌意

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [θɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][məˈtsuːdə]

these	two	had	become	a	deeper	thing	during	these	days	in	the	house	of	Matsuda
这些	二	有	变得	一个	更深	事物	期间	这些	天	在	这	房子	的	松田

.

:
.

在松田家的这段时间里，这两人之间的关系变得更加亲密了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈzeɪliə] [njuː] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [fɪəd]

Instinctively	Azalea	knew	the	woman	for	an	enemy	,	and	accordingly	feared
本能地	映山红	知道	这	女士	为了	一个	敌人	,	和	因此	害怕

[ænd; ənd] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .

and	hated	her	.
和	憎恨	她	.

阿扎莉娅本能地认出这个女人是敌人，因此既害怕又憎恨她。

[ðəʊ] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'tendəns] ,
Though forced to submit to the woman's attendance ,
尽管 强制 到 提交 到 这 女性的 出席 ,

尽管被迫接受该女子的出席，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [ə; eɪ] [wɜːd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] .
yet she would not condescend a word either of entreaty or command .
然而 她 会 不是 屈尊 一个 单词 任何一个 的 恳求 或者 命令 .

但她却不肯屈尊说一句恳求或命令的话。

[mə'tsuːdə] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Matsuda held her destiny in his hand .
松田 握住 她 命运 在 他的 手 .

松田掌握着她的命运。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
He could rob her of her child .
他 可以 抢 她 的 她 孩子 .

他可能会夺走她的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [freɪm] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
He had kept his word and taught her lips to frame themselves to
他 有 保留 他的 单词 和 教授 她 嘴唇 到 框架 他们自己 到
[m'iːkɐ] [wɜːdz] .
meeker words .
温顺的 字 .

他信守诺言，教会了她用更温顺的话语来表达自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] — ['nɑːtsuː] - [sæn; sɑːn] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [niːl] .
But the woman — Natsu - san — to her at least she need not kneel .
但 这 女士 — 纳兹 - 圣 — 到 她 在 至少 她 需要 不是 下跪 .

但至少在她眼里，这位女士——夏小姐——不需要下跪。

[naʊ] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz]['nɑːtsuː] [drest] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
Now on this day as Natsu dressed her mistress ,
现在 在 这 天 作为 纳兹 穿着 她 情妇 ,

就在这一天，纳兹正在为她的女主人打扮时，

[ə'zeɪliə] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
Azalea showed no interest in the other's evident agitation , despite the fact that the
映山红 显示 不 兴趣 在 这 其他的 明显 搅动 , 尽管 这 事实 那 这
['wʊmən] showed217
woman showed217
女士 showed217

尽管那名女子表现出217，但阿扎莉娅对对方明显的激动情绪却毫不在意。

[ʌn'juːʒuəl] [saɪnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] .
unusual signs of being discomposed .
异常 标志 的 存在 心神不宁 .

表现出异常不安的迹象。

['faɪnəli] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
Finally as the silence became unbearable to her , the woman broke it with
最后 作为 这 沉默 成为 难以忍受 到 她 , 这 女士 打破 它 和
[streɪndʒ] [wɜːdz] :
strange words :
奇怪的 字 :

最后，当沉默让她难以忍受时，女人用奇怪的话语打破了沉默：

“ ['mɪstrəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði][mæn] - [ɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [gest] [ruːm] .
“ Mistress , ” she said , “ the man Okido is waiting below in the guest room .
“ 情妇 , ” 她 说 , “ 这 男人 - 是 等待 以下 在 这 客人 房间 .

“夫人，”她说，“奥基多先生正在楼下的客房里等您。”

" [əˈzeɪliə] [ɪnˈklaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

"	Azalea	inclined	her	head	,	but	made	no	comment	.
"	映山红	倾斜	她	头	,	但	制成	不	评论	.

"杜鹃花微微颔首，但没有发表任何评论。"

- , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

-	Okido	,	like	all	other	people	,	was	of	no	interest	to	her	.
-		,	喜欢	全部	其他	人们	,	曾是	的	不	兴趣	到	她	.

奥基多和其他人一样，对她来说毫无吸引力。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

The	woman	lowered	her	voice	.
这	女士	降低	她	嗓音	.

女人压低了声音。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [pætʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][flɔː(r)] , ['mɪstrəs] .

"	I	have	taken	a	patch	from	your	floor	,	mistress	.
"	我	有	已采取	一个	修补	从	你的	地面	,	情妇	.

"我从您地板上取了一块布料，夫人。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

If	you	will	put	your	head	to	it	you	will	hear	what	he	has	to	say	to
如果	你	将要	放	你的	头	到	它	你	将要	听到	什么	他	有	到	说	到

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

the	master	.
这	掌握	.

如果你肯认真听，就能听到他要对师傅说的话。

" [əˈzeɪliəz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] the218

"	Azalea's	glittering	eyes	looked	at	the218
"	杜鹃花的	闪闪发光	眼睛	看起来	在	the218

"杜鹃花闪亮的眼睛望着218

[pætʃ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

patch	uplifted	by	the	woman	.
修补	提升	经过	这	女士	.

被女人掀起的补丁。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Still	she	remained	silent	.
仍然	她	剩余	沉默的	.

她仍然沉默不语。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪn'sɪdiəs] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ['keəfəli] :

The	woman's	insidious	voice	continued	carefully	:
这	女性的	阴险	嗓音	持续	小心	:

女人阴险的声音继续谨慎地响起：

" ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] :

"	Mistress	,	you	have	heard	the	ancient	saying	of	the	samurai	:
"	情妇	,	你	有	听到	这	古老的	说	的	这	武士	:

"夫人，您一定听过武士的这句古老谚语：

- [tuː; tə][daɪ] [wɪð] ['ɒnə(r)] [wen] [wʌn][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] ['ɒnə(r)] . -

'	To	die	with	honor	when	one	can	no	longer	live	with	honor	.	'
-	到	死	和	荣誉	什么时候	一	能	不	更长	居住	和	荣誉	.	-

"当一个人无法有尊严地活着时，就应该有尊严地死去。"

" [ðə; ði][gɜːl] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][dɪd][nɒt][stɜː(r)] ,

"	The	girl	beneath	her	hands	did	not	stir	,
"	这	女孩	下面	她	双手	做过	不是	搅拌	,

她手下的女孩一动不动，

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [deɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] ['pɔɪntɪd] .

nor	did	she	deign	to	turn	her	head	to	where	the	woman	pointed	.
也不	做过	她	设计	到	转动	她	头	到	在哪里	这	女士	尖	.

她甚至不屑地转头看向那女人所指的方向。

[ðə; ði] [ʃɔːtə] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ][wɒz; wəz][set] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] .

The	shorter	sword	of	the	samurai	was	set	close	to	the	patch	.
这	较短	剑	的	这	武士	曾是	放	关闭	到	这	修补	.

武士的短剑被放置在靠近补丁的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] — [ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [deθ] .

It	was	covered	with	a	white	cloth	—	the	cloth	of	honorable	death	.
它	曾是	涵盖	和	一个	白色的	布	—	这	布	的	光荣的	死亡	.

它被一块白布盖着——那是光荣死亡的象征。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [priːst] [wɪð] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

The	woman	had	provided	the	wife	of	the	white	priest	with	a	means	of
这	女士	有	假如	这	妻子	的	这	白色的	牧师	和	一个	方法	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

这位女子为白人牧师的妻子提供了一条逃生之路。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['rɒŋli] .

Yet	she	had	judged	wrongly	.
然而	她	有	评判	错	.

然而，她的判断错了。

[ə'zeɪliə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] the219

Azalea	was	not	merely	the219
映山红	曾是	不是	仅仅	the219

杜鹃花不仅仅是219

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['sæməˌraɪ] .

daughter	of	samurai	.
女儿	的	武士	.

武士之女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

She	was	the	wife	of	a	Christian	.
她	曾是	这	妻子	的	一个	基督教	.

她是位基督徒的妻子。

[laɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['teɪkən][səʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Life	could	not	be	taken	so	easily	as	the	woman	supposed	.
生活	可以	不是	是	已采取	所以	容易地	作为	这	女士	据称	.

生命并不像这位女子想象的那样轻易逝去。

[ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæməˌraɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'ɒnə(r)] .

The	code	of	the	samurai	pointed	out	that	death	was	better	than	dishonor	.
这	代码	的	这	武士	尖	出去	那	死亡	曾是	更好的	比	羞辱	.

武士道精神指出，死亡胜于耻辱。

[ðə; ði] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

The	new	religion	said	nothing	on	this	matter	.
这	新的	宗教	说	没有什么	在	这	事情	.

该新宗教对此事只字未提。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði]['suːɪsaɪd] .

It	simply	forbade	the	suicide	.
它	简单地	禁止	这	自杀	.

它只是禁止了自杀行为。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] [kəm'plitɪd] , [ə'rəʊz][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə] [ə'zeɪliə] ,

The	woman	,	her	task	completed	,	arose	and	brought	a	mirror	to	Azalea	,
这	女士	,	她	任务	完全的	,	出现	和	带来	一个	镜子	到	映山红	,

[huː] , [stɪl] ['saɪlənt] ,

who	,	still	silent	,
WHO	,	仍然	沉默的	,

女人完成了任务，起身拿了一面镜子给阿扎莉娅看，阿扎莉娅仍然沉默不语。

[stɛərd] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [feɪs] .

stared	fixedly	and	unseeingly	at	the	reflected	face	.
凝视	固定地	和	不经意间	在	这	反映	脸	.

他目不转睛、茫然地盯着镜子里的脸。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['sʌmwɒt] [æz; əz][ðə; ði] [meɪdz] [lɪps] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

She	started	somewhat	as	the	maid's	lips	touched	her	ears	,
她	开始	有些	作为	这	女佣	嘴唇	感动	她	耳朵	,

当女仆的嘴唇触碰到她的耳朵时，她微微一惊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fæt] [red] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	in	the	glass	she	saw	the	fat	red	face	close	to	her	own	.
和	在	这	玻璃	她	锯	这	胖的	红色的	脸	关闭	到	她	自己的	.

她透过玻璃看到一张肥胖的红脸离她很近。

“ ['mɪstrəs] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][juː; jʊ] will220

“	Mistress	,	to	-	day	if	you	listen	you	will220
”	情妇	,	到	-	天	如果	你	听	你	will220

“夫人，今天如果您听话，您将会……”

[lɜːn] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fʊli] [ænd; ənd][ðə; ði][djuːp] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː 'es]

learn	the	full	extent	of	your	folly	and	the	dupe	you	have	been	to	us
学习	这	满的	程度	的	你的	蠢事	和	这	欺骗	你	有	到过	到	我们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

认清你愚蠢至极的程度，以及你对我们所有人造成的欺骗。

” [ðə; ði]['mɪrə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ə'zeɪliəz] [hændz] .

”	The	mirror	slipped	from	Azalea's	hands	.
”	这	镜子	滑倒了	从	杜鹃花的	双手	.

“镜子从杜鹃花手中滑落。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	reached	them	up	suddenly	and	pushed	them	against	the	face	of	the
她	达到	他们	向上	突然	和	推动	他们	反对	这	脸	的	这

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

她突然伸手将它们按在女仆的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [pʌft] ['fætnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃiːks] .

Her	nails	sank	into	the	puffed	fatness	of	the	woman's	cheeks	.
她	指甲	沉没	进入	这	膨胀的	肥胖	的	这	女性的	脸颊	.

她的指甲深深地陷进了女人鼓胀的脸颊里。

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] [ə'fend] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Your	touch	offends	me	,	”	she	said	.
”	你的	触碰	冒犯	我	,	”	她	说	.

“你的触碰让我感到冒犯，”她说。

“ [kʌm] [nɒt][səʊ][nɪə(r)] , [ləʊ] - [bɔːn] [wʌn] .

“	Come	not	so	near	,	low	-	born	one	.
”	来	不是	所以	靠近	,	低的	-	出生	一	.

“出身低微的人，不要靠得太近。”

〃 [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ][ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] [bæk] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)]

〃	With	a	cry	of	rage	the	woman	sprang	back	,	clasping	her	hands	over
〃	和	一个	哭	的	愤怒	这	女士	弹簧	后退	,	紧握	她	双手	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [tʃiːks] .

her	hurt	cheeks	.
她	伤害	脸颊	.

“女人愤怒地叫了一声，猛地向后跳开，双手捂住受伤的脸颊。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌfld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔːz] .

Then	,	muttering	,	she	shuffled	toward	the	doors	.
然后	,	喃喃自语	,	她	洗牌	朝向	这	门	.

然后，她一边嘟囔着，一边拖着脚步走向门口。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [vɪn'dɪktɪvli] .

There	she	paused	vindictively	.
那里	她	暂停	怀有报复心理	.

她恶狠狠地停顿了一下。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['piːkɒk] [naʊ] , ['mædəm] [ə'zeɪliə] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['feðər] [wɪl] [lʊk] less221

“	You	are	a	peacock	now	,	Madame	Azalea	,	but	your	feathers	will	look	less221
〃	你	是	一个	孔雀	现在	,	夫人	映山红	,	但	你的	羽毛	将要	看	less221

“你现在是一只孔雀，杜鹃夫人，但你的羽毛看起来不会那么漂亮了。”

[praʊd] [ænd; ənd] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɒst] [juː; jʊ] .

proud	and	pretty	when	you	learn	what	they	have	cost	you	.
自豪的	和	漂亮的	什么时候	你	学习	什么	他们	有	成本	你	.

当你得知它们给你带来了多大的代价时，你会感到既骄傲又漂亮。

[juː; jʊ] [dis'dein] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['haɪnəs] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][duː; də]

You	disdained	the	servant	of	the	white	Highness	and	taught	him	to	do
你	轻蔑	这	仆人	的	这	白色的	高度	和	教授	他	到	做

['laɪkwaɪz] .

likewise	.
同样地	.

你轻蔑了白衣殿下的仆人，并教唆他效仿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊli] [wʌn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] .

But	the	lowly	one	was	in	his	service	long	before	his	eyes	desired	you	.
但	这	卑微的	一	曾是	在	他的	服务	长的	前	他的	眼睛	想要的	你	.

但那卑微之人早在他的目光被你吸引之前，就已经为他效力了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sneɪk] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] .

Even	a	snake	crawling	in	the	grass	may	strike	a	revenge	.
甚至	一个	蛇	爬行	在	这	草	可能	罢工	一个	复仇	.

即使是潜伏在草丛中的蛇，也可能伺机报复。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [smɔːl] [ɔː(r)] ['ləʊli] [tuː; tə] [baɪt] .

There	is	nothing	too	small	or	lowly	to	bite	.
那里	是	没有什么	也	小的	或者	卑微的	到	咬	.

没有渺小或卑微的东西不值得咬。

〃 [ə'zeɪliə] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [deɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

〃	Azalea	did	not	move	or	deign	to	turn	her	head	,
〃	映山红	做过	不是	移动	或者	设计	到	转动	她	头	,

“杜鹃花一动不动，连头也不回。”

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

even	after	the	woman	had	gone	and	she	could	hear	her	glide	along	the
甚至	后	这	女士	有	已消失	和	她	可以	听到	她	滑行	沿着	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

即使那女人已经离开，她仍然能听到她沿着走廊滑行的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	long	time	she	sat	in	silence	.
为了	一个	长的	时间	她	卫星	在	沉默	.

她沉默地坐了很久。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] [stelθ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Once	she	looked	with	fearful	stealth	at	the	opening	in	the	floor	,
一次	她	看起来	和	可怕	隐身	在	这	开幕	在	这	地面	,

她曾带着恐惧和偷偷摸摸的眼神看向地板上的开口，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

but	she	did	not	look	for	long	.
但	她	做过	不是	看	为了	长的	.

但她并没有寻找太久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] .

There	was	nothing	further	for	her	to	hear	,	she	told	herself	.
那里	曾是	没有什么	更远	为了	她	到	听到	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她已经没有什么可听的了。

[huː] [njuː] already222

Who	knew	already222
WHO	知道	already222

谁早就知道了222

['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː'self] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'beɪsmənt] ? -

better	than	herself	the	extent	of	her	debasement	?	223
更好的	比	她自己	这	程度	的	她	贬值	?	-

她堕落到如此地步，难道还不如她自己吗？223

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

- [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] .

Okido	bowed	to	the	floor	before	the	illustrious	Matsuda	Isami	.
-	鞠躬	到	这	地面	前	这	杰出	松田	伊萨米	.

奥基多向德高望重的松田勇美鞠躬致敬。

['nəʊɪŋ] [wel] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪst] [mʌtʃ]

Knowing	well	the	nature	and	temper	of	his	employer	,	he	did	not	waste	much
会心	出色地	这	自然	和	脾气	的	他的	雇主	,	他	做过	不是	浪费	很多

[taɪm] [ə'pɒn] ['kəːtisiz] ,

time	upon	courtesies	,
时间	之上	礼貌	,

他深知雇主的性格和脾气，所以没有在客套上花费太多时间。

[bʌt; bət] [went] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

but	went	briefly	to	the	object	of	his	visit	.
但	去	简要地	到	这	目的	的	他的	访问	.

但他只是短暂地去了他此行的目的地点。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	has	returned	,	”	he	said	.
“	他	有	返回	,	”	他	说	.

“他回来了，”他说。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	What	is	that	you	say	?	”
“	什么	是	那	你	说	?	”

你说什么?

“ [ðə; ði] [waɪt] [biːst] — — ”
“ The white beast — — ”
“ 这 白色的 兽 — — ”

“那只白色野兽——”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” - [grɑːsp] [rɪ'lækst] .
” Matsuda's grasp relaxed .
” - 抓牢 轻松 .

松田的手放松了。

[hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] [straɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
He took several strides across the room ,
他 采取 一些 步幅 穿过 这 房间 ,

他大步穿过房间，

[ðen] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən] ['əʊpənd] ['ʃəʊdʒi] [ænd; ənd] [drʌmd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .
then stopped before an opened shoji and drummed upon the panelling .
然后 停止 前 一个 打开 障子 和 鼓声 之上 这 镶板 .

然后停在打开的障子门前，敲击门板。

“ [wel] , [ðen] — [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ Well , then — what of that ?
” 出色地 , 然后 — 什么 的 那 ?

“那么——那又如何呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] . -
” he asked . 224
” 他 问 . -

他问道。224

- [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] - :
Okido came to his elbow and whispered agitatively :
- 来了 到 他的 弯头 和 低声说道 - :

奥基多走到他身边，激动地低声说道：

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm] .
“ But she will see him .
” 但 她 将要 看 他 .

但她会见到他。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] .
It cannot be helped .
它 不能 是 帮助 .

帮不上忙。

” [mə'tsuːdə] [lɑːft] [ˌdaɪə'bɒlɪkli] .
” Matsuda laughed diabolically .
” 松田 笑了 极其邪恶地 .

松田发出阴森的笑声。

“ [ai][hæv; həv] [kəm'pliːt] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [maɪ] [gʊd] - .
“ I have complete command over her eyes , my good Okido .
” 我 有 完全的 命令 超过 她 眼睛 , 我的 好的 - .

“我完全掌控着她的眼睛，我的好奥基多。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [jet] [əb'zɜːvd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɔŋkə] ?
Have you not yet observed how she is conquered ?
有 你 不是 然而 观察到 如何 她 是 征服 ?

你难道还没有看到她是如何被征服的吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dju:biəsli] .
" Okido shook his head dubiously .
" - 摇晃 他的 头 可疑地 .

奥基多疑惑地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstə(r)] . [bi:st] [kʌm] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ? "
" But should Mr . Beast come in person to your house ? "
" 但 应该 先生 . 兽 来 在 人 到 你的 房子 ? "

"但是，Mr. Beast 应该亲自到你家来吗？"

" [wi:; wi] [hæv; həv] [mi:nz] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['bɑ:bərəs] [dɒgz] , " [kwəʊθ] [mə'tsu:də] [kən'temptʃuəsli]
" We have means of dealing with barbarous dogs , " quoth Matsuda contemptuously
" 我们 有 方法 的 处理 和 野蛮 狗 , " 引用 松田 轻蔑地

'
'
'

"我们有办法对付这些野蛮的狗，"松田轻蔑地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] . " -
" and the police of this town respect the authority of their masters . " 225
" 和 这 警察 的 这 镇 尊重 这 权威 的 他们的 大师 . " -

"而且，这个镇上的警察尊重他们上级的权威。"225

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [məʊst] [ɪg'zɔ:ltɪd] ?
" But the letters , most Exalted ?
" 但 这 信件 , 最多 崇高 ?

但是，最崇高的信件呢?

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri] . "
He will make inquiry . "
他 将要 制作 询问 . "

他会进行调查。

" [pɑ:] !
" Pah !
" 帕 !

"呸！"

[wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [meɪl] [hæz; həz] [bi:n] [lɒst] [bɪ'twi:n] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd]
Will it be the first time that mail has been lost between this country and
将要 它 是 这 第一的 时间 那 邮件 有 到过 丢失的 之间 这 国家 和
[ə'merɪkə] ? "
America ? "
美国 ? "

这将是该国与美国之间首次发生邮件丢失事件吗?

" — — [səʊ] [mʌtʃ] [meɪl] .
" — — so much mail .
" — — 所以 很多 邮件 .

"——好多邮件啊。"

" - [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] .
" Okido moved uneasily .
" - 已搬 不安地 .

奥基多不安地动了动。

“ ['eksələnsi] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [buːt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən] .

“	**Excellency**	,	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**the**	**heavy**	**boot**	**of**	**the**	**barbarian**	**.**
”	阁下	,	我	是	害怕的	的	这	重的	启动	的	这	野蛮人	.

“阁下，我害怕蛮族的铁蹄。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [kept] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː'beərɪən][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

It	**was**	**I**	**who**	**kept**	**back**	**for**	**you**	**the**	**letters**	**from**	**the**	**barbarian**	**to**	**the**	**woman**	**.**
它	曾是	我	WHO	保留	后退	为了	你	这	信件	从	这	野蛮人	到	这	女士	.

是我替你保留了野蛮人写给女人的信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] — [rɪ'vendʒf(ə)l] .

It	**is**	**said**	**his**	**government**	**is**	**powerful**	**—**	**revengeful**	**.**
它	是	说	他的	政府	是	强大的	—	复仇的	.

据说他的政府势力强大，而且睚眦必报。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə] [get] ['swɪftli] [ə'weɪ] . ”

Let	**me**	**beseech**	**you**	**to**	**give**	**me**	**a**	**sufficient**	**sum**	**to**	**get**	**swiftly**	**away**	**.**	**”**
让	我	恳求	你	到	给	我	一个	充足的	和	到	得到	迅速地	离开	.	”

恳请你给我一笔足够的钱，让我尽快离开。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

“	**On**	**the**	**contrary**	**.**
”	在	这	相反	.

“相反。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

You	**must**	**stay**	**here**	**and**	**help**	**me**	**.**
你	必须	停留	这里	和	帮助	我	.

你必须留在这里帮助我。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːtsuː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [held] the226

Besides	,	**you**	**forget**	**the**	**woman**	**Natsu**	**was**	**the**	**one**	**who**	**held**	**the226**
除了	,	你	忘记	这	女士	纳兹	曾是	这	一	WHO	握住	the226

此外，你忘了那个女人是纳兹，她才是226的持有者。

['lɛtəz] .

letters	**.**
信件	.

信件。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] , [nɒt] [jɔːz] . ”

They	**should**	**weight**	**her**	**sleeves**	,	**not**	**yours**	**.**	**”**
他们	应该	重量	她	袖子	,	不是	你的	.	”

应该把重物放在她的袖子上，而不是你的袖子上。

“ [jet] , [gʊd] ['eksələnsi] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['kæriə(r)] , [ænd; ənd] — — ”

“	**Yet**	,	**good**	**Excellency**	,	**I**	**was**	**the**	**carrier**	,	**and**	**—**	**—**	**”**
”	然而	,	好的	阁下	,	我	曾是	这	载体	,	和	—	—	”

“然而，阁下，我是搬运工，而且——”

“ [juː; jʊ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['lɛtəz] ? ”

“	**You**	**delivered**	**the**	**letters**	**?**	**”**
”	你	发表	这	信件	?	”

“你把信送出去了吗？”

“ [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv]
“ **Not to the one to whom they were addressed , but to the servant of**
” 不是 到 这 一 到 谁 他们 是 已解决 , 但 到 这 仆人 的
[ðə; ði] ['fɒrən] ['devɪ(ə)l] ,
the foreign devil ,
这 外国的 魔鬼 ,

“不是给那位所应许的人，而是给那外邦魔鬼的仆人。”

[huː] , [ɪg'zɔːltɪd] , [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
who , Exalted , declares she gave them to you .
WHO , 崇高 , 声明 她 给予 他们 到 你 .

至高者，她宣称她将它们给了你。

” [mə'tsuːdə] [lɑːft] [ʌn'plezntli] .
” Matsuda laughed unpleasantly .
” 松田 笑了 令人不快的 .

松田发出不愉快的笑声。

“ [hʌ] !
“ Huh !
” 嗯 !

“哈！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sliːvz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪd] !
Then it is my sleeves which are weighted !
然后 它 是 我的 袖子 哪个 是 加权 !

原来是我的袖子有重量！

” [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['spikər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'zeɪliə] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [pætʃ] [ɪn]
” In the room above the speakers the woman Azalea watched over the open patch in
” 在 这 房间 多于 这 演讲者 这 女士 映山红 观看 超过 这 打开 修补 在
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

“在扬声器上方的房间里，阿扎莉娅女士注视着地板上的那块空地。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [ruːʒ] ['plɑːstəd] ['leɪtli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] Natsu227
Her face beneath the heavy rouge plastered lately upon it by Natsu227
她 脸 下面 这 重的 胭脂 粉刷过的 最近 之上 它 经过 Natsu227

她脸上最近被Natsu227涂上了厚厚的胭脂。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [waɪt] .
was a ghastly white .
曾是 一个 阴森 白色的 .

是一种惨白的颜色。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['briːðɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz]
Her bosom was heaving with her quick breathing , her glittering eyes
她 怀 曾是 起伏 和 她 快的 呼吸 , 她 闪闪发光 眼睛
[wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
were horrible to look upon .
是 可怕 到 看 之上 .

她胸口剧烈起伏，呼吸急促，她那双闪着光的眼睛令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,
She had heard and understood every word of the dialogue ,
她 有 听到 和 理解 每一个 单词 的 这 对话 ,

她听到了对话中的每一个字，并且完全理解了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːlaɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] ,
and now she crouched in the attitude of a feline about to spring ,
和 现在 她 蹲着 在 这 态度 的 一个 猫科动物 关于 到 春天 ,

现在她摆出了猫科动物即将跃起的姿势，蹲伏着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['dredf(ə)l] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [bɪ'ləʊ] .

looking	down	with	dreadful	eyes	upon	the	head	of	that	one	below	.
寻找	向下	和	可怕	眼睛	之上	这	头	的	那	一	以下	.

用可怕的眼神俯视着下面那个人的头颅。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['frenzi] [ə'zeɪliə] [dɪd] [nɒt] [skri:m] [ɔ:(r)] [feɪnt] .

Yet	in	this	moment	of	frenzy	Azalea	did	not	scream	or	faint	.
然而	在	这	片刻	的	狂热	映山红	做过	不是	尖叫	或者	头晕的	.

然而，在这混乱的时刻，阿扎莉娅既没有尖叫，也没有晕倒。

[naʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sæmə,raɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [sɜ:rdʒd] ['ʌpwəd] [θru:]

Now	the	strength	of	her	samurai	ancestors	surged	upward	through
现在	这	力量	的	她	武士	祖先	激增	向上	通过

[hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] , ['tɪŋglɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bi:ɪŋ] .

her	veins	,	tingling	her	whole	being	.
她	静脉	,	刺痛感	她	所有的	存在	.

现在，她武士祖先的力量在她体内奔涌而出，令她全身都感到一阵酥麻。

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] — [fə'gɒtn] .

Everything	else	was	blotted	out	—	forgotten	.
一切	别的	曾是	印迹	出去	—	被遗忘的	.

其他一切都被抹去——遗忘了。

[ʃi:; ʃi] [əu'bei] ['əʊnli] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæmə,raɪ] — [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)]

She	obeyed	only	the	hereditary	instinct	of	the	samurai	—	an	instinct	for
她	服从	仅有的	这	遗传	本能	的	这	武士	—	一个	本能	为了

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

她只服从于武士的本能——复仇的本能。

[wen] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [mu:v] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , -

When	she	could	move	from	her	crouching	position	by	the	opening	,	228
什么时候	她	可以	移动	从	她	蹲伏	位置	经过	这	开幕	,	-

当她能从蹲伏的姿势走到开口处时，228

[ʃi:; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪð] ['saɪlənt] ['swɪftnəs] .

she	arose	with	silent	swiftness	.
她	出现	和	沉默的	速度	.

她悄无声息地起身。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

She	stood	straight	and	still	,
她	站立	直的	和	仍然	,

她笔直地站着，一动不动。

['əʊnli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðəʊ] [si:kɪŋ] [sʌm; səm]

only	her	eyes	slowly	travelling	about	the	room	as	though	seeking	some
仅有的	她	眼睛	缓慢地	旅行	关于	这	房间	作为	尽管	寻求	一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

只有她的目光缓缓地在房间里游移，仿佛在寻找什么东西。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [sɒ:d] !

Suddenly	she	found	it	—	the	sword	!
突然	她	成立	它	—	这	剑	!

她突然找到了——剑！

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hændz] [grɪpt] [ɪts] [bleɪd] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['ki:nnəs] .

Her	small	hands	gripped	its	blade	and	felt	its	keenness	.
她	小的	双手	紧握	它是	刀刃	和	毛毡	它是	敏锐	.

她的小手握住了刀刃，感受到了它的锋利。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɪmoʊnə] , [ænd; ənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlələs] [lɪps]

Then	she	hid	it	in	the	folds	of	her	kimona	,	and	,	her	colorless	lips
然后	她	隐藏	它	在	这	折叠	的	她	和服	,	和	,	她	无色	嘴唇

[kləʊz] [prest] [tə'geðə(r)] ,

close	pressed	together	,
关闭	按下	一起	,

然后她把它藏在和服的褶皱里，苍白的嘴唇紧紧抿在一起。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['saʊndləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd]

she	passed	soundlessly	from	the	room	down	the	little	flight	of	steps	and
她	通过了	无声地	从	这	房间	向下	这	小的	航班	的	步骤	和

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

through	the	hall	.
通过	这	大厅	.

她悄无声息地从房间里走下小台阶，穿过走廊。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['saʊndləsli] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]['ʃəʊdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] - .

Suddenly	and	almost	soundlessly	she	pushed	aside	the	shoji	of	the	ozashishi	.
突然	和	几乎	无声地	她	推动	旁边	这	障子	的	这	-	.

她突然无声地推开了御茶子的障子门。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːtld] [wʌnz][ɒv; əv]

Now	she	stood	between	the	opening	,	her	eyes	upon	the	startled	ones	of
现在	她	站立	之间	这	开幕	,	她	眼睛	之上	这	惊慌	一个	的

[mə'tsuːdə][ɪ'sɑːmi] .

Matsuda	Isami	.
松田	伊萨米	.

现在她站在门口，目光落在松田勇美惊愕的眼神上。

“ [æz; əz][ðə; ði] [spːd] [flæʃt] ['ʌpwəd] [hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ʌndə(r)]

“	As	the	sword	flashed	upward	he	dashed	to	one	side	and	then	slipped	under
“	作为	这	剑	闪光灯	向上	他	虚线	到	一	边	和	然后	滑倒了	在下面

[ɪts] [gɑːd] .

its	guard	.
它是	警卫	.

“剑光一闪，他便向一侧闪躲，然后从剑的护手下钻了过去。”

” ([peɪdʒ] -)

”	(	Page	229	)
”	(	页	-	)

（第229页）

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] somehow229

In	a	flash	he	understood	that	somehow229
在	一个	闪光	他	理解	那	somehow229

他瞬间明白了，不知何故229

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [njuː] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

she	had	heard	and	knew	now	the	truth	.
她	有	听到	和	知道	现在	这	真相	.

她已经听到了真相，现在也明白了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [grəʊn] ['keələs] .

His	servants	had	grown	careless	.
他的	仆人	有	生长	粗心	.

他的仆人们变得粗心大意了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	had	escaped	from	the	trap	he	had	set	for	her	.
她	有	逃脱	从	这	陷阱	他	有	放	为了	她	.

她逃脱了他为她设下的陷阱。

['vendʒəns] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪdʒɪd] [fɔːm] .

Vengeance	was	written	in	every	line	of	her	rigid	form	.
复仇	曾是	书面	在	每一个	线	的	她	死板的	形式	.

她僵硬的身躯里，每一行都写满了复仇的意味。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kən'siːld] ['wepən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] .

He	could	almost	see	the	twitching	of	her	fingers	upon	the	concealed	weapon	in	her	sleeve	.
他	可以	几乎	看	这	抽搐	的	她	手指	之上	这	暗	武器	在	她	袖子	.

他几乎能看到她藏在袖子里的武器，手指微微颤动。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	a	cunning	worthy	of	the	man	he	advanced	a	step	toward	her	,
和	一个	狡猾	值得	的	这	男人	他	先进的	一个	步	朝向	她	,

他以不愧为男人的狡黠，向她迈了一步。

['həʊpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tæk] ,

hoping	in	this	way	to	precipitate	her	attack	,
希望	在	这	方式	到	沉淀	她	攻击	,

希望以此方式引发她的攻击。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [hiː; hi] [wʊd] [trɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

and	when	she	should	spring	upon	him	he	would	trip	her	.
和	什么时候	她	应该	春天	之上	他	他	会	旅行	她	.

当她扑向他时，他会绊倒她。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] :

He	said	as	he	advanced	:
他	说	作为	他	先进的	:

他边走边说：

“ ['lɪt(ə)l] [dʌv] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [tuː; tə] - [deɪ] — [waɪ] — —

“	Little	dove	,	you	look	pale	to	-	day	—	why	—	—
“	小的	鸽子	,	你	看	苍白	到	-	天	—	为什么	—	—

“小鸽子，你今天脸色苍白——为什么——”

” [æz; əz] [ðə; ði] [spːd] [flæʃt] ['ʌpwəd] [hiː; hi] [dæʃt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ʌndə(r)] [ɪts] [gɑːd] . -

”	As	the	sword	flashed	upward	he	dashed	to	one	side	and	then	slipped	under	its	guard	.	230
”	作为	这	剑	闪光灯	向上	他	虚线	到	一	边	和	然后	滑倒了	在下面	它是	警卫	.	-

“剑光一闪，他便侧身闪避，然后从剑柄下方钻了过去。”230

[hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz] [lɒkt] [tə'geðə(r)] [dɪ'sendɪd] ['krʌʃɪŋli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

His	heavy	hands	locked	together	descended	crushingly	upon	her	head	.
他的	重的	双手	已锁定	一起	下降	令人崩溃地	之上	她	头	.

他那双沉重的手紧紧交叠，重重地砸在她的头上。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði] [spːd] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	threw	back	her	arms	,	the	sword	slipping	from	her	hand	.
她	扔	后退	她	武器	,	这	剑	滑倒	从	她	手	.

她向后甩开双臂，剑从手中滑落。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['bækwəd] .

Then	she	fell	backward	.
然后	她	跌倒	落后	.

然后她向后倒去。

[əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːlən] [ˈbɒdi] [məˈtsuːdə] [ɪˈsɑːmi] [ænd; ənd] - [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

Across	her	fallen	body	Matsuda	Isami	and	Okido	stared	at	each	other	.
穿过	她	倒下	身体	松田	伊萨米	和	-	凝视	在	每个	其他	.

松田勇和冲户隔着倒下的尸体，彼此对视着。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ˈeɪgjuː] .

The	latter	was	shivering	as	though	afflicted	with	ague	.
这	后者	曾是	瑟瑟发抖	作为	尽管	受苦的	和	疟疾	.

后者浑身发抖，好像得了疟疾。

[hiː; hi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] : “ [ˈʃɑːkə] ! [ˈʃɑːkə] ! [ˈʃɑːkə] ! ”

He	kept	repeating	over	and	over	between	his	chattering	teeth	:	“	Shaka	!	Shaka	!	Shaka	!	”
他	保留	重复	超过	和	超过	之间	他的	喋喋不休	牙齿	:	“	沙卡	!	沙卡	!	沙卡	!	”

他牙齿打颤，嘴里不停地重复着：“沙卡！沙卡！沙卡！”

“ [duː; də] [nɒt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] , ” [ˈhɔːsli] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , “ [ɔː(r)] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] ,

“	Do	not	speak	so	loud	,	”	hoarsely	commanded	the	other	,	“	or	,	by	all	the	gods	,
“	做	不是	说话	所以	大声	,	”	沙哑地	命令	这	其他	,	“	或者	,	经过	全部	这	神	,

“别那么大声说话，”另一个人沙哑地命令道，“否则，以诸神的名义，

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] !

I	will	send	you	to	join	her	!
我	将要	发送	你	到	加入	她	!

我会派你去和她会合！

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [nəˈkoʊdə] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] [biːt] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

”	The	little	Nakoda	shrank	and	shivered	beat	his	head	upon	the	floor	.
”	这	小的	纳科达	缩小	和	瑟瑟发抖	打	他的	头	之上	这	地面	.

“小纳科达缩成一团，瑟瑟发抖，用头撞地板。”

[məˈtsuːdə] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [dɔːz] . -

Matsuda	strode	to	the	dividing	doors	.	231
松田	大步走	到	这	分割	门	.	-

松田大步走向分隔门。231

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑːtsuː] [æz; əz] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	called	the	woman	Natsu	as	he	clapped	his	hands	.
他	称为	这	女士	纳兹	作为	他	鼓掌	他的	双手	.

他一边拍手一边叫那女人“夏”。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] ,

She	came	hurrying	along	the	hall	and	stood	open	-	mouthed	on	the	threshold	,
她	来了	匆忙	沿着	这	大厅	和	站立	打开	-	嘴巴	在	这	临界点	,

她匆匆走过走廊，张着嘴站在门槛上。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ðæt] [ˌaʊtˈstretʃt] [fɔːm] .

looking	in	on	that	outstretched	form	.
寻找	在	在	那	伸展	形式	.

凝视着那伸展开来的身影。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [məˈtsuːdə] .

Her	eyes	lifted	in	question	to	the	man	Matsuda	.
她	眼睛	抬起	在	问题	到	这	男人	松田	.

她抬起头，疑惑地看向松田先生。

“ [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːsli] .

“	Hear	me	,	”	he	whispered	hoarsely	.
“	听到	我	,	”	他	低声说道	沙哑地	.

“听我说，”他沙哑地低语道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn][sʌm; səm] [swuːn] .

“	The	woman	has	fallen	in	some	swoon	.
〃	这	女士	有	倒下	在	一些	昏厥	.

“这名女子昏倒了。”

[wiː; wi] [wɪl] [taɪ][hɜː(r); hə(r)]['dev(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə]

We	will	tie	her	devil	offspring	to	her	back	and	carry	her	up	to
我们	将要	领带	她	魔鬼	后代	到	她	后退	和	携带	她	向上	到

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] .

the	place	where	she	belongs	.
这	地方	在哪里	她	属于	.

我们将把她那魔鬼般的后代绑在她背上，把她带到她该去的地方。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][eɪd] , [gʊd] ['nɑːtsuː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪn'sted] . ” -

Give	me	your	aid	,	good	Natsu	,	and	I	will	marry	you	instead	.	”	232
给	我	你的	援助	,	好的	纳兹	,	和	我	将要	结婚	你	反而	.	”	-

帮帮我吧，善良的纳兹，我就嫁给你。”232

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)][eə(r)] ,

Save	for	the	moving	of	the	trees	in	the	early	winter	air	,
节省	为了	这	移动	的	这	树木	在	这	早期的	冬天	空气	,

除了初冬时节树木的移动之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

there	was	only	silence	on	the	hill	,	where	stood	the	little	mission	house	,
那里	曾是	仅有的	沉默	在	这	爬坡道	,	在哪里	站立	这	小的	使命	房子	,

山坡上只有一片寂静，小小的传教所就坐落在那里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['gəʊstli] [muːn] [pʊʃt] [ɪts] [reɪz] [θruː] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

but	a	ghostly	moon	pushed	its	rays	through	the	boughs	of	the	trees	,
但	一个	幽灵般的	月亮	推动	它是	射线	通过	这	树枝	的	这	树木	,

但一轮幽幽的月亮透过树枝洒下光芒。

['glisən] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

glistened	on	the	panes	of	the	church	and	silvered	the	interior	.
闪闪发光	在	这	窗格	的	这	教会	和	银色	这	内部的	.

光芒照耀在教堂的玻璃窗上，给教堂内部镀上了一层银色。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɑːk] [pjuː] [ʃɒn] [ʌp] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [tʃɜːtʃ] ,

The	rows	of	dark	pews	shone	up	stiffly	in	the	moonlit	church	,
这	行	的	黑暗的	教堂长椅	闪耀	向上	僵硬地	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	教会	,

月光下的教堂里，一排排深色的长椅显得格外僵硬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [biːm] ['glimə] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] [krɒs] .

and	a	great	white	beam	glimmered	across	the	pulpit	,	shaped	as	a	cross	.
和	一个	伟大的	白色的	光束	闪烁	穿过	这	讲坛	,	形状	作为	一个	叉	.

一道巨大的白色光束在讲坛上闪耀，形状像一个十字架。

[ə'zeɪliə] [krɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Azalea	crawled	on	her	hands	and	knees	up	one	of	the	aisles	of	the	church
映山红	爬行	在	她	双手	和	膝盖	向上	一	的	这	过道	的	这	教会

.

:

.

杜鹃花用手和膝盖爬上了教堂的一条过道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] [ə'lɒŋ] . -

She	was	moaning	to	herself	as	she	made	her	painful	journey	along	.	233
她	曾是	呻吟	到	她自己	作为	她	制成	她	痛苦	旅行	沿着	.	-

她一边痛苦地呻吟，一边艰难地前行。233

" — [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][gɒd] !

"	—	to	touch	his	God	!
"	—	到	触碰	他的	上帝	!

"——触摸他的神！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] .

"	she	said	,	"	for	even	the	evil	are	forgiven	.
"	她	说	,	"	为了	甚至	这	邪恶的	是	已原谅	.

她说："因为即使是罪恶也会被原谅。"

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊlpɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [hændz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	she	was	before	the	little	pulpit	,	her	weak	hands	upon	it	.
"	现在	她	曾是	前	这	小的	讲坛	,	她	虚弱的	双手	之上	它	.

"现在她站在小讲坛前，无力的双手放在上面。"

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [æt; ət][ɪts]['kɒntækt] ,

She	sighed	at	its	contact	,
她	叹了口气	在	它是	接触	,

她被触碰时叹了口气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [kɑːm][ænd; ənd][rest] [siːmd] [tuː; tə] [flʌd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

and	a	feeling	of	intense	calm	and	rest	seemed	to	flood	her	being	,
和	一个	感觉	的	激烈的	冷静的	和	休息	似乎	到	洪水	她	存在	,

一种强烈的平静和安宁感仿佛充满了她的全身。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔːt] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] ['strʌktʃə(r)] , ['iːv(ə)n][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

but	she	could	not	support	herself	against	the	pulpit	structure	,	even	upon	her
但	她	可以	不是	支持	她自己	反对	这	讲坛	结构	,	甚至	之上	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

但她即使跪在地上也无法支撑住讲坛的重量。

[səʊ] [wiːk] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][səʊ]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ][ðə; ðɪ][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

so	weak	was	she	and	so	nauseating	the	pain	in	her	head	.
所以	虚弱的	曾是	她	和	所以	令人作呕	这	疼痛	在	她	头	.

她虚弱极了，头痛得她作呕。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['daʊnwəd] , ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

Gradually	she	sank	downward	,	lower	and	lower	,	till	her	face	touched	the	floor	.
逐步地	她	沉没	向下	,	降低	和	降低	,	直到	她	脸	感动	这	地面	.

她渐渐向下沉去，越来越低，直到脸贴到地板上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] , [feɪs] ['daʊnwəd] .

Then	she	spread	out	her	arms	,	and	lay	very	still	,	face	downward	.
然后	她	传播	出去	她	武器	,	和	躺	非常	仍然	,	脸	向下	.

然后她张开双臂，面朝下静静地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] ['rɪtʃəd] [-] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	past	midnight	when	Richard	Verley	came	back	to	the	door	of	the	little
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	理查德	弗利	来了	后退	到	这	门	的	这	小的

['mɪʃ(ə)n] [haʊs] .

mission	house	.
使命	房子	.

理查德·弗利回到小传教所门口时，已经过了午夜。

[hɪz; ɪz][əʊld] - [taɪm] ['begə(r)] protegee234

His	old	-	time	beggar	protegee234
他的	老的	-	时间	乞丐	protegee234

他以前的乞丐门徒234

- [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

Gonji	accompanied	him	.
-	伴随	他	.

贡吉陪同他一起。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [mʌtʃ] — [ɔ:l] , [ɪn'di:d] — [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz]

From	the	boy	the	minister	had	learned	much	—	all	,	indeed	—	concerning	his
从	这	男生	这	部长	有	学习	很多	—	全部	,	的确	—	有关	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

牧师从这个男孩那里了解到了很多关于他妻子的事情——实际上，他了解了关于他妻子的一切。

[hi:; hi] [nju:] [naʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [bɜ:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

He	knew	now	what	had	befallen	her	so	soon	after	the	birth	of	her
他	知道	现在	什么	有	发生	她	所以	很快	后	这	出生	的	她

[tʃaɪld] :

child	:
孩子	:

他现在终于明白她生完孩子后不久遭遇了什么：

[hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmləs] [kən'dɪʃn] , [hɜ:(r); hə(r)] [veɪn] ['efəts] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wɜ:k] , [hɜ:(r); hə(r)]

her	homeless	condition	,	her	vain	efforts	to	obtain	work	,	her
她	无家可归者	状况	,	她	徒劳	努力	到	获得	工作	,	她

['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [prai'veiʃən] ,

wanderings	and	terrible	privations	,
漫游	和	糟糕的	匮乏	,

她无家可归的境况，她徒劳地寻找工作，她的流浪和可怕的困苦，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

and	then	the	gossip	of	the	town	.
和	然后	这	闲话	的	这	镇	.

然后是镇上的流言蜚语。

['pi:p(ə)l] ['wɪspəd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['sɑ:nioʊ][ænd; ənd][hæd; həd]

People	whispered	that	as	a	wraith	she	had	returned	to	Sanyo	and	had
人们	低声说道	那	作为	一个	幽灵	她	有	返回	到	三洋	和	有

[pɑ:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][mə'tsu:də][ɪ'sɑ:mi] .

passed	as	a	shadow	into	the	house	of	Matsuda	Isami	.
通过了	作为	一个	阴影	进入	这	房子	的	松田	伊萨米	.

人们窃窃私语说，她化作幽灵回到了山阳，化作影子进入了松田勇的家中。

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

The	feelings	of	the	husband	can	be	imagined	.
这	情怀	的	这	丈夫	能	是	想象	.

丈夫的感受可以想象。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['temprəmənt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [-] [ðæt] ,

Such	was	the	temperament	of	Richard	Verley	that	,
这样的	曾是	这	气质	的	理查德	弗利	那	,

这就是理查德·弗利的性情：

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prɒbəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]

even	with	the	knowledge	in	his	mind	of	her	probable	relations	to	the	man
甚至	和	这	知识	在	他的	头脑	的	她	可能	关系	到	这	男人

[ɪ'sɑ:mi] ,

Isami	,
伊萨米	,

即使他心中知道她可能与伊佐美有某种关系，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] his235

there	was	no	thought	of	blame	for	her	in	his235
那里	曾是	不	想法	的	责备	为了	她	在	his235

他235岁时，丝毫没有责怪她。

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

心。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [sweɪd] [hɪm][wɒz; wəz] [rɪ'mɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]

Indeed	,	the	strongest	emotion	that	swayed	him	was	remorse	of	the	deepest
的确	,	这	最强	情感	那	摇摆	他	曾是	悔恨	的	这	最深处

[ænd; ənd] [b'ɪtərəst] .

and	bitterest	.
和	最苦涩的	.

事实上，最能左右他的情绪是深深的、最痛苦的悔恨。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	should	never	have	left	her	.
他	应该	绝不	有	左边	她	.

他当初就不该离开她。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['aɪðə(r)] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɔ:(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

He	should	have	either	forced	her	to	accompany	him	or	have	remained	in
他	应该	有	任何一个	强制	她	到	陪伴	他	或者	有	剩余	在

[dʒə'pæn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

Japan	with	her	.
日本	和	她	.

他要么应该强迫她跟他一起走，要么应该留在日本陪她。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] - [bru:t] ,

His	first	impulse	now	was	that	of	the	man	-	brute	,
他的	第一的	冲动	现在	曾是	那	的	这	男人	-	蛮力	,

他现在的第一反应是像野兽一样的本能，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [kɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɪm][ænd; ənd]

the	desire	to	kill	with	his	own	hands	the	one	who	had	injured	him	and
这	欲望	到	杀	和	他的	自己的	双手	这	一	WHO	有	受伤	他	和

[hɪz; ɪz][səʊ] ['terəbli] .

his	so	terribly	.
他的	所以	可怕	.

他渴望亲手杀死那个严重伤害他和他的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:mə(r)] ,

But	a	calmer	,
但	一个	更平静	,

但更平静一些，

['haɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ['traɪʌmft] — [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][tuː; tə] [tɜːn]

higher	instinct	triumphed	—	the	instinct	of	the	man	of	strong	spirituality	to	turn
更高	本能	胜利	—	这	本能	的	这	男人	的	强的	灵性	到	转动

[tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [hɪm] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [stres] .

to	that	One	who	had	never	failed	him	in	time	of	stress	.
到	那	一	WHO	有	绝不	失败的	他	在	时间	的	压力	.

更高的本能战胜了一切——一个拥有强大精神力量的人，本能地转向那位在困境中从未让他失望的人。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] .

Something	seemed	to	force	his	footsteps	toward	his	little	house	of	prayer	.
某物	似乎	到	力量	他的	脚步声	朝向	他的	小的	房子	的	祷告	.

仿佛有什么东西驱使着他走向他的小祈祷室。

[səʊ] [deɪzd] [ænd; ənd] [nʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] mind236

So	dazed	and	numb	was	the	condition	of	his	mind236
所以	茫然	和	麻木的	曾是	这	状况	的	他的	mind236

他当时的精神状态是如此茫然麻木。236

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

at	this	time	,	however	,
在	这	时间	,	然而	,

然而，此时此刻，

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	did	not	even	notice	when	he	came	to	the	door	of	the	church	that	it
那	他	做过	不是	甚至	注意	什么时候	他	来了	到	这	门	的	这	教会	那	它

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [neɪld] [tuː; tə][ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ʌp] .

was	no	longer	nailed	to	and	boarded	up	.
曾是	不	更长	钉子	到	和	登机	向上	.

他走到教堂门口时，甚至都没有注意到教堂大门已经拆掉了，木板也用木板封了起来。

['rɪtʃəd] [-] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'ləʊn] .

Richard	Verley	entered	the	church	alone	.
理查德	弗利	进入	这	教会	独自的	.

理查德·弗利独自一人走进了教堂。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['entə(r)] .

The	boy	was	afraid	to	enter	.
这	男生	曾是	害怕的	到	进入	.

男孩不敢进去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪt]

He	did	not	know	what	evil	spirit	might	be	lurking	in	the	night	within	the	white
他	做过	不是	知道	什么	邪恶的	精神	可能	是	潜伏	在	这	夜晚	之内	这	白色的

[priːsts] ['temp(ə)l] .

priest's	temple	.
牧师的	寺庙	.

他不知道夜晚在白衣祭司的神庙里可能潜伏着什么邪灵。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]

He	stretched	himself	out	on	the	doorstep	of	the	church	and	went	to	sleep
他	拉伸	他自己	出去	在	这	家门口	的	这	教会	和	去	到	睡觉

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他躺在教堂的门槛上，睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [gɒn] .

It	was	very	dark	within	now	,	for	the	moon	was	gone	.
它	曾是	非常	黑暗的	之内	现在	,	为了	这	月亮	曾是	已消失	.

现在里面非常黑暗，因为月亮已经不见了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .

For	**a**	**moment**	**the**	**minister**	**paused**	**irresolute**	**.**
为了	一个	片刻	这	部长	暂停	徊	.

部长犹豫了片刻，一时语塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杜鹃花之爱(The Love of Azalea)
第6/6页

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːt] .

Then	his	hand	touched	the	side	of	a	seat	.
然后	他的	手	感动	这	边	的	一个	座位	.

然后他的手碰到了座位的一侧。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [mə'kænɪkli] .

He	sat	down	mechanically	.
他	卫星	向下	机械地	.

他机械地坐了下来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , but237

Suddenly	he	covered	his	face	with	his	hands	,	and	tried	to	pray	,	but237
突然	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	尝试	到	祈祷	,	but237

他突然用双手捂住脸，想要祈祷，但是237

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['wɜːdləs] .

his	prayer	was	wordless	.
他的	祷告	曾是	无言	.

他的祈祷没有言语。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] .

For	how	long	he	sat	thus	he	could	not	have	told	.
为了	如何	长的	他	卫星	因此	他	可以	不是	有	讲述	.

他自己也说不清这样坐了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ,

It	might	have	been	the	length	of	half	the	night	,
它	可能	有	到过	这	长度	的	一半	这	夜晚	,

可能持续了半夜的时间。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [θɪŋz] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt] [hɪm] .

for	when	he	uncovered	his	eyes	again	things	seemed	changed	about	him	.
为了	什么时候	他	裸露	他的	眼睛	再次	事物	似乎	已更改	关于	他	.

当他再次睁开双眼时，他似乎变了。

[ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [lent] [ɪts] [fɜːst] [greɪ] [laɪt] .

The	faint	glimmer	of	the	dawn	lent	its	first	grey	light	.
这	头晕的	微光	的	这	黎明	借出的它是第一的灰色的				光	.

黎明时分，微弱的光芒洒下第一缕灰蒙蒙的光亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['melənkəli] [tʃɜːtʃ] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

He	looked	about	him	—	at	the	melancholy	church	interior	,
他	看起来	关于	他	—	在	这	忧郁	教会	内部的	,

他环顾四周——教堂内部一片忧郁，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)lɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʌsti] [pjuː] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌpwəd]

his	eyes	traveling	slowly	and	painfully	over	the	dusty	pews	and	then	upward
他的	眼睛	旅行	缓慢地	和	痛苦地	超过	这	尘土飞扬	教堂长椅	和	然后	向上

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʊlpɪt] [krɒs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ]['ɒf(ə)n] .

toward	the	little	pulpit	cross	where	he	had	spoken	so	often	.
朝向	这	小的	讲坛	叉	在哪里	他	有	说	所以	经常	.

他的目光缓慢而痛苦地扫过布满灰尘的长椅，然后向上移向他经常演讲的小讲坛十字架。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .

A	patch	of	color	caught	his	eyes	and	held	them	.
一个	修补	的	颜色	捕捉	他的	眼睛	和	握住	他们	.

一块色彩吸引了他的目光，让他目不转睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [driːmd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [ˈfæsɪneɪtɪd] ,

He	thought	he	dreamed	and	turned	his	glance	away	,	but	,	fascinated	,
他	想法	他	梦见	和	转向	他的	瞥一眼	离开	,	但	,	着迷	,

他以为自己在做梦，便移开了视线，但却被深深吸引。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] . -

his	eyes	came	back	to	that	bit	of	color	there	at	the	foot	of	the	pulpit	.	238
他的	眼睛	来了	后退	到	那	少量	的	颜色	那里	在	这	脚	的	这	讲坛	.	-

他的目光又落到了讲坛脚下那一抹色彩上。238

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

He	started	up	with	a	loud	cry	.
他	开始	向上	和	一个	大声	哭	.

他突然发出了一声响亮的哭喊。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈəʊnli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hændz] [ˈtʌtʃɪŋ]

A	moment	only	,	and	he	was	beside	her	,	his	trembling	hands	touching
一个	片刻	仅有的	,	和	他	曾是	旁	她	,	他的	发抖	双手	接触

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仅仅片刻，他就来到了她身边，颤抖的双手触碰到了她。

[ˈsʌmθɪŋ] [stɜːd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .

Something	stirred	upon	her	back	and	he	saw	the	round	head	of	the	baby	.
某物	搅拌	之上	她	后退	和	他	锯	这	圆形的	头	的	这	婴儿	.

她背上有什么东西动了一下，他看到了婴儿圆圆的小脑袋。

[ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ˈəʊpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˈɪntrəst] .

Its	eyes	were	wide	open	now	and	looking	at	him	with	interest	.
它是	眼睛	是	宽的	打开	现在	和	寻找	在	他	和	兴趣	.

它的眼睛睁得大大的，饶有兴致地看着他。

[laɪk] [məʊst] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈbeɪbiz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] , [mjuːt] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] [aɪz]

Like	most	Japanese	babies	,	it	was	a	grave	,	mute	little	mite	,	but	its	eyes
喜欢	最多	日本人	婴儿	,	它	曾是	一个	严重	,	沉默的	小的	螨虫	,	但	它是	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ,

were	large	and	,
是	大的	和	,

像大多数日本婴儿一样，它是个严肃、沉默的小家伙，但它的眼睛很大，而且

[laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmʌðərz] , [bluː] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] .

like	his	own	mother's	,	blue	in	color	.
喜欢	他的	自己的	母亲的	,	蓝色的	在	颜色	.

就像他母亲的一样，是蓝色的。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] ,

He	knew	it	for	his	own	child	,
他	知道	它	为了	他的	自己的	孩子	,

他为自己的孩子深有体会。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [huː] [leɪ] [səʊ] [ˈveri] [stɪl] .

though	he	could	not	see	the	face	of	the	mother	who	lay	so	very	still	.
尽管	他	可以	不是	看	这	脸	的	这	母亲	WHO	躺	所以	非常	仍然	.

虽然他看不见躺着一动不动的母亲的脸。

[sʌm; səm] [ˈblesɪd; blest] [ˈɪnstɪŋkt] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstægərɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Some	blessed	instinct	guided	his	staggering	feet	to	the	door	.
一些	蒙福	本能	引导	他的	令人震惊	脚	到	这	门	.

某种奇妙的本能指引着他踉跄的脚步走向门口。

[hiː; hi] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	aroused	the	sleeping	Gonji	,	and	put	into	his	arms	the	child	.
他	被唤醒	这	睡眠	-	,	和	放	进入	他的	武器	这	孩子	.

他叫醒了熟睡的贡吉，把孩子放在他怀里。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . -

Then	he	went	back	into	the	church	.	239
然后	他	去	后退	进入	这	教会	.	-

然后他回到了教堂。239

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [deɪz] , [səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,

She	had	told	him	in	those	other	days	,	so	many	times	,
她	有	讲述	他	在	那些	其他	天	,	所以	许多	时代	,

在那些日子里，她曾无数次地告诉他：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [ˈweɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] .

that	his	voice	would	waken	her	from	the	very	sleep	of	death	.
那	他的	嗓音	会	唤醒	她	从	这	非常	睡觉	的	死亡	.

他的声音甚至能将她从死亡的沉睡中唤醒。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kləʊz] [ðem; ðəm] [ðəʊ] [ðeɪ]

When	her	eyes	looked	up	into	his	face	she	would	not	close	them	though	they
什么时候	她	眼睛	看起来	向上	进入	他的	脸	她	会	不是	关闭	他们	尽管	他们

[eɪkt] [wɪð] [ˈwɪərinəs] .

ached	with	weariness	.
疼痛	和	疲劳	.

当她的目光落在他的脸上时，尽管疲惫不堪，她仍然没有闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbrəʊkən] [repɪˈtɪʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

She	even	smiled	at	his	broken	repetitions	of	her	name	.
她	甚至	微笑	在	他的	破碎的	重复	的	她	姓名	.

即使是对他断断续续地重复她的名字，她也露出了微笑。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	do	not	know	how	it	is	you	are	here	,	”	he	said	,
“	我	做	不是	知道	如何	它	是	你	是	这里	,	”	他	说	,

“我不知道你是怎么在这里的，”他说。

“ [bʌt; bət] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

“	but	here	you	are	—	in	my	arms	,	my	wife	,	and	it	is	enough	.
“	但	这里	你	是	—	在	我的	武器	,	我的	妻子	,	和	它	是	足够的	.

“但是你就在这里——在我的怀里，我的妻子，这就足够了。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət] [ɪnɪksp'resəbli] [swiːt] .

”	Her	voice	was	weak	,	but	inexpressibly	sweet	.
”	她	嗓音	曾是	虚弱的	,	但	难以言喻地	甜的	.

她的声音很虚弱，但却甜美得难以言喻。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	enough	,	”	she	said	.
“	它	是	足够的	,	”	她	说	.

“够了，”她说。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˈmɪsɪŋ] [ɔː(r)] [əbˈskjuəd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləntli] [kəˈrektɪd] .

Missing	or	obscured	punctuation	was	silently	corrected	.
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

印刷错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['əʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɒmɪnənt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神